This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07572396 9

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

SCHILLER'S MARIA STUART

BUCHHEIM

Schill
Buch
NFGX

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER, E.C.

New York

MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC.

BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

Professor of the German Language and Literature in King's College, London
Examiner to the University of New Zealand, the College of Preceptors, The Society of Arts, etc. Sometime Examiner to the University of London

VOLUME XIII

SCHILLER'S MARIA STUART

WITH AN HISTORICAL AND CRITICAL INTRODUCTION
A COMPLETE COMMENTARY, ETC.

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1895

[*All rights reserved*]

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
- 40951 -
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

PREFACE

SCHILLER'S *Maria Stuart* is one of his most popular plays both in and out of Germany, and it meets with great favour whether seen on the stage, read for amusement, or studied in the school-room. The primary conditions of a full enjoyment of the drama are, of course, that the reader should possess a genuine love of poetry, that he should be able to peruse the drama in the original language, and finally that he should understand the tragedy in all its bearings. In the present edition I have endeavoured to furnish all reasonable help to the fulfilment of these two conditions. In general, I have followed the principle adopted in all my former editions of German Classics in this Series, viz. to edit them in the manner in which the ancient Classics have as a rule been edited.

First I have given a *Life of Mary Stuart* in a short and compact form, partly for completeness' sake, and partly for the benefit of those who may no longer remember all the details relating to her tragic fate. The *Genealogical Tables of the Stuarts and Tudors* will serve to supplement the biographical sketch, and help to make intelligible various historical allusions in the drama.

An account of the commencement, progress, and com-

pletion of a great work of art is in all instances most desirable, but it is particularly so in the present case, since it shows what the poet's idea was from the beginning, respecting the nature of his drama. For this reason I have given a concise and connected *History of the Composition* which I have gathered from the poet's own records on the subject. Of still greater importance is an exact knowledge of Schiller's *Sources for his Maria Stuart*, as they form, in some respects, a key to his drama. It was indeed their ignorance of the authorities he had consulted, which led some critics to pronounce an adverse opinion on this dramatic masterpiece, since they often took objection to passages actually based on his sources. In order therefore not to fall into the same error, and well knowing that his dramas with an historical background are saturated with historical allusions, I undertook the laborious task of studying the extensive 'Mary Stuart literature' as far as it existed when Schiller wrote his drama. These studies enabled me to discover some authorities of his—such as Jebb's great collective work and others—of which no notice has hitherto been taken, and by means of which alone a number of his allusions could be explained. In my opinion the sources for an historical drama form the most reliable commentary, and guided by this conviction I came to the conclusion that, as far as the historical element was concerned, the only reasonable way of annotating this play was, to follow strictly the poet's own authorities. To comment upon the allusions, as some critics have done, in the light of recent historical research—for or against Mary Stuart—would be the height of absurdity; in fact, it would resemble a criticism of Shakespeare's *Julius Caesar*, based upon the objection that it was not

constructed in accord with the results of Mommsen's historical investigations. Here and there I have drawn special attention to Schiller's departure from history. This I have done, not with a view of correcting him, but in order to point out that he deviated from history for the sake of dramatic effect.

Besides interpreting Schiller's drama in accordance with his historical authorities, it seemed to me desirable not to judge it from my individual point of view, but from that of the author himself. It seems only reasonable and just to criticize a poetical work not from our own point of view, but from that of the author, in those cases where he has taken us into his confidence regarding the object of his productions. Schiller has done this most distinctly with regard to his *Maria Stuart*—as will be seen from my *Critical Analysis*—in his letters to Goethe. Nevertheless this most natural and most reliable guide to the play has been generally neglected, or at least not sufficiently brought into prominence, with the result that some critics have raised unjust, not to say preposterous, objections to this drama. It is therefore to be hoped that my critical estimate which, as I said, is based on Schiller's own views about the drift of his tragedy, may tend to dispel a number of groundless strictures. I may add that the reason why I have divided the *Critical Analysis* into sections according to the various characters—not homogenous, but contrasting—instead of giving a continuous abstract, was because the drama is pre-eminently a *Charakterstück.*

The brief section on the *Time and Place of the Action,* about which topic there are also some erroneous opinions current, will enable the reader to form a correct notion of the progress and the locality of the action as the poet

conceived it, and will contribute to rectify the groundless assumption that Schiller was ignorant of the course of events and of the physical aspect of the scene where it occurred. It also seemed to me desirable to devote a special chapter to the *Language and the Metre* (as I have done in some of my former volumes in this Series), for the benefit of the more serious students of German, and partly also in order to show in what a masterly manner the poet adapted the language to his present subject.

Schiller's *Maria Stuart* having been specially written for theatrical performance, it is a matter of course that a few words should be said on the *Drama as a Stage-play*. This brief chapter will at the same time serve as a corrective of those narrow-minded criticisms, which probably emanated from writers who had no practical experience of the effect it produces on the stage. This effect is indeed so great that some critics who had disapproved of the drama after having perused it in private, became enthusiastic for it after having seen it acted.

The last chapter, headed *The Text and the Translations*, will prove of interest from the point of view of German literary history. It also gives some information on the first English translation of the drama by Mr. Mellish [1].

[1] I have abstained in the *Introduction* from discussing the merits of Mr. Mellish's version and of the subsequent translations of this drama, as I hope to do so in my projected monograph, *German Books in English Versions*, for which I am still collecting materials. I may be allowed, however, to state here that in my opinion only a master of melodious English verse, possessing the genius of a Tennyson, could do full justice to the original, since one of its principal charms consists in its beautiful form. To all other would-be translators I should say: *Hands off!*

I have prefixed *Arguments* to the Acts, a practice which I first introduced into this country many years ago with reference to German dramas, and I have appended *Notes*, explaining, as I stated above, all the historical allusions contained in the *Text*. Here and there I have also given—where actually necessary—'Translation Notes,' and some linguistic information. To have burdened a poetical work like the present with a mass of grammatical and philological notes would have been most inadvisable. Not all text-books can be treated alike. Some lend themselves conveniently to grammatical annotations, whilst in those requiring many historical elucidations these would be quite out of place and spoil the intellectual enjoyment. I may add that for reasons which would be of no interest to the readers of this volume, I have not consulted any edition with English Notes, but have confined myself to reading only German Commentaries, criticisms, &c. Some of these works have been usefully consulted for their information, but still more so for their suggestive criticisms. Whenever I have adopted a remark occurring in any of these works, I have stated it distinctly according to my invariable practice, and I trust it will be considered excusable on my part if I venture to ask future editors and translators of this drama, to act in similar fairness by me, and mention their eventual obligations to the work which has cost me so much research and labour.

In order to make the present edition as complete as possible, I have added a List of the works, with their respective editions, to which I have referred in my *Notes*, and another List of the valuable German works to which I alluded above. A List of the English translations of this play will be found in my edition of *Wilhelm Tell*. As my sole object was to interpret Schiller's drama, I have

considered it superfluous to swell the bulk of this volume by inserting Lists of translations into other languages, or of other plays on the same subject.

The above description of my editorial work will show, I hope, that I have spared no pains in producing an edition worthy of the present drama. Various causes, among others my extensive historical investigations, have delayed the completion of this volume, and I feel impelled to express my cordial thanks to the Delegates of the Clarendon Press for having exercised—as on former occasions—the greatest indulgence regarding the involuntarily slow progress of my work.

In conclusion I cannot help adding that in Germany, as well as in some other countries, the admiration of and reverence for Schiller's *Maria Stuart* is so great, that it is read there in educational institutions of all creeds; a fact which is highly creditable to the teachers and may serve as additional proof that this drama is not to be considered as a glorification or detraction of any particular confession. It manifests neither a political nor a religious bias, and Palleske, the popular biographer of Schiller, has truly remarked:—*Durch die Unabhängigkeit vom konfessionellen Standpunkt, welche Schiller für die Tragödie in Anspruch nahm, wurde er in Wahrheit der Dichter des* ganzen *deutschen Volkes.*—Schiller's tragedy is a purely poetical production, and it should be remembered that the sway of poetry is in the zone of those calms which are above the stormy region of denominational controversy.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,
May 1, 1895.

CONTENTS

PAGE

HISTORICAL INTRODUCTION xiii

GENEALOGY OF THE STUARTS AND TUDORS . . . xxii

LITERARY AND CRITICAL INTRODUCTION:—

I. HISTORY OF THE COMPOSITION . . . xxiii

II. SCHILLER'S SOURCES FOR HIS MARIA STUART . xxv

III. CRITICAL ANALYSIS xxix

IV. TIME AND PLACE OF THE ACTION . . . xlix

V. THE LANGUAGE AND THE METRE . . . li

VI. THE DRAMA AS A STAGE-PLAY . . . liii

VII. THE TEXT AND THE TRANSLATIONS . . lv

TEXT AND ARGUMENTS 1

NOTES 189

BIOGRAPHICAL APPENDIX:

A. LIST OF WORKS REFERRED TO IN THE NOTES . 261

B. SOME GERMAN WORKS CONTAINING AN ANALYSIS OF SCHILLER'S MARIA STUART 262

CORRIGENDA

P. 178, l. 3835, *for* eine *read* ein.
P. 189, l. 3, *for* 'James I' *read* 'Charles I.'
P. 190, *note* to l. 47, *for* 'Aug. 11' *read* 'Sept. 9.'
P. 205, *note* to l. 607, *for* 'l. 1077' *read* 'l. 1080.'

HISTORICAL INTRODUCTION

LIFE OF MARY STUART[1].

I.

[1542—1561.]

NINE years after the birth of Queen Elizabeth a child was born in the Palace of Linlithgow who threatened to become her formidable rival for the English throne, and who harassed her life for nearly a generation. That child was MARY STUART, born on Dec. 7 (or 8), 1542. Her father was James V, a direct descendant of Henry VII, through his mother Margaret Tudor of England, and her mother was the French princess Mary of Lorraine, the eldest daughter of Claude, Duke of Guise. King James, mindful of the insecure state of the country and lying broken-hearted on his sick-bed in consequence of his unsuccessful conflicts with England, is said to have greeted his daughter's birth with an ominous utterance. He naturally would have preferred a son. Six or seven days after the birth of the unwelcome daughter, James V died, and Mary Stuart was crowned at Stirling on Sept. 9, 1543. The infant princess was only a few months

[1] The general outlines only of the life of Mary Stuart have been given in the above sketch, as far as they are required for the understanding of the historical basis of the present drama. All the historical allusions in the play, relating to her and the other *dramatis personæ*, have been fully explained in the *Notes*.

old when Henry VIII came forward with a project of marrying her to his son Edward, but the then prevailing national jealousies between Scotland and England frustrated the plan. There was a strong party in the former country in favour of France, and after the birth of a son to the French king Henry II, by Catherine de Medici, in 1544, the Queen Dowager Mary of Guise worked so effectively on the passions of the Scots that they voluntarily offered the two years' old daughter of James V in marriage to the infant prince Francis. The offer was readily accepted by the French Court, and Mary Stuart was sent over to France (August 7, 1548) in her sixth year; partly in order to protect her against the danger of falling into the hands of the English, and partly in order to fully prepare her for her future *rôle* of Queen of France. Mary was brought up with the royal children at St. Germain. The early impressions of the precociously gifted child amidst the corrupt and luxurious surroundings of the French court, which stood under the direct influence of Catherine de Medici, were not of a wholesome character. What made matters worse, the impressionable princess was entirely guided in political and religious concerns by her fanatical and ambitious uncles, the Dukes of Guise; by Charles, commonly called the Cardinal of Lorraine, and by his younger brother, Francis.

The marriage between Mary Stuart at the age of sixteen and the sickly Dauphin who was only fourteen, took place with royal 'pomp and circumstance' on April 24, 1558, in the church of Notre-Dame at Paris. In November of the same year, the Scotch Parliament conferred upon the Dauphin the crown matrimonial, and he called himself henceforth 'King of Scotland.' At the urgent persuasion of his father, Henry II, and of Mary's uncles, the young couple also took the title of 'King and Queen of England,' assuming at the same time the English Royal Arms. When Henry II died, July 10, 1559, Mary Stuart and her husband, now Francis II, continued to proclaim themselves publicly

Sovereigns of England and Ireland; which proceeding was a direct provocation of the English Queen.

About three months after Mary Stuart's marriage with the Dauphin, Queen Elizabeth ascended the English throne. She was born Sept. 6, 1533, and she was not quite three years old, when two great calamities befell her. Her mother, Anne Boleyn, was beheaded in consequence of a charge brought against her by her husband, King Henry VIII, and the infant princess was declared illegitimate by Act of Parliament (1536). Eight years later Henry admitted her again, with the sanction of Parliament, into the line of succession, placing her in the same after his son Edward, born 1537 by Jane Seymour, and his daughter Mary, born 1517 by his first wife, Catherine of Aragon. Next to Elizabeth Henry placed in the order of succession the daughters of his younger sister, the Duchess of Suffolk. He thus tacitly passed over the children of his elder sister Margaret of Tudor, the grandmother of Mary Stuart, who was consequently virtually excluded from the succession. After the death of Edward VI in 1553 and of Mary I in 1558, Elizabeth was called to the throne, and her accession was greeted with satisfaction alike by Protestants and Roman Catholics. The latter grew, however, dissatisfied when the young Queen established the State Religion in 1559, and they soon began to impugn her legitimacy. They brought forward the well-known objection that her father, Henry VIII, not having received the Pope's dispensation for his divorce from his first wife, Catherine of Aragon, was not legally married to Anne Boleyn, the mother of Elizabeth. Moreover, they referred to the above-mentioned Act of Parliament of 1536, by virtue of which Elizabeth had been distinctly declared 'illegitimate.' It was on these facts that Mary Stuart relied when she claimed, as a direct descendant of Henry VII, the right of succession, although, as stated above, her grandmother had been tacitly excluded from it.

To sum up, the conflicting claims of Elizabeth and Mary

were based upon the following arguments. Elizabeth, as the daughter of Henry VIII and Anne Boleyn, was heiress by birth after the death of Edward and Mary *if* Anne Boleyn was a legal wife of Henry VIII. If Anne Boleyn was not so, Mary was heiress in right of birth, being grand-daughter of the eldest sister of Henry VIII. Consequently Mary was bound to support the Papacy, as if the Pope's claim to interpose in English ecclesiastical affairs were admitted, Elizabeth was illegitimate and Mary the heiress by birth. Again the question would arise between Elizabeth and Mary out of the Parliamentary confirmation of Henry's will. If Parliament could dispose of the succession against hereditary right, Elizabeth had the succession whether she were illegitimate or not. If hereditary right was unassailable by Parliament then Mary had the succession. It results therefore that Elizabeth was bound by her interests to be antipapal and parliamentary, Mary to be papal and anti-parliamentary.

The above arguments formed the gist of the conflict between the two Queens, which was aggravated by Mary Stuart's marriage with the French Dauphin. Since this marriage, momentous events passed in Scotland. Mary of Guise, the Dowager of James V, acting as Queen Regent of Scotland, called a French force into that country in 1559 against the malcontent Protestants who, on their part, were assisted by the English. After the death of the Queen Dowager in 1560, the French made peace with the Scotch as well as with the English. In the treaty, called the 'Treaty of Leith' or of 'Edinburgh,' concluded between the French and the English (July 5, 1560), Elizabeth's right to the Crown of England was fully acknowledged, and there occurs the provision 'that Francis II and Mary Stuart solemnly engage themselves, neither to assume the title of, nor bear the Arms of King and Queen of England in any time to come.' Both Francis II and Mary refused to ratify this treaty, and Mary subsequently persisted in this refusal which formed the fatal turning point in her life.

Mary's husband, Francis II, died on Dec. 4, 1560, and being succeeded by his younger brother, Charles IX, who was entirely under the control of his mother, Catherine de Medici, Mary's influence at Court was gone for ever. She retired to Rheims, which was later on to become the principal nursery of all the conspiracies in her favour. In 1561 Mary was invited by the Scotch to assume the reins of Government. She left France on August 15, 1561, arriving at Leith four days later—a widow of nineteen, who had already experienced a great reverse of fortune. And this event concludes the *First Period* of her life.

II.

[1561—1568.]

The *Second Period* in the Life of Mary Stuart which extends over a space of eight years, was full of stirring events, hard struggles and grave disappointments. Not long after her return to Scotland she had to combat the rising of some Scotch nobles, and there also broke out dissensions between her and her Protestant subjects. Soon a number of suitors of exalted rank presented themselves for the hand of the royal widow, and it caused some surprise—and in some quarters disappointment—when her choice fell on her cousin, Henry Stewart, Lord Darnley (b. 1538), whom she married on July 2, 1565. Unfortunately his intellectual and moral qualities did not correspond with his handsome presence. Mary had conferred upon him the title of King, but she refused him the Crown matrimonial to which he aspired, after she had found out the shallowness of his mind and the wilfulness and depravity of his character. At the same time Queen Mary displayed great partiality for two other personages at her Court. The one was James Hepburn, Earl of

Bothwell (b. 1536), one of the most powerful Scotch nobles, and the other the Italian upstart Rizzio (or 'Riccio'), who had risen to the rank of the Queen's confidential adviser; which circumstance aroused both the personal jealousy of Darnley and the political rancour of some nobles. These hostile elements combined in a conspiracy which resulted in the well-known assassination of Rizzio on the evening of March 9, 1566, in the presence of the Queen.

About three months after the murder of Rizzio, Mary Stuart gave birth to a son, known in history as James VI of Scotland and James I of England (1603–1625). Mary's aversion to Darnley continued even after this auspicious event, and seeing himself exposed to contemptuous neglect, he left the court then residing at Stirling, and repaired to Glasgow, where he fell ill at the beginning of 1567. Mary paying him a tardy visit, induced him to repair to Edinburgh, and assigned to him a residence in a lonely situation at some distance from the town. There occurred the notorious catastrophe. The Queen stayed for two nights in the house where her convalescent husband resided, but left it on some pretence during the night from the 9th to the 10th of February, 1567. Shortly after her departure, the house was blown up by gunpowder, and the dead body of the King was discovered next morning in a neighbouring field.

Public opinion universally attributed Darnley's murder to Bothwell, and implicated the Queen as having connived at the deed. This suspicion was aggravated by the fact that Mary allowed herself—as is generally assumed—to be kidnapped about three months later by Bothwell, who married her (May 15, 1567) after a hastily-managed divorce from his wife. The indignant Scotch nobility now levied an army, and so did the Queen and Bothwell. The two hostile forces met at Carberry Hill, near Edinburgh (June 15, 1587), but Mary's troops would not fight for her cause, and she was obliged to surrender ignominiously to her own rebellious subjects, whilst Bothwell escaped to the Continent.

Mary was conducted as a prisoner, first to Edinburgh and then to the Castle of Loch Leven, situated in a small island. Elizabeth's intervention for her liberation proved futile, and Mary was compelled to resign the crown of Scotland in favour of her son James (July 29, 1567), and to nominate her half-brother Murray (or 'Moray') Regent. Her enraged subjects were, however, not yet satisfied with the abdication. The Scotch Parliament declared 'Mary Stuart an accomplice in her husband's violent death,' and besides ratifying her abdication, it condemned her to imprisonment. There was, however, still an influential party in Scotland in her favour, and after having made her escape, in the night of May 2, 1568, from Loch Leven, she joined her adherents, who soon numbered six thousand. The Regent marched against her with an inferior force. A battle ensued at Langside near Glasgow (May 13, 1568), in which Mary's army was totally defeated. In order to escape a second imprisonment, and perhaps worse treatment, she resolved to fly to England.

On May 15, 1568, Mary Stuart arrived at Dundrenan Abbey on the Solway, and informing Elizabeth that she had been driven from her kingdom by her own subjects, she implored her hospitality. On the following day Mary crossed the Solway in an open fishing-boat, and arrived in the evening at the market-town of Workington in Cumberland. On the next day she wrote to Queen Elizabeth asking for leave to visit her. From Workington she was escorted to Carlisle, thus closing the *Second Period* of her life as a prisoner in England.

III.

[1568—1587.]

The *Third Period* in Mary's life extended, like the first, over a space of nineteen years, but it was devoid of any external stirring events. It was simply the life of a prisoner

who is incessantly bent upon his escape, and upon the destruction of his captors. The only changes Mary now experienced were the removals from one prison to another, and occasionally a change of her custodians. Whilst she stayed at Carlisle and subsequently at Bolton Castle in Yorkshire—from July 1568 to February 1569—she received the homage of a number of Roman Catholic nobles and enthusiastic youths, ready to play the part of political knight-errants. These manifestations made the arrival of Mary very embarrassing to Queen Elizabeth. She could not set her at liberty because she would have been sure to gather around her a strong party, and a most sanguinary civil war would have been the consequence. Nor could she have sent her back to Scotland, as this would have been assigning her to a fatal doom. At the same time Elizabeth was unable to admit Mary to her presence, as long as she was not cleared of the charge of having been an accomplice in her husband's murder. The attempt to have the cause of the Scottish Queen investigated by a Court of Commissioners was foiled through her refusal to appear, directly or indirectly, as a defendant before her own subjects and those of Elizabeth.

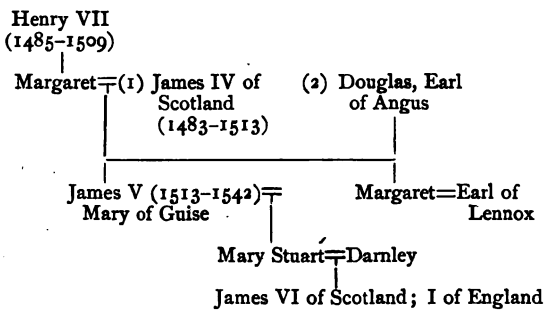
The conspiracies to effect Mary's liberation began while she was imprisoned at Bolton Castle. She was then removed under the guardianship of the Earl of Shrewsbury to the strong and dreary fort of Tutbury. During the next sixteen years she was conveyed to several other places, until she was, in January 1585, again tranferred to Tutbury, where she was placed under the strict guardianship of Sir Amias Paulet. At the beginning of 1586 she was removed to Chartley near Tutbury, and her conspiracy for effecting her liberation and the destruction of Elizabeth having been discovered, a *ruse* was resorted to by means of which her secret papers and her keys of ciphers were secured. At the same time her two Secretaries, Nau and Curle, were arrested. Mary's secret correspondence revealed, among other indictable facts, her participation in the great Babington con-

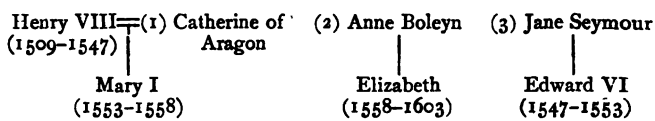
spiracy for her liberation, and the assassination of Elizabeth. The latter was quite ready to consign Mary's past conduct to oblivion if she only would acknowledge to her privately her guilt. Her doing so would, of course, have made it impossible for her to assert her pretensions to the English throne. No reply was vouchsafed to Elizabeth's offer, and so the latter saw herself compelled to consent to an inquiry into the conduct of the Queen of Scots.

A special Commission consisting of the first men of the realm was accordingly appointed, and the strong castle of Fotheringhay in Northamptonshire was selected for its place of meeting. Thither Mary was conveyed in September 1586. In the meantime her above-mentioned Secretaries confirmed her participation in the conspiracy of Babington, who was executed together with his principal accomplices. Public opinon was now strong against Mary, so that it was decided to bring her forthwith to trial. This trial took place at Fotheringhay in October 1586, and after her pleadings the Commissioners adjourned. On their reassembling Oct. 25, 1586, in the Star Chamber, Mary Stuart was found unanimously guilty of having conspired against the life of Queen Elizabeth, and condemned to death. The latter hesitated to give effect to this momentous decision, but finally gave way when she was pressed by public opinion, which found expression in the urgent demands of Parliament that the sentence should be executed.

On February 7, 1587, Mary was informed that the sentence of death against her would be carried out the next day. She is reported to have received the fatal intelligence with great firmness, and to have comported herself with dignity when she was led to the scaffold on the morning of Feb. 8, 1587. Her body was removed with royal pomp on August 7 to the Cathedral of Peterborough, and in 1612, by order of her son, James I of England, to King Henry VII's chapel at Westminster, where Queen Elizabeth had been buried nine years before.

GENEALOGY OF THE STUARTS AND TUDORS.





LITERARY AND CRITICAL INTRODUCTION.

I.

History of the Composition.

[1782-83.] The idea of dramatizing the fate of the Scottish Queen was an old one with Schiller. About three months after his memorable flight from Stuttgart in September, 1782, he settled down in the village of Bauerbach, near Meiningen, where he had found a temporary refuge[1]. A day after his arrival at that place he requested the Librarian of the Ducal Library of Meiningen, F. W. H. Reinwald, to lend him a number of books, one of which, at any rate—the German translation of Robertson's *History of Scotland*—he evidently required for the subject of *Maria Stuart*. About three months later he informed the same correspondent that he had actually promised a play of that name to a publisher, and added the request to lend him some more books on the subject. Camden's *Annales* he had already perused, for he adds, *Camden ist herrlich; doch ist es gut, wenn ich mehrere habe.* Still, he does not seem to have taken the drama in hand as yet. He had conceived at the same time the plan of writing another drama to be called *Imhof*, and being perplexed as to which subject he should work out first, he 'put back both plays until further order,' and proceeded to dramatize the subject of *Don Carlos*.

[1] Cp. my 'Life of Schiller,' p. xiv, prefixed to my edition of his *Wilhelm Tell* (C. P. S.).

[1799.] After the above mention of *Maria Stuart*, no further allusion was made to the subject by Schiller until sixteen years later, and it is chiefly in his correspondence with Goethe that the 'History of the Composition' of *Mary Stuart* may be traced[1]. On March 17, 1799, he had completed his brilliant tragedy of *Wallenstein*, and in a letter written two days later, there occurs the following well-known passage: *Neigung und Bedürfniss ziehen mich zu einem frei phantasierten, nicht historischen Stoff; denn Soldaten, Helden und Herrscher habe ich vor jetzt satt.* These words give the clue to Schiller's decision to dramatise the subject of *Mary Stuart*. It is a *passionate* subject and a *human* one; and although it has an historical basis, it has been freely treated—*frei phantasiert*, as it were—by the poet. The more he thought of the subject the more suitable it appeared to him for a tragedy, and so he diligently collected materials which, however, still lay before him in a 'shapeless mass' at the end of May. At that time it was that he wrote, in the midst of his arduous task, the significant and often-quoted words: *Wüssten es nur die allzufertigen Urtheiler und die leichtfertigen Dilettanten, was es heisst, ein ordentliches Werk hervorzubringen!*

In the meantime the poet had sketched out the plan of the first acts, so that he was able to write on June 4, 'that he began on that day his *opus mit Lust und Freude*.' Encouraged by his great friend, he worked on assiduously at the drama, so that he could affirm, *nulla dies sine linea*, and in spite of the difficulties offered by the first act, he completed it on July 25. The second act was finished about one month later, and at the beginning of September he brought down the third act as far as the meeting of the two Queens. He was now disturbed by some domestic occurrence, but nevertheless he was able to read, towards the end of December,

[1] Schiller's letters of 1799 and 1800 referred to in this section were all addressed to Goethe.

the first three acts, in their complete form, to Mr. John Mellish, the subsequent translator of the play; and as we learn from a note written on the last day of 1799, he had finished the tragedy on that very day as far as the end of scene 4 of the fourth Act.

[1800.] The beginning of the year 1800 was not very favourable to the progress of the drama. He had to finish his adaptation of *Macbeth*, and a severe illness, which befell him in the middle of February, prevented him for several weeks from proceeding with the tragedy. Thus it was only at the beginning of May that he was able to report that he had just finished the arrangement of the first four acts for the stage, and that he had taken up the fifth act. This act too offered him considerable difficulties, and in order to collect himself for the task, he removed in the middle of that month to the solitude of the Castle of Ettersburg, near Weimar. On his return to the latter place at the beginning of June, the drama was well-nigh finished, but it was only completed on the *ninth of June*, 1800.[1]

II.

SCHILLER'S SOURCES FOR HIS MARIA STUART.

An accurate knowledge of the sources upon which an historical drama is based, is in all instances most desirable, but it is quite indispensable with a play like Schiller's *Maria Stuart*, which is full of historical allusions. In fact, his sources form the best commentary on his tragedy; they are,

[1] All the letters of Schiller relating to his *Maria Stuart* will be found in the *Kritische Gesamtausgabe von Schiller's Briefen*, edited by Dr. Fritz Jonas, and published at the Deutsche Verlags-Anstalt of Stuttgart. Those written in 1782 and 1783 are contained in Vol. i, and those dating from 1799 and 1800 in Vol. vi. of the collection.

in some respects, the *pièces justificatives* of the manner in which he carried out his task.

It has been shown in the preceding sketch, that the poet was acquainted, as far back as 1782, with some works relating to the history of Mary Stuart, such as Camden's *Annales* in the Latin original, and Robertson's *History of Scotland*, in a German translation[1]. When he resumed, in 1799, the plan of dramatizing the fate of the Scottish Queen, he procured, as was his wont, all available books on the subject in question. The titles of most of them are known to us from the Library Registers—*Ausleihbücher*—of the Ducal Library at Weimar, from various letters and, indirectly at least, from a number of allusions in his drama which he could only have drawn from certain books. Thus we know that he perused, besides the above-mentioned Camden's *Annales* and Robertson's *History of Scotland*, the following works:—

Buchanan's *Rerum Scoticarum Historia.*

Du Chesne's *Histoire d'Ecosse*, &c.

Vol. II. of Hume's *History of England*, in a German translation[2].

Vieweg's *Taschenbuch für Damen für* 1799, containing a life of Mary Stuart, by Friedrich Gentz.

Göschen's *Historischer Kalender für Damen für das Jahr* 1790, which contains a 'Geschichte der Königin Elisabeth von England' by Archenholz.

Rapin's *Histoire d'Angleterre*, &c., which work he studied from the beginning of his task.

Several ecclesiastical publications, such as a Roman Missal, a Breviary, &c., which he required for the seventh scene of the fifth Act.

[1] Robertson's *History of Scotland* was translated twice into German in 1762, by Mittelstedt and by Seiler.

[2] Hume's historical work was translated into German in two volumes, by Joh. Jak. Dusch, in 1762–63.

Brantôme's 'Vie de Marie Stuart,' contained in his *Dames Illustres*, which work is included in Schiller's *Sammlung französischer Memoiren*.

Besides the above-mentioned works, Schiller must have used some other sources, as may be inferred from the following facts. In a letter which Miss Emilie Gore, a daughter of Mr. Charles Gore, the friend of Goethe and Schiller, wrote to the wife of the latter, there occurs the following passage in reply to a request for books relating to Mary Stuart: 'Monsieur Schiller aura sans doute consulté Camden et Robertson. Mon père me charge pourtant de les lui envoyer, ainsi que Brantôme et un volume d'un *Biographical Dictionary*, où il y a beaucoup d'anecdotes[1].' In my opinion, the volume here referred to must have been the third of Goadby's *Dictionary of British Biography*, which contains several anecdotes relating to the two Queens.

The letter in question is, however, of still greater importance for us from another point of view. It shows that Schiller had, besides the Ducal Library of Weimar, another channel at his disposal for works relating to the subject of his drama. Mr. Charles Gore seems to have been in possession of a very extensive historical English library, and he must have lent to the poet some other works for his purpose, besides those mentioned in the above letter. Several of Mr. Gore's books came, after his death, into the possession of the Weimar Library. Camden's *Annales*, with his name inscribed, is still to be found there, and I venture to surmise that the copy of Raphael Holinshed's *Chronicle* (1586–87), standing, as I am informed, by the side of Camden's work, also belonged originally to Mr. Gore, who

[1] Miss Gore's letter is given in the work *Charlotte von Schiller und ihre Freunde* (ii. 359), and the editor, L. Urlichs, conjectures that it was probably written in April 1800; which date can hardly be correct, since Schiller actually finished the first four Acts by the end of 1799.

must have lent it to Schiller[1]. As an indirect proof of this assumption may serve the description of the Tournament at the beginning of the second Act, which is evidently based upon the account given of that remarkable event by Holinshed[2]. The absence of any mention of Holinshed's *Chronicle*, or of some other works by Schiller in his correspondence, proves nothing, as he did not keep any regular account, as it were, of the works used by him. He only mentioned them as occasion required.

There is another notable instance of a work evidently used by Schiller as one of his sources, without having been mentioned, as far as I know, anywhere as such. I allude to the collective work edited by Dr. Samuel Jebb, under the title of *De Vita et Rebus Gestis Mariæ Scotorum Reginæ*, and consisting of sixteen memoirs, written in Latin, French, and Spanish, all relating to the hapless Queen. There are several allusions, especially in the fifth Act, which, as will be seen from my *Notes*, the poet could only have made after having consulted the above *Sammelwerk*[3].

In addition to the above works, Schiller has evidently read

[1] I am indebted for the information regarding the presence of Holinshed and Camden at the Weimar Library to the Principal Librarian, Geh. Hofrath Dr. P. von Bojanowsky, who kindly made some researches for me.

[2] Cp. ll. 1080–96, *n.* The conjecture of the frequently unreliable Böttiger, that Schiller's description of the Tournament is based on the account given of it by John Nichols in his *Progresses and Public Processions of Queen Elizabeth* (1788), is, for various reasons which space does not permit me to enumerate here, untenable. Suffice it to say that Holinshed is on the shelves of the Weimar Library, and Nichols is *not*.

[3] Jebb's work has been in possession of the University Library of Jena—as Dr. K. K. Müller, the Oberbibliothekar, informed me—since 1763, and it is most probable that Schiller obtained the work from there, as he mostly resided during the composition of his drama either at Jena or at Weimar. In Schiller's time there were no *Ausleihbücher* kept at the Jena University Library.

the *Memoirs of Sir James Melvil* (or 'Melville'), published in 1752, and it is not unlikely that the *Compleat Ambassador*, etc., by Sir D. Digges, was also known to him.

These then are the abundant sources which Schiller used for his play, and which enabled him to draw his masterly character-sketches, and to produce one of the most pathetic dramas of modern times.

III.

CRITICAL ANALYSIS.

'Marie Stuart est, ce me semble, de toutes les tragédies allemandes la plus pathétique et la mieux conçue.'—M^me^ DE STAËL.

Queen Mary and Queen Elizabeth.

The clue to the spirit in which Schiller conceived the present drama may be found in his own letters, in the same way as we traced in them the history of its composition and the sources of which he availed himself. We have seen that after the completion of his *Wallenstein*, he was drawn 'by inclination and an innate impulse' towards a subject which was not to be strictly historical, but freely invented and at the same time 'passionate and human.' He consequently selected the fate of Mary Stuart as the background of his new drama, but with the evident intention of treating it in no strict accordance with history. The subject appeared to him most suitable for tragic treatment, and he wrote with reference to it to Goethe,—*Besonders scheint er* (i. e. *der Stoff*) *sich zu der Euripidischen Methode, welche in der vollständigsten Darstellung des Zustandes besteht, zu qualifizieren; denn ich sehe eine Möglichkeit, den ganzen Gerichtsgang zugleich mit allem Politischen auf die Seite*

zu bringen, und die Tragödie mit der Verurtheilung anzufangen[1].

In presenting to us Mary in prison after the verdict had been pronounced against her, 'one foresees,' the poet remarked[2], 'the catastrophe in the very first scenes, and the action, whilst apparently moving away from it, approaches it more and more;' and he adds, *an der Furcht des Aristoteles fehlt es auch nicht, und das Mitleid wird sich auch schon finden*[3]. In order to produce a pathetic drama of this kind, Schiller was obliged to secure—more especially in the first act—'the mastery of free imagination over the historical element, although he adopted from history all he could make use of for his purpose[4].' No clearer proof is needed to show that his object was to amalgamate history and fiction in his drama, using the former as a slight background only. In fact he could not proceed otherwise if he wanted to create a moving dramatic picture, so he simply made use of the ancient and well-known privilege of poets to mould historical facts in accordance with dramatic requirements[5].

In spite, however, of considerable deviation from historical

[1] Cp. Schiller's *Ausgewählte Briefe*, edited by Pauline Buchheim (New York, Putnam's Sons), p. 116.

[2] Letter to Goethe, June 18, 1799.

[3] Schiller seems to interpret, like some other writers, the well-known Aristotelian principle regarding an impressive tragedy, 'that first apprehension takes place about the fate of the hero, and that that feeling is turned into pity when the calamity has actually occurred.' According to recent criticism, however, the requirement of Aristotle is 'pity *and* fear.' Cp. on this subject Prof. Butcher's learned remarks in his *Aristotle's Poetics*, p. 243, *seq.*

[4] Letter to Goethe, July 19, 1799.

[5] I hope I may be allowed here to quote the remarks I made on the above topic with special reference to Schiller's *Jungfrau von Orleans*, in my Introduction to his *Wilhelm Tell* (C. P. S. p. xxiii), first published in 1870, viz. 'I do not think that it falls within the scope of criticism to determine the materials on which a poet should work; but its principal function seems to me to be the investigation

details and the introduction of some new elements, the poet invested the drama, in general, with an historical character. Thus he wrote to Goethe (June 18, 1799):—*Weil es auch historisch betrachtet, ein reichhaltiger Stoff ist, so habe ich ihn in historischer Hinsicht etwas reicher behandelt und Motive aufgenommen, die den nachdenkenden und instruirten Leser freuen können.*

We also learn from the same letter in what light Schiller wished to represent the character of his heroine, and what impression he intended that her fate should produce upon us:—*Meine Maria*, he says, *wird keine weiche Stimmung erregen, es ist meine Absicht nicht; ich will sie immer als ein physisches Wesen halten, und das Pathetische muss mehr eine allgemeine tiefe Rührung als ein persönlich und individuelles Mitgefühl sein. Sie empfindet und erregt keine Zärtlichkeit; ihr Schicksal ist, nur heftige Passionen zu erfahren und zu entzünden. Bloss die Amme fühlt Zärtlichkeit für sie.*

The above general characterization of his heroine is completed by some remarks which Schiller is reported to have made on May 11, 1800, when he read to an assembly of Weimar actors the first four Acts of his tragedy. The narrator of that memorable meeting states that Schiller first observed in general 'that his Mary Stuart was not innocent, since a heroine of angelic purity seemed to him untragical;' and he immediately added,—*Es habe ihm angemessener geschienen, gleich zu Anfang Mariens Schuld hervortreten zu lassen, die sich im Laufe des Stückes immer mehr verringere, ja zuletzt stehe sie fast makellos da; es müsse gleich deutlich werden, was in den Beschuldigungen ihrer Feinde wahr und was Verleumdung sei.* Judging

of the problem:—The poet having chosen such and such materials, and having employed such and such means, has he succeeded in attaining the object he had in view?' A similar remark will be found in *Schiller's Leben und Werke*, by Viehoff-Hoffmeister, published in 1875.

Schiller's drama by the light of the above statement, we must acknowledge that it has been systematically constructed according to the poet's preconceived plan; which circumstance disarms at the outset all cavilling criticism. Mary's impending fate is seen looming in the distance at the very beginning of the play, and in the scene with her nurse Kennedy both her guilt and her deep repentance become manifest. At the same time we see that she still relies upon Leicester's secret help, and that, although the recurrence of the anniversary of Darnley's assassination has aroused deep remorse in her heart and she appears with a crucifix in her hand, she has nevertheless concealed about her person a letter and a portrait of hers, destined for the object of her new passion; which circumstance fully agrees with Schiller's intention invariably to represent her as *ein physisches Wesen.*

In the scene between Mary and Burleigh the character of the former again comes out in bold relief. She has thrown off the subdued demeanour which she had assumed in the presence of her nurse, and assumes an air of defiance and of proud self-possession. Her past history, the causes which brought her from the Scottish throne to an English prison, the reasons of her condemnation, the extent of her guilt, and above all her spirited, indomitable temper and ever-scheming mind, together with the passionate promptings of her heart, are all distinctly shown in the first Act, which thus serves as an admirable *Exposition* of, or an introduction to, the tragedy; more especially as it reveals at the same time the precariousness of her life, and the fact that her character is the determining factor in her fate.

The events of the second Act increase our apprehension for Mary's safety. The French ambassador's intercession on her behalf proves futile; Burleigh raises his powerful voice against her, and Elizabeth, whilst publicly wavering in her decision, privately conspires with Mortimer to take her life in secret. There now seems only the fearful alternative left between execution and assassination; still there

is a slender thread of hope yet remaining in the projected interview between the two Queens, so shrewdly brought about by Leicester.

The third Act forms the turning point in the fate of Mary, and the light and shade of her character are shown in it with great intensity. Her exuberant, almost childlike joy at the ray of apparent freedom, arouses a sympathetic response in our hearts. She is intoxicated with the unwonted aspect of the beauties of nature, and on hearing the cheerful sounds of the hunting bugle, her old instinct of chasing the game and roaming through open space, is stirred up in her. Her subdued mood seems to have vanished as if by magic, and the revulsion of her sentiments towards Elizabeth is thus psychologically explained. She feels herself Queen again, and the spirit of pride and vindictiveness animates her soul once more. Still she conquers herself so far as to play the part of a supplicant, although the prayer for pardon contains some hidden stings against the English Queen. When the latter, however, carried away by female jealousy, and abusing her position, taunts her beyond endurance, she loses all self-control and exclaims:—

Das ist zu viel!

Mary's passion has now been aroused—no power on earth can restrain it—and she pours forth against Elizabeth all the pent-up bitterness of her heart until the climax is reached in her impassioned exclamation:—

Regierte Recht, so läget Ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin Euer König!

Mary is well aware that her enemy 'carries death in her heart'; but nevertheless she entertains a feeling of relief at her triumph. A triumph it was, but one dearly bought, so that, reversing a well-known Latin saying, we might exclaim: *Woe to the victor!* Mary's momentary triumph receives a fatal sequel in the attempt, on the part of a conspirator, to assassinate Queen Elizabeth. Her doom is now sealed, since

not only the deeds of her enemies but also those of her friends in her behalf, turn out fatally for her.

Hypercritical pedants found fault with the third Act, which, by the by, forms one of the finest episodes in dramatic literature, because it is quite contrary to history. Fortunately Schiller has himself expressed his views on the subject. On Sept. 3, 1799, he informed Goethe that he had in the composition of *Mary Stuart* arrived at the scene in which the two Queens meet, and he adds:—*Die Situation ist an sich selbst moralisch unmöglich; ich bin sehr verlangend, wie es mir gelungen ist, sie möglich zu machen. Die Frage geht zugleich die Poesie überhaupt an, und darum bin ich doppelt begierig, sie mit Ihnen zu verhandeln.*

Schiller having himself declared *that the situation was morally impossible*, we have only to investigate how far he succeeded in making it plausible or probable. The meeting between the two Queens was brought about by Leicester's cunningly devised plan, who shrewdly made use of Elizabeth's vanity for his purpose. The poet has thus made 'an impossibility probable,' and he has, moreover, 'veiled the impossibility by a poetic charm[1].' Mary's passionate character comes out forcibly at this meeting; so much so that, as Bellermann justly remarks, her ebullition of temper may be regarded as an indirect proof of her guilt. Schiller has, therefore, here represented her once more as a purely 'physical being' with all its frailties. It is true she is horrified at the deeds of violence planned for her rescue; still she does not absolutely reject them, and we see from a subsequent passage (ll. 3386–91) that she actually expected to be liberated by the conspirators. Nevertheless we cannot deny her our sympathy when we witness the mortification inflicted upon her by Mortimer's outrageous conduct. His insulting treatment of her may be considered as a retribution for her past transgressions, which are thus mitigated. This then is another

[1] Cp. *Aristotle's Poetics*, Butcher's edition, p. 91 seq.

step towards her purification. At the same time our feeling of compassion with her sufferings is increased in intensity by the conviction that through the attempt on the life of Elizabeth her own life has been forfeited. Still the warrant of death had not yet been signed, and so all hope is not yet lost.

In the fourth Act Mary's fate is decided. The two men on whose support she chiefly relied, seeing themselves betrayed, forsake her. The one takes his own life with self-denying stoicism, whilst the other abandons her ignominiously, in cowardly fear. Burleigh inexorably demands her death, and Shrewsbury's generous intercession proves futile; whilst Elizabeth, cut to the quick by Mary's insults and Leicester's treachery—trembling for her own life, and urged by the people to safeguard it—signs the death-warrant.

Queen Mary is now a doomed person, and the uncertainty how she will bear her fate fills us with anxiety. Her inevitable doom is made the more impressive by the preparations for her death at the beginning of Act v, and she herself rises in our estimation through the sympathy displayed on her behalf by those devoted to her personally. Her farewell to her attendants, which is acknowledged to be one of the most touching scenes in dramatic literature, is at the same time the means of exhibiting her total resignation and calm submission to her fate. The past is obliterated for her; her repentance has purified her soul, and she has regained her self-esteem to such a degree that she could truly assert:—

Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele.

When we witness her sincere repentance in the scene with Melville, and we learn more explicitly how far she was guilty and innocent, she appears to us purified and cleared of all earthly stains. And this is *the* Mary Stuart whom Schiller, according to his own statement, wished to represent. She was

innocent of the conspiracy against the life of Elizabeth, and if she, nevertheless, must suffer for it, she meekly accepts the punishment as an expiation for another 'guilt of murder,' committed by her in bygone years. For this reason the poet puts into her mouth the words:—

Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe Blutschuld abzubüssen.

When Melville hears this candid confession, he no longer withholds from her the comfort of absolution, and he tells her, with reference to her guilt:—

So gehe hin und sterbend büsse sie.

Mary, being now absolved of the transgression committed by her through the frailty of youth, is assured by Melville that she will ascend to heaven as—

Ein schön verklärter Engel.

The so-called 'Communion Scene'—which is the most contested part in the play—was therefore absolutely necessary for the *dénoûment* of the drama. It gives the final touch to the portraiture of Mary, and through its agency alone, she 'appears at last almost stainless,' as it was the poet's intention that she should[1].

[1] The seventh scene of Act v, known as the 'Communion Scene,' has proved from the beginning *the* stumbling-block of the present drama. It has formed, and still forms, the subject of animated, even embittered controversy, more especially on the part of those narrow-minded critics who judge even the finest poetical productions from a bigoted point of view. Goethe, ever anxious to spare the feelings of others, felt rather uneasy on hearing that a 'Communion Scene' was to be brought on the stage, and in consequence of an intimation from the Duke Karl August, it seems to have been omitted at the first performance of the play (Letter to Schiller, June 12, 1800). Körner approved of the scene from a poetical point of view, but was of opinion that the feelings of the public, who are adverse to the dramatic representation of religious ceremonies, should be spared. The contested scene has, almost invariably, been left out on the

Apprehensive whether Mary will bravely pass through the last ordeal, Melville asks her:—

Fühlst du dich stark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

to which question Mary overconfidently replies:—

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Hass
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Her hatred she had indeed sacrificed to God; for she sends through Burleigh her sisterly greeting to Elizabeth, asks her forgiveness for her impetuous outburst on the day before, and prays for her happy reign (ll. 3781–86). Her love, however, her worldly passion, she has not yet totally eradicated from her heart; and Melville's astute remark—

Das Herz ist ein Betrüger,

becomes only too soon verified with her. After having commended her soul to God, she suddenly perceives Leicester, and her agitation proves that she had not yet fully sacrificed to God her 'worldly love'; but it is the last flaring up of an

stage in Roman Catholic countries, and in Protestant ones it is but rarely given. The eminent German actor, Herr Ludwig Barnay, informed me that under his theatrical management *wurde die Scene ganz vollständig aufgeführt und hat einen mächtigen und nachhaltigen Eindruck gemacht.* It would be out of place here to discuss the subject in all its bearings, but this much I may be allowed to state without introducing a controversial element into these pages. First, without the confession and the subsequent absolution the tragedy would be—as has been pointed out above—incomplete. Secondly, the introduction of both those functions has been approved of even by some eminent critics professing the Roman Catholic creed. Thirdly, there are various notable precedents as to the performance of similar scenes in other countries, and Mme de Staël justly pointed out with reference to the *Communion Scene*:—'Le pays le plus catholique, l'Espagne, et son poëte le plus religieux, Caldéron, qui était lui-même entré dans l'état ecclésiastique, ont admis sur le théâtre les sujets et les cérémonies du christianisme.'

extinguishing flame. This momentary revulsion, which is quite in accordance with human nature, was necessary for Mary's total purification. It impels her to give vent to her feelings for Leicester, but only in order to stifle them for ever. She has conquered herself, and she is able to exclaim :—

Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu scheiden und ein sel'ger Geist zu werden,
Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,
Jetzt, Lester, darf ich ohne Schamerröthen
Euch die besiegte Schwachheit eingestehen.

Remaining *ein physisches Wesen* to the last, she hurls one more bitter shaft at the treacherous man, by telling him with reference to Elizabeth :—

Mög' euer Lohn nicht eure Strafe werden!

Then she emphatically exclaims :—

Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

and firmly proceeds to the spot from which her soul is to ascend in *angelic purity*.

The above analysis of the character of Mary will show that Schiller consistently portrayed her in accordance with the plan he sketched out for himself at the beginning. Some critics, who were staunch believers in Mary's innocence, and also those who considered her more guilty than she appears in the play, pleaded as an excuse for the poet—although from different points of view—that he merely followed in the delineation of her character the sources which were at his disposal. Such was by no means the case. He did not follow the respective sources because he believed in them, but because they suited him for the portraiture of his heroine. The same may be said of Schiller's delineation of Elizabeth, who is represented in the drama as vain, heartless, and hypocritical, and inferior to her royal rival in every womanly charm. This characterization of Queen Elizabeth forms the principal objection of some critics to the present drama.

They aver that Schiller lowered, in too painful a degree, the great English Queen, in order to represent, by way of contrast, the character of the Scottish Queen in a more favourable light. They contend that this proceeding was an 'unjust impartiality.' Even Carlyle[1], who, by-the-by, considers the present drama a beautiful tragedy, seems to have been of this opinion; and Bulwer, in his *Sketch of the Life of Schiller*[2], went so far as to declare 'that to an Englishman nothing can be less satisfactory than the poet's character of our great Elizabeth.' Bulwer was evidently not aware that Schiller did not intend to write an *historical* tragedy, and that he only used the historical element, as has been pointed out before, as a slight general background. It would, therefore, be absurd to characterize his drama, on the one hand, as hostile to Protestantism in general and to Elizabeth in particular, and on the other hand, as a glorification of Roman Catholicism in general and of Queen Mary in particular. Schiller's political and religious bias is too well known to make it necessary to refute that charge, and besides, his admiration of Queen Elizabeth as a ruler may be inferred from his other writings. What he actually had in view with his drama was—as he intimated himself—the purely *human* element only, and for this reason he discarded at the outset all controversies about politics and religion. If therefore he followed some of his sources in representing Elizabeth as an artful hypocrite, it was not because he attached full credence to them, but because that assumption suited his dramatic plan.

Queen Elizabeth's double-faced dealings are the result of her fear lest Mary's public execution might cast a stain upon her with posterity, and for this reason she is described as being anxious that the life of her rival should be taken secretly. Such a proceeding is, of course, most reprehen-

[1] *Life of Schiller*, Part III.

[2] Prefixed to his *Translations of Schiller's Poems.*

sible; still we see from the conversation between Leicester and Mortimer (Act ii, Scene 8) that the English Queen was fully justified in taking, at any rate, 'legal measures' against her dangerous enemy. In the following scene between herself and Leicester a spark of human feeling glimmers forth from her stern, unwomanly character. It is her confession of a tender affection for him in whose sincere love she fondly believed. Our sympathy with her is, however, weakened when all the hardness and vanity of her character appear in her interview with Mary. This scene, the bearing of which seems to have been misunderstood even by some eminent critics, was absolutely necessary in order to display to their fullest extent the respective characters of the two Queens, as the poet wished to represent them: the callousness of Elizabeth and—as has been observed above—the passionate temper of Mary. This celebrated *Zankscene*, which forms the climax of the drama, gives the final touch to the portraiture of the two royal rivals. Mary has lost in our eyes by the impetuous outburst of her temper: still we feel no pity for Elizabeth at her humiliation. It is only when we hear that an attempt has been made on her life that our sympathy is aroused on her behalf, and we become convinced that her own safety depends on the death of Mary. This feeling of sympathy is increased when we witness, in the fourth Act, her grief at Leicester's treachery. She still hesitates to sign the warrant, and we actually have a repetition, or rather continuation, of the great State Council in Act ii. Left alone, she lays bare, in a soliloquy, the sentiments agitating her mind. This monologue, which has been almost as copiously commented upon as the celebrated one of Hamlet, serves as a faithful mirror of her character, and as a graphic sketch of her situation. The point which touches us most painfully in her self-confession, is her assertion that she had never practised justice from a natural bent—from her own free will—but because it was imposed upon her by sheer necessity; which statement is, after all,

in direct contradiction of the one preceding it, 'that she had hated arbitrariness all her life.' Still we must remember that the poet wished to represent her as the embodiment of hypocrisy. Gradually she works herself up to the fearful resolution to sign the warrant, and on the appearance of Davison she leaves him in sheer perplexity as to what is to be done with it.

In the fifth Act we witness Elizabeth's retribution. She has to hear that Mary's secretaries had borne false witness, and she is obliged to dismiss her most valuable servant—Lord Burleigh—in order to make it appear that the warrant had been carried out without her consent; and as a natural sequel she is forced to threaten loyal Davison with the infliction of an undeserved punishment. Nor is this all. Noble-minded Shrewsbury, seeing through her feint, resigns his office, and when summoning, as a last comfort to her, the presence of the Earl of Leicester, she is curtly told:—

Der Lord lässt sich
Entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich.

It is quite clear that the final scenes of the play, which form a kind of *Nachspiel*, were necessary for dramatic effect. To have ended with the terrible soliloquy of Leicester would have left too painful an impression upon the reader or spectator. It was, besides, necessary—for the sake of poetical justice—to show Elizabeth's punishment; for whilst Mary, repenting the past, suffers physical death, and is thus purified by it, the former is punished morally by being plunged into desolate loneliness, and by the consciousness that her double dealings were seen through by the men around her. This punishment is the natural sequence of her character, and although we cannot hold her in abhorrence since, as Carlyle observes, 'she violates no law,' we can just as little bestow upon her a feeling of compassion, more especially as she only displays a slight commencement of repentance.

Some critics find fault with Schiller for having presented us

in the drama with *two* heroines. Such, however, is not the case. The two Queens stand opposite one another in bold relief, and their characters are contrasted; the one being passionate, impulsive, and appealing to our sympathy by the reversal of her fortunes; whilst the other is represented as vain, self-collected, and deceitful, and whose fate does not move us when retribution falls to her lot. It is, however, the tragic end of Mary Stuart which stamps her as the principal, or rather only heroine of the drama.

Burleigh, Shrewsbury, and Paulet.

Next to the character of the two Queens, that of Lord Burleigh is the most prominent. He is the 'man of blood and iron' whose only consideration is the welfare of the State. He is the spokesman of the patriotic Estates and the echo of the voice of the people, which clamorously demanded the blood of Mary Stuart. His very first words addressed to her—

Ich komme als Gesandter des Gerichts,

may be taken as the motto of his line of action. Stern, calm, and upright, he has personally no vindictive feeling against Mary, but he is convinced that the security of the State, the very existence of the Protestant religion, and the life of his Queen demand imperatively the death of the Scottish Queen, and he inexorably insists upon it. On the other hand, he is neither bigoted nor prejudiced, for he zealously advocates the matrimonial alliance between Elizabeth and a Roman Catholic French prince—simply because he considers it beneficial for the English commonwealth. He is also endowed with diplomatic shrewdness. He sees through Leicester's deceitful dealings, and for this very reason he asks that the latter should assist at Mary's execution. He is moreover well acquainted with Elizabeth's vacillating character, and has therefore recourse to the somewhat

violent proceeding of snatching the warrant from Davison, in order to have it forthwith executed. On appearing before the Queen after the execution had taken place, he sums up his loyal and patriotic sentiments in the words:—

Lang lebe meine königliche Frau
Und mögen alle Feinde dieser Insel
Wie diese Stuart enden!

Whilst Burleigh represents stern law and justice, Lord Shrewsbury may be considered as the exponent of grace and clemency. The poet puts into his mouth all the reasons on behalf of Mary Stuart which the sentiments of humanity and generosity could inspire. He pleads in her favour with the eloquence of enthusiasm and the conviction of divine justice. At the same time he is most anxious for the fair fame of Elizabeth, and when he hears that the warrant had actually taken effect, he resigns his office and regretfully adds:—

Ich habe deinen edlern Theil
Nicht retten können.

Shrewsbury's genial character—for which there is some historical basis—is admirably drawn, and it is most gratifying to meet with such a generous and noble-minded man amidst the surroundings of conspiracy, jealousy, and hatred[1].

The figure which, next to Shrewsbury, most gains our respect and admiration is that of Sir Amias Paulet, the delineation of whom is mainly in accordance with history. Paulet combines all the good qualities of a stern Puritan. He is righteous and straightforward, unflinching in the fulfilment of his duties, and Mary's rigorous and inexorable custodian. At the same time he is adverse to any act of treachery, and he scorns the suggestion to have her secretly murdered. Believing her guilty, he does not plead on her

[1] *Talbot ist der einzige, den wir ehren und lieben . . . er vertritt gleichsam die Stelle des griechischen Chors.* Körner to Schiller, July 9, 1800.

behalf from sheer generosity; still he is ready to contribute to her legitimate rescue, and he encourages her when she is about to have an interview with Elizabeth, 'to use the most fitting words at her command.'

Mortimer, Leicester, and Melville.

The male characters representing the staunch and unconditional adherents of Mary, are those of Mortimer and Leicester. The first-named is the poet's own creation; but the character as such certainly existed in those days. Mortimer is the embodiment of that delirious frenzy which animated the young at that time to sacrifice their wealth and even their lives on behalf of Mary. Mingled with an undefined feeling of personal adoration was an exaggerated religious fervour, so that those excited youths may be said to have been knights-errant of fanaticism, engaged in a secret crusade. Mortimer is, besides, the living representative of those Jesuitical doctrines which were inculcated at Rheims in the minds of the young. It is generally assumed that the famous conspirator Babington served Schiller as the prototype of Mortimer. Several traits of the former page of Queen Mary have been felicitously interwoven in the fictitious character of Paulet's nephew, whilst others have, not less felicitously, been freely invented by the poet. The account of Mortimer's conversion, though depicted in glowing, poetical colours, is quite psychological and perfectly consistent with the spirit of those days. An imaginative and impressionable youth, more especially one coming from

Der Puritaner dumpfe Predigtstuben,

to the brilliant spectacle of Papal Rome, is very likely to be infatuated by the dazzling pomp and circumstance of the Roman Catholic rites. The subsequent aspect of the portrait of the ill-starred Queen whose sufferings were so touchingly described to Mortimer by the Bishop of Rosse,

made the deeper an impression on him because, as Schiller has truly said :—

> *Sahest du nie die Schönheit im Augenblicke des Leidens,*
> *Niemals hast du die Schönheit gesehn*[1].

When he saw the Queen herself, his fanaticism became complete ; and with the self-denial of overwrought enthusiasm he is ready for any sacrifice, even after having discovered in Leicester a favoured rival. His chivalrous self-abnegation breaks down, however, when he beholds Mary amidst the romantic surroundings of Fotheringhay Park with the flush of 'royal anger' still mantling her cheeks. Carried away by his unbridled passion, he exclaims :—

> *Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!*

and treats the hapless Queen with the impetuosity of a demented mind. Being indignantly repulsed by her and subsequently betrayed by Leicester in a most cowardly manner, he stabs himself in a fit of exasperation, so that his death fully corresponds with the extravagant course of his life. His character is therefore, like all others in the drama, most consistently drawn, and at the same time one of the poet's most original creations.

The main traits in Leicester's character are so far historical that he was once proposed as Mary's husband by Queen Elizabeth, whose acknowledged favourite he was, and that he, on the other hand, aspired to the hand of the

[1] The objection that Schiller committed a grave anachronism in representing both Mary and Elizabeth in the 'bloom of youth,' is most unjust. He did so, with the poet's divine right, intentionally, in accordance with the plan he laid out for himself at the beginning. In a letter to Iffland he distinctly declared :—*Maria ist in dem Stücke nur* 25 *und Elizabeth höchstens* 30 *Jahre alt.* Had Schiller not made use of this poetical licence, both the 'Mortimer episode' and the wooing of Elizabeth by the French prince, as well as Leicester's pretended love for her, would have been utterly absurd.

latter. It is also an historical fact that he was devoid of all the noble qualities which grace a man, and grave suspicion rests, besides, upon his character. Schiller did him therefore no poetical injustice in representing him as treacherous and characterless; so characterless indeed, that a German critic appositely remarked 'that his character was characterlessness.' Some critics wondered how Schiller could represent a spirited woman like Mary Stuart as attached to an insignificant man like Leicester; but they forget that the Leicester of history was, if possible, still more contemptible than the Leicester of the drama, and that he nevertheless was in Elizabeth's good graces, who was not easily led away by her impulsive feelings. It is therefore quite plausible that a woman of Mary's passionate temperament should—admitting all other circumstances—conceive a warm affection for a man like Leicester, who is, moreover, represented as having returned that affection.

The process of Leicester's transition from ambitious pride to the appreciation of personal worth and loveableness, is admirably worked out. His affection for the captive Queen had been suddenly aroused when the phantom of ambition disappeared, and it was mingled with feelings of pity and regret. Still he lacked the moral courage to act openly in her favour, and he is bent upon rescuing her rather by intrigue and cunning. Fearing detection, he unscrupulously brings about the death of his *Mitwisser* Mortimer, and even votes for the death of her to whom he is fondly attached. Retribution closely follows his treachery, however. He is commissioned to see that Mary's execution is duly carried out. He does not actually witness it, but he hears it, as it were, in all its fearful details; which fact only increases his horror. His description of Mary's execution produces a most harrowing effect, far more so than if we witnessed it on the stage. He is quite prostrated, and his contrition and despair may be inferred from his disappearance from the scene of action.

Mary's steward, Sir Andrew Melvil, or Melville, who appears in the fifth Act only, represents loyal devotion and simple-minded piety in an eminent degree. Whilst Leicester's and Mortimer's sole object is to free her from bodily captivity, he is above all anxious about the salvation of her soul, and for this reason he has recourse to a proceeding which enables him to administer to her the comfort of the Church in the last moments of her life. The character of Melville, which represents a type, is quite complete in itself, and it forms, moreover, an essential element in the *dénoûment* of the drama.

The Minor Characters.

The character of Davison is, on the whole, in accordance with history. He is from the beginning represented as a man endowed with a strict sense of duty. When asked by the Earl of Kent whether he was present at the Grand Tournament, he simply answers—

Mich hielt mein Amt.

In the scene with Queen Elizabeth he fully displays his want of energy and his perplexity when he has to deal with a shrewd and resolute character like hers. We also have a proof of his loyalty, for he is submissively silent for the Queen.

The minor personages in the drama, who do not actually interfere in the course of the action, are also most skilfully drawn, and the speeches put into their mouths are most appropriate to their characters. The French ambassadors, L'Aubespine and Bellièvre, speak in accordance with their nationality and their diplomatic mission, like polished courtiers, whilst the Earl of Kent, who expresses himself briefly and tersely, represents the taciturn Englishman. The conspirator Okelly is admirably depicted in the short scene in which he appears (Act iii, Scene 7), and the report of the

Officer of the Guard (Act iv, Scene 6) is given briefly and concisely in true military fashion. Mary's physician Bourgoyn, or Bourgoing, who is an historical personage, is characterized by a short speech and a single act, which correspond with his profession and his personal devotion to Queen Mary.

Mary's female attendants.

It has been observed that the two Queens stand alone, as it were, having no friend of their own sex at their side. Mary has at least two female attendants near her who were warmly attached to her person. They are both historical personages—her nurse, Hannah Kennedy, and the waiting-woman, Margaretha Kurl, properly Barbara Mowbray. The tender and unalterable attachment of the former to the captive Queen is an historical fact, and Schiller has most felicitously adopted it by representing her—in accordance with his plan—as the only person in the drama who 'entertains affection for her.' The part of the nurse is, in fact, indispensable for the dramatic course of the action. She is, so to speak, Mary's secular confessor. She listens sympathetically to the confession of her transgressions, and even confirms it, but at the same time she palliates them by representing them as the outcome of human frailty and youthful aberration, and by comforting her with the thought that she has long ago atoned for them by her sufferings, and that the Church has absolved her. The part which the nurse Hannah Kennedy plays is, therefore, although a purely passive one, absolutely necessary for the portraiture of Mary, and for displaying before us the process of her moral purification. Kennedy's character receives its final touches in the fifth Act, in which her appearance is essential for the course of the action. It is also in the same Act that Mary, in distributing her parting gifts among her female attendants, emphatically acknowledges

Kennedy's affection towards her, by addressing to her the words—

Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Werth des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtniss.

Next to the nurse Hannah Kennedy, in the display of her affection for Mary, comes the waiting-woman Margaretha Curle, and short as the part is she has to play, it fully answers its purpose and helps to complete the dramatic picture.

The above analysis will, it is hoped, suffice to show that every character in the play is admirably sketched and complete in itself, and consistently sustained throughout the action; that it is in its proper place and entirely fulfils all the dramatic conditions. It is, in fact, the delineation of the characters which constitutes, so to say, the plot, since 'the action springs out of the characters and reflects them[1].' They form, besides, an harmonious whole, and it is owing to this circumstance that the otherwise severe critic, Aug. Wilh. von Schlegel, declared: '*All is wisely weighed .... we should hardly be able to take anything out of its place without involving the whole in confusion*[2].'

IV.

TIME AND PLACE OF THE ACTION.

The eventful action of the play has been concentrated by the poet, with masterly dramatic skill, within the short space of three days. The first Act begins at Fotheringhay Castle,

[1] Cp. Butcher's *Aristotle's Poetics*, p. 329.
[2] *Lectures on Dramatic Literature*, Lecture XV.

a month after Mary's trial (ll. 216–25), on the supposed anniversary of Darnley's assassination (ll. 278–80), when the sentence pronounced upon her on the preceding day is communicated to her by Mortimer and Burleigh (scenes 5 and 6). For the course of incidents during the second day a great stretch of imagination is required, as it comprises the events of the second, third, and fourth Acts. It must be assumed that the great Tournament mentioned at the beginning of Act II took place early in the morning, and that it was followed in rapid succession by the incidents represented in the same Act, and also by those passing in the two subsequent Acts, viz. by the deliberations at the 'State Council' in Westminster Palace, by the meeting of the two Queens at Fotheringhay Park, by the attack on the life of Elizabeth on her return to London, and finally by the signing of the warrant by the latter, as the immediate result of those occurrences. We must also assume that, on the evening of the same day, the communication was made to Mary that her execution was fixed for the next morning, and that it actually took place on the third day. The drama concludes on the evening of the same day, representing the forlornness of Elizabeth after her momentary triumph.

The concentration of the momentous events of five acts within the narrow compass of three days, made it necessary for the poet to commit several anachronisms and, as we have seen, to alter the order of succession of the events. It moreover compelled him to take a great licence regarding the geographical situation of Fotheringhay Castle. In order to make it possible for Elizabeth to repair, presumably in the middle of the day, to that place on a hunting expedition from Westminster, and to return on the same day to her Palace and hold a kind of 'State Council,' and finally in order to enable Burleigh to despatch the warrant to Mary's prison on that very day, it was necessary to place Fotheringhay in the immediate proximity of London. The structure of the play also made it necessary to alter the physical

surroundings of the Castle, and to represent it as being near a hunting ground, close to a navigable river and a woody park, from which the hills of Scotland might be descried.

No poet took such pains as Schiller did to make himself fully acquainted with all the circumstances connected with the subjects of his dramas, and so it may be taken for granted that the exact position of Mary's prison, with its bare and unromantic surroundings, was as accurately known to him as the course of events connected with her fate; but it should be remembered that his object was to produce a poetical and dramatic picture of a tragic occurrence, and not to convey historical or geographical information in the form of a play.

V.

THE LANGUAGE AND THE METRE.

SCHILLER greatly excelled in the art of adapting the language in his dramas to their general tenor. Naturally their form, as regards the style, varies considerably, but in all of them, as I have said elsewhere[1], 'the language suits the respective subjects as the shell fits the kernel.' In the present drama, for instance, the diction differs somewhat from all his previous and subsequent plays. It is impassioned and pathetic only where occasion required, though it is throughout lucid, polished, and dignified. There is no high-flown phrase in the whole drama, no far-fetched simile, and no involved or obscure construction. The language is invariably plain, straightforward, and natural, and whilst each personage speaks exactly in accordance with the character assigned to him, the style in the various scenes and acts fully corresponds with their respective purport. Thus the language in the fifth Act, agreeing with the solemnity of the events, is pre-eminently subdued and pathetic. On the whole it may be

[1] Schiller's *Jungfrau von Orleans* (C. P. S.), p. ii.

said that a tone of sadness prevails in the drama, thus harmonizing with the general character of the play, which Carlyle properly designated as 'a tragedy of sombre and mournful feelings.'

As regards the metrical form, Schiller made use of Blank Verse, as in his *Don Carlos* and *Wallenstein*, and in his later dramas. Here and there he took a poetic licence, by introducing rhymes and employing shorter or longer lines than the regular iambics of five feet, while at the beginning of Act III he had recourse to a signal and most happy variation by inserting a lyrical poem with dactylic rhythm. It was to this change of the metre that he alluded in the above-cited letter to Goethe of Sept. 3, 1799, in saying:— *Ich fange in der Maria Stuart an, mich einer grössern Freiheit oder vielmehr Mannigfaltigkeit zu bedienen, wo die Gelegenheit es rechtfertigt. Diese Abwechselung ist ja auch in den griechischen Stücken und man muss das Publikum an alles gewöhnen.*

It must be admitted that the poet was fully *justified* in introducing on the present occasion a change in the metre, and that he did so most successfully. Queen Mary, enjoying a momentary deceptive freedom after a long and strict imprisonment, is in a most agitated frame of mind, and it is quite in harmony with her ecstasy that she should express her feelings in lyrical strains with a somewhat dithyrambic movement. This poetical effusion serves as a true reflection of Mary's excitement, and consequently makes a deep impression upon us. No other stanzas with a more regular measure and with more regularly occurring rhymes, would have adequately expressed Mary's exultation and yearning. And so Schiller has also in this instance happily applied the form to the substance[1].

[1] I refrain from giving a detailed account of Schiller's versification in this drama, as such a technical disquisition would be quite out of place in a volume like the present. Students of German wishing for complete information on the subject, will find it in a convenient

VI.

THE DRAMA AS A STAGE PLAY.

ALL Schiller's dramas, being thoroughly *bühnengerecht*, produce a striking effect on the stage, but one of the most impressive, if not *the* most impressive, is undoubtedly his *Maria Stuart*, which Mme de Staël rightly called 'the most pathetic of all German tragedies.' It met with great success on its first performance at Weimar (June 14, 1800), and with still greater success when it was, in a rather shorter form, again performed two days later. Performances in other towns soon followed, producing everywhere a deep impression and laying the foundation of its popularity as a stage-piece; a popularity it has retained to this very day. The primary condition is, of course, an adequate cast of the drama. First and foremost an actress is required fully competent to represent the complex character of Mary, with her varying moods of meekness, pride, and uncontrollable passion, for which reason some of the greatest actresses, both German and foreign, have vied with each other in acting the title-rôle[1]. Elizabeth's part also demands a first-

form in Dr. E. Belling's monograph, *Die Metrik Schiller's* (pp. 197–201; 254–262); this exhaustive treatise contains nearly everything that can be said on the poet's versification in all his metrical compositions.

[1] The distinguished actresses, Mlle Rachel (in Mercier's wretched adaptation of Schiller's drama) and Mme Ristori, played the part of the heroine with remarkable success. Schiller's *Maria Stuart*, presumably in Mellish's version, was first performed in London, Dec. 14, 1819, and then several times repeated. In Oct. 1880, the poetical drama was acted at the Court Theatre in an altered—or rather *mutilated*—version. Cp. on that performance the *Wissenschaftliche Beilage der Leipziger Zeitung* of Feb. 10, 1881, which contains a translation—prefaced by some apposite remarks—of the late Mr. Lionel Tennyson's admirable and most appreciative article on Schiller's *Maria Stuart*, written on the occasion of that performance.

rate actress, and in order fully to display their histrionic abilities some of the most eminent actresses have alternated in the representation of the two Queens. The remaining parts equally require great histrionic skill, since each of the characters represents a type and is complete in itself. Thus Schiller himself specially pointed out in the letter to Iffland cited above, 'that it is self-understood that the part of Melville, short as it is, must be in good hands.'

Great care was taken during Schiller's life-time, and likewise after his death, to produce the play worthily on the stage both as regards the scenery and the historical costumes[1], all of which circumstances greatly contributed to facilitate the understanding of the play by the public, which appreciated it the more, the better it comprehended its real import. It was thus the stage, that true exponent of dramatic productions, to which the drama owed in the first instance its great popularity, a circumstance which is in itself a striking proof that it is pre-eminently a stage-piece. As additional evidence of this assertion may be mentioned the fact that Goethe, who greatly admired the present tragedy as a dramatic masterpiece, selected the first three acts of *Maria Stuart* for performance at the first *Gedächtnisfeier* in honour of the poet on August 10, 1805; in which selection Goethe was possibly guided to some extent by the sombre character of the tragedy. It should be remembered, however, that Schiller's *Maria Stuart* has a high poetical value of its own, that it is both in conception and execution a dramatic masterpiece, so that, even without the helpful accessories of the stage, it arouses in the sympathetic reader a deep emotion by dint of its pathetic tenor and tragic *dénoûment*.

[1] Cuthbert Bede records in his *Fotheringhay and Mary Stuart* (p. 65) the fact that an official in the British Museum was applied to in 1884 by the agent of a 'royal personage' in Germany to procure him sketches of the surroundings of Fotheringhay for the exact reproduction on the stage of the localities in Schiller's *Maria Stuart*.

VII.

THE TEXT AND THE TRANSLATIONS.

THE first edition of *Maria Stuart*, which was issued by Cotta of Tübingen in 1801, forms the basis of all subsequent editions of the drama. In spite of the great care which Schiller took in revising his works, the *Text* was not quite accurately printed, and it was owing to the learned efforts of the late Prof. Joachim Meyer that it was later issued in a correct form. Besides the printed *Text* there are two stage-manuscripts extant; one which Schiller had sent on June 30, 1800, to Leipzig, and another which was forwarded to Hamburg. Both manuscripts coincide in general, but they differ from the printed edition in this, that they give the *Text* in a shorter form, Schiller having struck out several historical allusions which he did not consider of sufficient interest for the general public. On the other hand, they contain some passages which have been wisely omitted in the printed editions. The principal interest, however, which attaches to these two stage-manuscripts, consists in the fact that they contain the passages which Schiller substituted in Act v, scene 7, for those relating to the 'Confession' and the 'Communion;' they having been omitted in those days on the stage. A slight comparison between the original lines and the substituted ones, will conclusively show the superiority of the former over the latter, and will prove besides that the dramatic effect is considerably weakened by the omission of the so-called 'Communion Scene[1].'

There is another remarkable incident connected with the *Text* of this drama, which is almost unique in literary history, and which is likewise calculated to show the poet's discrimination. During the progress of the composition, Schiller conceived the hope that his plays would be acted in

[1] The substituted lines are to be found in the German edition of Vollmer (the Text of which has been adopted in the present volume), who collated the Leipzig stage-manuscript with the printed Text.

London[1], and an English friend of his undertook to translate *Maria Stuart* for that purpose. This translator was the above-mentioned Mr. Charles Joseph Mellish, who was married to a German lady, and resided at or near Weimar, in the capacity of Consul-General of Great Britain to the States, at that time comprised under the name of *Niedersachsen*, including the Hanse Towns. Mr. Mellish was a great admirer of German literature, and an intimate friend of Schiller and Goethe, whose *Hermann und Dorothea* he had translated in 1798. The translation of *Maria Stuart* was made by him from a manuscript specially furnished to him by Schiller, which must have contained, more especially in the first two Acts, a number of passages subsequently eliminated by the poet. These passages have been preserved in Mellish's English version, first published in 1801, and besides having, in a measure, a *litterar-historisches Interesse* of their own, they show the poet's critical judgement in rejecting them; so that we may fitly apply to him Goethe's pithy saying:—

In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister.

However well those discarded passages may have sounded in the original German, they must have been, to judge from the general faithfulness of Mellish's translation, void of poetical force, and would have weakened the dramatic effect if retained[2].

Mellish's translation was in the course of time followed by other English versions, and the drama was also rendered several times into French and Italian, and into various other modern languages, with more or less success.

[1] Cp. Schiller's letter to Goethe of June 14, 1799.

[2] Cp. ll. 784–86, *n.*—The additional passages in Mellish's translation—which would naturally be out of place in the present volume—are given at their respective places in Vollmer's edition, and Goedeke's *Historisch-kritische Ausgabe.*

Maria Stuart

Ein Trauerſpiel

von

Friedrich Schiller

Perſonen:

Eliſabeth, Königin von England.
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangene in England.
Robert Dudley, Graf von Leiceſter.
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großſchatzmeiſter.
Graf von Kent.
Wilhelm Daviſon, Staatsſecretär.
Amias Paulet, Ritter, Hüter der Maria.
Mortimer, ſein Neffe.
Graf Aubeſpine, franzöſiſcher Geſandter.
Graf Bellievre, außerordentlicher Botſchafter von Frankreich.
Okelly, Mortimer's Freund.
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria.
Melvil, ihr Haushofmeiſter.
Burgoyn, ihr Arzt.
Hannah Kennedy, ihre Amme.
Margaretha Kurl, ihre Kammerfrau.
Sherif der Grafſchaft.
Officier der Leibwache.
Franzöſiſche und engliſche Herren.
Trabanten.
Hofdiener der Königin von England.
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

MARIA STUART.

ACT I.

ARGUMENT.

SIR AMIAS PAULET and Sir Drue Drury, the custodians of Queen Mary at Fotheringay Castle, have broken open a cabinet belonging to that Queen in spite of the remonstrances of Hannah Kennedy, her nurse. Paulet takes possession of the papers found, while Drury departs with the jewels discovered. A bitter controversy ensues between Paulet and Kennedy, the latter defending, while the former attacks, the past life of the Queen (Scene 1).

The Queen herself enters, and after calming Kennedy's indignation at the recent outrage, informs Paulet that among the papers he has seized there is a letter, which she had intended to intrust to him for delivery to her royal sister of England, containing three requests; first, for a personal interview with Elizabeth; secondly, for the consolations of her own religion; and, thirdly, for the opportunity to make her will, and so provide for her faithful servants. Only the third request meets with a favourable response from Paulet, who, questioned by the royal prisoner concerning the fate in store for her, counsels her 'to close her accounts with Heaven,' but declines to speak more definitely (Scene 2).

Sir Edward Mortimer, Paulet's nephew, enters, and ignoring Queen Mary, tells his uncle that his presence is

required. After Mortimer has retired in the same abrupt manner, the Queen asks Paulet not to expose her again to his nephew's rudeness, which Paulet admires as rugged honesty. Paulet then withdraws (Scene 3).

Kennedy gently chides her mistress for her despondency; but the Queen answers that the gory spectre of Darnley has appeared before her—for it is the anniversary of that inexpiable murder. She refuses to listen to Kennedy's attempts to palliate her guilt on the score of her youth, of Darnley's obdurate ingratitude and complicity in Rizzio's murder, and of Bothwell's unholy influence. Kennedy bids her take courage because neither England's Queen nor England's Parliament can sit in judgment on her—but she is interrupted by the entrance of Mortimer (Scene 4).

Mortimer enters cautiously and orders Kennedy to watch while he converses with the Queen, but the latter commands her nurse to remain. Mortimer then gives the Queen a card which induces her to bid Kennedy withdraw (Scene 5).

The card has been written by the Queen's uncle, the Cardinal of Lorraine, to recommend Mortimer to her. Mary reads it, but is unable to understand how she can find a true friend in her gaoler's nephew. Mortimer assures her that his hostile demeanour was assumed, and relates the story of his conversion to the Church of Rome, his introduction to the Cardinal, and his visit to Rheims. There, 'where priests are trained by Jesuits to preach the Holy Faith in England,' he saw Queen Mary's portrait in the house of the Bishop of Ross, and from that prelate heard arguments which convinced him that *she* only had a lawful claim to the throne of England. When he had heard that his uncle was in charge of the Queen's person, he conceived the idea of saving her, and the sight of her face has confirmed his resolution. Delay would now be fatal as her sentence had been pronounced. Queen Mary answers that she cannot believe Elizabeth will dare to execute her, and fears secret assassination; Mortimer then tells her that twelve nobles have sworn to aid him,

and that the fate of Tichburn and Babington will not deter him. The Queen replies that only one man can save her—the Earl of Leicester—to whom Mortimer must go with her portrait as credential. Kennedy enters hastily to warn them of the approach of Paulet and another nobleman who, as Mortimer says, is Burleigh, come to announce her sentence. Mortimer and Kennedy then withdraw (Scene 6).

Paulet informs Mary that Burleigh bears the sentence of her judges, against whom she at once protests—as neither her peers nor impartial; for though some of them might be honest, they were Englishmen and Protestants sitting in judgment on a Scotch Catholic. However, Burleigh announces the sentence of death pronounced upon her. Mary complains bitterly that she was not confronted with the witnesses against her, and when Burleigh shifts his ground, she withdraws, after a spirited argument, declaring that though Elizabeth may murder her, she cannot pretend to any show of justice (Scene 7).

Burleigh attributes Mary's defiance to her dependence on Elizabeth's 'wavering mind,' while Paulet admits the force of her argument that she should have been confronted with the witnesses. Burleigh insinuates that the safest plan would be for Queen Mary to die an apparently natural death, whereby the scandal of a public execution might be avoided; but Paulet indignantly repulses the suggestion (Scene 8).

Erſter Aufzug.

Im Schloß zu Fotheringhay.

Ein Zimmer.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit Paulet, der im Begriff iſt, einen Schrank zu öffnen. Drugeon Drury, ſein Gehilfe, mit Brecheiſen.

Kennedy. Was macht Ihr, Sir? Welch neue Dreiſtigkeit!
Zurück von dieſem Schrank!

Paulet. Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat beſtochen werden ſollen
Mit dieſem Schmuck — Fluch über Weiberliſt!
Trotz meiner Aufſicht, meinem ſcharfen Suchen
Noch Koſtbarkeiten, noch geheime Schätze!
(Sich über den Schrank machend.)
Wo Das geſteckt hat, liegt noch mehr!
Zurück, Verwegner!
Geheimniſſe der Lady.

Paulet. Die eben such' ich. (Schriften hervorziehend.)

Kennedy. Unbedeutende
Papiere, bloße Uebungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paulet. In müß'ger Weile schafft der böse Geist.

Kennedy. Es sind französische Schriften.

Paulet. Desto schlimmer!
Die Sprache redet Englands Feind.

Kennedy. Concepte
Von Briefen an die Königin von England.

Paulet. Die überliefr' ich—Sieh! Was schimmert hier?
(Er hat einen geheimen Ressort geöffnet und zieht aus einem verborgenen Fach Geschmeide hervor.)
Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,
Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!
(Er gibt es seinem Begleiter.)
Verwahrt's, Drury. Legt's zu dem Uebrigen!
(Drury geht ab.)

Kennedy. O schimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paulet. So lang sie noch besitzt, kann sie noch schaden,
Denn Alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Kennedy. Seid gütig, Sir. Nehmt nicht den letzten Schmuck
Aus unserm Leben weg! Die Jammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles Andre habt Ihr uns entrissen.

Paulet. Es liegt in guter Hand. Gewissenhaft
Wird es zu seiner Zeit zurückgegeben!

Kennedy. Wer sieht es diesen kahlen Wänden an,
Daß eine Königin hier wohnt? Wo ist ...

Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muß ſie den zärtlich weichgewöhnten Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden ſetzen?
Mit grobem Zinn—die ſchlechtſte Edelfrau
Würd' es verſchmähn—bedient man ihre Tafel.

Paulet. So ſpeiſte ſie zu Sterlyn ihren Gatten,
Da ſie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

Kennedy. Sogar des Spiegels kleine Nothdurft mangelt.

Paulet. So lang ſie noch ihr eitles Bild beſchaut,
Hört ſie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.

Kennedy. An Büchern fehlt's, den Geiſt zu unterhalten.

Paulet. Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu beſſern.

Kennedy. Selbſt ihre Laute ward ihr weggenommen.

Paulet. Weil ſie verbuhlte Lieder drauf geſpielt.

Kennedy. Iſt Das ein Schickſal für die Weicherzogne,
Die in der Wiege Königin ſchon war,
Am üpp'gen Hof der Mediceerin
In jeder Freuden Fülle aufgewachſen!
Es ſei genug, daß man die Macht ihr nahm,
Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?
In großes Unglück lehrt ein edles Herz
Sich endlich finden; aber wehe thut's
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

Paulet. Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu,
Das in ſich gehen und bereuen ſoll.
Ein üppig laſtervolles Leben büßt ſich
In Mangel und Erniedrigung allein.

Kennedy. Wenn ihre zarte Jugend ſich verging,
Mag ſie's mit Gott abthun und ihrem Herzen,
In England iſt kein Richter über ſie.

Paulet. Sie wird gerichtet, wo ſie frevelte.

Kennedy. Zum Freveln feſſeln ſie zu enge Bande.

Paulet. Doch wußte ſie aus dieſen engen Banden
Den Arm zu ſtrecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu ſchleudern
Und gegen unſre Königin, die Gott
Erhalte! Meuchelrotten zu bewaffnen.
Erregte ſie aus dieſen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington
Zu der verfluchten That des Königsmords?
Hielt dieſes Eiſengitter ſie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umſtricken?
Für ſie geopfert, fiel das beſte Haupt
Auf dieſer Inſel unterm Henkerbeil—
Und ſchreckte dieſes jammervolle Beiſpiel
Die Raſenden zurück, die ſich wetteifernd
Um ihrentwillen in den Abgrund ſtürzen?
Die Blutgerüſte füllen ſich für ſie
Mit immer neuen Todesopfern an,
Und Das wird nimmer enden, bis ſie ſelbſt,
Die Schuldigſte, darauf geopfert iſt.
—O Fluch dem Tag, da dieſes Landes Küſte
Gaſtfreundlich dieſe Helena empfing!

Kennedy. Gaſtfreundlich hätte England ſie empfangen?
Die Unglückſelige, die ſeit dem Tag,
Da ſie den Fuß geſetzt in dieſes Land,
Als eine Hilfeflehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten Schutz zu ſuchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen ſieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend ſchöne Jahre muß vertrauern—

Die jetzt, nachdem sie Alles hat erfahren,
Was das Gefängniß Bittres hat, gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und schimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben—eine Königin!

Paulet. Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entsetzt,
Den sie mit schwerer Gräuelthat geschändet.
Verschworen kam sie gegen Englands Glück,
Der spanischen Maria blut'ge Zeiten
Zurück zu bringen, Engelland katholisch
Zu machen, an den Franzmann zu verrathen.
Warum verschmähte sie's, den Edinburger
Vertrag zu unterschreiben, ihren Anspruch
An England aufzugeben und den Weg
Aus diesem Kerker schnell sich aufzuthun
Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, sich mißhandelt sehn,
Als dieses Titels leerem Prunk entsagen.
Weswegen that sie Das? Weil sie den Ränken
Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,
Und unheilspinnend diese ganze Insel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

Kennedy. Ihr spottet, Sir.—Zur Härte fügt Ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte solche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Trostes, keine Stimme
Der Freundschaft aus der lieben Heimath dringt,
Die längst kein Menschenangesicht mehr schaute,
Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn,
Die erst seit Kurzem einen neuen Wächter

Erhielt in Eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben sich umgittert sieht—

Paulet. Kein Eisengitter schützt vor ihrer List.
Weiß ich, ob diese Stäbe nicht durchfeilt,
Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
Von außen fest, nicht hohl von innen sind
Und den Verrath einlassen, wenn ich schlafe?
Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,
Die unheilbrütend Listige zu hüten.
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf, ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu
Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schaar
Wachstehend an der Höllenpforte hüten,
Als diese ränkevolle Königin.

Kennedy. Da kommt sie selbst!

Paulet. Den Christus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Kruzifix in der Hand. Die Vorigen.

Kennedy (ihr entgegen eilend). O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria. Faß' dich!
Sag' an, was neu geſchehen iſt?

Kennedy. Sieh her!
Dein Pult iſt aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh gerettet,
Der letzte Reſt von deinem Brautgeſchmeide
Aus Frankreich iſt in ſeiner Hand. Du haſt nun
Nichts Königliches mehr, biſt ganz beraubt.

Maria. Beruhige dich, Hanna. Dieſe Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch Das verſchmerzen. Sir, Ihr habt Euch
Gewaltſam zugeeignet, was ich Euch
Noch heut zu übergeben Willens war.
Bei dieſen Schriften findet ſich ein Brief,
Beſtimmt für meine königliche Schweſter
Von England—Gebt mir Euer Wort, daß Ihr
Ihn redlich an ſie ſelbſt wollt übergeben
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Paulet. Ich werde mich bedenken, was zu thun iſt.

Maria. Ihr ſollt den Inhalt wiſſen, Sir. Ich bitte
In dieſem Brief um eine große Gunſt—
—Um eine Unterredung mit ihr ſelbſt,
Die ich mit Augen nie geſehn—Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,
Die ich als meines Gleichen nicht erkennen,
Zu denen ich kein Herz mir faſſen kann.
Eliſabeth iſt meines Stammes, meines
Geſchlechts und Ranges—Ihr allein, der Schweſter,
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

Paulet. Sehr oft, Mylady, habt Ihr Euer Schickſal
Und Eure Ehre Männern anvertraut,
Die Eurer Achtung minder würdig waren.

Maria. Ich bitte noch um eine zweite Gunſt,
Unmenſchlichkeit allein kann mir ſie weigern.
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängniß
Der Kirche Troſt, der Sacramente Wohlthat,
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
Die meinem Leben ſelber droht, wird mir
Die Himmelsthüre nicht verſchließen wollen.

Paulet. Auf Euren Wunſch wird der Dechant des Orts—

Maria (unterbricht ihn lebhaft). Ich will nichts vom Dechanten. Einen Prieſter
Von meiner eignen Kirche fordre ich.
—Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzuſetzen.
Der Gram, das lange Kerkerelend nagt
An meinem Leben. Meine Tage ſind
Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
Gleich einer Sterbenden.

Paulet. Da thut Ihr wohl,
Das ſind Betrachtungen, die Euch geziemen.

Maria. Und weiß ich, ob nicht eine ſchnelle Hand
Des Kummers langſames Geſchäft beſchleunigt?
Ich will mein Teſtament aufſetzen, will
Verfügung treffen über Das, was mein iſt.

Paulet. Die Freiheit habt Ihr. Englands Königin
Will ſich mit Eurem Raube nicht bereichern.

Maria. Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,

Von meinen Dienern mich getrennt—Wo sind sie?
Was ist ihr Schicksal? Ihrer Dienste kann ich
Entrathen; doch beruhigt will ich sein,
Daß die Getreun nicht leiden und entbehren.

Paulet. Für Eure Diener ist gesorgt.
(Er will gehen.)

Maria. Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals,
Und ohne mein geängstigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen.
Ich bin, Dank Eurer Späher Wachsamkeit,
Von aller Welt geschieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch diese Kerkermauern,
Mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat ist vorüber,
Seitdem die vierzig Commissarien
In diesem Schloß mich überfallen, Schranken
Errichtet, schnell, mit unanständiger Eile,
Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,
Vor ein noch nie erhört Gericht gestellt,
Auf schlaugefaßte schwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Ueberraschte, flugs
Aus dem Gedächtniß Rede stehen lassen—
Wie Geister kamen sie und schwanden wieder.
Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund,
Ich such' umsonst in Eurem Blick zu lesen,
Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer,
Ob meiner Feinde böser Rath gesiegt.
Brecht endlich Euer Schweigen—laßt mich wissen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paulet (nach einer Pause). Schließt Eure Rechnung mit dem Himmel ab.

Maria. Ich hoff' auf seine Gnade, Sir—und hoffe
Auf strenges Recht von meinen ird'schen Richtern.

Paulet. Recht soll Euch werden. Zweifelt nicht daran.

Maria. Ist mein Prozeß entschieden, Sir?

Paulet. Ich weiß nicht.

Maria. Bin ich verurtheilt?

Paulet. Ich weiß nichts, Mylady.

Maria. Man liebt hier rasch zu Werk zu gehn. Soll mich
Der Mörder überfallen, wie die Richter?

Paulet. Denkt immerhin, es sei so, und er wird Euch
In heßrer Fassung dann, als diese, finden.

Maria. Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Westminsterhall,
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,
Zu urtheln sich erdreiste—Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu thun.

Paulet. Englands Beherrscher brauchen nichts zu scheuen,
Als ihr Gewissen und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos,
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer, Paulets Neffe, tritt herein und, ohne der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeugen, zu Paulet.

Mortimer. Man sucht Euch, Oheim.

(Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will.)

Maria. Sir, noch eine Bitte.
Wenn Ihr mir was zu ſagen habt—von Euch
Ertrag' ich viel, ich ehre Euer Alter.
Den Uebermuth des Jünglings trag' ich nicht,
Spart mir den Anblick ſeiner rohen Sitten.

Paulet. Was ihn Euch widrig macht, macht mir ihn werth.
Wohl iſt es keiner von den weichen Thoren,
Die eine falſche Weiberthräne ſchmelzt—
Er iſt gereiſt, kommt aus Paris und Rheims
Und bringt ſein treu altengliſch Herz zurück;
Lady, an Dem iſt Eure Kunſt verloren!

(Geht ab.)

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
ASTOR, LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS.

Vierter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy. Darf Euch der Rohe Das ins Antlitz ſagen!
O, es iſt hart!

Maria (in Nachdenken verloren). Wir haben in den Tagen unſers Glanzes
Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn,
Gerecht iſt's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs ernſte Stimme nun vernehmen.

Kennedy. Wie? ſo gebeugt, ſo muthlos, theure Lady?
Wart Ihr doch ſonſt ſo froh, Ihr pflegtet mich zu tröſten,
Und eher mußt' ich Euren Flatterſinn,
Als Eure Schwermuth ſchelten.

Maria. Ich erkenn' ihn.
Es iſt der blut'ge Schatten König Darnleys,
Der zürnend aus dem Gruftgewölbe ſteigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllet iſt.

Kennedy. Was für Gedanken—

Maria. Du vergiſſeſt, Hanna—
Ich aber habe ein getreu Gedächtniß—
Der Jahrstag dieſer unglückſeligen That
Iſt heute abermals zurückgekehrt,
Er iſt's, den ich mit Buß' und Faſten feire.

Kennedy. Schickt endlich dieſen böſen Geiſt zur Ruh.
Ihr habt die That mit jahrelanger Reu,
Mit ſchweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Löſeſchlüſſel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

Maria. Friſchblutend ſteigt die längſt vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Geſpenſt
Schickt keines Meſſedieners Glocke, kein
Hochwürdiges in Prieſters Hand zur Gruft.

Kennedy. Nicht Ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's!

Maria. Ich wußte drum. Ich ließ die That geſchehn
Und lockt' ihn ſchmeichelnd in das Todesnetz.

Kennedy. Die Jugend mildert Eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

Maria. So zart—und lud
Die ſchwere Schuld auf mein ſo junges Leben.

Kennedy. Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Uebermuth,
Den Eure Liebe aus der Dunkelheit,
Wie eine Götterhand, hervorgezogen,
Den Ihr durch Euer Brautgemach zum Throne
Geführt, mit Eurer blühenden Person
Beglückt und Eurer angestammten Krone.
Konnt' er vergessen, daß sein prangend Loos
Der Liebe großmuthsvolle Schöpfung war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten Eure Zärtlichkeit,
Und widerwärtig wurd' er Euren Augen.
Der Zauber schwand, der Euren Blick getäuscht,
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung
Und gabt ihn der Verachtung preis—Und er—
Versucht' er's, Eure Gunst zurückzurufen?
Bat er um Gnade? Warf er sich bereuend
Zu Euren Füßen, Besserung versprechend?
Trotz bot Euch der Abscheuliche—der Euer
Geschöpf war, Euren König wollt' er spielen,
Vor Euren Augen ließ er Euch den Liebling,
Den schönen Sänger Rizio, durchbohren—
Ihr rächtet blutig nur die blut'ge That.

Maria. Und blutig wird sie auch an mir sich rächen,
Du sprichst mein Urtheil aus, da du mich tröstest.

Kennedy. Da Ihr die That geschehn ließt, wart Ihr nicht
Ihr selbst, gehörtet Euch nicht selbst. Ergriffen
Hatt' Euch der Wahnsinn blinder Liebesgluth,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,

Dem unglückſel'gen Bothwell—Ueber Euch
Mit übermüth'gem Männerwillen herrſchte
Der Schreckliche, der Euch durch Zaubertränke,
Durch Höllenkünſte das Gemüth verwirrend,
Erhitzte—

Maria. Seine Künſte waren keine andre,
Als ſeine Männerkraft und meine Schwachheit.

Kennedy. Nein, ſag' ich. Alle Geiſter der Verdammniß
Mußt' er zu Hilfe rufen, der dies Band
Um Eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsſtimme,
Kein Aug für Das, was wohlanſtändig war.
Verlaſſen hatte Euch die zarte Scheu
Der Menſchen; Eure Wangen, ſonſt der Sitz
Schamhaft erröthender Beſcheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.
Ihr warft den Schleier des Geheimniſſes
Von Euch; des Mannes keckes Laſter hatte
Auch Eure Blödigkeit beſiegt; Ihr ſtelltet
Mit dreiſter Stirne Eure Schmach zur Schau.
Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland
Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachſchallten, durch die Gaſſen Edinburgs
Vor Euch hertragen im Triumph, umringtet
Mit Waffen Euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt Ihr mit frechem Poſſenſpiel die Richter,
Den Schuldigen des Mordes loszuſprechen—
Ihr gingt noch weiter—Gott!

Maria. Vollende nur!
Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

Kennedy. O, laßt ein ewig Schweigen diese That
Bedecken! Sie ist schauderhaft, empörend,
Ist einer ganz Verlornen werth—Doch Ihr seid keine
Verlorene—ich kenn' Euch ja, ich bin's,
Die Eure Kindheit auferzogen. Weich
Ist Euer Herz gebildet, offen ist's
Der Scham—der Leichtsinn nur ist Euer Laster.
Ich wiederhol' es, es gibt böse Geister,
Die in des Menschen unverwahrter Brust
Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
Die schnell in uns das Schreckliche begehn
Und zu der Höll' entfliehend das Entsetzen
In dem befleckten Busen hinterlassen.
Seit dieser That, die Euer Leben schwärzt,
Habt Ihr nichts Lasterhaftes mehr begangen,
Ich bin ein Zeuge Eurer Besserung.
Drum fasset Muth! Macht Friede mit Euch selbst
Was Ihr auch zu bereuen habt, in England
Seid Ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
Nicht Englands Parlament ist Euer Richter.
Macht ist's, die Euch hier unterdrückt; vor diesen
Anmaßlichen Gerichtshof dürft Ihr Euch
Hinstellen mit dem ganzen Muth der Unschuld.

Maria. Wer kommt?

(Mortimer zeigt sich an der Thüre.)

Kennedy. Es ist der Neffe. Geht hinein.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer scheu hereintretend.

Mortimer (zur Amme). Entfernt Euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria (mit Ansehn). Hanna, du bleibst.

Mortimer. Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.
(Er überreicht ihr eine Karte.)

Maria (sieht sie an und fährt bestürzt zurück). Ha! Was ist Das?

Mortimer (zur Amme). Geht, Dame Kennedy,
Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria (zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht). Geh, geh! Thu, was er sagt.
(Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung.)

Sechster Auftritt.

Mortimer. Maria.

Maria. Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen aus Frankreich! (Liest.)
„Traut dem Sir Mortimer, der Euch Dies bringt,
„Denn keinen treuern Freund habt Ihr in England."
(Mortimern mit Erstaunen ansehend.)
Ist's möglich? Ist's kein Blendwerk, das mich täuscht?

So nahe fand' ich einen Freund und wähnte mich
Verlaſſen ſchon von aller Welt—fand' ihn
In Euch, dem Neffen meines Kerkermeiſters,
In dem ich meinen ſchlimmſten Feind—

Mortimer (ſich ihr zu Füßen werfend). Verzeihung
Für dieſe verhaßte Larve, Königin,
Die mir zu tragen Kampf genug gekoſtet,
Doch der ich's danke, daß ich mich Euch nahen,
Euch Hilfe und Errettung bringen kann.

Maria. Steht auf—Ihr überraſcht mich, Sir—Ich kann
So ſchnell nicht aus der Tiefe meines Elends
Zur Hoffnung übergehen—Redet, Sir—
Macht mir dies Glück begreiflich, daß ich's glaube.

Mortimer (ſteht auf). Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier ſein,
Und ein verhaßter Menſch begleitet ihn.
Eh' Euch ihr Schreckensauftrag überraſcht,
Hört an, wie Euch der Himmel Rettung ſchickt.

Maria. Er ſchickt ſie durch ein Wunder ſeiner Allmacht!

Mortimer. Erlaubt, daß ich von mir beginne.

Maria. Redet, Sir!

Mortimer. Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,
In ſtrengen Pflichten war ich aufgewachſen,
In finſterm Haß des Papſtthums aufgeſäugt,
Als mich die unbezwingliche Begierde
Hinaus trieb auf das feſte Land. Ich ließ
Der Puritaner dumpfe Predigtſtuben,
Die Heimath hinter mir, in ſchnellem Lauf
Durchzog ich Frankreich, das geprieſene

Italien mit heißem Wunsche suchend.
Es war die Zeit des großen Kirchenfests,
Von Pilgerschaaren wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre,
Wallfahrend nach dem Himmelreich—Mich selbst
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
Und riß mich in das Weichbild Roms—
Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenstieg, des Kolosseums Herrlichkeit
Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeist
In seine heitre Wunderwelt mich schloß!
Ich hatte nie der Künste Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog,
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet sie,
Allein das körperlose Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat und die Musik der Himmel
Herunterstieg und der Gestalten Fülle
Verschwenderisch aus Wand und Decke quoll,
Das Herrlichste und Höchste, gegenwärtig,
Vor den entzückten Sinnen sich bewegte,
Als ich sie selbst nun sah, die Göttlichen,
Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgestiegne
Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung—
Als ich den Papst drauf sah in seiner Pracht
Das Hochamt halten und die Völker segnen.
O, was ist Goldes-, was Juwelen-Schein,
Womit der Erde Könige sich schmücken!
Nur er ist mit dem Göttlichen umgeben.

Ein wahrhaft Reich der Himmel iſt ſein Haus,
Denn nicht von dieſer Welt ſind dieſe Formen.

Maria. O, ſchonet mein! Nicht weiter! Höret auf,
Den friſchen Lebensteppich vor mir aus-
Zubreiten—Ich bin elend und gefangen.

Mortimer. Auch ich war's, Königin! und mein Gefängniß
Sprang auf, und frei auf einmal fühlte ſich
Der Geiſt, des Lebens ſchönen Tag begrüßend.
Haß ſchwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
Mit friſchem Kranz die Schläfe mir zu ſchmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu ſchließen.
Viel edle Schotten drängten ſich an mich
Und der Franzoſen muntre Landsmannſchaften.
Sie brachten mich zu Eurem edeln Oheim
Dem Kardinal von Guiſe—Welch ein Mann
Wie ſicher, klar und männlich groß!—Wie ganz
Geboren, um die Geiſter zu regieren!
Das Muſter eines königlichen Prieſters,
Ein Fürſt der Kirche, wie ich keinen ſah!

Maria. Ihr habt ſein theures Angeſicht geſehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
Der meiner zarten Jugend Führer war.
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

Mortimer. Der Treffliche ließ ſelber ſich herab,
Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten
Und meines Herzens Zweifel zu zerſtreun.
Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
Den Menſchen ewig in der Irre leitet,

Daß ſeine Augen ſehen müſſen, was
Das Herz ſoll glauben, daß ein ſichtbar Haupt
Der Kirche Noth thut, daß der Geiſt der Wahrheit
Geruht hat auf den Sitzungen der Väter.
Die Wahnbegriffe meiner kind'ſchen Seele,
Wie ſchwanden ſie vor ſeinem ſiegenden
Verſtand und vor der Suada ſeines Mundes!
Ich kehrte in der Kirche Schooß zurück,
Schwur meinen Irrthum ab in ſeine Hände.

Maria. So ſeid Ihr einer jener Tauſende,
Die er mit ſeiner Rede Himmelskraft,
Wie der erhabne Prediger des Berges,
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt!

Mortimer. Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
Nach Frankreich riefen, ſandt' er mich nach Rheims,
Wo die Geſellſchaft Jeſu, fromm geſchäftig,
Für Englands Kirche Prieſter auferzieht.
Den edeln Schotten Morgan fand ich hier,
Auch Euren treuen Leßley, den gelehrten
Biſchof von Roße, die auf Frankreichs Boden
Freudloſe Tage der Verbannung leben—
Eng ſchloß ich mich an dieſe Würdigen
Und ſtärkte mich im Glauben—Eines Tags,
Als ich mich umſah in des Biſchofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildniß in die Augen
Von rührend wunderſamem Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefſten Seele,
Und des Gefühls nicht mächtig, ſtand ich da.
Da ſagte mir der Biſchof: Wohl mit Recht
Mögt Ihr gerührt bei dieſem Bilde weilen.
Die ſchönſte aller Frauen, welche leben,

Iſt auch die jammernswürdigſte von allen,
Um unſers Glaubens willen duldet ſie,
Und Euer Vaterland iſt's, wo ſie leidet.

Maria. Der Redliche! Nein, ich verlor nicht Alles,
Da ſolcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mortimer. Drauf fing er an, mit herzerſchütternder
Beredſamkeit mir Euer Märtyrthum
Und Eurer Feinde Blutgier abzuſchildern.
Auch Euern Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir Eure Abkunft von dem hohen Hauſe
Der Tudor, überzeugte mich, daß Euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrſchen,
Nicht dieſer Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecheriſchem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, ſelbſt verwarf als Baſtardtochter.
Nicht ſeinem einz'gen Zeugniß wollt' ich traun,
Ich holte Rath bei allen Rechtsgelehrten,
Viel alte Wappenbücher ſchlug ich nach,
Und alle Kundige, die ich befragte,
Beſtätigten mir Eures Anſpruchs Kraft.
Ich weiß nunmehr, daß Euer gutes Recht
An England Euer ganzes Unrecht iſt,
Daß Euch dies Reich als Eigenthum gehört,
Worin Ihr ſchuldlos als Gefangne ſchmachtet.

Maria. O dieſes unglücksvolle Recht! Es iſt
Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

Mortimer. Um dieſe Zeit kam mir die Kunde zu,
Daß Ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt
Und meinem Oheim übergeben worden—
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieſer Fügung zu erkennen.

Ein lauter Ruf des Schicksals war sie mir,
Das meinen Arm gewählt, Euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei, es giebt
Der Kardinal mir seinen Rath und Segen
Und lehrt mich der Verstellung schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehen Tagen bin gelandet.
(Er hält inne.)
Ich sah Euch, Königin—Euch selbst!
Nicht Euer Bild!—O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England—O des Glücklichen, dem es
Vergönnt ist, eine Luft mit Euch zu athmen!
Wohl hat sie Recht, die Euch so tief verbirgt!
Aufstehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in seiner Scheide müßig bleiben
Und die Empörung mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
Der Britte seine Königin!

Maria. Wohl ihr,
Säh' jeder Britte sie mit Euren Augen!

Mortimer. Wär' er, wie ich, ein Zeuge Eurer Leiden,
Der Sanftmuth Zeuge und der edlen Fassung,
Womit Ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht Ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt Euch
Des Kerkers Schmach von Eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt Alles, was das Leben schmückt,
Und doch umfließt Euch ewig Licht und Leben.

Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,
Daß nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen,
Nicht von der Lust entzückt, Euch anzuschauen!—
Doch furchtbar naht sich die Entscheidung, wachsend
Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
Ich darf nicht länger säumen—Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen—

Maria. Ist mein Urtheil
Gefällt? Entdeckt mir's frei. Ich kann es hören.

Mortimer: Es ist gefällt. Die zwei und vierzig Richter haben
Ihr Schuldig ausgesprochen über Euch. Das Haus
Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
Bestehen heftig dringend auf des Urtheils
Vollstreckung; nur die Königin säumt noch
—Aus arger List, daß man sie nöthige,
Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.

Maria (mit Fassung). Sir Mortimer, Ihr überrascht mich nicht,
Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft war ich
Schon längst gefaßt. Ich kenne meine Richter.
Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,
Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
Nicht schenken kann—Ich weiß, wo man hinaus will.
In ew'gem Kerker will man mich bewahren
Und meine Rache, meinen Rechtsanspruch
Mit mir verscharren in Gefängnißnacht.

Mortimer. Nein, Königin—o nein! Nein! Dabei steht man
Nicht still. Die Tyrannei begnügt sich nicht,
Ihr Werk nur halb zu thun. Solang Ihr lebt,

Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben,
Nur Euer Tod versichert ihren Thron.

Maria. Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

Mortimer. Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

Maria. Sie könnte so die eigne Majestät
Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer. Sie schließt mit Frankreich einen ew'gen Frieden,
Dem Duc von Anjou schenkt sie Thron und Hand.

Maria. Wird sich der König Spaniens nicht waffnen?

Mortimer. Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
So lang sie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria. Den Britten wollte sie dies Schauspiel geben?

Mortimer. Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen sehn.
Die eigne Mutter der Elisabeth
Ging diesen Weg und Katharina Howard,
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

Maria (nach einer Pause). Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge Eures treuen Herzens,
Die Euch vergebne Schreckniſſe erschafft.
Nicht das Schaffot ist's, das ich fürchte, Sir.
Es gibt noch andre Mittel, stillere,
Wodurch sich die Beherrscherin von England

Vor meinem Anſpruch Ruhe ſchaffen kann.
Eh ſich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher ſich ein Mörder dingen laſſen.
—Das iſt's, wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Kredenzt ſein von der Liebe meiner Schweſter.

Mortimer. Nicht offenbar, noch heimlich ſoll's dem Mord
Gelingen, Euer Leben anzutaſten.
Seid ohne Furcht! Bereitet iſt ſchon Alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes ſind
In meinem Bündniß, haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen, Euch
Mit ſtarkem Arm aus dieſem Schloß zu führen.
Graf Aubeſpine, der Abgeſandte Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet ſelbſt die Hände,
Und ſein Palaſt iſt's, wo wir uns verſammeln.

Maria. Ihr macht mich zittern, Sir—doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böſes Ahnen durch das Herz.
Was unternehmt Ihr? Wißt Ihr's? Schrecken Euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt?
Nicht das Verderben der Unzähligen,
Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden
Und meine Ketten ſchwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter Jüngling—flieht!
Flieht, wenn's noch Zeit iſt—wenn der Späher Burleigh
Nicht jetzt ſchon Kundſchaft hat von Euch, nicht ſchon
In Eure Mitte den Verräther miſchte.

Flieht aus dem Reiche schnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher beschützt.

Mortimer. Mich schrecken
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen Andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,
Und Glück schon ist's, für Eure Rettung sterben.

Maria. Umsonst! Mich rettet nicht Gewalt, nicht List.
Der Feind ist wachsam, und die Macht ist sein.
Nicht Paulet nur und seiner Wächter Schaar,
Ganz England hütet meines Kerkers Thore.
Der freie Wille der Elisabeth allein
Kann sie mir aufthun.

Mortimer. O, Das hoffet nie!

Maria. Ein einz'ger Mann lebt, der sie öffnen kann.

Mortimer. O, nennt mir diesen Mann—

Maria. Graf Lester.

Mortimer (tritt erstaunt zurück). Lester!
Graf Lester!—Euer blutigster Verfolger,
Der Günstling der Elisabeth—Von diesem—

Maria. Bin ich zu retten, ist's allein durch ihn.
—Geht zu ihm. Oeffnet Euch ihm frei,
Und zur Gewähr, daß ich's bin, die Euch sendet,
Bringt ihm dies Schreiben. Es enthält mein Bildniß.
(Sie zieht ein Papier aus dem Busen, Mortimer tritt zurück und zögert, es anzunehmen.)

Nehmt hin. Ich trag' es lange ſchon bei mir,
Weil Eures Oheims ſtrenge Wachſamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt—Euch ſandte
Mein guter Engel—

Mortimer. Königin—dies Räthſel—
Erklärt es mir—

Maria. Graf Leſter wird's Euch löſen.
Vertraut ihm, er wird Euch vertraun—Wer kommt?

Kennedy (eilfertig eintretend). Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

Mortimer. Es iſt Lord Burleigh. Faßt Euch, Königin!
Hört es mit Gleichmuth an, was er Euch bringt.

(Er entfernt ſich durch eine Seitenthür. Kennedy folgt ihm.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Lord Burleigh, Großſchatzmeiſter von England, und Ritter Paulet.

Paulet. Ihr wünſchtet heut Gewißheit Eures Schickſals,
Gewißheit bringt Euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh. Tragt ſie mit Ergebung.

Maria. Mit Würde, hoff' ich, die der Unſchuld ziemt.

Burleigh. Ich komme als Geſandter des Gerichts.

Maria. Lord Burleigh leiht dienſtfertig dem Gerichte,
Dem er den Geiſt geliehn, nun auch den Mund.

Paulet. Ihr ſprecht, als wüßtet Ihr bereits das Urtheil.

Maria. Da es Lord Burleigh bringt, ſo weiß ich es.
—Zur Sache, Sir.

Burleigh. Ihr habt Euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady—

Maria. Verzeiht, Mylord, daß ich Euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen—Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterſpruch der Zweiundvierzig, ſagt Ihr?
Ich habe keineswegs mich unterworfen.
Nie konnt' ich Das—ich konnte meinem Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürſten nicht ſo viel vergeben.
Verordnet iſt im engliſchen Geſetz,
Daß jeder Angeklagte durch Geſchworne
Von ſeines Gleichen ſoll gerichtet werden.
Wer in der Committee iſt meines Gleichen?
Nur Könige ſind meine Peers.

Burleigh. Ihr hörtet
Die Klagartikel an, ließt Euch darüber
Vernehmen vor Gerichte—

Maria. Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge Liſt verleiten laſſen,
Bloß meiner Ehre wegen und im Glauben
An meiner Gründe ſiegende Gewalt,
Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzuthun—Das that ich
Aus Achtung für die würdigen Perſonen
Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

Burleigh. Ob Ihr ſie anerkennt, ob nicht, Mylady,
Das iſt nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
Ihr athmet Englands Luft, genießt den Schutz,

Die Wohlthat des Gesetzes, und so seid Ihr
Auch seiner Herrschaft unterthan!

Maria. Ich athme
Die Luft in einem englischen Gefängniß.
Heißt Das in England leben, der Gesetze
Wohlthat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
Bin eine freie Königin des Auslands.

Burleigh. Und denkt Ihr, daß der königliche Name
Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
In fremdem Lande straflos auszusäen?
Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria. Ich will mich nicht der Rechenschaft entziehn,
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh. Die Richter? Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
Schamlose Zungendrescher, denen Recht
Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen lassen?
Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
Selbstständig gnug, um wahrhaft sein zu dürfen,
Um über Fürstenfurcht und niedrige
Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
Sind's nicht Dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel

Um jeden Argwohn ſchleunig ſtumm zu machen?
An ihrer Spitze ſteht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,
Der weiſe Talbot, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrſcherin von England
Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelſten ausleſen und zu Richtern
In dieſem königlichen Streit beſtellen?
Und wär's zu denken, daß Parteienhaß
Den Einzelnen beſtäche—können vierzig
Erleſne Männer ſich in einem Spruche
Der Leidenſchaft vereinigen?

Maria (nach einigem Stillſchweigen). Ich höre ſtaunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je ſo unheilbringend war—
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
Mit ſo kunſtfert'gem Redner meſſen können!—
Wohl! Wären dieſe Lords, wie Ihr ſie ſchildert,
Verſtummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
Wär' meine Sache, ſprächen ſie mich ſchuldig.
Doch dieſe Namen, die Ihr preiſend nennt,
Die mich durch ihr Gewicht zermalmen ſollen,
Mylord, ganz andre Rollen ſeh' ich ſie
In den Geſchichten dieſes Landes ſpielen.
Ich ſehe dieſen hohen Adel Englands,
Des Reiches majeſtätiſchen Senat,
Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
Heinrichs des Achten, meines Großohms, ſchmeicheln—
Ich ſehe dieſes edle Oberhaus,
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,

Geſetze prägen und verrufen, Ehen
Auflöſen, binden, wie der Mächtige
Gebietet, Englands Fürſtentöchter heute
Enterben, mit dem Barſtardnamen ſchänden
Und morgen ſie zu Königinnen krönen.
Ich ſehe dieſe würd'gen Peers mit ſchnell
Vertauſchter Ueberzeugung unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern—

Burleigh. Ihr nennt Euch fremd in Englands Reichsgeſetzen,
In Englands Unglück ſeid Ihr ſehr bewandert.

Maria. Und Das ſind meine Richter!—Lord Schatzmeiſter!
Ich will gerecht ſein gegen Euch! Seid Ihr's
Auch gegen mich—Man ſagt, Ihr meint es gut
Mit dieſem Staat, mit Eurer Königin,
Seid unbeſtechlich, wachſam, unermüdet—
Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert Euch, Euch regiert allein der Vortheil
Des Souverains, des Landes. Eben darum
Mißtraut Euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
Des Staats Euch als Gerechtigkeit erſcheine.
Nicht zweifl' ich dran, es ſitzen neben Euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch ſie ſind Proteſtanten, Eiferer
Für Englands Wohl und ſprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papiſtin!
Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
Gerecht ſein, iſt ein uralt Wort—Drum iſt
Herkömmlich ſeit der Väter grauer Zeit,
Daß vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,

Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.
Die Noth gab dieſes ſeltſame Geſetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muß ſie ehren, Mylord—die Natur
Warf dieſe beiden feur'gen Völkerſchaften
Auf dieſes Brett im Ocean; ungleich
Vertheilte ſie's und hieß ſie darum kämpfen.
Der Tweede ſchmales Bette trennt allein
Die heft'gen Geiſter; oft vermiſchte ſich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, ſchauen ſie ſich drohend
Von beiden Ufern an ſeit tauſend Jahren.
Kein Feind bedränget Engelland, dem nicht
Der Schotte ſich zum Helfer zugeſellte;
Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Britte nicht den Zunder trug.
Und nicht erlöſchen wird der Haß, bis endlich
Ein Parlament ſie brüderlich vereint,
Ein Scepter waltet durch die ganze Inſel.

Burleigh. Und eine Stuart ſollte dieſes Glück
Dem Reich gewähren?

Maria. Warum ſoll ich's leugnen?
Ja, ich geſteh's, daß ich die Hoffnung nährte,
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Oelbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhaſſes Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eiferſucht,
Der alten Zwietracht unglückſel'ge Gluth
Hofft' ich auf ew'ge Tage zu erſticken
Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Roſen

Zuſammenband nach blut'gem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.

Burleigh. Auf ſchlimmem Weg verfolgtet Ihr dies Ziel,
Da Ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkrieges zum Throne ſteigen wolltet.

Maria. Das wollt' ich nicht—beim großen Gott des Himmels!
Wann hätt' ich Das gewollt? Wo ſind die Proben?

Burleigh. Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Iſt keinem Wortgefecht mehr unterworfen.
Es iſt erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Daß Ihr die Akte vom vergangnen Jahr
Gebrochen, dem Geſetz verfallen ſeid.
Es iſt verordnet im vergangnen Jahr:
„Wenn ſich Tumult im Königreich erhübe
„Im Namen und zum Nutzen irgend einer
„Perſon, die Rechte vorgibt an die Krone,
„Daß man gerichtlich gegen ſie verfahre,
„Bis in den Tod die ſchuldige verfolge"—
Und da bewieſen iſt—

Maria. Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, daß ein Geſetz, ausdrücklich
Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen laſſen—Wehe
Dem armen Opfer, wenn derſelbe Mund,
Der das Geſetz gab, auch das Urtheil ſpricht!
Könnt Ihr es leugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang erſonnen iſt?

Burleigh. Zu Eurer Warnung ſollte ſie gereichen,

Zum Fallstrick habt Ihr selber sie gemacht.
Den Abgrund sahst Ihr, der vor Euch sich aufthat,
Und, treu gewarnet, stürztet Ihr hinein.
Ihr wart mit Babington, dem Hochverräther,
Und seinen Mordgesellen einverstanden,
Ihr hattet Wissenschaft von Allem, lenktet
Aus Eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

Maria. Wann hätt' ich Das gethan? Man zeige mir
Die Dokumente auf.

Burleigh. Die hat man Euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen.

Maria. Die Kopien, von fremder Hand geschrieben!
Man bringe die Beweise mir herbei,
Daß ich sie selbst dictiert, daß ich sie so
Dictiert, gerade so, wie man gelesen.

Burleigh. Daß es dieselben sind, die er empfangen,
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.

Maria. Und warum stellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

Burleigh. Auch Eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, daß es die Briefe seien,
Die sie aus Eurem Munde niederschrieben.

Maria. Und auf das Zeugniß meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu und Glauben Derer,
Die mich verrathen, ihre Königin,
Die in demselben Augenblick die Treu
Mir brachen, da sie gegen mich gezeugt?

Burleigh. Ihr selbst erklärtet sonst den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewissen.

Maria. So kannt' ich ihn—doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängstigen, daß er
Aussagte und gestand, was er nicht wußte!
Durch falsches Zeugniß glaubt' er sich zu retten
Und mir, der Königin, nicht viel zu schaden.

Burleigh. Mit einem freien Eid hat er's beschworen.

Maria. Vor meinem Angesichte nicht!—Wie, Sir?
Das sind zwei Zeugen, die noch Beide leben!
Man stelle sie mir gegenüber, lasse sie
Ihr Zeugniß mir ins Antlitz wiederholen!
Warum mir eine Gunst, ein Recht verweigern,
Das man dem Mörder nicht versagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieser nämlichen Regierung
Ein Reichsschluß durchgegangen, der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzustellen.
Wie? Oder hab' ich falsch gehört?—Sir Paulet!
Ich hab' Euch stets als Biedermann erfunden,
Beweist es jetzo. Sagt mir auf Gewissen,
Ist's nicht so? Gibt's kein solch Gesetz in England?

Paulet. So ist's, Mylady. Das ist bei uns Rechtens.
Was wahr ist, muß ich sagen.

Maria. Nun, Mylord!
Wenn man mich denn so streng nach englischem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum dasselbe Landesrecht umgehen,

Wenn es mir Wohlthat werden kann?—Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen
Gestellt, wie das Gesetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch Beide leben?

Burleigh. Ereifert Euch nicht, Lady. Euer Einverständniß
Mit Babington ist's nicht allein—

Maria. Es ist's
Allein, was mich dem Schwerte des Gesetzes
Bloßstellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache. Beugt nicht aus.

Burleigh. Es ist bewiesen, daß Ihr mit Mendoza,
Dem spanischen Botschafter, unterhandelt—

Maria (lebhaft). Bleibt bei der Sache, Lord!

Burleigh. Daß Ihr Anschläge
Geschmiedet, die Religion des Landes
Zu stürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt—

Maria. Und wenn ich's
Gethan? Ich hab' es nicht gethan—Jedoch
Gesetzt, ich that's!—Mylord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein, als eine Bittende,
Das heil'ge Gastrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend—
Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft—Sagt an!
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?

Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus dieſen Banden ſtrebe, Macht mit Macht
Abwende, alle Staaten dieſes Welttheils
Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
Was irgend nur in einem guten Krieg
Recht iſt und ritterlich, Das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
Verbietet mir mein Stolz und mein Gewiſſen,
Mord würde mich beflecken und entehren.
Entehren, ſag' ich—keinesweges mich
Verdammen, einem Rechtsſpruch unterwerfen.
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Iſt zwiſchen mir und Engelland die Rede.

Burleigh (bedeutend). Nicht auf der Stärke ſchrecklich Recht beruft Euch,
Mylady! Es iſt der Gefangenen nicht günſtig.

Maria. Ich bin die Schwache, ſie die Mächt'ge—Wohl!
Sie brauche die Gewalt, ſie tödte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch ſie geſtehe dann, daß ſie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Geſetze borge ſie das Schwert,
Sich der verhaßten Feindin zu entladen,
Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelſpiel betrüge nicht die Welt!
Ermorden laſſen kann ſie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen.
Und was ſie iſt, Das wage ſie zu ſcheinen!

(Sie geht ab.)

Achter Auftritt.

Burleigh. Paulet.

Burleigh. Sie trotzt uns—wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schaffots—Dies ſtolze Herz
Iſt nicht zu brechen—Ueberraſchte ſie
Der Urtheilſpruch? Saht Ihr ſie eine Thräne
Vergießen? Ihre Farbe nur verändern?
Nicht unſer Mitleid ruft' ſie an. Wohl kennt ſie
Den Zweifelmuth der Königin von England,
Und unſre Furcht iſt's, was ſie muthig macht.

Paulet. Lord Großſchatzmeiſter! Dieſer eitle Trotz wird ſchnell
Verſchwinden, wenn man ihm den Vorwand raubt.
Es ſind Unziemlichkeiten vorgegangen
In dieſem Rechtsſtreit, wenn ich's ſagen darf.
Man hätte dieſen Babington und Tichburn
Ihr in Perſon vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüber ſtellen ſollen.

Burleigh (ſchnell). Nein!
Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.
Zu groß iſt ihre Macht auf die Gemüther
Und ihrer Thränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ſtänd' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszuſprechen,
An dem ihr Leben hängt—er würde zaghaft
Zurückziehn, ſein Geſtändniß widerrufen—

Paulet. So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehäſſigen Gerüchten,
Und des Prozeſſes feſtliches Gepräng
Wird als ein kühner Frevel nur erſcheinen.

Burleigh. Dies iſt der Kummer unſrer Königin—
Daß dieſe Stifterin des Unheils doch
Geſtorben wäre, ehe ſie den Fuß
Auf Englands Boden ſetzte!

Paulet. Dazu ſag' ich Amen.

Burleigh. Daß Krankheit ſie im Kerker aufgerieben!

Paulet. Viel Unglück hätt' es dieſem Land erſpart.

Burleigh. Doch, hätt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie hingerafft—wir hießen doch die Mörder.

Paulet. Wohl wahr. Man kann den Menſchen nicht verwehren,
Zu denken, was ſie wollen.

Burleigh. Zu beweiſen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräuſch erregen—

Paulet. Mag es Geräuſch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.

Burleigh. O, auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen, es wird der Neid
Stets den obſiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterſchwert, womit der Mann ſich ziert,
Verhaßt iſt's in der Frauen Hand. Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umſonſt,

Daß wir, die Richter, nach Gewiſſen ſprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht,
Sie muß es brauchen; unerträglich iſt's,
Wenn ſie den ſtrengen Lauf läßt dem Geſetze!

Paulet. Und alſo—

Burleigh (raſch einfallend). Alſo ſoll ſie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies iſt's, was unſre Königin beängſtigt—
Warum der Schlaf ihr Lager flieht—Ich leſe
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünſche nicht zu ſprechen;
Doch vielbedeutend fragt ihr ſtummer Blick:
Iſt unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhaßte Wahl mir ſpart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern, oder grauſam
Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

Paulet. Das iſt nun die Nothwendigkeit, ſteht nicht zu ändern.

Burleigh. Wohl ſtünd's zu ändern, meint die Königin,
Wenn ſie nur aufmerkſamre Diener hätte.

Paulet. Aufmerkſamre?

Burleigh. Die einen ſtummen Auftrag
Zu deuten wiſſen.

Paulet. Einen ſtummen Auftrag!

Burleigh. Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig theures Kleinod hüten.

Paulet (bedeutungsvoll). Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtene Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Burleigh. Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung—

Paulet. Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den schwersten Auftrag
Den reinsten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieses Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es
Den besten Mann in England forderte.
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas Anderm
Als meinem reinen Rufe schuldig bin.

Burleigh. Man breitet aus, sie schwinde, läßt sie kränker
Und kränker werden, endlich still verscheiden;
So stirbt sie in der Menschen Angedenken—
Und Euer Ruf bleibt rein.

Paulet. Nicht mein Gewissen.

Burleigh. Wenn Ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet Ihr der fremden doch nicht wehren—

Paulet (unterbricht ihn). Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
So lang die Götter meines Dachs sie schützen.
Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht
Ist mir das Haupt der Königin von England.
Ihr seid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!
Und wenn es Zeit ist, laßt den Zimmerer

Mit Axt und Säge kommen, das Gerüſt
Aufſchlagen—für den Sherif und den Henker
Soll meines Schloſſes Pforte offen ſein.
Jetzt iſt ſie zur Bewahrung mir vertraut,
Und ſeid gewiß, ich werde ſie bewahren,
Daß ſie nichts Böſes thun ſoll, noch erfahren!

(Gehen ab.)

ACT II.

ARGUMENT.

THE scene of this Act is laid in the Palace of Westminster, where the Earl of Kent and Sir William Davison discuss a recent masque in which 'Beauty's chaste fortress' has repulsed the assault of 'Desire'; from this circumstance Davison conjectures that the Duke of Anjou will not prosper in his courtship of Queen Elizabeth; but Kent thinks otherwise, and assures Davison that the conditions of the union have already been settled (Scene 1).

Queen Elizabeth enters, surrounded by French and English courtiers. Bellievre formally requests leave to depart, and presses for a favourable answer to the Duke of Anjou's offer of marriage. The Queen replies by affirming her own preference for a single life, which she may be compelled to waive in deference to the wishes and apprehensions of her people; in which case she would sacrifice her liberty to the Duke of Anjou more willingly than to any one else. She gives Bellievre a ring for the Duke, and invests him with the garter. Aubespine is emboldened to attempt to intercede on behalf of Mary, but Elizabeth, while pardoning his importunity, reserves her liberty to act as becomes a queen (Scene 2).

Burleigh presses for the execution of the sentence upon Mary, but Elizabeth expresses her repugnance to shedding blood. Talbot defends Mary strenuously until Elizabeth ironically suggests that he has been infatuated by her beauty. Leicester strongly advises a middle course, and urging that Mary has already been rendered quite powerless, counsels that the sentence should be confirmed, but that it should be kept in suspense in order to terrify Mary and her partisans.

Elizabeth thanks her counsellors for their advice, and reserves her decision (Scene 3).

Sir Amyas Paulet presents his nephew to the Queen, and Mortimer, feigning the most loyal devotion, asserts that his change of religion was a stratagem, designed to gain the confidence of Mary's partisans. Paulet gives Elizabeth Mary's letter, soliciting an interview which Talbot and Leicester press her to grant, while Burleigh is strenuously opposed to such an act of grace. Elizabeth dismisses her courtiers, but bids Mortimer remain (Scene 4).

The Queen complains to Mortimer that the execution of the sentence passed upon Mary would be laid to her charge, hinting that it would be desirable to make away with her secretly. Mortimer pretends to acquiesce, but when Elizabeth leaves he inveighs against her hypocrisy, and announces his resolution to save Mary (Scenes 5 and 6).

Paulet appears in order to warn his nephew against the wiles of Queen Elizabeth, threatening to cast him off if he has sunk so low as to promise to aid her evil plans. Leicester interrupts him with the announcement that Lady Mary is to be intrusted to Mortimer's keeping. Paulet seeing his worst suspicions realised, significantly declares his intention to use his own eyes (Scene 7).

Mortimer and Leicester, distrusting each other, arrive with some difficulty at a mutual understanding as to their devotion to Mary. Both wish to save her, but Leicester shrinks from overt action, while Mortimer is resolved to have recourse to force, and leaves the former in anger (Scene 8).

The Queen returns, and Leicester pretends to be overcome with grief at the prospect of losing her. Elizabeth is touched, and owns that if she were free to consult her own heart she would act differently. Leicester artfully works upon her pride until she resolves to grant Mary the interview desired, but in such a manner that it may appear accidental (Scene 9).

Zweiter Aufzug.

Der Palaſt zu Weſtminſter.

Erſter Auftritt.

Der Graf von Kent und Sir William Daviſon begegnen einander.

Daviſon. Seid Ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und iſt die Feſtlichkeit zu Ende?

Kent. Wie? Wohntet Ihr dem Ritterſpiel nicht bei?

Daviſon. Mich hielt mein Amt.

Kent. Ihr habt das ſchönſte Schauſpiel
Verloren, Sir, das der Geſchmack erſonnen
Und edler Anſtand ausgeführt—denn wißt,
Es wurde vorgeſtellt die keuſche Feſtung
Der Schönheit, wie ſie vom Verlangen
Berennt wird—Der Lord Marſchall, Oberrichter,
Der Seneſchall nebſt zehen andern Rittern
Der Königin vertheidigten die Feſtung,
Und Frankreichs Cavaliere griffen an.
Voraus erſchien ein Herold, der das Schloß

Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.
Drauf spielte das Geschütz, und Blumensträuße,
Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
Aus niedlichen Feldstücken abgefeuert.
Umsonst! die Stürme wurden abgeschlagen,
Und das Verlangen mußte sich zurückziehn.

Davison. Ein Zeichen böser Vorbedeutung, Graf,
Für die französische Brautwerbung.

Kent. Nun, nun, Das war ein Scherz—Im Ernste, denk' ich,
Wird sich die Festung endlich doch ergeben.

Davison. Glaubt Ihr? Ich glaub' es nimmermehr.

Kent. Die schwierigsten Artikel sind bereits
Berichtigt und von Frankreich zugestanden.
Monsieur begnügt sich, in verschlossener
Kapelle seinen Gottesdienst zu halten
Und öffentlich die Reichsreligion
Zu ehren und zu schützen—Hättet Ihr den Jubel
Des Volks gesehn, als diese Zeitung sich verbreitet!
Denn Dieses war des Landes ew'ge Furcht,
Sie möchte sterben ohne Leibeserben
Und England wieder Papstes Fesseln tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Davison. Der Furcht kann es entledigt sein—Sie geht
Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

Kent. Die Königin kommt!

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth, von Leicester geführt. Graf Aubespine, Bellievre, Graf Shrewsbury, Lord Burleigh mit noch andern französischen und englischen Herren treten auf.

Elisabeth (zu Aubespine). Graf, ich beklage diese edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hieher geführt, daß sie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain bei mir vermissen.
Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht
Erfinden, als die königliche Mutter
Von Frankreich—Ein gesittet fröhlich Volk,
Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies ist das Schauspiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.

Aubespine. Nur eine Dame zeigt Westminsterhof
Dem überraschten Fremden—aber Alles,
Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,
Stellt sich versammelt dar in dieser Einen.

Bellievre. Erhabne Majestät von Engelland,
Vergönne, daß wir unsern Urlaub nehmen
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,
Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.
Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld
Nicht in Paris gelassen, er erwartet

Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
Zu seinem trunknen Ohre hinzutragen.

Elisabeth. Graf Bellievre, bringt nicht weiter in mich,
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es Euch,
Die freud'ge Hochzeitsfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
Und besser ziemte mir der Trauerflor,
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag,
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

Bellievre. Nur dein Versprechen gib uns, Königin;
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

Elisabeth. Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes,
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein gesetzt,
Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:
„Hier ruht die jungfräuliche Königin."
Doch meine Unterthanen wollen's nicht,
Sie denken jetzt schon fleißig an die Zeit,
Wo ich dahin sein werde—Nicht genug,
Daß jetzt der Segen dieses Land beglückt,
Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern,
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.

Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
Ein Weib bin, und ich meinte doch, regiert
Zu haben, wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
Daß sie die Klöster aufgethan und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müßiger Beschauung
Verbringt, die unverdrossen, unermüdet
Die schwerste aller Pflichten übt, die sollte
Von dem Naturzweck ausgenommen sein,
Der eine Hälfte des Geschlechts der Menschen
Der andern unterwürfig macht—

Aubespine. Jedwede Tugend, Königin, hast du
Auf deinem Thron verherrlicht, nichts ist übrig,
Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
Als Muster vorzuleuchten. Freilich lebt
Kein Mann auf Erden, der es würdig ist,
Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.
Doch, wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend
Und Männerschönheit einen Sterblichen
Der Ehre würdig machen, so—

Elisabeth. Kein Zweifel,
Herr Abgesandter, daß ein Ehebündniß
Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt. Ja, ich gesteh' es unverhohlen,
Wenn es sein muß—wenn ich's nicht ändern kann,

Dem Dringen meines Volkes nachzugeben—
Und es wird stärker sein, als ich, befürcht' ich—
So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen opfern würde.
Laßt dies Geständniß Euch Genüge thun.

Bellievre. Es ist die schönste Hoffnung; doch es ist
Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünscht mehr—

Elisabeth. Was wünscht er?
(Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.)
Hat die Königin doch nichts
Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!
Das gleiche Zeichen weist auf gleiche Pflicht,
Auf gleiche Dienstbarkeit—der Ring macht Ehen,
Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
—Bringt Seiner Hoheit dies Geschenk. Es ist
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

Bellievre (kniet nieder, den Ring empfangend). In seinem
Namen, große Königin,
Empfang' ich knieend dies Geschenk und drücke
Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürstin Hand.

Elisabeth (zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat). Erlaubt, Mylord!
(Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellievre um.)
Bekleidet Seine Hoheit
Mit diesem Schmuck, wie ich Euch hier damit
Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.
Honni soit qui mal y pense!—Es schwinde
Der Argwohn zwischen beiden Nationen,

Und ein vertraulich Band umschlinge fortan
Die Kronen Frankreich und Britannien!

Aubespine. Erhabne Königin, dies ist ein Tag
Der Freude! Möcht' er's Allen sein, und möchte
Kein Leidender auf dieser Insel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angesicht.
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht—

Elisabeth. Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte.
Wenn Frankreich ernstlich meinen Bund verlangt,
Muß es auch meine Sorgen mit mir theilen
Und meiner Feinde Freund nicht sein—

Aubespine. Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-
Verwandte und die Wittwe seines Königs
In diesem Bund vergäße—Schon die Ehre,
Die Menschlichkeit verlangt—

Elisabeth. In diesem Sinn
Weiß ich sein Fürwort nach Gebühr zu schätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verstattet sein, als Königin zu handeln.

(Sie neigt sich gegen die französischen Herrn, welche sich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen.)

Dritter Auftritt.

Eliſabeth. Leiceſter. Burleigh. Talbot.

(Die Königin ſetzt ſich.)

Burleigh. Ruhmvolle Königin! Du krönest heut
Die heißen Wünſche deines Volks. Nun erſt
Erfreun wir uns der ſegenvollen Tage,
Die du uns ſchenkſt, da wir nicht zitternd mehr
In eine ſtürmevolle Zukunft ſchauen.
Nur eine Sorge kümmert noch dies Land,
Ein Opfer iſt's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieſes, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Eliſabeth. Was wünſcht mein Volk noch? Sprecht, Mylord.

Burleigh. Es fordert
Das Haupt der Stuart—Wenn du deinem Volk
Der Freiheit köſtliches Geſchenk, das theuer
Erworbne Licht der Wahrheit willſt verſichern,
So muß ſie nicht mehr ſein—Wenn wir nicht ewig
Für dein koſtbares Leben zittern ſollen,
So muß die Feindin untergehn!—Du weißt es,
Nicht alle deine Britten denken gleich,
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'ſche Götzendienſt auf dieſer Inſel.
Die alle nähren feindliche Gedanken;
Nach dieſer Stuart ſteht ihr Herz, ſie ſind
Im Bunde mit den lothringiſchen Brüdern,
Den unverſöhnten Feinden deines Namens.

Dir ist von dieser wüthenden Partei
Der grimmige Vertilgungskrieg geschworen,
Den man mit falschen Höllenwaffen führt.
Zu Rheims, dem Bischofssitz des Kardinals,
Dort ist das Rüsthaus, wo sie Blitze schmieden;
Dort wird der Königsmord gelehrt—von dort
Geschäftig senden sie nach deiner Insel
Die Missionen aus, entschloßne Schwärmer,
In allerlei Gewand vermummt—von dort
Ist schon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerschöpflich, ewig neu erzeugen
Verborgne Feinde sich aus diesem Schlunde.
—Und in dem Schloß zu Fotheringhay sitzt
Die Alte dieses ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieses Reich entzündet.
Für sie, die schmeichelnd Jedem Hoffnung gibt,
Weiht sich die Jugend dem gewissen Tod—
Sie zu befreien, ist die Losung; sie
Auf deinen Thron zu setzen, ist der Zweck.
Denn dies Geschlecht der Lothringer erkennt
Dein heilig Recht nicht an, du heißest ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte
Verführt, sich Englands Königin zu schreiben.
Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.
Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

Elisabeth. Mylord! Ein traurig Amt verwaltet Ihr.
Ich kenne Eures Eifers reinen Trieb,
Weiß, daß gediegne Weisheit aus Euch redet:

Doch dieſe Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich haſſe ſie in meiner tiefſten Seele.
Sinnt einen mildern Rath aus—Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt Ihr uns Eure Meinung.

Talbot. Du gabſt dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Bruſt beſeelt—Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht ſo beredt vom Munde,
Schlägt in der Bruſt kein minder treues Herz.
Mögſt du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu ſein, das Glück
Des Friedens dieſem Reiche zu verlängern.
So ſchöne Tage hat dies Eiland nie
Geſehn, ſeit eigne Fürſten es regieren.
Mög' es ſein Glück mit ſeinem Ruhme nicht
Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigſtens
Geſchloſſen ſein, wenn Dies geſchieht!

Eliſabeth. Verhüte Gott, daß wir den Ruhm befleckten!

Talbot. Nun dann, ſo wirſt du auf ein ander Mittel ſinnen,
Dies Reich zu retten—denn die Hinrichtung
Der Stuart iſt ein ungerechtes Mittel.
Du kannſt das Urtheil über Die nicht ſprechen,
Die dir nicht unterthänig iſt.

Eliſabeth. So irrt
Mein Staatsrath und mein Parlament, im Irrthum
Sind alle Richterhöfe dieſes Landes,
Die mir dies Recht einſtimmig zuerkannt—

Talbot. Nicht Stimmenmehrheit iſt des Rechtes Probe,
England iſt nicht die Welt, dein Parlament
Nicht der Verein der menſchlichen Geſchlechter.

Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr ist—Wie sich
Die Neigung anders wendet, also steigt
Und fällt des Urtheils wandelbare Woge.
Sag' nicht, du müssest der Nothwendigkeit
Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willst, in jedem Augenblick
Kannst du erproben, daß dein Wille frei ist.
Versuch's! Erkläre, daß du Blut verabscheust,
Der Schwester Leben willst gerettet sehn,
Zeig' Denen, die dir anders rathen wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
Schnell wirst du die Nothwendigkeit verschwinden
Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn.
Du selbst mußt richten, du allein. Du kannst dich
Auf dieses schwanke Rohr nicht lehnen.
Der eignen Milde folge du getrost.
Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
Des Weibes—und die Stifter dieses Reichs,
Die auch dem Weib die Herrscherzügel gaben,
Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
Der Könige soll sein in diesem Lande.

Elisabeth. Ein warmer Anwalt ist Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
Die Räthe vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Talbot. Man gönnt ihr keinen Anwalt, Niemand wagt's,
Zu ihrem Vortheil sprechend, deinem Zorn
Sich bloßzustellen— so vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,
Daß ich die Aufgegebene beschütze.

Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrath
Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen.
Verbündet hat sich Alles wider sie,
Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
—Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man sagt,
Sie habe den Gemahl ermorden lassen,
Wahr ists, daß sie den Mörder ehlichte.
Ein schwer Verbrechen!—Aber es geschah
In einer finstern unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,
Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah
Von heftigdringenden Vasallen, sich
Dem Muthvollstärksten in die Arme warf—
Wer weiß, durch welcher Künste Macht besiegt?
Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

Elisabeth. Das Weib ist nicht schwach. Es gibt starke Seelen
In dem Geschlecht—Ich will in meinem Beisein
Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

Talbot. Dir war das Unglück eine strenge Schule.
Nicht seine Freudenseite kehrte dir
Das Leben zu. Du sahest keinen Thron
Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
Zur ersten Pflicht durch Trübsal auferzog.
Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,
Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn

Und dieſes Lebens wahre Güter ſchätzen.
—Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
Ward ſie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
Des Leichtſinns, der gedankenloſen Freude.
Dort in der Feſte ew'ger Trunkenheit
Vernahm ſie nie der Wahrheit ernſte Stimme.
Geblendet ward ſie von der Laſter Glanz
Und fortgeführt vom Strome des Verderbens.
Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu Theil,
Sie überſtrahlte blühend alle Weiber,
Und durch Geſtalt nicht minder als Geburt——

Eliſabeth. Kommt zu Euch ſelbſt, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, daß wir hier im ernſten Rathe ſitzen.
Das müſſen Reize ſondergleichen ſein,
Die einen Greis in ſolches Feuer ſetzen.
—Mylord von Leſter! Ihr allein ſchweigt ſtill?
Was ihn beredt macht, bindet's Euch die Zunge?

Leiceſter. Ich ſchweige vor Erſtaunen, Königin,
Daß man dein Ohr mit Schreckniſſen erfüllt,
Daß dieſe Märchen, die in Londons Gaſſen
Den gläub'gen Pöbel ängſten, bis herauf
In deines Staatsraths heitre Mitte ſteigen
Und weiſe Männer ernſt beſchäftigen.
Verwunderung ergreift mich, ich geſteh's,
Daß dieſe länderloſe Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
Vaſallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängniß!
—Was, beim Allmächt'gen! machte ſie dir furchtbar?

Daß ſie dies Reich in Anſpruch nimmt? daß dich
Die Guiſen nicht als Königin erkennen?
Kann dieſer Guiſen Widerſpruch das Recht
Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß
Der Parlamente dir beſtätigte?
Iſt ſie durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillſchweigend abgewieſen? und wird England,
So glücklich im Genuß des neuen Lichts,
Sich der Papiſtin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten Monarchin,
Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen dieſe ungeſtümen Menſchen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,
Dich nicht geſchwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehſt du nicht blühend da in Jugendkraft,
Welkt Jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! Du wirſt, ich hoff's, noch viele Jahre
Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
Du ſelber ſie hinabzuſtürzen brauchteſt—

Burleigh. Lord Leſter hat nicht immer ſo geurtheilt.

Leiceſter. Wahr iſt's, ich habe ſelber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
—Im Staatsrath ſprech' ich anders. Hier iſt nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vortheil.
Iſt's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich ſie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königsſohn mit deiner Hand
Beglücken willſt, die Hoffnung eines neuen
Regentenſtammes dieſem Lande blüht?
Wozu ſie alſo tödten? Sie iſt todt!

Verachtung ist der wahre Tod. Verhüte,
Daß nicht das Mitleid sie ins Leben rufe!
Drum ist mein Rath: Man lasse die Sentenz,
Die ihr das Haupt abspricht, in voller Kraft
Bestehn! Sie lebe—aber unterm Beile
Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich
Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es nieder.

Elisabeth (steht auf). Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört und sag' euch Dank für euren Eifer.
Mit Gottes Beistand, der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen
Und wählen, was das Bessere mir dünkt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimern.

Elisabeth. Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
Was bringt Ihr uns?

Paulet. Glorwürd'ge Majestät!
Mein Neffe, der ohnlängst von weiten Reisen
Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füßen
Und leistet dir sein jugendlich Gelübde.
Empfange du es gnadenvoll und laß
Ihn wachsen in der Sonne deiner Gunst.

Mortimer (läßt sich auf ein Knie nieder). Lang lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

Eliſabeth. Steht auf. Seid mir willkommen, Sir, in England,
Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich
Bereiſt und Rom und Euch zu Rheims verweilt.
Sagt mir denn an, was ſpinnen unſre Feinde?

Mortimer. Ein Gott verwirre ſie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Bruſt die Pfeile,
Die gegen meine Königin geſandt ſind!

Eliſabeth. Saht Ihr den Morgan und den ränkeſpinnenden
Biſchof von Roße?

Mortimer. Alle ſchottiſche
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Rheims
Anſchläge ſchmieden gegen dieſe Inſel.
In ihr Vertrauen ſtahl ich mich, ob ich
Etwa von ihren Ränken was entdeckte.

Paulet. Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert.

Eliſabeth. Sagt, was ſind ihre neueſten Entwürfe?

Mortimer. Es traf ſie alle wie ein Donnerſtreich,
Daß Frankreich ſie verläßt, den feſten Bund
Mit England ſchließt; jetzt richten ſie die Hoffnung
Auf Spanien.

Eliſabeth. So ſchreibt mir Walſingham.

Mortimer. Auch eine Bulle, die Papſt Sixtus jüngſt
Vom Vatikane gegen dich geſchleudert,
Kam eben an zu Rheims, als ich's verließ;
Das nächſte Schiff bringt ſie nach dieſer Inſel.

Leiceſter. Vor ſolchen Waffen zittert England nicht mehr.

Burleigh. Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

Eliſabeth (Mortimern forſchend anſehend). Man gab Euch Schuld, daß Ihr zu Rheims die Schulen
Beſucht und Euren Glauben abgeſchworen?

Mortimer. Die Miene gab ich mir, ich leugn' es nicht,
So weit ging die Begierde, dir zu dienen!

Eliſabeth (zu Paulet, der ihr Papiere überreicht). Was zieht Ihr da hervor?

Paulet. Es iſt ein Schreiben,
Das dir die Königin von Schottland ſendet.

Burleigh (haſtig darnach greifend). Gebt mir den Brief.

Paulet (gibt das Papier der Königin). Verzeiht, Lord Großſchatzmeiſter!
In meiner Königin ſelbſteigne Hand
Befahl ſie mir den Brief zu übergeben.
Sie ſagt mir ſtets, ich ſei ihr Feind. Ich bin
Nur ihrer Laſter Feind; was ſich verträgt
Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweiſen.
(Die Königin hat den Brief genommen. Während ſie ihn lieſt, ſprechen Mortimer und Leiceſter einige Worte heimlich mit einander.)

Burleigh (zu Paulet.) Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,
Mit denen man das mitleidsvolle Herz
Der Königin verſchonen ſoll.

Paulet. Was er
Enthält, hat ſie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünſtigung, das Angeſicht
Der Königin zu ſehn.

Burleigh (ſchnell). Nimmermehr!

Talbot. Warum nicht? Sie erfleht nichts Ungerechtes.

Burleigh. Die Gunst des königlichen Angesichts
Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.
Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verrätherischen Rath nicht geben.

Talbot. Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt Ihr der Gnade sanfte Regung hindern?

Burleigh. Sie ist verurtheilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist.
Das Urtheil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe —

Elisabeth (nachem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend).
Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht,
Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältsten Thron der Christenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
Welch andre Sprache führt sie jetzt, als damals,
Da sie das Wappen Englands angenommen
Und von den Schmeichlern ihres Hofs sich Königin
Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
—Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
Wehmuth ergreift mich, und die Seele blutet,
Daß Irdisches nicht fester steht, das Schicksal
Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Talbot. O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt,

Gehorche dieſer himmliſchen Bewegung!
Schwer büßte ſie fürwahr die ſchwere Schuld,
Und Zeit iſt's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen,
Wie eines Engels Lichterſcheinung ſteige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab—

Burleigh. Sei ſtandhaft, große Königin. Laß nicht
Ein lobenswürdig menſchliches Gefühl
Dich irre führen. Raube dir nicht ſelbſt
Die Freiheit, das Nothwendige zu thun.
Du kannſt ſie nicht begnadigen, nicht retten,
So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grauſam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leiceſter. Laßt uns in unſern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin iſt weiſe, ſie bedarf
Nicht unſers Raths, das Würdigſte zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Geſetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurtheilt die Maria. Würdig iſt's
Der großen Seele der Eliſabeth,
Daß ſie des Herzens ſchönem Triebe folge,
Wenn das Geſetz den ſtrengen Lauf behält.

Eliſabeth. Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Nothwendigkeit
Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt—tretet ab!

(Die Lords gehen. An der Thüre ruft ſie den Mortimer zurück.)

Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt

Eliſabeth. Mortimer.

Eliſabeth (nachdem ſie ihn einige Augenblicke forſchend mit den Augen gemeſſen). Ihr zeigtet einen kecken Muth und ſeltne
Beherrſchung Eurer ſelbſt für Eure Jahre.
Wer ſchon ſo früh der Täuſchung ſchwere Kunſt
Ausübte, der iſt mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt ſich ſeine Prüfungsjahre.
—Auf eine große Bahn ruft Euch das Schickſal,
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke, ſelbſt vollziehn.

Mortimer. Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, iſt deinem Dienſt gewidmet.

Eliſabeth. Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß iſt unverſöhnlich gegen mich
Und unerſchöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis dieſen Tag zwar ſchützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
So lang ſie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer. Sie lebt nicht mehr, ſobald du es gebieteſt.

Eliſabeth. Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele ſchon
Zu ſehn und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich wollte die Geſetze handeln laſſen,
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urtheil iſt geſprochen. Was gewinn' ich?
Es muß vollzogen werden, Mortimer!

Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
Sie eingestehn und kann den Schein nicht retten.
Das ist das Schlimmste!

Mortimer. Was bekümmert dich
Der böse Schein bei der gerechten Sache?

Elisabeth. Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man *scheint*,
Hat Jedermann zum Richter, was man *ist*, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug' ich Niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Antheil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei solchen Thaten doppelter Gestalt
Gibt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.
Der schlimmste Schritt ist, den man eingesteht,
Was man nicht aufgibt, hat man nie verloren.

Mortimer (ausforschend). Dann wäre wohl das Beste—

Elisabeth (schnell). Freilich wär's
Das Beste—O, mein guter Engel spricht
Aus Euch. Fahrt fort, vollendet, werther Sir!
Euch ist es Ernst, Ihr dringet auf den Grund,
Seid ein ganz andrer Mann, als Euer Oheim—

Mortimer (betroffen). Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elisabeth. Mich reuet, daß ich's that.

Mortimer. Entschuldige
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wagestücke fordern
Den kecken Muth der Jugend—

Elisabeth (schnell). Darf ich Euch—

Mortimer. Die Hand will ich dir leihen, rette du
Den Namen, wie du kannſt—

Eliſabeth. Ja, Sir! wenn Ihr
Mich eines Morgens mit der Botſchaft wecktet:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Iſt heute Nacht verſchieden!

Mortimer. Zählt auf mich.

Eliſabeth. Wann wird mein Haupt ſich ruhig ſchlafen legen?

Mortimer. Der nächſte Neumond ende deine Furcht.

Eliſabeth. Gehabt Euch wohl, Sir! Laßt es Euch nicht leid thun,
Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entlehnen muß—Das Schweigen iſt der Gott
Der Glücklichen—Die engſten Bande ſind's,
Die zärteſten, die das Geheimniß ſtiftet!

(Sie geht ab.)

Sechſter Auftritt.

Mortimer allein.

Geh, falſche, gleißneriſche Königin!
Wie du die Welt, ſo täuſch' ich dich. Recht iſt's,
Dich zu verrathen, eine gute That!
Seh' ich aus, wie ein Mörder? Laſeſt du
Ruchloſe Fertigkeit auf meiner Stirn?
Trau nur auf meinen Arm und halte deinen
Zurück! Gib dir den frommen Heuchelſchein
Der Gnade vor der Welt, indeſſen du

Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
Sie eingeſtehn und kann den Schein nicht retten.
Das iſt das Schlimmſte!

Mortimer. Was bekümmert dich
Der böſe Schein bei der gerechten Sache?

Eliſabeth. Ihr kennt die Welt nicht, Ri
man ſcheint,
Hat Jedermann zum Richter, was man iſt, hat
Von meinem Rechte überzeug' ich Niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Antheil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei ſolchen Thaten doppelter Geſtalt
Gibt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.
Der ſchlimmſte Schritt iſt, den man eingeſtel
Was man nicht aufgibt, hat man nie verlor

Mortimer (ausforſchend). Dann wäre w

Eliſabeth (ſchnell). Fr
Das Beſte—O, mein guter Engel ſpricht
Aus Euch. Fahrt fort, vollendet, werther
Euch iſt es Ernſt, Ihr dringet auf den
Seid ein ganz andrer Mann, als Euer

Mortimer (betroffen). Entdeckteſt du
Wunſch?

Eliſabeth. Mich reuet, daß ich's

Mortimer.
Den alten Mann. Die
Bedenklich
Den kec

Eli

[redacted]ortimer!

Hof

Hofe
1670

[redacted]eſorgniſſe!
machen
1675

der Verſtellung!
1680

Alter.

ein Oheim!
t, ſo verfluch' ich dich,

ir, erlaubt 1685
Die Monarchin
ſie will,
Lady Stuart

Uneingeſchränkt vertraue—Sie verläßt ſich
Auf ſeine Redlichkeit—

Paulet. Verläßt ſich—Gut!

Leiceſter. Was ſagt Ihr, Sir?

Paulet. Die Königin verläßt ſich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlaſſe mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen.

(Er geht ab.)

Achter Auftritt.

Leiceſter. Mortimer.

Leiceſter (verwundert). Was wandelte den Ritter an?

Mortimer. Ich weiß es nicht—Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir ſchenkt—

Leiceſter (ihn forſchend anſehend). Verdient Ihr, Ritter, daß man Euch vertraut?

Mortimer (ebenſo). Die Frage thu' ich Euch, Mylord von Leſter.

Leiceſter. Ihr hattet mir was ingeheim zu ſagen.

Mortimer. Verſichert mich erſt, daß ich's wagen darf.

Leiceſter. Wer gibt mir die Verſicherung für Euch?
—Laßt Euch mein Mißtraun nicht beleidigen!
Ich ſeh' Euch zweierlei Geſichter zeigen
dieſem Hofe—Eins darunter iſt
wendig falſch; doch welches iſt das wahre?

Mortimer. Es geht mir eben ſo mit Euch, Graf Leſter.

Leiceſter. Wer ſoll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer. Wer das Geringere zu wagen hat.

Leiceſter. Nun! Der ſeid Ihr!

Mortimer. Ihr ſeid es! Euer Zeugniß,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden ſchlagen, meins vermag
Nichts gegen Euren Rang und Eure Gunſt.

Leiceſter. Ihr irrt Euch, Sir. In allem Andern bin ich
Hier mächtig, nur in dieſem zarten Punkt,
Den ich jetzt Eurer Treu preisgeben ſoll,
Bin ich der ſchwächſte Mann an dieſem Hof,
Und ein verächtlich Zeugniß kann mich ſtürzen.

Mortimer. Wenn ſich der allvermögende Lord Leſter
So tief zu mir herunterläßt, ein ſolch
Bekenntniß mir zu thun, ſo darf ich wohl
Ein wenig höher denken von mir ſelbſt
Und ihm in Großmuth ein Exempel geben.

Leiceſter. Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

Mortimer (den Brief ſchnell hervorziehend). Dies ſendet Euch die Königin von Schottland.

Leiceſter (ſchrickt zuſammen und greift haſtig darnach). Sprecht leiſe, Sir—Was ſeh' ich! Ach! Es iſt
Ihr Bild!

(Küßt es und betrachtet es mit ſtummem Entzücken.)

Mortimer (der ihn während des Leſens ſcharf beobachtet). Mylord, nun glaub' ich Euch.

Leiceſter (nachdem er den Brief ſchnell durchlaufen). Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer. Nichts weiß ich.

Leiceſter. Nun! Sie hat Euch ohne Zweifel Vertraut—

Mortimer. Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet
Dies Räthſel mir erklären, ſagte ſie.
Ein Räthſel iſt es mir, daß Graf von Leſter,
Der Günſtling der Eliſabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter einer,
Der Mann ſein ſoll, von dem die Königin
In ihrem Unglück Rettung hofft—Und dennoch
Muß dem ſo ſein, denn Eure Augen ſprechen
Zu deutlich aus, was Ihr für ſie empfindet.

Leiceſter. Entdeckt mir ſelbſt erſt, wie es kommt, daß Ihr
Den feur'gen Antheil nehmt an ihrem Schickſal,
Und was Euch ihr Vertraun erwarb.

Mortimer. Mylord,
Das kann ich Euch mit Wenigem erklären.
Ich habe meinen Glauben abgeſchworen
Zu Rom und ſteh' im Bündniß mit den Guiſen.
Ein Brief des Erzbiſchofs zu Rheims hat mich
Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

Leiceſter. Ich weiß von Eurer Glaubensänderung,
Sie iſt's, die mein Vertrauen zu Euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorſicht nicht zu viel gebrauchen,
Denn Walſingham und Burleigh haſſen mich,
Ich weiß, daß ſie mir lauernd Netze ſtellen.

Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug sein,
Mich in das Garn zu ziehn—

Mortimer. Wie kleine Schritte
Geht ein so großer Lord an diesem Hof!
Graf, ich beklag' Euch.

Leicester. Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbrust, wo ich
Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
Ihr seid verwundert, Sir, daß ich so schnell
Das Herz geändert gegen die Maria.
Zwar in der That haßt' ich sie nie—der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
Sie war mir zugedacht seit langen Jahren,
Ihr wißt's, eh sie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit sie umlachte.
Kalt stieß ich damals dieses Glück von mir,
Jetzt im Gefängniß, an des Todes Pforten
Such' ich sie auf, und mit Gefahr des Lebens.

Mortimer. Das heißt großmüthig handeln!

Leicester. —Die Gestalt
Der Dinge, Sir, hat sich indeß verändert.
Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein, ich hoffte.
Auf den Besitz der Königin von England.

Mortimer. Es ist bekannt, daß sie Euch allen Männern Vorzog—

Leicester. So schien es, edler Sir—Und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdroßnen Werbens,
Verhaßten Zwangs—O Sir, mein Herz geht auf!

Ich muß des langen Unmuths mich entladen—
Man preist mich glücklich—Wüßte man, was es
Für Ketten sind, um die man mich beneidet—
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang
Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert,
Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen
Mit Sklavendemuth unterwarf, das Spielzeug
Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
Geliebkost jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,
Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,
Wie ein Gefangener vom Argusblick
Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
Gescholten—O, die Sprache hat kein Wort
Für diese Hölle!

Mortimer. Ich beklag' Euch, Graf.

Leicester. Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein Andrer kommt,
Die Frucht des theuren Werbens mir zu rauben.
An einen jungen, blühenden Gemahl
Verlier' ich meine lang besessnen Rechte!
Herunterstеigen soll ich von der Bühne,
Wo ich so lange als der Erste glänzte.
Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
Sie ist ein Weib, und er ist liebenswerth.

Mortimer. Er ist Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künste ausgelernt.

Leicester. So stürzen meine Hoffnungen—Ich suche
In diesem Schiffbruch meines Glücks ein Brett
[illegible]sen—und mein Auge wendet sich

1815

1820

ihrer Rettung!

rde,

d! 1825

rheit Licht

rühren,

Himmel

Weg zu Euch! 1830

mir Qualen gnug gekoſtet!

ibots Schloß

der ſtrengen

vertraut.

ihr, ich mußte 1835

e zu verfolgen.

ſie leidend hätte

Nein, ich hoffte

Gehorche dieſer himmliſchen Bewegung!
Schwer büßte ſie fürwahr die ſchwere Schuld,
Und Zeit iſt's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen,
Wie eines Engels Lichterſcheinung ſteige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab—

Burleigh. Sei ſtandhaft, große Königin. Laß nicht
Ein lobenswürdig menſchliches Gefühl
Dich irre führen. Raube dir nicht ſelbſt
Die Freiheit, das Nothwendige zu thun.
Du kannſt ſie nicht begnadigen, nicht retten,
So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grauſam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leiceſter. Laßt uns in unſern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin iſt weiſe, ſie bedarf
Nicht unſers Raths, das Würdigſte zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Geſetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurtheilt die Maria. Würdig iſt's
Der großen Seele der Eliſabeth,
Daß ſie des Herzens ſchönem Triebe folge,
Wenn das Geſetz den ſtrengen Lauf behält.

Eliſabeth. Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Nothwendigkeit
Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt—tretet ab!
(Die Lords ge[illegible] r Thüre ruft ſie den [illegible]
Mortimer! [illegible]

Fünfter Auftritt

Elisabeth. Mortimer.

Elisabeth (nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen). Ihr zeigtet einen kecken Muth und seltne
Beherrschung Eurer selbst für Eure Jahre.
Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
—Auf eine große Bahn ruft Euch das Schicksal,
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke, selbst vollziehn.

Mortimer. Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

Elisabeth. Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß ist unversöhnlich gegen mich
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
So lang sie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer. Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth. Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
Zu sehn und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich [illegible] Gesetze handeln lassen,
[illegible]n Blute rein behalten.
[illegible]rochen. Was gewinn' ich?
[illegible] werden, Mortimer!

Gehorche dieſer himmliſchen Bewegung!
Schwer büßte ſie fürwahr die ſchwere Schuld,
Und Zeit iſt's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen,
Wie eines Engels Lichterſcheinung ſteige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab—

Burleigh. Sei ſtandhaft, große Königin. Laß nicht
Ein lobenswürdig menſchliches Gefühl
Dich irre führen. Raube dir nicht ſelbſt
Die Freiheit, das Nothwendige zu thun.
Du kannſt ſie nicht begnadigen, nicht retten,
So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grauſam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leiceſter. Laßt uns in unſern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin iſt weiſe, ſie bedarf
Nicht unſers Raths, das Würdigſte zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Geſetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurtheilt die Maria. Würdig iſt's
Der großen Seele der Eliſabeth,
Daß ſie des Herzens ſchönem Triebe folge,
Wenn das Geſetz den ſtrengen Lauf behält.

Eliſabeth. Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Nothwendigkeit
Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt—tretet ab!

(Die Lords gehen. An der Thüre ruft ſie den Mortimer zurück.)

Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt

Elisabeth. Mortimer.

Elisabeth (nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen). Ihr zeigtet einen kecken Muth und seltne
Beherrschung Eurer selbst für Eure Jahre.
Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
—Auf eine große Bahn ruft Euch das Schicksal,
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke, selbst vollziehn.

Mortimer. Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

Elisabeth. Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß ist unversöhnlich gegen mich
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
So lang sie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer. Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth. Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
Zu sehn und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich wollte die Gesetze handeln lassen,
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urtheil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
Es muß vollzogen werden, Mortimer!

Leiceſter. Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe!

Mortimer. Bringt ihr die ſelbſt! Zum Werkzeug ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht Euch zum Liebesboten!
(Er geht ab.)

Neunter Auftritt.

Eliſabeth. Leiceſter.

Eliſabeth. Wer ging da von Euch weg? Ich hörte ſprechen.

Leiceſter (ſich auf ihre Rede ſchnell und erſchrocken umwendend). Es war Sir Mortimer.

Eliſabeth. Was iſt Euch, Lord?
So ganz betreten?

Leiceſter (faßt ſich).—Ueber deinen Anblick!
Ich habe dich ſo reizend nie geſehn,
Geblendet ſteh' ich da von deiner Schönheit.
—Ach!

Eliſabeth. Warum ſeufzt Ihr?

Leiceſter. Hab' ich keinen Grund
Zu ſeufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut ſich mir der namenloſe Schmerz
Des drohenden Verluſtes.

Eliſabeth. Was verliert Ihr?

Leiceſter. Dein Herz, dein liebenswürdig Selbſt verlier' ich.
Bald wirſt du in den jugendlichen Armen
Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,

Und ungetheilt wird er dein Herz besitzen.
Er ist von königlichem Blut, Das bin
Ich nicht; doch Trotz sei aller Welt geboten,
Ob Einer lebt auf diesem Erdenrund,
Der mehr Anbetung für dich fühlt, als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie gesehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben.
Ich liebe dich. Wärst du die ärmste Hirtin,
Ich als der größte Fürst der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich herunterſteigen,
Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Elisabeth. Beklag' mich, Dudley, schilt mich nicht!—Ich darf ja
Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,
Die Das erhöhen dürfen, was sie lieben.
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor Allen theuer ist, die Krone
Aufsetzen kann!—Der Stuart ward's vergönnt,
Die Hand nach ihrer Neigung zu verschenken;
Die hat sich Jegliches erlaubt, sie hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken.

Leicester. Jetzt trinkt sie auch den bittern Kelch des Leidens.

Elisabeth. Sie hat der Menschen Urtheil nichts geachtet.
Leicht wurd' es ihr, zu leben, nimmer lud sie
Das Joch sich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Ansprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun,
Doch zog ich strenge Königspflichten vor.
Und doch gewann sie aller Männer Gunst,

Weil sie sich nur befliß, ein Weib zu sein,
Und um sie buhlt die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lüstlinge sind alle!
Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu
Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.
Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Leicester. Vergib es ihm. Er war ihr Wächter einst;
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.

Elisabeth. Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist?
So oft mußt' ich die Larve rühmen hören,
Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
—Was schaut Ihr mich so seltsam an?

Leicester. Ich stellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
—Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz in geheim geschehen könnte
Der Stuart gegenüber dich zu sehn!
Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen! Die Beschämung gönnt' ich ihr,
Daß sie mit eignen Augen—denn der Neid
Hat scharfe Augen—überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
Von dir besiegt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

Elisabeth. Sie ist die Jüngere an Jahren.

Leicester. Jünger!
Seht's ihr nicht an. Freilich ihre Leiden!

Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.
Ja, und was ihre Kränkung bittrer machte,
Das wäre, dich als Braut zu sehn! Sie hat
Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich,
Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz
Gethan mit der französischen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hilfe pocht!

Elisabeth (nachlässig hinwerfend). Man peinigt mich ja, sie zu sehn.

Leicester (lebhaft). Sie fordert's
Als eine Gunst, gewähr' es ihr als Strafe!
Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,
Es wird sie minder peinigen, als sich
Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehn.
Dadurch ermordest du sie, wie sie dich
Ermorden wollte—Wenn sie deine Schönheit
Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
Gestellt durch einen unbefleckten Tugendruf,
Den sie, leichtsinnig buhlend, von sich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt—dann hat
Die Stunde der Vernichtung ihr geschlagen.
Ja—wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe—
Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüsteter, als eben jetzt—Mich selbst
Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung,
Als du vorhin ins Zimmer tratest—Wie?
Wenn du gleich jetzt, jetzt, wie du bist, hinträtest
Vor sie, du findest keine schönre Stunde—

Eliſabeth. Jetzt — Nein — Nein — Jetzt nicht, Leſter —
Nein, Das muß ich
Erſt wohl bedenken — mich mit Burleigh —

Leiceſter (lebhaft einfallend). Burleigh!
Der denkt allein auf deinen Staatsvortheil;
Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte,
Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,
Nicht vor des Staatsmanns — ja, auch Staatskunſt will es,
Daß du ſie ſiehſt, die öffentliche Meinung
Durch eine That der Großmuth dir gewinneſt!
Magſt du nachher dich der verhaßten Feindin,
Auf welche Weiſe dir's gefällt, entladen.

Eliſabeth. Nicht wohlanſtändig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu ſehn. Man ſagt,
Daß ſie nicht königlich umgeben ſei,
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Leiceſter. Nicht ihrer Schwelle brauchſt du dich zu nahn.
Hör' meinen Rath. Der Zufall hat es eben
Nach Wunſch gefügt. Heut iſt das große Jagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart ſich im Park ergehn,
Du kommſt ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erſcheinen,
Und wenn es dir zuwider, redeſt du
Sie gar nicht an —

Eliſabeth. Begeh' ich eine Thorheit,
So iſt es Eure, Leſter, nicht die meine.
Ich will Euch heute keinen Wunſch verſagen,

Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut am wehesten gethan.
(Ihn zärtlich ansehend.)
Sei's eine Grille nur von Euch. Dadurch
Gibt Neigung sich ja kund, daß sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt.
(Leicester stürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.)

ACT III.

ARGUMENT.

THE scene is a park near Fotheringhay. Queen Mary enters attended by Kennedy and, in lyrical strains, expresses her delight at being allowed to enjoy the semblance of freedom. She further regards the relaxation of the rigour of her confinement as the precursor of 'greater happiness,' believing it to be due to Leicester's influence. Kennedy cannot reconcile the present indulgence with the sentence of death announced only the day before, and is filled with ominous forebodings. Hunting-horns are now heard which awaken in Mary melancholy reminiscences of her past (Scene 1).

Paulet enters and informs Mary that the temporary freedom she enjoys is the fruit of her letter to Elizabeth, and that a still greater privilege awaits her; for the Queen is hunting close by, and will soon make her appearance. Mary is startled and wishes to retire, but Paulet insists on her remaining (Scene 2).

The Earl of Shrewsbury joins them, and Mary entreats him to save her from a sight which she abhors. He bids her summon all her courage, but she replies that all her gentler thoughts have passed away, and that she only feels bitter hatred against Elizabeth. Shrewsbury again exhorts her to submit, and to speak calmly to the Queen, who was deeply moved on reading her letter; but Mary declares that no reconciliation is possible between them; for she has been too deeply wronged by Elizabeth. Once more he urges her to forget the past. Burleigh, he says, is not with the Queen,

but Leicester, to whose influence the concession of the interview is due (Scene 3).

Elizabeth enters followed by Leicester and a retinue. She dismisses the latter, and affects surprise and indignation at discovering who it is that stands before her. Mary, controlling herself by a violent effort, approaches her rival as a suppliant, and implores her for an encouraging gracious glance, but Elizabeth reminds her that she is already giving a proof of magnanimity by her presence, for it was Mary who intended to have her murdered. Mary retorts by a description of the treatment she has received from Elizabeth; but mastering her anger, resumes her tone of submissive supplication, and is ready to attribute their estrangement to the influence of an evil spirit. Elizabeth accuses Mary's 'deceitful heart' and the ambition of her house as the sole cause of the enmity between them, and reminds her reproachfully of the plots of the Guises and the massacre of St. Bartholomew. Mary offers to resign all her claims to the throne as the price of her liberty, but Elizabeth only assumes a more insulting tone, and regarding her with a look of contempt, reviles her character in a speech addressed to Leicester. Mary's patience gives way, and in spite of Shrewsbury's efforts to check her, she denounces Elizabeth as the hypocritical heiress of her father's vices, and as the base usurper of the English throne. Elizabeth goes out speechless with rage, followed by Shrewsbury and Leicester in the greatest consternation (Scene 4).

Mary exults over her triumph to the terrified Kennedy. She feels she has avenged herself upon her enemy, and abased Elizabeth in Leicester's presence (Scene 5).

Mortimer enters violently agitated, and giving a sign to Kennedy to retire, he tells Mary that he considers the scene, which he has overheard, as a triumph for her. She is anxious to learn how Leicester has received her letter, but Mortimer is so overcome by his passion for Mary, that he hardly listens to her questions. He then tells her that

Leicester is a coward and unworthy of her thoughts, but he himself will save her even at the cost of his uncle's or Queen Elizabeth's life. He proceeds to give expression to his violent passion for Mary in spite of her repugnance and amazement, when Kennedy enters with the news that the park is full of armed men. Terrified alike by this news and by the passionate and sudden outburst of Mortimer, Mary flies into the house, followed by Kennedy (Scene 6).

Paulet and Drury rush in consternation across the stage, and the former, announcing that Elizabeth has been assassinated, hastens into the house in search of Queen Mary, whom he designates as murderess (Scene 7).

Mortimer wrought up to violent excitement through his scene with Mary Stuart, can hardly realize the import of Paulet's announcement. He is joined by O'Kelly, one of his confederates, who bids him fly, as an attack on Elizabeth's life has been made by the Barnabite monk Sauvage, and frustrated through Shrewsbury's interference. Mortimer sees that the occurrence must prove fatal to Mary Stuart, and asked by O'Kelly whither he will direct his flight, he resolves to make another effort for Mary's rescue; and if he should fail—to die with her (Scene 8).

Dritter Aufzug.

Gegend in einem Park, vorn mit Bäumen beſetzt, hinten eine weite Ausſicht.

Erſter Auftritt.

Maria tritt in ſchnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna Kennedy folgt langſam.

Kennedy. Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet,
So kann ich Euch nicht folgen, wartet doch!

Maria. Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind ſein, ſei es mit,
Und auf dem grünen Teppich der Wieſen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finſtern Gefängniß entſtiegen?
Hält ſie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durſtigen Zügen
Trinken die freie, die himmliſche Luft.

Kennedy. O meine theure Lady! Euer Kerker
Iſt nur um ein klein Weniges erweitert.
Ihr ſeht nur nicht die Mauer, die uns einſchließt,
Weil ſie der Bäume dicht Geſträuch verſteckt.

Maria. O Dank, Dank dieſen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verſtecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem ſüßen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsſchooß?
Die Blicke, frei und feſſellos,
Ergehen ſich in ungemeßnen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und dieſe Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie ſuchen Frankreichs fernen Ocean.
Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch ſchiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Geſandten!
Frei in Lüften iſt eure Bahn,
Ihr ſeid nicht dieſer Königin unterthan.

Kennedy. Ach, theure Lady! Ihr ſeid außer Euch,
Die langentbehrte Freiheit macht Euch ſchwärmen.

Maria. Dort legt ein Fiſcher den Nachen an!
Dieſes elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich ſchnell zu befreundeten Städten.
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
Einen Zug ſollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück ſollt' er finden in ſeinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Kennedy. Verlorne Wünſche! Seht Ihr nicht, daß uns

Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finſter grauſames Verbot ſcheucht jedes
Mitleidige Geſchöpf aus unſerm Wege.

Maria. Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umſonſt
Iſt meines Kerkers Thor geöffnet worden.
Die kleine Gunſt iſt mir des größern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es iſt
Der Liebe thät'ge Hand, der ich ſie danke.
Lord Leſters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählig will man mein Gefängniß weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz Deſſen endlich ſchaue,
Der mir die Bande löſt auf immerdar.

Kennedy. Ach, ich kann dieſen Widerſpruch nicht reimen!
Noch geſtern kündigt man den Tod Euch an,
Und heute wird Euch plötzlich ſolche Freiheit.
Auch Denen, hört' ich ſagen, wird die Kette
Gelöſt, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria. Hörſt du das Hifthorn? Hörſt du's klingen,
Mächtigen Rufes, durch Feld und Hain?
Ach, auf das muthige Roß mich zu ſchwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O, die bekannte Stimme,
Schmerzlich ſüßer Erinnerung voll.
Oft vernahm ſie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergigten Heiden,
Wenn die tobende Jagd erſcholl.

Zweiter Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paulet. Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal Euern Dank?

Maria. Wie, Ritter?
Seid Ihr's, der dieſe Gunſt mir ausgewirkt?
Ihr ſeid's?

Paulet. Warum ſoll ich's nicht ſein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben—

Maria. Ihr übergabt es? Wirklich, thatet Ihr's?
Und dieſe Freiheit, die ich jetzt genieße,
Iſt eine Frucht des Briefs—

Paulet (mit Bedeutung). Und nicht die einz'ge!
Macht Euch auf eine größre noch gefaßt.

Maria. Auf eine größre, Sir? Was meint ihr damit?

Paulet. Ihr hörtet doch die Hörner—

Maria (zurückfahrend, mit Ahnung). Ihr erſchreckt mich!

Paulet. Die Königin jagt in dieſer Gegend.

Maria. Was?

Paulet. In wenig Augenblicken ſteht ſie vor Euch.

Kennedy (auf Maria zueilend, welche zittert und hinzuſinken droht). Wie wird Euch, theure Lady! Ihr verblaßt.

Paulet. Nun! Iſt's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
Sie wird Euch früher gewährt, als Ihr gedacht.
Ihr wart ſonſt immer ſo geſchwinder Zunge,

Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden!

Maria. O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich—Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole—

Paulet. Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

Dritter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Maria. Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Muth—Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!
—Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich
Vor dem verhaßten Anblick—

Shrewsbury. Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Muth
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria. Ich habe drauf geharret—Jahre lang
Mich drauf bereitet, Alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtniß eingeschrieben,
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist Alles,

Nichts lebt in mir in dieſem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider ſie
Iſt mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und die Schlangenhaare ſchüttelnd,
Umſtehen mich die finſtern Höllengeiſter.

Shrewsbury. Gebietet Eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie ſehr auch Euer Innres widerſtrebe,
Gehorcht der Zeit und dem Geſetz der Stunde!
Sie iſt die Mächtige—demüthigt Euch!

Maria. Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury. Thut's dennoch!
Sprecht ehrerbietig, mit Gelaſſenheit!
Ruft ihre Großmuth an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf Euer Recht, jetzo iſt nicht die Stunde.

Maria. Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
Nie hätten wir uns ſehen ſollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh' mögen Feu'r und Waſſer ſich in Liebe
Begegnen und das Lamm den Tiger küſſen—
Ich bin zu ſchwer verletzt—ſie *hat* zu ſchwer
Beleidigt—Nie iſt zwiſchen uns Verſöhnung!

Shrewsbury. Seht ſie nur erſt von Angeſicht!
Ich ſah es ja, wie ſie von Eurem Brief
Erſchüttert war, ihr Auge ſchwamm in Thränen.
Nein, ſie iſt nicht gefühllos, hegt Ihr ſelbſt
Nur beſſeres Vertrauen—Darum eben

Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
In Fassung sehen und ermahnen möchte.

Maria (seine Hand ergreifend). Ach, Talbot! Ihr wart stets mein Freund—daß ich
In Eurer milden Haft geblieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury. Vergeßt jetzt Alles. Darauf denkt allein,
Wie Ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria. Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrewsbury. Niemand begleitet sie, als Graf von Lester.

Maria. Lord Lester!

Shrewsbury. Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
Will Euren Untergang—Sein Werk ist es,
Daß Euch die Königin die Zusammenkunft
Bewilligt.

Maria. Ach! Ich wußt' es wohl!

Shrewsbury. Was sagt Ihr?

Paulet. Die Königin kommt!

(Alles weicht auf die Seite; nur Maria bleibt, auf die Kennedy gelehnt.)

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth. Graf Leicester. Gefolge.

Elisabeth (zu Leicester). Wie heißt der Landsitz?

Leicester. Fotheringhay-
schloß.

Eliſabeth (zu Shrewsbury). Schickt unſer Jagdgefolg voraus nach London.
Das Volk drängt allzuheftig in den Straßen,
Wir ſuchen Schutz in dieſem ſtillen Park.
(Talbot entfernt das Gefolge. Sie fixirt mit den Augen die Maria, indem ſie zu Leiceſter weiter ſpricht.)
Mein gutes Volk liebt mich zu ſehr. Unmäßig,
Abgöttiſch ſind die Zeichen ſeiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menſchen.

Maria (welche dieſe Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt ſich jetzt, und ihr Auge begegnet dem geſpannten Blick der Eliſabeth. Sie ſchaudert zuſammen und wirft ſich wieder an der Amme Bruſt). O Gott, aus dieſen Zügen ſpricht kein Herz!

Eliſabeth. Wer iſt die Lady?
(Ein allgemeines Schweigen.)

Leiceſter. —Du biſt zu Fotheringhay, Königin.

Eliſabeth (ſtellt ſich überraſcht und erſtaunt, einen finſtern Blick auf Leiceſtern richtend). Wer hat mir Das gethan? Lord Leſter!

Leiceſter. Es iſt geſchehen, Königin—Und nun
Der Himmel deinen Schritt hieher gelenkt,
So laß die Großmuth und das Mitleid ſiegen.

Shrewsbury. Laß dich erbitten, königliche Frau,
Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht vor deinem Anblick.
(Maria rafft ſich zuſammenn und will auf die Eliſabeth zugehen, ſteht aber auf halbem Wege ſchaudernd ſtill; ihre Geberden drücken den heftigſten Kampf aus.)

Eliſabeth. Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte

Mir angekündigt? Eine Stolze sind ich,
Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.

Maria. Sei's!
Ich will mich auch noch Diesem unterwerfen.
Fahr hin, ohnmächt'ger Stolz der edeln Seele!
Ich will vergessen, wer ich bin und was
Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in diese Schmach herunterstieß.
(Sie wendet sich gegen die Königin.)
Der Himmel hat für Euch entschieden, Schwester!
Gekrönt vom Sieg ist Euer glücklich Haupt,
Die Gottheit bet' ich an, die Euch erhöhte!
(Sie fällt vor ihr nieder.)
Doch seid auch Ihr nun edelmüthig, Schwester!
Laßt mich nicht schmachvoll liegen! Eure Hand
Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Elisabeth (zurücktretend). Ihr seid an Eurem Platz, Lady Maria!
Und dankend preis' ich meines Gottes Gnade,
Der nicht gewollt, daß ich zu Euren Füßen
So liegen sollte, wie Ihr jetzt zu meinen.

Maria (mit steigendem Affekt). Denkt an den Wechsel alles Menschlichen!
Es leben Götter, die den Hochmuth rächen!
Verehret, fürchtet sie, die schrecklichen,
Die mich zu Euren Füßen niederstürzen—
Um dieser fremden Zeugen willen ehrt
In mir Euch selbst! entweihet, schändet nicht
Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
Wie in den Euren, fließt—O Gott im Himmel!

Steht nicht da, ſchroff und unzugänglich, wie
Die Felſenklippe, die der Strandende,
Vergeblich ringend, zu erfaſſen ſtrebt.
Mein Alles hängt, mein Leben, mein Geſchick
An meiner Worte, meiner Thränen Kraft,
Löſt mir das Herz, daß ich das Eure rühre!
Wenn Ihr mich anſchaut mit dem Eiſesblick,
Schließt ſich das Herz mir ſchaudernd zu, der Strom
Der Thränen ſtockt, und kaltes Grauſen feſſelt
Die Flehensworte mir im Buſen an.

Eliſabeth (kalt und ſtreng). Was habt Ihr mir zu ſagen, Lady Stuart?
Ihr habt mich ſprechen wollen. Ich vergeſſe
Die Königin, die ſchwer beleidigte,
Die fromme Pflicht der Schweſter zu erfüllen,
Und meines Anblicks Troſt gewähr' ich Euch.
Dem Trieb der Großmuth folg' ich, ſetze mich
Gerechtem Tadel aus, daß ich ſo weit
Herunterſteige—denn Ihr wißt,
Daß Ihr mich habt ermorden laſſen wollen.

Maria. Womit ſoll ich den Anfang machen, wie
Die Worte klüglich ſtellen, daß ſie Euch
Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!
O Gott, gib meiner Rede Kraft und nimm
Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!
Kann ich doch für mich ſelbſt nicht ſprechen, ohne Euch
Schwer zu verklagen, und Das will ich nicht.
—Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht iſt,
Denn ich bin eine Königin, wie Ihr,
Und Ihr habt als Gefangne mich gehalten.
Ich kam zu Euch als eine Bittende,

Und Ihr, des Gastrechts heilige Gesetze,
Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,
Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grausam mir entrissen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,
Man stellt mich vor ein schimpfliches Gericht—
Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergessen
Bedecke, was ich Grausames erlitt.
—Seht! Ich will Alles eine Schickung nennen,
Ihr seid nicht schuldig, ich bin auch nicht schuldig;
Ein böser Geist stieg aus dem Abgrund auf,
Den Haß in unsern Herzen zu entzünden,
Der unsre zarte Jugend schon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böse Menschen fachten
Der unglückselgen Flamme Athem zu;
Wahnsinn'ge Eiferer bewaffneten
Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand—
Das ist das Fluchgeschick der Könige,
Daß sie, entzweit, die Welt in Haß zerreißen
Und jeder Zwietracht Furien entfesseln.
—Jetzt ist kein fremder Mund mehr zwischen uns,
(nähert sich ihr zutraulich und mit schmeichelndem Ton)
Wir stehn einander selbst nun gegenüber.
Jetzt, Schwester, redet! Nennt mir meine Schuld,
Ich will Euch völliges Genügen leisten.
Ach, daß Ihr damals mir Gehör geschenkt,
Als ich so dringend Euer Auge suchte!
Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglückselig traurige Begegnung.

Elisabeth. Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Natter an den Busen mir zu legen.

—Nicht die Geſchicke, Euer ſchwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrſucht Eures Hauſes.
Nichts Feindliches war zwiſchen uns geſchehn,
Da kündigte mir Euer Ohm, der ſtolze,
Herrſchwüth'ge Prieſter, der die freche Hand
Nach allen Kronen ſtreckt, die Fehde an,
Bethörte Euch, mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn—Wen rief er gegen mich nicht auf?
Der Prieſter Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnſinns fürchterliche Waffen,
Hier ſelbſt, im Friedensſitze meines Reichs,
Blies er mir der Empörung Flammen an—
Doch Gott iſt mit mir, und der ſtolze Prieſter
Behält das Feld nicht—Meinem Haupte war
Der Streich gedrohet, und das Eure fällt!

Maria. Ich ſteh' in Gottes Hand. Ihr werdet Euch
So blutig Eurer Macht nicht überheben—

Eliſabeth. Wer ſoll mich hindern? Euer Oheim gab
Das Beiſpiel allen Königen der Welt,
Wie man mit ſeinen Feinden Frieden macht:
Die Sankt Barthelemi ſei meine Schule!
Was iſt mir Blutsverwandtſchaft, Völkerrecht?
Die Kirche trennet aller Pflichten Band,
Den Treubruch heiligt ſie, den Königsmord,
Ich übe nur, was Eure Prieſter lehren.
Sagt, welches Pfand gewährte mir für Euch,
Wenn ich großmüthig Eure Bande löſte?
Mit welchem Schloß verwahr' ich Eure Treue,
Das nicht Sankt Peters Schlüſſel öffnen kann?

Gewalt nur iſt die einz'ge Sicherheit,
Kein Bündniß iſt mit dem Gezücht der Schlangen.

Maria. O, Das iſt Euer traurig finſtrer Argwohn!
Ihr habt mich ſtets als eine Feindin nur
Und Fremdlingin betrachtet. Hättet Ihr
Zu Eurer Erbin mich erklärt, wie mir
Gebührt, ſo hätten Dankbarkeit und Liebe
Euch eine treue Freundin und Verwandte
In mir erhalten.

Eliſabeth. Draußen, Lady Stuart,
Iſt Eure Freundſchaft, Euer Haus das Papſtthum,
Der Mönch iſt Euer Bruder—Euch, zur Erbin
Erklären! Der verrätheriſche Fallſtrick!
Daß Ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet, eine liſtige Armida,
Die edle Jugend meines Königreichs
In Eurem Buhlernetze ſchlau verſtricktet—
Daß Alles ſich der neu aufgehenden Sonne
Zuwendete, und ich—

Maria. Regiert in Frieden!
Jedwedem Anſpruch auf dies Reich entſag' ich.
Ach, meines Geiſtes Schwingen ſind gelähmt,
Nicht Größe lockt mich mehr—Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen iſt in langer Kerkerſchmach
Der edle Muth—Ihr habt das Aeußerſte an mir
Gethan, habt mich zerſtört in meiner Blüthe!
—Jetzt macht ein Ende, Schweſter! Sprecht es aus,
Das Wort, um deſſentwillen Ihr gekommen;
Denn nimmer will ich glauben, daß Ihr kamt,
Um Euer Opfer grauſam zu verhöhnen.

Sprecht dieſes Wort aus! Sagt mir: „Ihr ſeid frei,
„Maria! Meine Macht habt Ihr gefühlt,
„Jetzt lernet meinen Edelmuth verehren.“
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geſchenk aus Eurer Hand empfangen.
—Ein Wort macht Alles ungeſchehn. Ich warte
Darauf. O! laßt mich's nicht zu lang erharren!
Weh' Euch, wenn Ihr mit dieſem Wort nicht endet!
Denn wenn Ihr jetzt nicht ſegenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir ſcheidet—Schweſter!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor Euch ſo ſtehn, wie Ihr vor mir!

Eliſabeth. Bekennt Ihr endlich Euch für überwunden?
Iſt's aus mit Euren Ränken? Iſt kein Mörder
Mehr unterweges? Will kein Abenteurer
Für Euch die traur'ge Ritterſchaft mehr wagen?
—Ja, es iſt aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir Keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüſtet Keinen, Euer—vierter Mann
Zu werden, denn Ihr tödtet Eure Freier,
Wie Eure Männer!

Maria (auffahrend). Schweſter! Schweſter!
O Gott! Gott! Gib mir Mäßigung!

Eliſabeth (ſieht ſie lange mit einem Blick ſtolzer Verachtung an). Das alſo ſind die Reizungen, Lord Leſter,
Die ungeſtraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib ſich wagen darf zu ſtellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
Es koſtet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu ſein, als die gemeine ſein für Alle!

Maria. Das iſt zu viel!

Eliſabeth (höhniſch lachend). Jetzt zeigt Ihr Euer wahres Geſicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria (von Zorn glühend, doch mit einer edeln Würde). Ich habe menſchlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falſchen Schein
Hab' ich verſchmäht mit königlichem Freimuth.
Das Aergſte weiß die Welt von mir, und ich
Kann ſagen, ich bin beſſer, als mein Ruf.
Weh' Euch, wenn ſie von Euren Thaten einſt
Den Ehrenmantel zieht, womit Ihr gleißend
Die wilde Gluth verſtohlner Lüſte deckt.
Nicht Ehrbarkeit habt Ihr von Eurer Mutter
Geerbt: man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schaffot beſtiegen.

Shrewsbury (tritt zwiſchen beide Königinnen). O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Iſt Das die Mäßigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

Maria. Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Menſch ertragen kann.
Fahr hin, lammherzige Gelaſſenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, lang verhaltner Groll!
Und du, der dem gereizten Baſilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil—

Shrewsbury. O, ſie iſt außer ſich!
Verzeih der Raſenden, der ſchwer Gereizten!

(Eliſabeth, vor Zorn ſprachlos, ſchießt wüthende Blicke auf Marien.)

Leiceſter (in der heftigſten Unruhe, ſucht die Eliſabeth hinweg zu führen). Höre
Die Wüthende nicht an! Hinweg, hinweg
Von dieſem unglückſel'gen Ort!

Maria. Der Thron von England iſt durch einen Baſtard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine liſt'ge Gauklerin betrogen.
—Regierte Recht, ſo läget Ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin Euer König.

(Eliſabeth geht ſchnell ab, die Lords folgen ihr in der höchſten Beſtürzung.)

Fünfter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy. O, was habt Ihr gethan! Sie geht in Wuth!
Jetzt iſt es aus, und alle Hoffnung ſchwindet.

Maria (noch ganz außer ſich). Sie geht in Wuth! Sie trägt den Tod im Herzen!

(Der Kennedy um den Hals fallend.)

O, wie mir wohl iſt, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,
Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Vergeslaſten fällt's von meinem Herzen,
Das Meſſer ſtieß ich in der Feindin Bruſt.

Kennedy. Unglückliche! Der Wahnſinn reißt Euch hin,
Ihr habt die Unverſöhnliche verwundet.

Sie führt den Blitz, sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt Ihr sie verhöhnt!

Maria. Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg!
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy. O Sir! Welch ein Erfolg—

Mortimer. Ich hörte Alles.

(Gibt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.)

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub!
Du warst die Königin, sie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Muth, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria. Ihr spracht mit Lestern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geschenk—O redet, Sir!

Mortimer (mit glühenden Blicken sie betrachtend). Wie dich
der edle, königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria. Ich bitt' Euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.
Was spricht Mylord? O sagt, was darf ich hoffen?

Mortimer. Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria. Was ſagt Ihr?

Mortimer. Er Euch retten und beſitzen!
Er Euch! Er ſoll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria. Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
—O, dann iſt's aus!

Mortimer. Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen können.

Maria. Er will nichts für mich thun?

Mortimer. Nichts mehr von ihm!
Was kann er thun, und was bedarf man ſein?
Ich will dich retten, ich allein!

Maria. Ach, was vermögt Ihr!

Mortimer. Täuſchet Euch nicht mehr,
Als ob es noch wie geſtern mit Euch ſtünde!
So wie die Königin jetzt von Euch ging,
Wie dies Geſpräch ſich wendete, iſt Alles
Verloren, jeder Gnadenweg geſperrt.
Der That bedarf's jetzt, Kühnheit muß entſcheiden,
Für Alles werde Alles friſch gewagt,
Frei müßt Ihr ſein, noch eh der Morgen tagt.

Maria. Was ſprecht Ihr? Dieſe Nacht! Wie iſt Das möglich?

Mortimer. Hört, was beſchloſſen iſt. Verſammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;
Ein Prieſter hörte unſre Beichte an,
Ablaß iſt uns ertheilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablaß im Voraus

Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria. O, welche fürchterliche Vorbereitung!

Mortimer. Dies Schloß ersteigen wir in dieser Nacht,
Der Schlüssel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltsam, sterben muß von unsrer Hand
Daß Niemand überbleibe, der den Raub
Verrathen könne, jede lebende Seele.

Maria. Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister?
O, eher werden sie ihr letztes Blut—

Mortimer. Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

Maria. Was? Euer Oheim, Euer zweiter Vater?

Mortimer. Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria. O blut'ger Frevel!

Mortimer. Alle Frevel sind
Vergeben im Voraus. Ich kann das Aergste
Begehen, und ich will's.

Maria. O schrecklich, schrecklich!

Mortimer. Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hostie geschworen.

Maria. Nein, Mortimer! Eh' so viel Blut um mich—

Mortimer. Was ist mir alles Leben gegen dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
Sich lösen, eine zweite Wasserfluth
Herwogend alles Athmende verschlingen!

—Ich achte nichts mehr! Eh' ich dir entsage,
Eh' nahe sich das Ende aller Tage.

Maria (zurücktretend). Gott! Welche Sprache, Sir, und —welche Blicke!
—Sie schrecken, sie verscheuchen mich.

Mortimer (mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns). Das Leben ist
Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!
—Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreiße man mit glühnder Eisenzange,
(indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen)
Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange—

Maria (zurücktretend). Unsinniger, zurück!—

Mortimer. An dieser Brust,
Auf diesem liebeathmenden Munde—

Maria. Um Gotteswillen, Sir! laßt mich hinein gehn!

Mortimer. Der ist ein Rasender, der nicht das Glück
Festhält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.
Ich will dich retten, kost' es tausend Leben,
Ich rette dich, ich will es, doch, so wahr
Gott lebt! ich schwör's, ich will dich auch besitzen.

Maria. O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen!
Furchtbares Schicksal! Grimmig schleuderst du
Von einem Schreckniß mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wuth zu wecken?
Verschwört sich Haß und Liebe, mich zu schrecken?

Mortimer. Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich!
Sie wollen dich enthaupten, diesen Hals,
Den blendend weißen, mit dem Beil durchschneiden.

O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Hasse blutig opfern mußt!
Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,
Beselige den glücklichen Geliebten!
Die schöne Locke, dieses seidne Haar,
Verfallen schon den finstern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria. O, welche Sprache muß ich hören! Sir!
Mein Unglück sollt' Euch heilig sein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

Mortimer. Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,
Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät,
Versuch' es, laß dein Herrscherwort erschallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.
Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich Alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen—

Maria. O, wer errettet mich von seiner Wuth!

Mortimer. Verwegner Dienst belohnt sich auch verwegen!
Warum verspritzt der Tapfere sein Blut?
Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!
Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust—
(Er preßt sie heftig an sich.)

Maria. O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter—

Mortimer. Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,

Du haſt den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria. Vermeſſener!

Mortimer. Er war nur dein Tyrann!
Du zitterteſt vor ihm, da du ihn liebteſt!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle!—

Maria. Laßt mich! Raſet Ihr?

Mortimer. Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy (hereinſtürzend). Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer (auffahrend und zum Degen greifend). Ich beſchütze dich!

Maria. O Hanna, rette mich aus ſeinen Händen!
Wo find' ich Aermſte einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen ſoll ich mich wenden?
Hier iſt Gewalt, und drinnen iſt der Mord.
(Sie flieht dem Hauſe zu, Kennedy folgt.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer ſich hereinſtürzen. Gefolge eilt über die Scene.

Paulet. Verſchließt die Pforten. Zieht die Brücken auf!

Mortimer. Oheim, was iſt's?

Paulet. Wo iſt die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finſterſte Gefängniß!

Mortimer. Was gibt's? Was ist geschehn?

Paulet. Die Königin!
Verfluchte Hände! Teuflisches Erkühnen!

Mortimer. Die Königin! Welche Königin?

Paulet. Von England!
Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!
(Eilt ins Haus.)

Achter Auftritt.

Mortimer, gleich darauf Okelly.

Mortimer. Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben Jemand
Vorbei und rief: Die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly (hereinstürzend). Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer. Was ist verloren?

Okelly. Fragt nicht lange. Denkt
Auf schnelle Flucht!

Mortimer. Was gibt's denn?

Okelly. Sauvage führte
Den Streich, der Rasende.

Mortimer. So ist es wahr?

Okelly. Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Du haſt den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria. Vermeſſener!

Mortimer. Er war nur dein Tyrann!
Du zitterteſt vor ihm, da du ihn liebteſt!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle!—

Maria. Laßt mich! Raſet Ihr?

Mortimer. Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy (hereinſtürzend). Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer (auffahrend und zum Degen greifend). Ich beſchütze dich!

Maria. O Hanna, rette mich aus ſeinen Händen!
Wo find' ich Aermſte einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen ſoll ich mich wenden?
Hier iſt Gewalt, und drinnen iſt der Mord.
(Sie flieht dem Hauſe zu, Kennedy folgt.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer ſich hereinſtürzen. Gefolge eilt über die Scene.

Paulet. Verſchließt die Pforten. Zieht die Brücken auf!

Mortimer. Oheim, was iſt's?

Paulet. Wo iſt die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finſterſte Gefängniß!

Mortimer. Was gibt's? Was iſt geſchehn?

Paulet. Die Königin!
Verfluchte Hände! Teufliſches Erkühnen!

Mortimer. Die Königin! Welche Königin?

Paulet. Von England!
Sie iſt ermordet auf der Londner Straßen!
(Eilt ins Haus.)

Achter Auftritt.

Mortimer, gleich darauf Okelly.

Mortimer. Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben Jemand
Vorbei und rief: Die Königin ſei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es iſt Okell'. So ſchreckenvoll!

Okelly (hereinſtürzend). Flieht, Mortimer! Flieht! Alles iſt verloren.

Mortimer. Was iſt verloren?

Okelly. Fragt nicht lange. Denkt
Auf ſchnelle Flucht!

Mortimer. Was gibt's denn?

Okelly. Sauvage führte
Den Streich, der Raſende.

Mortimer. So iſt es wahr?

Okelly. Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Du haſt den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria. Vermeſſener!

Mortimer. Er war nur dein Tyrann!
Du zitterteſt vor ihm, da du ihn liebteſt!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle!—

Maria. Laßt mich! Raſet Ihr?

Mortimer. Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy (hereinſtürzend). Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer (auffahrend und zum Degen greifend). Ich beſchütze dich!

Maria. O Hanna, rette mich aus ſeinen Händen!
Wo find' ich Aermſte einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen ſoll ich mich wenden?
Hier iſt Gewalt, und drinnen iſt der Mord.
(Sie flieht dem Hauſe zu, Kennedy folgt.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer ſich hereinſtürzen. Gefolge eilt über die Scene.

Paulet. Verſchließt die Pforten. Zieht die Brücken auf!

Mortimer. Oheim, was iſt's?

Paulet. Wo iſt die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finſterſte Gefängniß!

Mortimer. Was gibt's? Was ist geschehn?

Paulet. Die Königin!
Verfluchte Hände! Teuflisches Erkühnen!

Mortimer. Die Königin! Welche Königin?

Paulet. Von England!
Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!
(Eilt ins Haus.)

Achter Auftritt.

Mortimer, gleich darauf Okelly.

Mortimer. Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben Jemand
Vorbei und rief: Die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly (hereinstürzend). Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer. Was ist verloren?

Okelly. Fragt nicht lange. Denkt
Auf schnelle Flucht!

Mortimer. Was gibt's denn?

Okelly. Sauvage führte
Den Streich, der Rasende.

Mortimer. So ist es wahr?

Okelly. Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Sprecht dieſes Wort aus! Sagt mir: „Ihr ſeid frei,
„Maria! Meine Macht habt Ihr gefühlt,
„Jetzt lernet meinen Edelmuth verehren."
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geſchenk aus Eurer Hand empfangen.
—Ein Wort macht Alles ungeſchehn. Ich warte
Darauf. O! laßt mich's nicht zu lang erharren!
Weh' Euch, wenn Ihr mit dieſem Wort nicht endet!
Denn wenn Ihr jetzt nicht ſegenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir ſcheidet—Schweſter!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor Euch ſo ſtehn, wie Ihr vor mir!

Eliſabeth. Bekennt Ihr endlich Euch für überwunden?
Iſt's aus mit Euren Ränken? Iſt kein Mörder
Mehr unterweges? Will kein Abenteurer
Für Euch die traur'ge Ritterſchaft mehr wagen?
—Ja, es iſt aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir Keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüſtet Keinen, Euer—vierter Mann
Zu werden, denn Ihr tödtet Eure Freier,
Wie Eure Männer!

Maria (auffahrend). Schweſter! Schweſter!
O Gott! Gott! Gib mir Mäßigung!

Eliſabeth (ſieht ſie lange mit einem Blick ſtolzer Verachtung an). Das alſo ſind die Reizungen, Lord Leſter,
Die ungeſtraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib ſich wagen darf zu ſtellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
Es koſtet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu ſein, als die gemeine ſein für Alle!

Maria. Das ist zu viel!

Elisabeth (höhnisch lachend). Jetzt zeigt Ihr Euer wahres Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria (von Zorn glühend, doch mit einer edeln Würde). Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falschen Schein
Hab' ich verschmäht mit königlichem Freimuth.
Das Aergste weiß die Welt von mir, und ich
Kann sagen, ich bin besser, als mein Ruf.
Weh' Euch, wenn sie von Euren Thaten einst
Den Ehrenmantel zieht, womit Ihr gleißend
Die wilde Gluth verstohlner Lüste deckt.
Nicht Ehrbarkeit habt Ihr von Eurer Mutter
Geerbt: man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schaffot bestiegen.

Shrewsbury (tritt zwischen beide Königinnen). O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Ist Das die Mäßigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

Maria. Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.
Fahr hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, lang verhaltner Groll!
Und du, der dem gereizten Basilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil—

Shrewsbury. O, sie ist außer sich!
Verzeih der Rasenden, der schwer Gereizten!
(Elisabeth, vor Zorn sprachlos, schießt wüthende Blicke auf Marien.)

Leiceſter (in der heftigſten Unruhe, ſucht die Eliſabeth hinweg zu führen). Höre
Die Wüthende nicht an! Hinweg, hinweg
Von dieſem unglückſel'gen Ort!

Maria. Der Thron von England iſt durch einen Baſtard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine liſt'ge Gauklerin betrogen.
—Regierte Recht, ſo läget Ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin Euer König.

(Eliſabeth geht ſchnell ab, die Lords folgen ihr in der höchſten Beſtürzung.)

Fünfter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy. O, was habt Ihr gethan! Sie geht in Wuth!
Jetzt iſt es aus, und alle Hoffnung ſchwindet.

Maria (noch ganz außer ſich). Sie geht in Wuth! Sie trägt den Tod im Herzen!

(Der Kennedy um den Hals fallend.)

O, wie mir wohl iſt, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,
Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslaſten fällt's von meinem Herzen,
Das Meſſer ſtieß ich in der Feindin Bruſt.

Kennedy. Unglückliche! Der Wahnſinn reißt Euch hin,
Ihr habt die Unverſöhnliche verwundet.

Sie führt den Blitz, sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt Ihr sie verhöhnt!

Maria. Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg!
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy. O Sir! Welch ein Erfolg—

Mortimer. Ich hörte Alles.

(Gibt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.)

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub!
Du warst die Königin, sie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Muth, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria. Ihr spracht mit Lestern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geschenk—O redet, Sir!

Mortimer (mit glühenden Blicken sie betrachtend). Wie dich der edle, königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria. Ich bitt' Euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.
Was spricht Mylord? O sagt, was darf ich hoffen?

Mortimer. Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria. Was ſagt Ihr?

Mortimer. Er Euch retten und beſitzen!
Er Euch! Er ſoll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria. Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
—O, dann iſt's aus!

Mortimer. Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen können.

Maria. Er will nichts für mich thun?

Mortimer. Nichts mehr von ihm!
Was kann er thun, und was bedarf man ſein?
Ich will dich retten, ich allein!

Maria. Ach, was vermögt Ihr!

Mortimer. Täuſchet Euch nicht mehr,
Als ob es noch wie geſtern mit Euch ſtünde!
So wie die Königin jetzt von Euch ging,
Wie dies Geſpräch ſich wendete, iſt Alles
Verloren, jeder Gnadenweg geſperrt.
Der That bedarf's jetzt, Kühnheit muß entſcheiden,
Für Alles werde Alles friſch gewagt,
Frei müßt Ihr ſein, noch eh der Morgen tagt.

Maria. Was ſprecht Ihr? Dieſe Nacht! Wie iſt Das möglich?

Mortimer. Hört, was beſchloſſen iſt. Verſammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;
Ein Prieſter hörte unſre Beichte an,
Ablaß iſt uns ertheilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablaß im Voraus

Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria. O, welche fürchterliche Vorbereitung!

Mortimer. Dies Schloß ersteigen wir in dieser Nacht,
Der Schlüssel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltsam, sterben muß von unsrer Hand
Daß Niemand überbleibe, der den Raub
Verrathen könne, jede lebende Seele.

Maria. Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister?
O, eher werden sie ihr letztes Blut—

Mortimer. Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

Maria. Was? Euer Oheim, Euer zweiter Vater?

Mortimer. Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria. O blut'ger Frevel!

Mortimer. Alle Frevel sind
Vergeben im Voraus. Ich kann das Aergste
Begehen, und ich will's.

Maria. O schrecklich, schrecklich!

Mortimer. Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hostie geschworen.

Maria. Nein, Mortimer! Eh' so viel Blut um mich—

Mortimer. Was ist mir alles Leben gegen dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
Sich lösen, eine zweite Wasserfluth
Herwogend alles Athmende verschlingen!

—Ich achte nichts mehr! Eh' ich dir entsage,
Eh' nahe sich das Ende aller Tage.

Maria (zurücktretend). Gott! Welche Sprache, Sir, und —welche Blicke!
—Sie schrecken, sie verscheuchen mich.

Mortimer (mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns). Das Leben ist
Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!
—Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreiße man mit glühnder Eisenzange,
(indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen)
Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange—

Maria (zurücktretend). Unsinniger, zurück!—

Mortimer. An dieser Brust,
Auf diesem liebeathmenden Munde—

Maria. Um Gotteswillen, Sir! laßt mich hinein gehn!

Mortimer. Der ist ein Rasender, der nicht das Glück
Festhält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.
Ich will dich retten, kost' es tausend Leben,
Ich rette dich, ich will es, doch, so wahr
Gott lebt! ich schwör's, ich will dich auch besitzen.

Maria. O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen!
Furchtbares Schicksal! Grimmig schleuderst du
Von einem Schreckniß mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wuth zu wecken?
Verschwört sich Haß und Liebe, mich zu schrecken?

Mortimer. Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich!
Sie wollen dich enthaupten, diesen Hals,
Den blendend weißen, mit dem Beil durchschneiden.

O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Hasse blutig opfern mußt!
Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,
Beselige den glücklichen Geliebten!
Die schöne Locke, dieses seidne Haar,
Verfallen schon den finstern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria. O, welche Sprache muß ich hören! Sir!
Mein Unglück sollt' Euch heilig sein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

Mortimer. Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,
Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät,
Versuch' es, laß dein Herrscherwort erschallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.
Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich Alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen—

Maria. O, wer errettet mich von seiner Wuth!

Mortimer. Verwegner Dienst belohnt sich auch verwegen!
Warum verspritzt der Tapfere sein Blut?
Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!
Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust—
(Er preßt sie heftig an sich.)

Maria. O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter—

Mortimer. Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,

Du haſt den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria. Vermeſſener!

Mortimer. Er war nur dein Tyrann!
Du zitterteſt vor ihm, da du ihn liebteſt!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle!—

Maria. Laßt mich! Raſet Ihr?

Mortimer. Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy (hereinſtürzend). Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer (auffahrend und zum Degen greifend). Ich beſchütze dich!

Maria. O Hanna, rette mich aus ſeinen Händen!
Wo find' ich Aermſte einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen ſoll ich mich wenden?
Hier iſt Gewalt, und drinnen iſt der Mord.
(Sie flieht dem Hauſe zu, Kennedy folgt.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer ſich hereinſtürzen. Gefolge eilt über die Scene.

Paulet. Verſchließt die Pforten. Zieht die Brücken auf!

Mortimer. Oheim, was iſt's?

Paulet. Wo iſt die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finſterſte Gefängniß!

Mortimer. Was gibt's? Was ist geschehn?

Paulet. Die Königin!
Verfluchte Hände! Teuflisches Erkühnen!

Mortimer. Die Königin! Welche Königin?

Paulet. Von England!
Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!
(Eilt ins Haus.)

Achter Auftritt.

Mortimer, gleich darauf Okelly.

Mortimer. Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben Jemand
Vorbei und rief: Die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly (hereinstürzend). Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer. Was ist verloren?

Okelly. Fragt nicht lange. Denkt
Auf schnelle Flucht!

Mortimer. Was gibt's denn?

Okelly. Sauvage führte
Den Streich, der Rasende.

Mortimer. So ist es wahr?

Okelly. Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Mortimer. Sie iſt ermordet,
Und auf den Thron von England ſteigt Maria!

Okelly. Ermordet! Wer ſagt Das?

Mortimer. Ihr ſelbſt!

Okelly. Sie lebt!
Und ich und Ihr, wir alle ſind des Todes.

Mortimer. Sie lebt!

Okelly. Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,
Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

Mortimer. Sie lebt!

Okelly. Lebt, um uns alle zu verderben!
Kommt, man umzingelt ſchon den Park.

Mortimer. Wer hat
Das Raſende gethan?

Okelly. Der Barnabit'
Aus Toulon war's, den Ihr in der Kapelle
Tiefſinnig ſitzen ſaht, als uns der Mönch
Das Anathem ausdeutete, worin
Der Papſt die Königin mit dem Fluch belegt.
Das Nächſte, Kürzeſte wollt' er ergreifen,
Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
Befrein, die Martyrkrone ſich erwerben;
Dem Prieſter nur vertraut' er ſeine That,
Und auf dem Londner Weg ward ſie vollbracht.

Mortimer (nach einem langen Stillſchweigen). O, dich verfolgt ein grimmig wüthend Schickſal,
Unglückliche! Jetzt—ja, jetzt mußt du ſterben,
Dein Engel ſelbſt bereitet deinen Fall.

Okelly. Sagt! Wohin wendet Ihr die Flucht? Ich gehe,
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

Mortimer. Flieht hin, und Gott geleite Eure Flucht!
Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten,
Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten.)

ACT IV.

ARGUMENT.

THE opening scenes of this act are laid in an antichamber of the palace. Count Aubespine inquires of Kent and Leicester after the Queen's health, and is told that the attempt on her life was made by a French Papist (Scene 1).

Burleigh enters with Davison, the Secretary of State, whom he instructs to make out the warrant for Mary's execution. Aubespine fervently expresses his joy at the Queen's escape, but is answered by an order to quit the kingdom, as his passport was found in the pocket of the assassin, who had confessed and received absolution at the Ambassador's house. Aubespine attempts to justify himself, and then, changing his tone, threatens that his monarch will annul the marriage contract. Burleigh informs him that the Queen has already done so, and the French ambassador goes out vowing vengeance (Scene 2).

Leicester, left alone with Burleigh, ironically congratulates him upon the congenial nature of the task before him—an inquisitorial investigation into the conspiracy. Burleigh retorts by blaming Leicester for having exposed the Queen to Mary's invectives, and intimates that he is in secret league with the latter. The two Lords utter menaces against each other and Burleigh leaves (Scene 3).

Leicester expresses in a soliloquy his apprehension that his own correspondence with Mary will be detected and will reveal his treachery to Elizabeth. Mortimer enters

and warns him that all is discovered. Leicester violently disowns all complicity with him, but is thrown into consternation on hearing that Burleigh has obtained possession of a letter written to him by Mary. Mortimer declares that he himself is powerless, but encourages Leicester to try what a bold stroke on his own part can do. The shrewd statesman follows up the suggestion and, calling in the guard, orders them to arrest Mortimer as a traitor. They attempt to do so, but he wards them off with his dagger and, after giving expression to his contempt for Leicester, and uttering imprecrations on Elizabeth's adherents, he fervently invokes the Virgin Mary, and stabs himself (Scene 4).

The scene here changes to the Queen's apartments. Elizabeth has received Mary's letter to Leicester from the hands of Burleigh, and is indignant at having been duped. She is now determined that Mary shall die, and Leicester be sent to the Tower to be judged by a commission of peers. At this moment a page enters to announce the Earl of Leicester. Urged by Burleigh, the Queen refuses to see him. The page hesitating to deliver the message, Burleigh repeats it; but Elizabeth still thinks it possible that Leicester is innocent, as the letter may only be an ingenious device of Mary's to injure him (Scene 5).

Leicester enters imperiously, but is at first indignantly repulsed by the Queen, who orders Burleigh to remain, although Leicester insists upon a private interview. She commands Burleigh to produce Mary's letter, and Leicester, after reading it, pretends that his conduct was merely a stratagem. He has simulated affection for Mary, in order to penetrate her secret schemes. By this means he has discovered her conspiracy with Mortimer, in whom the Queen confided, and to whom she had given a 'secret bloody charge.' He goes on to tell how Mortimer, arrested by his orders, has stabbed himself. Burleigh hints a suspicion that Leicester killed Mortimer, but the captain of the guard is summoned and confirms Leicester's story. To establish his own in-

nocence himself, Leicester now presses for Mary's death, and Burleigh suggests that as a proof of his sincerity Leicester shall superintend the execution of the sentence. Elizabeth accepts the suggestion, and commanding Burleigh to share with Leicester the 'hateful task,' orders the warrant to be prepared instantly (Scene 6).

A tumult is heard without. The Earl of Kent enters, and announces that a mob has beset the palace, clamouring for Mary's immediate execution. He is followed by Davison with the warrant which, despite Burleigh's urgent advice, Elizabeth still hesitates to sign (Scenes 7 and 8).

The Earl of Shrewsbury, entering with great emotion, implores the Queen to resist the clamours of the people, and to grant at least a respite. Burleigh strongly opposes this suggestion, but Shrewsbury reminds Elizabeth that her rival will be more terrible dead than alive. The Queen regrets that Shrewsbury saved her life, and she is even now ready to abdicate, for her own indecision testifies to her unfitness for the throne. Burleigh strenuously protests against a step which might secure her own inward peace, but would leave her subjects a prey to discord and to the sway of the Roman Church. Elizabeth determines to seek counsel from Heaven, and bids the Lords withdraw. Davison, who lays the warrant on the table, is commanded by her to remain close at hand (Scene 9).

The Queen gives expression to the conflicting sentiments of her mind. She detests the slavery imposed upon her by the people's voice, and bewails her own mildness of rule, which renders the act of severity on which she is bent, the more unpopular. She acknowledges, however, that her own position has rendered mildness and popular measures necessary; but the terror with which her rival inspires her, must have an end. Mary Stuart has robbed her of Leicester's love—has taunted her with her birth, and thinking that her destruction will restore her own honour she signs the warrant (Scene 10).

Elizabeth rings for Davison, who enters with the news that Shrewsbury has appeased the mob. The Queen bids him retire, and as he is leaving she incidentally hands him the warrant. Davison asks for definite instructions, but the Queen only bids him do as his prudence dictates, adding that he must answer for the result. Davison still pleads for more explicit orders; but as he can get none, begs the Queen to take the warrant back. Elizabeth leaves him with the undefined injunction 'to fulfil the duty of his office' (Scene 11).

Davison, still doubting whether he is to retain or to forward the warrant, is joined by Burleigh, whom he implores to free him from the charge to which he had preferred him. Being told that the warrant is signed, Burleigh urges Davison to give it him. The latter is in doubt what to do, but Burleigh snatches the paper from him and leaves (Scene 12).

Vierter Aufzug.

Vorzimmer.

Erster Auftritt.

Graf Aubespine, Kent und Leicester.

Aubespine. Wie steht's um Ihro Majestät? Mylords,
Ihr seht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.
Wie ging Das zu? Wie konnte Das in Mitte
Des allertreusten Volks geschehen?

Leicester. Es geschah
Durch Keinen aus dem Volke. Der es that,
War Eures Königs Unterthan, ein Franke.

Aubespine. Ein Rasender gewißlich!

Kent. Ein Papist,
Graf Aubespine!

Zweiter Auftritt.

Vorige. Burleigh im Gespräch mit Davison.

Burleigh. Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung verfaßt und mit dem Siegel
Versehen werden—Wenn er ausgefertigt,

Wird er der Königin zur Unterschrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit ist zu verlieren.

Davison. Es soll geschehn.

(Geht ab.)

Aubespine (Burleigh entgegen). Mylord, mein treues Herz
Theilt die gerechte Freude dieser Insel.
Lob sei dem Himmel, der den Mörderstreich
Gewehrt von diesem königlichen Haupt!

Burleigh. Er sei gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
Zu Schanden machte!

Aubespine. Mög' ihn Gott verdammen,
Den Thäter dieser fluchenswerthen That!

Burleigh. Den Thäter und den schändlichen Erfinder.

Aubespine (zu Kent). Gefällt es Eurer Herrlichkeit,
Lordmarschall,
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,
Daß ich den Glückwunsch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen schuldigst niederlege—

Burleigh. Bemüht Euch nicht, Graf Aubespine.

Aubespine (officiös). Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

Burleigh. Euch liegt ob,
Die Insel auf das schleunigste zu räumen.

Aubespine (tritt erstaunt zurück). Was! Wie ist Das!

Burleigh. Der heilige Charakter
Beschützt Euch heute noch, und morgen nicht mehr.

Aubespine. Und was ist mein Verbrechen?

Burleigh. Wenn ich es
Genannt, so ist es nicht mehr zu vergeben.

Aubespine. Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten—

Burleigh. Schützt—Reichsverräther nicht.

Leicester und **Kent.** Ha! Was ist Das!

Aubespine. Mylord,
Bedenkt Ihr wohl—

Burleigh. Ein Paß, von Eurer Hand
Geschrieben, fand sich in des Mörders Tasche.

Kent. Ist's möglich?

Aubespine. Viele Pässe theil' ich aus,
Ich kann der Menschen Innres nicht erforschen.

Burleigh. In Eurem Hause beichtete der Mörder.

Aubespine. Mein Haus ist offen.

Burleigh. Jedem Feinde Englands.

Aubespine. Ich fordre Untersuchung.

Burleigh. Fürchtet sie!

Aubespine. In meinem Haupt ist mein Monarch verletzt,
Zerreißen wird er das geschloßne Bündniß.

Burleigh. Zerrissen schon hat es die Königin,
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht, ihn zu zerreißen,
Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wuth gelegt—Ihr haftet für sein Leben!

Aubespine. Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt

Und mit Verträgen ſpielt—doch mein Monarch
Wird blut'ge Rechenſchaft—

Burleigh. Er hole ſie!

(Kent und Aubeſpine gehen ab.)

Dritter Auftritt.

Leiceſter und Burleigh.

Leiceſter. So löſt Ihr ſelbſt das Bündniß wieder auf,
Das ihr geſchäftig unberufen knüpftet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet Ihr Euch ſparen.

Burleigh. Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
Wohl Dem, der ſich nichts Schlimmeres bewußt iſt!

Leiceſter. Man kennt Cecils geheimnißreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
—Jetzt, Lord, iſt eine gute Zeit für Euch.
Ein ungeheurer Frevel iſt geſchehn,
Und noch umhüllt Geheimniß ſeine Thäter.
Jetzt wird ein Inquiſitionsgericht
Eröffnet. Wort' und Blicke werden abgewogen,
Gedanken ſelber vor Gericht geſtellt.
Da ſeid Ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas
Des Staats, ganz England liegt auf Euren Schultern.

Burleigh. In Euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meiſter;
Denn ſolchen Sieg, als Eure Rednerkunſt
Erfocht, hat meine nie davon getragen.

Leiceſter. Was meint Ihr damit, Lord?

Burleigh. Ihr war't es doch, der hinter meinem Rücken
Die Königin nach Fotheringhayſchloß
Zu locken wußte?

Leiceſter. Hinter Eurem Rücken!
Wann ſcheuten meine Thaten Eure Stirn?

Burleigh. Die Königin hättet Ihr nach Fotheringhay
Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
Nicht hingeführt!—Die Königin war es,
Die ſo gefällig war, Euch hinzuführen.

Leiceſter. Was wollt Ihr damit ſagen, Lord?

Burleigh. Die edle
Perſon, die Ihr die Königin dort ſpielen ließt!
Der herrliche Triumph, den Ihr der arglos
Vertrauenden bereitet!—Güt'ge Fürſtin!
So ſchamlos frech verſpottete man dich,
So ſchonungslos wardſt du dahingegeben!
—Das alſo iſt die Großmuth und die Milde,
Die Euch im Staatsrath plötzlich angewandelt!
Darum iſt dieſe Stuart ein ſo ſchwacher,
Verachtungswerther Feind, daß es der Müh
Nicht lohnt, mit ihrem Blut ſich zu beflecken!
Ein feiner Plan! Fein zugeſpitzt! Nur Schade,
Zu fein geſchärfet, daß die Spitze brach!

Leiceſter. Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin ſollt Ihr mir Rede ſtehn.

Burleigh. Dort trefft Ihr mich—Und ſehet zu, Mylord,
Daß Euch dort die Beredtſamkeit nicht fehle!

(Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Leiceſter allein, darauf Mortimer.

Leiceſter. Ich bin entdeckt, ich bin durchſchaut—Wie kam
Der Unglückſelige auf meine Spuren!
Weh mir, wenn er Beweiſe hat! Erfährt
Die Königin, daß zwiſchen mir und der Maria
Verſtändniſſe geweſen—Gott! Wie ſchuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterliſtig treulos
Erſcheint mein Rath, mein unglückſeliges
Bemühn, nach Fotheringhay ſie zu führen!
Grauſam verſpottet ſieht ſie ſich von mir,
An die verhaßte Feindin ſich verrathen!
O, nimmer, nimmer kann ſie Das verzeihn!
Vorherbedacht wird Alles nun erſcheinen,
Auch dieſe bittre Wendung des Geſprächs,
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,
Ja, ſelbſt die Mörderhand, die blutig ſchrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schickſal,
Dazwiſchen kam, werd' ich bewaffnet haben!
Nicht Rettung ſeh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt!

Mortimer (kommt in der heftigſten Unruhe und blickt ſcheu umher). Graf Leſter! Seid Ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Leiceſter. Unglücklicher, hinweg! Was ſucht Ihr hier?

Mortimer. Man iſt auf unſrer Spur, auf Eurer auch; Nehmt Euch in Acht!

Leiceſter. Hinweg, hinweg!

Mortimer. Man weiß,
Daß bei dem Grafen Aubeſpine geheime
Verſammlung war—

Leiceſter. Was kümmert's mich!

Mortimer. Daß ſich der Mörder
Dabei befunden—

Leiceſter. Das iſt Eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt Ihr Euch,
In Euren blut'gen Frevel mich zu flechten?
Vertheidigt Eure böſen Händel ſelbſt!

Mortimer. So hört mich doch nur an.

Leiceſter (in heftigem Zorn). Geht in die Hölle!
Was hängt Ihr Euch, gleich einem böſen Geiſt,
An meine Ferſen! Fort! Ich kenn' Euch nicht,
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

Mortimer. Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich,
Auch Eure Schritte ſind verrathen—

Leiceſter. Ha!

Mortimer. Der Großſchatzmeiſter war zu Fotheringhay,
Sogleich nachdem die Unglücksthat geſchehn war,
Der Königin Zimmer wurden ſtreng durchſucht,
Da fand ſich—

Leiceſter. Was?

Mortimer. Ein angefangner Brief
Der Königin an Euch—

Leiceſter. Die Unglückſel'ge!

Mortimer. Worin ſie Euch auffordert, Wort zu halten,
Euch das Verſprechen ihrer Hand erneuert,
Des Bildniſſes gedenkt—

Leiceſter. Tod und Verdammniß!

Mortimer. Lord Burleigh hat den Brief.

Leiceſter. Ich bin verloren!

(Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll auf und nieder.)

Mortimer. Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
Errettet Euch, errettet ſie—Schwört Euch
Heraus, erſinnt Entſchuldigungen, wendet
Das Aergſte ab! Ich ſelbſt kann nichts mehr thun.
Zerſtreut ſind die Gefährten, auseinander
Geſprengt iſt unſer ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu ſammeln.
An Euch iſt's jetzt, verſucht, was Euer Anſehn,
Was eine kecke Stirn vermag!

Leiceſter (ſteht ſtill, plötzlich beſonnen). Das will ich.

(Er geht nach der Thüre, öffnet ſie und ruft.)

He da! Trabanten!

(Zu dem Offizier, der mit Bewaffneten hereintritt.)

Dieſen Staatsverräther
Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!
Die ſchändlichſte Verſchwörung iſt entdeckt,
Ich bringe ſelbſt der Königin die Botſchaft.

(Er geht ab.)

Mortimer (ſteht anfangs ſtarr vor Erſtaunen, faßt ſich aber bald und ſieht Leiceſtern mit einem Blick der tiefſten Verachtung nach). Ha, Schändlicher!—Doch ich verdiene Das!
Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?
Weg über meinen Nacken ſchreitet er,
Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.
—So rette dich! Verſchloſſen bleibt mein Mund,
Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund,
Das Leben iſt das einz'ge Gut des Schlechten.

(Zu dem Offizier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.)

Was willſt du, feiler Sklav der Tyrannei?
Ich ſpotte deiner, ich bin frei!

(Einen Dolch ziehend.)

Offizier. Er iſt bewehrt—Entreißt ihm ſeinen Dolch!

(Sie dringen auf ihn ein, er erwehrt ſich ihrer.)

Mortimer. Und frei im letzten Augenblicke ſoll
Mein Herz ſich öffnen, meine Zunge löſen!
Fluch und Verderben euch, die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verrathen!
Die von der irdiſchen Maria ſich
Treulos, wie von der himmliſchen, gewendet,
Sich dieſer Baſtardkönigin verkauft—

Offizier. Hört ihr die Läſtrung! Auf! Ergreifet ihn!

Mortimer. Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beiſpiel geben.
Maria, heil'ge, bitt' für mich
Und nimm mich zu dir in dein himmliſch Leben!

(Er durchſticht ſich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.)

Zimmer der Königin.

Fünfter Auftritt.

Eliſabeth, einen Brief in der Hand. Burleigh.

Eliſabeth. Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
Zu treiben! Der Verräther! Im Triumph
Vor ſeiner Buhlerin mich aufzuführen!
O, ſo ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

Burleigh. Ich kann es noch nicht faſſen, wie es ihm,
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünſte
Gelang, die Klugheit meiner Königin
So ſehr zu überraſchen.

Eliſabeth. O, ich ſterbe
Vor Scham! Wie mußt' er meiner Schwäche ſpotten!
Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich ſelber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh. Du ſiehſt nun ein, wie treu ich dir gerathen!

Eliſabeth. O, ich bin ſchwer dafür geſtraft, daß ich
Von Eurem weiſen Rathe mich entfernt!
Und ſollt ich ihm nicht glauben? In den Schwüren
Der treuſten Liebe einen Fallſtrick fürchten?
Wem darf ich trau'n, wenn er mich hinterging?
Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,
Der mir der Nächſte ſtets am Herzen war,
Dem ich verſtattete, an dieſem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Burleigh. Und zu derſelben Zeit verrieth er dich
An dieſe falſche Königin von Schottland!

Eliſabeth. O, ſie bezahle mir's mit ihrem Blut!
—Sagt! Iſt das Urtheil abgefaßt?

Burleigh. Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

Eliſabeth. Sterben ſoll ſie!
Er ſoll ſie fallen ſehn und nach ihr fallen.
Verſtoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,
Fort iſt die Liebe, Rache füllt es ganz.
So hoch er ſtand, ſo tief und ſchmählich ſei
Sein Sturz! Er ſei ein Denkmal meiner Strenge,

Wie er ein Beiſpiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen, die ihn richten. Hingegeben
Sei er der ganzen Strenge des Geſetzes.

Burleigh. Er wird ſich zu dir drängen, ſich rechtfert'gen—

Eliſabeth. Wie kann er ſich rechtfert'gen? Ueberführt
Ihn nicht der Brief? O, ſein Verbrechen iſt
Klar, wie der Tag!

Burleigh. Doch du biſt mild und gnädig,
Sein Anblick, ſeine mächt'ge Gegenwart—

Eliſabeth. Ich will ihn nicht ſehn. Niemals, niemals wieder!
Habt Ihr Befehl gegeben, daß man ihn
Zurück weiſt, wenn er kommt?

Burleigh. So iſt's befohlen!

Page (tritt ein). Mylord von Leſter!

Königin. Der Abſcheuliche!
Ich will ihn nicht ſehn. Sagt ihm, daß ich ihn
Nicht ſehen will.

Page. Das wag' ich nicht dem Lord
Zu ſagen, und er würde mir's nicht glauben.

Königin. So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener
Vor ſeinem Anſehn mehr als meinem zittern!

Burleigh (zum Pagen). Die Königin verbiet' ihm, ſich zu nahn!

(Page geht zögernd ab.)

Königin (nach einer Pauſe). Wenn's dennoch möglich wäre—Wenn er ſich
Rechtfert'gen könnte!—Sagt mir, könnt' es nicht
Ein Fallſtrick ſein, den mir Maria legte,

Mich mit dem treusten Freunde zu entzwein!
O, sie ist eine abgefeimte Bübin!
Wenn sie den Brief nur schrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu streun, ihn, den sie haßt, ins Unglück
Zu stürzen—

Burleigh. Aber, Königin, erwäge—

Sechster Auftritt.

Vorige. Leicester.

Leicester (reißt die Thüre mit Gewalt auf und tritt mit gebieterischem Wesen herein). Den Unverschämten will ich sehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Elisabeth. Ha, der Verwegene!

Leicester. Mich abzuweisen!
Wenn sie für einen Burleigh sichtbar ist,
So ist sie's auch für mich!

Burleigh. Ihr seid sehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubniß einzustürmen.

Leicester. Ihr seid sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubniß! Was! Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Lester sich
Erlauben und verbieten lassen kann!
(Indem er sich der Elisabeth demüthig nähert.)
Aus meiner Königin eignem Mund will ich—

Elisabeth (ohne ihn anzusehen). Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger!

Leicester. Nicht meine gütige Elisabeth,

Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in dieſen
Unholden Worten—Ich berufe mich auf meine
Eliſabeth—Du lieheſt ihm dein Ohr,
Das Gleiche fordr' ich.

Eliſabeth. Redet, Schändlicher!
Vergrößert Euren Frevel! Leugnet ihn!

Leiceſter. Laßt dieſen Ueberläſtigen ſich erſt
Entfernen—Tretet ab, Mylord—Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht.

Eliſabeth (zu Burleigh). Bleibt. Ich befehl' es!

Leiceſter. Was ſoll der Dritte zwiſchen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun—Die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich—Es ſind heil'ge Rechte!
Und ich beſtehe drauf, daß ſich der Lord
Entferne!

Eliſabeth. Euch geziemt die ſtolze Sprache!

Leiceſter. Wohl ziemt ſie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Gunſt den hohen Vorzug gab,
Das hebt mich über ihn und über Alle!
Dein Herz verlieh mir dieſen ſtolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wiſſen.
Er geh'—und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verſtändigen.

Eliſabeth. Ihr hofft umſonſt, mich liſtig zu beſchwatzen.

Leiceſter. Beſchwatzen konnte dich der Plauderer,
Ich aber will zu deinem Herzen reden!

Und was ich im Vertraun auf deine Gunſt
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
Rechtfertigen— Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

Eliſabeth. Schamloſer! Eben dieſe iſt's, die Euch zuerſt
Verdammt—Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh. Hier iſt er!

Leiceſter (durchläuft den Brief, ohne die Faſſung zu verlieren.) Das iſt der Stuart Hand!

Eliſabeth. Leſt und verſtummt!

Leiceſter (nachdem er geleſen, ruhig). Der Schein iſt gegen mich; doch darf ich hoffen,
Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Eliſabeth. Könnt Ihr es leugnen, daß Ihr mit der Stuart
In heimlichem Verſtändniß wart, ihr Bildniß
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leiceſter. Leicht wäre mir's, wenn ich mich ſchuldig fühlte,
Das Zeugniß einer Feindin zu verwerfen!
Doch frei iſt mein Gewiſſen; ich bekenne,
Daß ſie die Wahrheit ſchreibt!

Eliſabeth. Nun denn,
Unglücklicher!

Burleigh. Sein eigner Mund verdammt ihn.

Eliſabeth. Aus meinen Augen! In den Tower—
Verräther!

Leiceſter. Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich
Aus dieſem Schritt dir ein Geheimniß machte;

Doch redlich war die Absicht, es geschah,
Die Feindin zu erforschen, zu verderben.

Elisabeth. Elende Ausflucht!—

Burleigh. Wie, Mylord? Ihr glaubt—

Leicester. Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt,
Ich weiß, und nur Graf Lester durfte sich
An diesem Hofe solcher That erkühnen.
Wie ich die Stuart hasse, weiß die Welt.
Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederschlagen.
Wohl darf der Mann, den deine Gunst vor Allen
Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
Einschlagen, seine Pflicht zu thun.

Burleigh. Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt Ihr?

Leicester. Mylord! Ihr pflegt zu schwatzen, eh' Ihr handelt,
Und seid die Glocke Eurer Thaten. Das
Ist Eure Weise, Lord. Die meine ist,
Erst handeln und dann reden!

Burleigh. Ihr redet jetzo, weil Ihr müßt.

Leicester (ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend). Und Ihr
Berühmt Euch, eine wundergroße That
Ins Werk gerichtet, Eure Königin
Gerettet, die Verrätherei entlarvt
Zu haben—Alles wißt Ihr, Eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen, meint Ihr—Armer Prahler!
Trotz Eurer Spürkunst war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh. Ihr hättet—

Leiceſter. Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute ſich dem Mortimer, ſie ſchloß
Ihr Innerſtes ihm auf, ſie ging ſo weit,
Ihm einen blut'gen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim ſich mit Abſcheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet—
Sagt! Iſt es nicht ſo?

(Königin und Burleigh ſehen einander betroffen an.)

Burleigh. Wie gelangtet Ihr
Dazu?—

Leiceſter. Iſt's nicht ſo?—Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr Eure tauſend Augen, nicht zu ſehn,
Daß dieſer Mortimer Euch hinterging?
Daß er ein wüthender Papiſt, ein Werkzeug
Der Guiſen, ein Geſchöpf der Stuart war,
Ein keck entſchloßner Schwärmer, der gekommen,
Die Stuart zu befrein, die Königin
Zu morden—

Eliſabeth (mit dem äußerſten Erſtaunen). Dieſer Mortimer!

Leiceſter. Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,
Den ich auf dieſem Wege kennen lernte.
Noch heute ſollte ſie aus ihrem Kerker
Geriſſen werden, dieſen Augenblick
Entdeckte mir's ſein eigner Mund; ich ließ ihn
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,
Sein Werk vereitelt, ſich entlarvt zu ſehn,
Gab er ſich ſelbſt den Tod!

Eliſabeth. O, ich bin unerhört
Betrogen—Dieſer Mortimer!

Burleigh. Und jetzt
Geſchah Das? jetzt, nachdem ich Euch verlaſſen?

Leiceſter. Ich muß um meinetwillen ſehr beklagen,
Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugniß,
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die ſtrengſte Rechtsform ſollte meine Unſchuld
Vor aller Welt bewähren und beſiegeln.

Burleigh. Er tödtete ſich, ſagt Ihr. Er ſich ſelber? Oder Ihr ihn?

Leiceſter. Unwürdiger Verdacht! Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!

(Er geht an die Thür und ruft hinaus. Der Offizier der Leibwache tritt herein.)

Erſtattet Ihrer Majeſtät Bericht,
Wie dieſer Mortimer umkam!

Offizier. Ich hielt die Wache
Im Vorſaal, als Mylord die Thüre ſchnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräther zu verhaften.
Wir ſahen ihn hierauf in Wuth gerathen,
Den Dolch ziehn, unter heftiger Verwünſchung
Der Königin, und, eh wir's hindern konnten,
Ihn in die Bruſt ſich ſtoßen, daß er todt
Zu Boden ſtürzte—

Leiceſter. Es iſt gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug!

(Offizier geht ab.)

Eliſabeth. O, welcher Abgrund von Abſcheulichkeiten—

Leiceſter. Wer war's nun, der dich rettete? War es Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
Die dich umgab? War er's, der ſie von dir
Gewandt?—Dein treuer Leſter war dein Engel!

Burleigh. Graf! Dieſer Mortimer ſtarb Euch ſehr gelegen.

Eliſabeth. Ich weiß nicht, was ich ſagen ſoll. Ich glaub' Euch
Und glaub' Euch nicht. Ich denke, Ihr ſeid ſchuldig
Und ſeid es nicht! O die Verhaßte, die
Mir all dies Weh bereitet!

Leiceſter. Sie muß ſterben.
Jetzt ſtimm' ich ſelbſt für ihren Tod. Ich rieth
Dir an, das Urtheil unvollſtreckt zu laſſen,
Bis ſich aufs neu ein Arm für ſie erhübe.
Dies iſt geſchehn — und ich beſtehe drauf,
Daß man das Urtheil ungeſäumt vollſtrecke.

Burleigh. Ihr riethet dazu! Ihr!

Leiceſter. So ſehr es mich
Empört, zu einem Aeußerſten zu greifen,
Ich ſehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heiſcht;
Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde!

Burleigh (zur Königin). Da es Mylord ſo treu und ernſtlich meint,
So trag ich darauf an, daß die Vollſtreckung
Des Richterſpruchs ihm übertragen werde.

Leicester. Mir!

Burleigh. Euch. Nicht besser könnt Ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf Euch lastet, widerlegen,
Als wenn Ihr sie, die Ihr geliebt zu haben
Beschuldigt werdet, selbst enthaupten lasset.

Elisabeth (Leicestern mit den Augen fixirend). Mylord räth gut. So sei's, und dabei bleib' es.

Leicester. Mich sollte billig meines Ranges Höh'
Von einem Auftrag dieses traur'gen Inhalts
Befrein, der sich in jedem Sinne besser
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer seiner Königin so nahe steht,
Der sollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch, um meinen Eifer zu bewähren,
Um meiner Königin genugzuthun,
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
Und übernehme die verhaßte Pflicht.

Elisabeth. Lord Burleigh theile sie mit Euch!
(Zu Diesem.)
Tragt Sorge,
Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde.
(Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.)

Siebenter Auftritt.

Graf von Kent zu den Vorigen.

Elisabeth. Was gibt's, Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt die Stadt—Was ist es?

Kent. Königin,
Es iſt das Volk, das den Palaſt umlagert,
Es fordert heftig dringend, dich zu ſehn.

Eliſabeth. Was will mein Volk?

Kent. Der Schrecken geht
durch London,
Dein Leben ſei bedroht, es gehen Mörder
Umher, vom Papſte wider dich geſendet.
Verſchworen ſeien die Katholiſchen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
Zu reißen und zur Königin auszurufen.
Der Pöbel glaubt's und wüthet. Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn
Beruhigen.

Eliſabeth. Wie? Soll mir Zwang geſchehn?

Kent. Sie ſind entſchloſſen, eher nicht zu weichen,
Bis du das Urtheil unterzeichnet haſt.

Achter Auftritt.

Burleigh und Daviſon mit einer Schrift. Die Vorigen.

Eliſabeth. Was bringt Ihr, Daviſon?

Daviſon (nähert ſich, ernſthaft). Du haſt befohlen,
O Königin—

Eliſabeth. Was iſt's?
(Indem ſie die Schrift ergreifen will, ſchauert ſie zuſammen und fährt zurück.)
O Gott!

Burleigh. Gehorche
Der Stimme des Volks, sie ist die Stimme Gottes.

Elisabeth (unentschlossen mit sich selbst kämpfend). O, meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich
Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme! Ach, wie sehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunsch der Menge nun gehorcht,
Daß eine ganz verschiedne Stimme sich
Wird hören lassen—ja, daß eben Die,
Die eben jetzt gewaltsam zu der That mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln werden!

Neunter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsbury (kommt in großer Bewegung). Man will dich übereilen, Königin!
O, halte fest, sei standhaft!
(Indem er Davison mit der Schrift gewahr wird.)
Oder ist es
Geschehen? Ist es wirklich? Ich erblicke
Ein unglückselig Blatt in dieser Hand.
Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

Elisabeth. Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

Shrewsbury. Wer kann dich zwingen? Du bist Herrscherin,
Hier gilt es, deine Majestät zu zeigen!
Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,

Die ſich erdreiſten, deinem Königswillen
Zwang anzuthun, dein Urtheil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du ſelbſt biſt außer dir, biſt ſchwer gereizt,
Du biſt ein Menſch, und jetzt kannſt du nicht richten.

Burleigh. Gerichtet iſt ſchon längſt. Hier iſt kein Urtheil
Zu fällen, zu vollziehen iſt's.

Kent (der ſich bei Shrewsburys Eintritt entfernt hat, kommt zurück). Der Auflauf wächſt, das Volk iſt länger nicht
Zu bändigen.

Eliſabeth (zu Shrewsbury). Ihr ſeht, wie ſie mich drängen!

Shrewsbury. Nur Aufſchub fordr' ich. Dieſer Federzug
Entſcheidet deines Lebens Glück und Frieden.
Du haſt es Jahre lang bedacht, ſoll dich
Der Augenblick im Sturme mit ſich führen?
Nur kurzen Aufſchub. Sammle dein Gemüth,
Erwarte eine ruhigere Stunde.

Burleigh (heftig). Erwarte, zögre, ſäume, bis das Reich
In Flammen ſteht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordſtreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt;
Heut hat er nahe dich berührt, noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott verſuchen.

Shrewsbury. Der Gott, der dich durch ſeine Wunderhand
Viermal erhielt, der heut dem ſchwachen Arm
Des Greiſen Kraft gab, einen Wüthenden
Zu überwält'gen—er verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben, jetzt iſt nicht die Zeit,
Du kannſt in dieſem Sturme ſie nicht hören.

Dies Eine nur verninm! Du zitterſt jetzt
Vor dieſer lebenden Maria. Nicht
Die Lebende haſt du zu fürchten. Zittre vor
Der Todten, der Enthaupteten. Sie wird
Vom Grab erſtehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeiſt in deinem Reich herumgehn
Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt haßt der Britte die Gefürchtete,
Er wird ſie rächen, wenn ſie nicht mehr iſt.
Nicht mehr die Feindin ſeines Glaubens, nur
Die Enkeltochter ſeiner Könige,
Des Haſſes Opfer und der Eiferſucht,
Wird er in der Bejammerten erblicken!
Schnell wirſt du die Veränderung erfahren.
Durchziehe London, wenn die blut'ge That
Geſchehen, zeige dich dem Volk, das ſonſt
Sich jubelnd um dich her ergoß, du wirſt
Ein andres England ſehn, ein andres Volk,
Denn dich umgibt nicht mehr die herrliche
Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Beſiegte! Furcht, die ſchreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird ſchaudernd vor dir herziehn
Und jede Straße, wo du gehſt, veröden.
Du haſt das Letzte, Aeußerſte gethan,
Welch Haupt ſteht feſt, wenn dieſes heil'ge fiel!

Eliſabeth. Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet—Warum ließet Ihr ihm nicht
Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld,
Läg' ich in meiner ſtillen Gruft! Fürwahr,

Ich bin des Lebens und des Herrſchens müd!
Muß eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe—und es iſt
Nicht anders, Das erkenn' ich—kann denn ich
Nicht Die ſein, welche weicht? Mein Volk mag wählen,
Ich geb' ihm ſeine Majeſtät zurück.
Gott iſt mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
Nur für das Beſte meines Volks gelebt.
Hofft es von dieſer ſchmeichleriſchen Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
So ſteig' ich gern von dieſem Thron und kehre
In Woodſtocks ſtille Einſamkeit zurück,
Wo meine anſpruchloſe Jugend lebte,
Wo ich, vom Tand der Erdengröße fern,
Die Hoheit in mir ſelber fand—Bin ich
Zur Herrſcherin doch nicht gemacht! Der Herrſcher
Muß hart ſein können, und mein Herz iſt weich.
Ich habe dieſe Inſel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erſte ſchwere Königspflicht,
Und ich empfinde meine Ohnmacht—

Burleigh. Nun, bei Gott!
Wenn ich ſo ganz unkönigliche Worte
Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
So wär's Verrath an meiner Pflicht, Verrath
Am Vaterlande, länger ſtill zu ſchweigen.
—Du ſagſt, du liebſt dein Volk mehr als dich ſelbſt,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für *dich* und überlaß das Reich den Stürmen.
—Denk' an die Kirche! Soll mit dieſer Stuart
Der alte Aberglaube wiederkehren?
Der Mönch aufs neu hier herrſchen, der Legat

Aus Rom gezogen kommen, unſre Kirchen
Verſchließen, unſre Könige entthronen?
—Die Seelen aller deiner Unterthanen,
Ich fordre ſie von dir—Wie du jetzt handelſt,
Sind ſie gerettet oder ſind verloren.
Hier iſt nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,
Des Volkes Wohlfahrt iſt die höchſte Pflicht;
Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will ich England retten—Das iſt mehr!

Eliſabeth. Man überlaſſe mich mir ſelbſt! Bei Menſchen iſt
Nicht Rath noch Troſt in dieſer großen Sache.
Ich trage ſie dem höhern Richter vor:
Was der mich lehrt, Das will ich thun—Entfernt euch, Mylords!

(Zu Daviſon.)

Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

(Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin ſtehen mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er ſich langſam mit einem Ausdruck des tiefſten Schmerzes.)

Zehnter Auftritt.

Eliſabeth allein.

O Sklaverei des Volksdienſts! Schmähliche
Knechtſchaft—Wie bin ich's müde, dieſem Götzen
Zu ſchmeicheln, den mein Innerſtes verachtet!
Wann ſoll ich frei auf dieſem Throne ſtehn!
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob
Der Menge buhlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.

O, Der iſt noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur Der iſt's, der bei ſeinem Thun
Nach keines Menſchen Beifall braucht zu fragen.
Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang, daß ich
Für dieſe erſte unvermeidliche
Gewaltthat ſelbſt die Hände mir gefeſſelt!
Das Muſter, das ich ſelber gab, verdammt mich!
War ich tyranniſch, wie die ſpaniſche
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verſpritzen!
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu ſein? Die allgewaltige
Nothwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir dieſe Tugend.
Umgeben rings von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunſt auf dem angefochtnen Thron.
Mich zu vernichten, ſtreben alle Mächte
Des feſten Landes. Unverſöhnlich ſchleudert
Der röm'ſche Papſt den Bannfluch auf mein Haupt,
Mit falſchem Bruderkuß verräth mich Frankreich.
Und offnen, wüthenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So ſteh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,
Den Flecken meiner fürſtlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geſchändet.
Umſonſt bedeck' ich ihn—Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt und ſtellt mir dieſe Stuart,
Ein ewig drohendes Geſpenſt, entgegen.
Nein, dieſe Furcht ſoll endigen!

Ihr Haupt ſoll fallen. Ich will Frieden haben!
—Sie iſt die Furie meines Lebens, mir
Ein Plagegeiſt vom Schickſal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenſchlange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt ſie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederſchlägt!
Iſt ſie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.
(Stillſchweigen.)
Mit welchem Hohn ſie auf mich niederſah,
Als ſollte mich der Blick zu Boden blitzen!
Ohnmächtige! Ich führe beßre Waffen,
Sie treffen tödtlich, und du biſt nicht mehr!
(Mit raſchem Schritt nach dem Tiſche gehend und die Feder ergreifend.)
Ein Baſtard bin ich dir?—Unglückliche!
Ich bin es nur, ſo lang du lebſt und athmeſt.
Der Zweifel meiner fürſtlichen Geburt,
Er iſt getilgt, ſobald ich dich vertilge.
Sobald dem Britten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett geboren!
(Sie unterſchreibt mit einem raſchen, feſten Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pauſe klingelt ſie.)

Eilfter Auftritt.

Eliſabeth. Daviſon.

Eliſabeth. Wo ſind die andern Lords?

Daviſon. Sie ſind gegangen,
Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.

Das Toben war auch augenblicks gestillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury sich zeigte.
„Der ist's! Das ist er!" riefen hundert Stimmen,
„Der rettete die Königin! Hört ihn,
„Den bravsten Mann in England!" Nun begann
Der edle Talbot und verwies dem Volk
In sanften Worten sein gewaltsames
Beginnen, sprach so kraftvoll überzeugend,
Daß Alles sich besänftigte und still
Vom Platze schlich.

Elisabeth. Die wankelmüth'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe Dem,
Der auf dies Rohr sich lehnet!—Es ist gut,
Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn.
(Wie sich Jener nach der Thüre gewendet.)
Und dieses Blatt—nehmt es zurück—ich leg's
In Eure Hände.

Davison (wirft einen Blick in das Papier und erschrickt).
Königin! Dein Name!
Du hast entschieden?

Elisabeth. —Unterschreiben sollt' ich.
Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, ein Name tödtet nicht.

Davison. Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
Entscheidet Alles, tödtet, ist ein Strahl
Des Donners, der geflügelt trifft—Dies Blatt
Befiehlt den Commissarien, dem Sherif,
Nach Fotheringhayschloß sich stehnden Fußes
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.

Hier iſt kein Aufſchub! Jene hat gelebt,
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Eliſabeth. Ja, Sir! Gott legt ein wichtig, groß Geſchick
In Eure ſchwachen Hände. Fleht ihn an,
Daß er mit ſeiner Weisheit Euch erleuchte.
Ich geh' und überlaſſ' Euch Eurer Pflicht.
(Sie will gehen.)

Davison (tritt ihr in den Weg). Nein, meine Königin!
Verlaß mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund gethan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchſtäblich zu befolgen?
—Du legſt dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu ſchleuniger Vollziehung es befördre?

Eliſabeth. Das werdet Ihr nach Eurer Klugheit—

Davison (ſchnell und erſchrocken einfallend). Nicht
Nach meiner! Das verhüte Gott! Gehorſam
Iſt meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entſcheiden übrig bleiben.
Ein klein Verſehn wär' hier ein Königsmord,
Ein unabſehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieſer großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu ſein.
In klare Worte faſſe deine Meinung,
Was ſoll mit dieſem Blutbefehl geſchehn?

Eliſabeth. —Sein Name ſpricht es aus.

Davison. So willſt du, daß er gleich vollzogen werde?

Eliſabeth (zögernd). Das ſag' ich nicht und zittre, es zu denken.

Davison. Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?

Elisabeth (schnell). Auf Eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

Davison. Ich? Heil'ger Gott!—Sprich, Königin, was willst du?

Elisabeth (ungeduldig). Ich will, daß dieser unglückſel'gen Sache
Nicht mehr gedacht soll werden, daß ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Davison. Es kostet dir ein einzig Wort. O, sage,
Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden!

Elisabeth. Ich hab's gesagt, und quält mich nun nicht weiter.

Davison. Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts
Gesagt—O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.

Elisabeth (stampft auf den Boden). Unerträglich!

Davison. Habe Nachsicht
Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst
In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige—in schlicht
Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen.
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,
Mich klar macht über meine Pflicht—

(Er nähert sich ihr in flehender Stellung, sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschlossnem Ton.)

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.

Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren
Geschäft zu dienen.

Elisabeth. Thut, was Eures Amts ist!
(Sie geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

Davison, gleich darauf Burleigh.

Davison. Sie geht! Sie läßt mich rathlos, zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt—Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?
(Zu Burleigh, der hereintritt.)
O, gut, gut, daß Ihr kommt, Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft. Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo Ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz—

Burleigh. Was ist Euch, Sir? Faßt Euch. Wo ist das Urtheil?
Die Königin ließ Euch rufen.

Davison. Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O, rathet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieser Höllenangst des Zweifels!
Hier ist das Urtheil—es ist unterschrieben.

Burleigh (hastig). Ist es? O, gebt! Gebt her!

Davison. Ich darf nicht.

Burleigh. Was?

Davison. Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich—

Burleigh. Nicht deutlich! Sie hat unterschrieben. Gebt!

Davison. Ich soll's vollziehen lassen—soll es nicht Vollziehen lassen—Gott! Weiß ich, was ich soll?

Burleigh (heftiger dringend). Gleich, augenblicks sollt Ihr's vollziehen lassen.
Gebt her! Ihr seid verloren, wenn Ihr säumt.

Davison. Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

Burleigh. Ihr seid ein Thor, Ihr seid von Sinnen! Gebt!
(Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.)

Davison (ihm nacheilend). Was macht Ihr? Bleibt! Ihr stürzt mich ins Verderben!

ACT V.

ARGUMENT.

THE scene is the same as in the first Act. Kennedy, who is dressed in deep mourning, is employed in sealing letters and papers and in receiving valuables brought in by Paulet and Drury and a number of servants. When they have all retired, Melvil, Mary's former steward, enters and declares that he has come to comfort the royal prisoner; but Kennedy assures him that their unfortunate Queen awaits her doom with heroic firmness. Although the news of her approaching execution has come at the very moment when they were expecting the appearance of Mortimer as a deliverer, it is not her doom, but the shameful treachery of Leicester, the sad fate of Mortimer, and Paulet's bereavement which have drawn tears from her eyes (Scene 1).

Margaret Curl enters and informs Kennedy that the Queen asks for her. Hannah Kennedy obeys the summons, and Margaret denounces to Melvil the cowardice and perjury of her own husband, on whose evidence Mary has been condemned (Scene 2).

Kennedy returns, and sends Margaret Curl for a cup of wine, as she thinks that Mary, who shows signs of exhaustion, may be in need of some nourishment (Scene 3).

Burgoyn, the physician, and two of Mary's attendants enter weeping, and one of them announces that the Queen wished to be alone 'to commune with her God.' Margaret Curl returns, pale and trembling, and announces that she has caught a glimpse of the fatal scaffold (Scenes 4 and 5).

Mary, clad in white, enters and admonishes her attendants not to mourn for her fate, but rather to rejoice with her that all-healing death will restore to her alike Freedom and Dignity. She cordially greets Melvil, and orders him to carry her blessing to all her friends abroad. She gives her last instructions to her servants, and makes them swear on the crucifix to leave the fatal country of England after her death. They then in turn take leave of her weeping (Scene 6).

Melvil alone remains, and Mary confesses that there is one thought which still troubles her soul; she is to die without receiving the sacaments, having refused to take them from a priest not of her own religion. Melvil replies that the wish alone is sufficient; but Mary answers that some external earthly pledge is needed, which is denied to her. Melvil, seizing the cup which stands upon the table, suggests that the Almighty can change 'its earthly contents into a substance of celestial grace.' Mary understands him, and although he is not ordained a priest proposes to make her confession to him. To her intense joy he informs her that he *is* a priest, and has been ordained for the purpose of confessing and absolving her. She kneels before him, and humbly acknowledges her offences; her hatred and envy of Elizabeth; her love for Leicester; her connivance at Darnley's murder and subsequent marriage with his murderer—all these sins she truly repents, but she professes herself guiltless of all share in the crimes of Babington and Parry. Melvil absolves her, and she receives the sacred elements—not only the wafer, but, by special sanction of the Pope, even the cup—generally denied to the laity (Scene 7).

Burleigh, Leicester, and Paulet enter. The first-named announces that he has come to receive her last commands. She gives expression to her last wishes, sends her forgiveness to Queen Elizabeth, and begs Paulet not to hate her for having been the cause of his nephew's death (Scene 8).

Hannah Kennedy and the other female attendants return,

and the Sheriff enters to lead Mary to execution. She wishes Kennedy to attend her on the scaffold, a concession which Burleigh at first refuses, but finally grants at Paulet's request. As Mary prepares to leave the room, her eyes fall upon Leicester. She trembles, and is about to fall, when he catches her in his arms. She thanks him bitterly for keeping his promise. He undertook to lead her forth from prison, and he is now doing so. Then, in a gentle tone, she adds that, having conquered her frailty, she can now confess that she loved him. He has disdained her loving heart for Elizabeth's proud one—'May his reward not prove his punishment.' Bidding him 'Farewell,' she passes on to her doom, preceded by the Sheriff (Scene 9).

All have retired save Leicester, who is overwhelmed with contrition. In vain he resolves to harden his heart, and to proceed to the scene of execution. He cannot overcome his repugnance to witnessing the dreadful deed, and attempts to escape by another road, but finds the door locked. He is obliged to stop, as if chained by a demon to the spot, and he must hear what he shudders to behold—Mary Stuart's loud prayers, her women's moans and sobs, and picturing to himself the progress of the murderous work, he is overcome by an emotion which deprives him of consciousness (Scene 10).

The scene now changes to Elizabeth's cabinet, where the English monarch is awaiting in anxious suspense the news of Mary's fate. If Burleigh and Leicester have left London, the deed has been done (Scene 11).

Elizabeth is informed by a Page that Burleigh and Leicester have mysteriously left London. Guessing their destination, she triumphantly exclaims, 'Now am I Queen of England!' Not knowing in her bewilderment what to do, she at last sends her Page in search of Davison and Shrewsbury (Scene 12).

The latter enters opportunely, and tells the Queen that he has just visited Mary Stuart's Secretaries, who gave evidence

against her, and have since been confined in the Tower. One of them, Curl, was frenzied with remorse and grief, and attacked his fellow-prisoner, furiously declaring that the evidence he had given was false, and Queen Mary innocent. Elizabeth replies that a madman's words prove nothing, but Shrewsbury avers that his very madness proves the truth of his confession, and begs her to give orders for a new enquiry, which Elizabeth, with assumed eagerness, promises to do (Scene 13).

Davison enters, and is startled at the Queen's demand for the return of the warrant which, as she now asserts, was merely signed to propitiate the people, and was only deposited in his hands to gain time. Davison, in his perplexity, confesses that it is in Burleigh's hands. The Queen vehemently denounces him for presuming to lay a bloody meaning on her words; and Shrewsbury declares significantly that a Court of Peers will have to decide whether Davison has transgressed the Queen's orders (Scene 14).

Burleigh enters, and to the horror of Shrewsbury and the despair of Davison, congratulates the Queen on the death of her enemy. Elizabeth, disowning the act of blood, banishes Burleigh from her presence for executing the writ too hastily; whilst she sends Davison to the Tower for having overstepped the bounds of his commission, and threatens him with arraignment on a capital charge. Then she turns to Shrewsbury designating him as her future guide and friend; but he, whilst pleading for those who have acted for the Queen, resigns his own office. 'Her rival is dead and she has nothing more to fear.' With these reproachful words he takes his leave. The Queen commands the Earl of Kent, who enters, to send for Leicester, but is informed that he has embarked for France; and the curtain falls.

Fünfter Aufzug.

Die Scene iſt das Zimmer des erſten Aufzugs.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy, in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber ſtillen Schmerz, iſt beſchäftigt, Pakete und Briefe zu verſiegeln. Oft unterbricht ſie der Jammer in ihrem Geſchäft, und man ſieht ſie dazwiſchen ſtill beten. Paulet und Drury, gleichfalls in ſchwarzen Kleidern, treten ein; ihnen folgen viele Bediente, welche goldne und ſilberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und Koſtbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkäſtchen nebſt einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichniß der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieſer Reichthümer erneuert ſich der Schmerz der Amme; ſie verſinkt in ein tiefes Trauern, indem jene ſich ſtill wieder entfernen. Melvil tritt ein.

Kennedy (ſchreit auf, ſobald ſie ihn gewahr wird). Melvil!
Ihr ſeid es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil. Ja, treue Kennedy, wir ſehn uns wieder!

Kennedy. Nach langer, langer, ſchmerzenvoller Trennung!

Melvil. Ein unglückſelig ſchmerzvoll Wiederſehn!

Kennedy. O Gott! Ihr kommt—

Melvil. Den letzten, ewigen Abſchied von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy. Jetzt endlich, jetzt am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt.—O theurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es Euch erging,
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
Seitdem man Euch von unsrer Seite riß;
Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen!
O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,
Den Anbruch dieses Tags zu sehn!

Melvil. Laßt uns
Einander nicht erweichen! Weinen will ich,
So lang noch Leben in mir ist; nie soll
Ein Lächeln diese Wange mehr erheitern,
Nie will ich dieses nächtliche Gewand
Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern;
Doch heute will ich standhaft sein—Versprecht
Auch Ihr mir, Euren Schmerz zu mäßigen—
Und wenn die Andern alle der Verzweiflung
Sich trostlos überlassen, lasset uns
Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab sein auf dem Todesweg!

Kennedy. Melvil! Ihr seid im Irrthum, wenn Ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unsers Beistands,
Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's,
Die uns das Beispiel edler Fassung gibt.
Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
Als eine Königin und Heldin sterben.

Melvil. Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?
Man sagt, daß sie nicht vorbereitet war.

Kennedy. Das war sie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,

Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.
—Freiheit war uns verheißen. Diese Nacht
Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob sie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürstliche Person vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.
—Da wird ein Auflauf in dem Schloß, ein Pochen
Schreckt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag:
Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der süße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf—
Da öffnet sich die Thür—Sir Paulet ist's,
Der uns verkündigt—daß—die Zimmerer
Zu unsern Füßen das Gerüst aufschlagen!
(Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.)

Melvil. Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
Maria diesen fürchterlichen Wechsel?

Kennedy (nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefaßt hat). Man löst sich nicht allmählig von dem Leben!
Mit Einem Mal, schnell, augenblicklich muß
Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu stoßen mit entschloßner Seele
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
Entehrte meine Königin—Dann erst,
Als sie Lord Lesters schändlichen Verrath
Vernahm, das unglückselige Geschick

Des werthen Jünglings, der sich ihr geopfert,
Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal,
Der fremde Jammer preßte sie ihr ab.

Melvil. Wo ist sie jetzt? Könnt Ihr mich zu ihr bringen?

Kennedy. Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,
Nahm von den theuern Freunden schriftlich Abschied
Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.
Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh,
Der letzte Schlaf erquickt sie.

Melvil. Wer ist bei ihr?

Kennedy. Ihr Leibarzt Burgoyn und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt.

Margaretha Kurl zu den Vorigen.

Kennedy. Was bringt Ihr, Mistreß? Ist die Lady wach?

Kurl (ihre Thränen trocknend). Schon angekleidet — Sie verlangt nach Euch.

Kennedy. Ich komme.
(Zu Melvil, der sie begleiten will.)
Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf Euren Anblick vorbereitet.
(Geht hinein.)

Kurl. Melvil!
Der alte Haushofmeister!

Melvil. Ja, der bin ich!

Kurl. O, dieſes Haus braucht keines Meiſters mehr!
—Melvil! Ihr kommt von London, wißt Ihr mir
Von meinem Manne nichts zu ſagen?

Melvil. Er wird auf freien Fuß geſetzt, ſagt man,
Sobald—

Kurl. Sobald die Königin nicht mehr iſt!
O der nichtswürdig ſchändliche Verräther!
Er iſt der Mörder dieſer theuren Lady:
Sein Zeugniß, ſagt man, habe ſie verurtheilt.

Melvil. So iſt's.

Kurl. O, ſeine Seele ſei verflucht
Bis in die Hölle! Er hat falſch gezeugt—

Melvil. Mylady Kurl! Bedenket Eure Reden!

Kurl. Beſchwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie ſtirbt unſchuldig—

Melvil. O, Das gebe Gott!

Dritter Auftritt.

Burgoyn zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy.

Burgoyn (erblickt Melvil). O Melvil!

Melvil (ihn umarmend). Burgoyn!

Burgoyn (zu Margaretha Kurl). Beſorget einen Becher
Mit Wein für unſre Lady! Machet hurtig!
(Kurl geht ab.)

Melvil. Wie? Ist der Königin nicht wohl?

Burgoyn. Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmuth,
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Melvil (zur Amme, die hereintritt). Will sie mich sehn?

Kennedy. Gleich wird sie selbst hier sein.
—Ihr scheint Euch mit Verwundrung umzusehn
Und Eure Blicke fragen mich: Was soll
Das Prachtgeräth in diesem Ort des Todes?
—O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erst mit dem Tode kommt der Ueberfluß zurück.

Vierter Auftritt.

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Thränen aus.

Melvil. Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!
Gertrude! Rosamund!

Zweite Kammerfrau. Sie hat uns von sich
Geschickt! Sie will zum letzten Mal allein
Mit Gott sich unterhalten!

(Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer, die mit stummen Geberden ihren Jammer ausdrücken.)

Fünfter Auftritt.

Margaretha Kurl zu den Vorigen. Sie trägt einen goldnen Becher mit Wein und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und zitternd an einen Stuhl hält.

Melvil. Was ist Euch, Mistreß? Was entsetzt Euch so?

Kurl. O Gott!

Burgoyn. Was habt Ihr?

Kurl. Was mußt' ich erblicken!

Melvil. Kommt zu Euch! Sagt uns, was es ist.

Kurl. Als ich
Mit diesem Becher Wein die große Treppe
Herauf stieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür sich auf—ich sah hinein—
Ich sah—o Gott!—

Melvil. Was saht Ihr? Fasset Euch!

Kurl. Schwarz überzogen waren alle Wände,
Ein groß Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen,
Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
Ein schwarzer Block, ein Kissen und daneben
Ein blankgeschliffnes Beil—Voll Menschen war
Der Saal, die um das Mordgerüst sich drängten
Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Die Kammerfrauen. O Gott, sei unsrer Lady gnädig!

Melvil. Faßt Euch! Sie kommt!

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Maria. Sie ist weiß und festlich gekleidet, am Halse trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei, ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab, sie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer schwarzer Schleier ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus. Melvil ist mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Kniee gesunken.

Maria (mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise herumsehend).
Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel
Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,
Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
—Wohlthätig, heilend nahet mir der Tod,
Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach—Den Menschen adelt,
Den tiefstgesunkenen, das letzte Schicksal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele!
(Indem sie einige Schritte weiter vortritt.)
Wie? Melvil hier?—Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu Eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu Theil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens

Als Zeuge daſteht in der Todesſtunde.
—Sagt, edler Ritter, wie erging es Euch
In dieſem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man Euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um Euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil. Mich drückte ſonſt kein Mangel, als der Schmerz
Um dich und meine Ohnmacht, dir zu dienen.

Maria. Wie ſteht's um Didier, meinen alten Kämmrer?
Doch der Getreue ſchläft wohl lange ſchon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Melvil. Gott hat ihm dieſe Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria. Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der theuern Blutsverwandten zu umfaſſen!
Doch ich ſoll ſterben unter Fremdlingen,
Nur eure Thränen ſoll ich fließen ſehn!
—Melvil, die letzten Wünſche für die Meinen
Leg' ich in Eure treue Bruſt—Ich ſegne
Den allerchriſtlichſten König meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus—
Ich ſegne meinen Oehm, den Kardinal,
Und Heinrich Guiſe, meinen edlen Vetter.
Ich ſegne auch den Papſt, den heiligen
Statthalter Chriſti, der mich wieder ſegnet,
Und den kathol'ſchen König, der ſich edelmüthig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot—
Sie alle ſtehn in meinem Teſtament,
Sie werden die Geſchenke meiner Liebe,
Wie arm ſie ſind, darum gering nicht achten.
(Sich zu ihren Dienern wendend.)

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen, er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und ist euch meine letzte Bitte werth,
Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,
Nicht Die im Staube seh', die mir gedient.
Bei diesem Bildniß des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglückse'ge Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlassen!

Melvil (berührt das Kruzifix). Ich schwöre dir's im Namen Dieser aller.

Maria. Was ich, die Arme, die Beraubte, noch besaß,
Worüber mir vergönnt ist frei zu schalten,
Das hab' ich unter euch vertheilt: man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch—Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!
(Zu den Fräulein.)
Dir, meine Alix, Gertrud, Rosamund,
Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Putzes.
Du, Margaretha, hast das nächste Recht
An meine Großmuth, denn ich lasse dich
Zurück als die Unglücklichste von Allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtniß offenbaren—Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Werth des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtniß.

Nimm dieſes Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich geſtickt in meines Kummers Stunden
Und meine heißen Thränen eingewoben.
Mit dieſem Tuch wirſt du die Augen mir verbinden,
Wenn es ſo weit iſt—Dieſen letzten Dienſt
Wünſch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kennedy. O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria. Kommt Alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!
(Sie reicht ihre Hände hin; Eins nach dem Andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotne Hand unter heftigem Weinen
Leb wohl, Margretha—Alix, lebe wohl—
Dank, Burgoyn, für Eure treuen Dienſte—
Dein Mund brennt heiß, Gertrude—Ich bin viel
Gehaſſet worden, doch auch viel geliebt!
Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fordert dieſes glühnde Herz—
Bertha, du haſt das beßre Theil erwählt,
Die keuſche Braut des Himmels willſt du werden.
O, eile, dein Gelübde zu vollziehn!
Betrüglich ſind die Güter dieſer Erden,
Das lern' an deiner Königin!—Nichts weiter!
Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!
(Sie wendet ſich ſchnell von ihnen; Alle, bis auf Melvil, entfernen ſich.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Melvil.

Maria. Ich habe alles Zeitliche berichtigt
Und hoffe, keines Menſchen Schuldnerin
Aus dieſer Welt zu ſcheiden—Eins nur iſt's,

Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, ſich frei und freudig zu erheben.

Melvil. Entdecke mir's. Erleichtre deine Bruſt,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.

Maria. Ich ſtehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald ſoll ich treten vor den höchſten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht verſöhnt.
Verſagt iſt mir der Prieſter meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelsſpeiſe
Verſchmäh' ich aus den Händen falſcher Prieſter.
Im Glauben meiner Kirche will ich ſterben,
Denn der allein iſt's, welcher ſelig macht.

Melvil. Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunſch ſtatt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände feſſeln,
Des Herzens Andacht hebt ſich frei zu Gott;
Das Wort iſt todt, der Glaube macht lebendig.

Maria. Ach, Melvil! Nicht allein genug iſt ſich
Das Herz, ein irdiſch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmliſche ſich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menſchen und verſchloß
Die unſichtbaren himmliſchen Geſchenke
Geheimnißvoll in einem ſichtbarn Leib.
—Die Kirche iſt's, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'ſche heißt ſie,
Denn nur der Glaube Aller ſtärkt den Glauben;
Wo Tauſende anbeten und verehren,
Da wird die Gluth zur Flamme, und beflügelt
Schwingt ſich der Geiſt in alle Himmel auf.
—Ach, die Beglückten, die das froh getheilte

Gebet verſammelt in dem Haus des Herrn!
Geſchmückt iſt der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch iſt geſtreut,
Der Biſchof ſteht im reinen Meßgewand,
Er faßt den Kelch, er ſegnet ihn, er kündet
Das hohe Wunder der Verwandlung an,
Und niederſtürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk—Ach! Ich
Allein bin ausgeſchloſſen, nicht zu mir
In meinen Kerker bringt der Himmelsſegen.

Melvil. Er bringt zu dir! Er iſt dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden—der dürre Stab
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
Und der die Quelle aus dem Felſen ſchlug,
Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
Kann dieſen Kelch, die irdiſche Erquickung,
Dir ſchnell in eine himmliſche verwandeln.

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tiſche ſteht.)

Maria. Melvil, verſteh' ich Euch? Ja, ich verſteh' Euch!
Hier iſt kein Prieſter, keine Kirche, kein
Hochwürdiges—doch der Erlöſer ſpricht:
Wo Zwei verſammelt ſind in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
Was weiht den Prieſter ein zum Mund des Herrn?
Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.
—So ſeid Ihr mir, auch ungeweiht, ein Prieſter,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
—Euch will ich meine letzte Beichte thun,
Und Euer Mund ſoll mir das Heil verkünden.

Melvil. Wenn dich das Herz ſo mächtig dazu treibt,
So wiſſe, Königin, daß dir zum Troſte

Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
Hier sei kein Priester, sagst du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn?—Du irrest dich. Hier ist
Ein Priester, und ein Gott ist hier zugegen.
(Er entblößt bei diesen Worten das Haupt; zugleich zeigt er ihr eine Hostie in einer goldenen Schale.)
—Ich bin ein Priester; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die sieben Weihn auf meinem Haupt empfangen,
Und diese Hostie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater, die er selbst geweihet.

Maria. O, so muß an der Schwelle selbst des Todes
Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein!
Wie ein Unsterblicher auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apostel einst
Der Engel führte aus des Kerkers Banden,
Ihn hält kein Riegel, keines Hüters Schwert,
Er schreitet mächtig durch verschloßne Pforten,
Und im Gefängniß steht er glänzend da,
So überrascht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht!
—Und Ihr, mein Diener einst, seid jetzt der Diener
Des höchsten Gottes und sein heil'ger Mund!
Wie Eure Kniee sonst vor mir sich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor Euch.
(Sie sinkt vor ihm nieder.)

Melvil (indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht). Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!
Maria, Königin! Hast du dein Herz

Erforſchet, ſchwörſt du, und gelobeſt du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria. Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

Melvil. Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewiſſen,
Seitdem du Gott zum letzten Mal verſöhnt?

Maria. Von neid'ſchem Haſſe war mein Herz erfüllt,
Und Rachgedanken tobten in dem Buſen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Melvil. Bereueſt du die Schuld, und iſt's dein ernſter
Entſchluß, verſöhnt aus dieſer Welt zu ſcheiden?

Maria. So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Melvil. Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria. Ach, nicht durch Haß allein, durch ſünd'ge Liebe
Noch mehr hab' ich das höchſte Gut beleidigt.
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlaſſen und betrogen!

Melvil. Bereueſt du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott ſich zu Gott gewendet?

Maria. Es war der ſchwerſte Kampf, den ich beſtand,
Zerriſſen iſt das letzte ird'ſche Band.

Melvil. Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewiſſen?

Maria. Ach, eine frühe Blutſchuld, längſt gebeichtet,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenſchaft
Und wälzt ſich ſchwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer ſchenkt' ich Herz und Hand!

Streng büßt' ich's ab mit allen Kirchenſtrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht ſchlafen.

Melvil. Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?

Maria. Jetzt weißt du Alles, was mein Herz belaſtet.

Melvil. Denk' an die Nähe des Allwiſſenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche
Der mangelhaften Beichte droht! Das iſt
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn Das
Iſt wider ſeinen heil'gen Geiſt gefrevelt.

Maria. So ſchenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wiſſend nichts verſchwieg.

Melvil. Wie? Deinem Gott verhehlſt du das Verbrechen,
Um deſſentwillen dich die Menſchen ſtrafen?
Du ſagſt mir nichts von deinem blut'gen Antheil
An Babingtons und Parry's Hochverrath?
Den zeitlichen Tod ſtirbſt du für dieſe That,
Willſt du auch noch den ew'gen dafür ſterben?

Maria. Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn;
Noch eh ſich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne ſtehn;
Doch wiederhol' ich's: meine Beichte iſt vollendet.

Melvil. Erwäg' es wohl. Das Herz iſt ein Betrüger.
Du haſt vielleicht mit liſt'gem Doppelſinn
Das Wort vermieden, das dich ſchuldig macht,
Obgleich der Wille das Verbrechen theilte.
Doch wiſſe, keine Gaukelkunſt berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

Maria. Ich habe alle Fürſten aufgeboten

Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein;
Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder That
Das Leben meiner Feindin angetastet!

Melvil. So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?

Maria. Wie ich gesagt, so ist's. Was Jene zeugten,
Das richte Gott!

Melvil. So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?

Maria. Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

Melvil (macht den Segen über sie). So gehe hin und sterbend büße sie!
Sink, ein ergebnes Opfer, am Altare!
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,
Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,
Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
Erlassung an von allen deinen Sünden!
Wie du geglaubet, so geschehe dir!

(Er reicht ihr die Hostie.)

Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert!

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, consecriert ihn mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen, und weist ihn mit der Hand zurück.)

Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!
Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst!
Im Tode noch sollst du das höchste Recht
Der Könige, das priesterliche, üben!

(Sie empfängt den Kelch.)

Und wie du jetzt dich in dem ird'schen Leib
Geheimnißvoll mit deinem Gott verbunden,
So wirst du dort in seinem Freudenreich,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Ein schön verklärter Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

(Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, das gehört wird, bedeckt er sich das Haupt und geht an die Thüre; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knieen liegen.)

Melvil (zurückkommend). Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.
Fühlst du dich stark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

Maria. Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil. Nun, so bereite dich, die Lords von Lester
Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh. Leicester und Paulet. Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen. Burleigh, der seine Fassung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin.

Burleigh. Ich komme, Lady Stuart, Eure letzten Befehle zu empfangen.

Maria. Dank, Mylord!

Burleigh. Es ist der Wille meiner Königin,
Daß Euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria. Mein Testament nennt meine letzten Wünsche.

Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt
Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulet. Verlaßt Euch drauf.

Maria. Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlassen oder Frankreich,
Wohin sie selber wünschen und begehren.

Burleigh. Es sei, wie Ihr es wünscht.

Maria. Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen soll,
So dulde man, daß dieser treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
—Ach, es war immer dort!

Burleigh. Es soll geschehn!
Habt Ihr noch sonst—

Maria. Der Königin von England
Bringt meinen schwesterlichen Gruß—Sagt ihr,
Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern
Ihr reuevoll abbitte—Gott erhalte sie
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh. Sprecht! Habt Ihr noch nicht bessern Rath erwählt?
Verschmäht Ihr noch den Beistand des Dechanten?

Maria. Ich bin mit meinem Gott versöhnt — Sir Paulet!
Ich hab' Euch schuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze Euch geraubt—O, laßt
Mich hoffen, daß Ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket—

Paulet (gibt ihr die Hand). Gott sei mit Euch! Gehet hin im Frieden!

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen der Königin dringen herein mit Zeichen des Entsetzens; ihnen folgt der Sherif, einen weißen Stab in der Hand, hinter demselben sieht man durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.

Maria. Was ist dir, Hanna?—Ja, nun ist es Zeit!
Hier kommt der Sherif, uns zum Tod zu führen.
Es muß geschieden sein! Lebt wohl! Lebt wohl!
(Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz; zu Melvil.)
Ihr, werther Sir, und meine treue Hanna
Sollt mich auf diesem letzten Gang begleiten.
Mylord, versagt mir diese Wohlthat nicht!

Burleigh. Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria. Wie?
Die kleine Bitte könntet Ihr mir weigern?
Habt Achtung gegen mein Geschlecht! Wer soll
Den letzten Dienst mir leisten! Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schwester sein,
Daß mein Geschlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh. Es darf kein Weib die Stufen des Gerüstes
Mit Euch besteigen—Ihr Geschrei und Jammern—

Maria. Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich
Für die gefaßte Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord. O, trennt mich nicht im Sterben
Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich mit sanfter Hand zum Tod.

Paulet (zu Burleigh). Laßt es geschehn!
Burleigh. Es sei.
Maria. Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieser Welt—
(Sie nimmt das Kruzifix und küßt es.)
Mein Heiland! Mein Erlöser!
Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen.
(Sie wendet sich, zu gehen. In diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren und nach ihr hingesehen.—Bei diesem Anblick zittert Maria, die Kniee versagen ihr, sie ist im Begriff, hinzusinken; da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeit lang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie.)
Ihr haltet Wort, Graf Lester—Ihr verspracht
Mir Euren Arm, aus diesem Kerker mich
Zu führen, und Ihr leihet mir ihn jetzt!
(Er steht wie vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort.)
Ja, Lester, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich Eurer Hand verdanken,
Ihr solltet mir die Freiheit theuer machen:
An Eurer Hand, beglückt durch Eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu scheiden und ein sel'ger Geist zu werden,
Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,
Jetzt, Lester, darf ich ohne Schamerröthen
Euch die besiegte Schwachheit eingestehn—
Lebt wohl, und wenn Ihr könnt, so lebt beglückt!
Ihr durftet werben um zwei Königinnen,
Ein zärtlich liebend Herz habt Ihr verschmäht,
Verrathen, um eine stolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füßen der Elisabeth!

Mög' Euer Lohn nicht Eure Strafe werden!
Lebt wohl!—Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

(Sie geht ab, der Sherif voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite. Burleigh und Paulet folgen, die Uebrigen sehen ihr jammernd nach, bis sie verschwunden ist; dann entfernen sie sich durch die zwei andern Thüren.)

Zehnter Auftritt.

Leicester allein zurückbleibend.

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
Stürzt dieses Dach nicht sein Gewicht auf mich?
Thut sich kein Schlund auf, das elendeste
Der Wesen zu verschlingen? Was hab' ich
Verloren! Welche Perle warf ich hin!
Welch Glück der Himmel hab' ich weggeschleudert!
—Sie geht dahin, ein schon verklärter Geist,
Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
—Wo ist mein Vorsatz hin, mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken?
Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?
Muß sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?
—Verworfener, dir steht es nicht mehr an,
In zartem Mitleid weibisch hinzuschmelzen.
Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn,
Mit einem ehrnen Harnisch angethan
Sei deine Brust, die Stirne sei ein Felsen!
Willst du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
Dreist mußt du sie behaupten und vollführen!
Verstumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!

Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sein.
(Er geht mit entschlossnem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen.)
Umsonst! Umsonst! Mich faßt der Hölle Grauen,
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
Kann sie nicht sterben sehen—Horch! Was war Das?
Sie sind schon unten—Unter meinen Füßen
Bereitet sich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen—Fort! Hinweg! Hinweg
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!
(Er will durch eine andre Thür entfliehn, findet sie aber verschlossen und führt zurück.)
Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?
Muß ich anhören, was mir anzuschauen graut?
Die Stimme des Dechanten—Er ermahnet sie—
—Sie unterbricht ihn—Horch!—Laut betet sie—
Mit fester Stimme—Es wird still—Ganz still!
Nur schluchzen hör' ich und die Weiber weinen—
Sie wird entkleidet—Horch! Der Schemel wird
Gerückt—Sie kniet aufs Kissen—legt das Haupt—
(Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niedersinken; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse von Stimmen, welches lange forthallt.)

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.

Eilfter Auftritt.

Elisabeth tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Geberden drücken die heftigste Unruhe aus.

Noch Niemand hier—Noch keine Botschaft—Will es
Nicht Abend werden? Steht die Sonne fest

In ihrem himmlischen Lauf?—Ich soll noch länger
Auf dieser Folter der Erwartung liegen.
—Ist es geschehen? Ist es nicht?—Mir graut
Vor Beidem, und ich wage nicht zu fragen!
Graf Lester zeigt sich nicht, auch Burleigh nicht,
Die ich ernannt, das Urtheil zu vollstrecken.
Sind sie von London abgereist—dann ist's
Geschehn; der Pfeil ist abgedrückt, er fliegt,
Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,
Ich kann ihn nicht mehr halten—Wer ist da?

Zwölfter Auftritt.

Elisabeth. Ein Page.

Elisabeth. Du kommst allein zurück—Wo sind die Lords?

Page. Mylord von Lester und der Großschatzmeister—

Elisabeth (in der höchsten Spannung). Wo sind sie?

Page. Sie sind nicht in London.

Elisabeth. Nicht?
—Wo sind sie denn?

Page. Das wußte Niemand mir zu sagen.
Vor Tages Anbruch hätten beide Lords
Eilfertig und geheimnißvoll die Stadt
Verlassen.

Elisabeth (lebhaft ausbrechend). Ich bin Königin von England!

(Auf- und niedergehend in der höchsten Bewegung.)

Geh! Rufe mir—nein, bleibe—Sie ist todt!
Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieser Erde.

—Was zittr' ich? Was ergreift mich dieſe Angſt?
Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf ſagen,
Ich hab's gethan! Es ſoll an Thränen mir
Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!
(Zum Pagen.)
Stehſt du noch hier?—Mein Schreiber Daviſon
Soll augenblicklich ſich hieher verfügen.
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury—Da iſt
Er ſelbſt!

(Page geht ab.)

Dreizehnter Auftritt.

Eliſabeth. Graf Shrewsbury.

Eliſabeth. Willkommen, edler Lord! Was bringt Ihr?
Nichts Kleines kann es ſein, was Euren Schritt
So ſpät hieher führt.

Shrewsbury. Große Königin,
Mein ſorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
Gefangen ſitzen; denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugniſſes erproben.
Beſtürzt, verlegen weigert ſich der Leutnant
Des Thurms, mir die Gefangenen zu zeigen;
Durch Drohung nur verſchafft' ich mir den Eintritt.
—Gott, welcher Anblick zeigte mir ſich da!
Das Haar verwildert, mit des Wahnſinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf ſeinem Lager—Kaum
Erkennt mich der Unglückliche, ſo ſtürzt er
Zu meinen Füßen—ſchreiend, meine Knie

Umklammernd, mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt—fleht er mich an, beschwört mich,
Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden;
Denn ein Gerücht, daß sie zum Tod verurtheilt sei,
War in des Towers Klüfte eingedrungen.
Als ich ihm Das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzu gefügt, daß es sein Zeugniß sei,
Wodurch sie sterbe, sprang er wüthend auf,
Fiel seinen Mitgefangnen an, riß ihn
Zu Boden mit des Wahnsinns Riesenkraft,
Ihn zu erwürgen strebend. Kaum entrissen wir
Den Unglückseligen seines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen sich die Wuth, zerschlug
Mit grimmigen Fäusten sich die Brust, verfluchte sich
Und den Gefährten allen Höllengeistern.
Er habe falsch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beschworen,
Sie seien falsch, er habe andre Worte
Geschrieben, als die Königin dictiert,
Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenster, riß es auf
Mit wüthender Gewalt, schrie in die Gassen
Hinab, daß alles Volk zusammen lief,
Er sei der Schreiber der Maria, sei
Der Böswicht, der sie fälschlich angeklagt;
Er sei verflucht, er sei ein falscher Zeuge!

Elisabeth. Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war
Die Worte eines Rasenden, Verrückten
Beweisen nichts.

Shrewsbury. Doch dieser Wahnsinn selbst
Beweiset desto mehr! O Königin,

Laß dich beſchwören, übereile nichts,
Befiehl, daß man von Neuem unterſuche!

Eliſabeth. Ich will es thun—weil Ihr es wünſchet, Graf,
Nicht, weil ich glauben kann, daß meine Peers
In dieſer Sache übereilt gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Unterſuchung—Gut, daß es noch Zeit iſt!
An unſrer königlichen Ehre ſoll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt.

Daviſon zu den Vorigen.

Eliſabeth. Das Urtheil, Sir, das ich in Eure Hand
Gelegt—wo iſt's?

Daviſon (im höchſten Erſtaunen). Das Urtheil?

Eliſabeth. Das ich geſtern
Euch in Verwahrung gab—

Daviſon. Mir in Verwahrung?

Eliſabeth. Das Volk beſtürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich mußt' ihm ſeinen Willen thun, ich that's,
Gezwungen that ich's, und in Eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen.
Ihr wißt, was ich Euch ſagte—Nun! Gebt her!

Shrewsbury. Gebt, werther Sir! Die Sachen liegen anders,
Die Unterſuchung muß erneuert werden.

Davison. Erneuert?—Ewige Barmherzigkeit!

Elisabeth. Bedenkt Euch nicht so lang. Wo ist die Schrift?

Davison (in Verzweiflung). Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

Elisabeth (hastig einfallend). Ich will nicht hoffen, Sir—

Davison. Ich bin verloren!
Ich hab' sie nicht mehr.

Elisabeth. Wie? Was?

Shrewsbury. Gott im Himmel!

Davison. Sie ist in Burleighs Händen—schon seit gestern.

Elisabeth. Unglücklicher! So habt Ihr mir gehorcht?
Befahl ich Euch nicht streng, sie zu verwahren?

Davison. Das hast du nicht befohlen, Königin.

Elisabeth. Willst du mich Lügen strafen, Elender?
Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Davison. Nicht in bestimmten, klaren Worten—aber--

Elisabeth. Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte
Zu deuten? deinen eignen blut'gen Sinn
Hinein zu legen?—Wehe dir, wenn Unglück
Aus dieser eigenmächt'gen That erfolgt,
Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen.
—Graf Shrewsbury, Ihr sehet, wie mein Name
Gemißbraucht wird.

Shrewsbury. Ich sehe—O mein Gott!

Elisabeth. Was sagt Ihr?

Shrewsbury. Wenn der Squire ſich dieſer That
Vermeſſen hat auf eigene Gefahr
Und ohne deine Wiſſenſchaft gehandelt,
So muß er vor den Richterſtuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abſcheu aller Zeiten preisgegeben.

Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Burleigh (beugt ein Knie vor der Königin). Lang lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieſer Inſel
Wie dieſe Stuart enden!

(Shrewsbury verhüllt ſein Geſicht, Daviſon ringt verzweiflungsvoll die Hände.)

Eliſabeth. Redet, Lord!
Habt Ihr den tödtlichen Befehl von mir
Empfangen?

Burleigh. Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
Von Daviſon.

Eliſabeth. Hat Daviſon ihn Euch
In meinem Namen übergeben?

Burleigh. Nein!
Das hat er nicht—

Eliſabeth. Und Ihr vollſtrecktet ihn,
Raſch, ohne meinen Willen erſt zu wiſſen?
Das Urtheil war gerecht, die Welt kann uns

Nicht tadeln; aber Euch gebührte nicht,
Der Milde unſers Herzens vorzugreifen—
Drum ſeid verbannt von unſerm Angeſicht!
(Zu Daviſon.)
Ein ſtrengeres Gericht erwartet Euch,
Der ſeine Vollmacht frevelnd überſchritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.
Man führ' ihn nach dem Tower! Es iſt mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.
—Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räthen.
Ihr ſollt fortan mein Führer ſein, mein Freund—

Shrewsbury. Verbanne deine treuſten Freunde nicht,
Wirf ſie nicht ins Gefängniß, die für dich
Gehandelt haben, die jetzt für dich ſchweigen!
—Mir aber, große Königin, erlaube,
Daß ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

Eliſabeth (betroffen). Nein, Shrewsbury! Ihr werdet
mich jetzt nicht
Verlaſſen, jetzt—

Shrewsbury. Verzeih, ich bin zu alt,
Und dieſe grade Hand, ſie iſt zu ſtarr,
Um deine neuen Thaten zu verſiegeln.

Eliſabeth. Verlaſſen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

Shrewsbury. Ich habe wenig
Gethan—Ich habe deinen edlern Theil
Nicht retten können. Lebe, herrſche glücklich!

Die Gegnerin iſt todt. Du haſt von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchſt nichts mehr zu achten.
(Geht ab.)

Eliſabeth (zum Grafen Kent, der hereintritt). Graf Leſter kommt her!

Kent. Der Lord läßt ſich
Entſchuldigen, er iſt zu Schiff nach Frankreich.

(Sie bezwingt ſich und ſteht mit ruhiger Faſſung da. Der Vorhang fällt.)

NOTES.

Erſter Aufzug.

The events of Act I may be assumed to pass in Dec. 1586, at the castle of *Fotheringhay* (or 'Fotheringay'), near the village of the same name, situated in Northamptonshire. After the accession of James I to the throne of England the castle was allowed to fall into decay.

l. 2, etc. The incident of Paulet's discovery of an ornament thrown down from a window in Queen Mary's apartments, with the object of bribing a gardener, was suggested to the poet by the various ingenious expedients, resorted to by herself and her friends, for the purpose of carrying on a secret correspondence or effecting her deliverance.

l. 6. Trotz meiner, etc. Paulet is surprised that the Queen had still jewels and hidden treasures at her disposal, because before her removal to Fotheringhay, her cabinets, drawers, and boxes had been repeatedly searched, and all her papers, money, and most valuable jewelry seized. Cp. Robertson, ii. 124.

l. 11. Bloße Uebungen, etc. Queen Mary was in the habit of writing verses during her imprisonment, in order to while away her gloomy leisure, and she was, besides, an assiduous correspondent. She generally wrote in French.

l. 12. In müß'ger, etc., *the evil spirit* (i.e. the 'evil one') *is at work during idle hours*. Cp. the Engl. saying, 'An idle brain is the devil's shop.'

l. 15. Concept (Lat. 'conceptum'), *first draft*, or *sketch* of anything written.

The word Reſſort (in the stage-direction) is pronounced as in French. It is derived from the Fr. *ressortir* 'to rebound,' and denotes *lock; spring*.

l. 19. The emblem of *Lilies* or 'Fleurs-de-lis, first appeared in France in the reign of Louis VII (1137–80), on the royal seal and on coins. Under his son Philip II Augustus (1180–1223) they were formally adopted as the arms of France, or rather of the French kings.

l. 20. Zu dem, etc., i. e. *with the rest* of the articles that had been seized.—Sir Dru (or 'Drue') *Drury* (d. 1617) was sent to Fotheringhay in Nov. 1586 to assist Paulet in the wardenship of the captive Queen.

l. 22. 'Paulet seized upon all her money, lest she should corrupt anybody with bribes, *and passed his word for the true restoring the same*' (l. 28, etc.). Camden, 343.

l. 31. Wo iſt, etc. It was only after the sentence of death had been announced to Mary, that the *canopy of state* in her apartment was pulled down, and that she was no longer treated 'with the respect due to sovereign princes.' Cp. Hume, v. 302, and Robertson, ii. 137.

l. 33. Den zärtlich, etc., i.e. the foot accustomed to gentle and delicate treading.

l. 37. So ſpeiſte ſie, etc. This is an allusion to the sojourn of Queen Mary with her court at Stirling, in 1566, at the time of the baptism of her infant son James. Bothwell (designated by Schiller as Mary's *paramour*) was present at the feast of baptism, but Darnley, the child's father, was not. Rapin (ii. 74) gives the following account of the latter's treatment by the Queen. 'Whilst the court was at *Sterling*[1], the king was exposed to unheard of indignities, not daring to show himself by reason of the extreme want he was reduced to, whilst Bothwell appeared with a royal magnificence.... The king was treated in so injurious a manner that he resolved at last to retire to Glasgow.... Just as he was going, some of the Queen's officers took away all his *Plate* and gave him a sett of *Pewter*.' Buchanan states (ii. 288) that Darnley was 'inhumanely treated.'

l. 43. Die Bibel, etc. Sir Amias Paulet was a rigid Puritan.

l. 44. Selbſt ihre, etc. Queen Mary's 'taste for music was just, and she both sang and played upon the *lute* with uncommon skill.' Robertson, ii. 147.

l. 45. Weil ſie, etc., i.e. because she sang love-songs to the lute.

l. 47. Die in der Wiege, etc. James V having died in 1542, a few days after the birth of Mary, the latter became Queen of Scotland. In the following year she was crowned, Aug. 21, at Stirling Castle. At the age of six she was sent to France, to the court of Henry II and Catherine dei *Medici*, as the *fiancée* of their eldest son, the Dauphin Francis, then eight years of age. It was chiefly owing to the influence of the Queen that a most extravagant and luxurious life was introduced at the French court, and it is for this reason that the *Medici-Princess* (die Mediciäerin) is here specially mentioned.

---

[1] Schiller adopted the spelling Sterlyn from Rapin. The latter's English translator wrote *Stirling*, and Buchanan calls it in Latin 'Stirlin.'

l. 52, etc. Im großes, etc., i. e. nobleness of mind teaches us how to reconcile ourselves to great misfortunes, but it is painful 'to lack the petty ornaments of life.' Some editions have lernt for lehrt.

l. 55. Dem Eiteln is here used in the abstract for der Eitelkeit. In ſich gehen, (l. 56), *To retire within oneself.*

l. 60, etc. Kennedy's remark and Paulet's answer are based on a passage in Camden (p. 353, etc.), in which Mary's plea to the Lord Chancellor Bromley is recorded to the effect 'that she was no subject of the Queen's, but had been and was a free and absolute Queen, not to be constrained to appear before any Commissioners, or any judge whatsoever. . . *but before God alone*, the highest Judge, etc.'; to which plea the Lord Chancellor replied that 'this protestation was in vain, for whosoever (of what Place, Quality, and Degree soever he be) should *offend against the Laws of England in England*, he was subject to the said Laws,' etc.

l. 62. Freveln corresponds here and in the next line to the Engl. *to transgress*. Paulet alludes, of course, to Mary's conspiracies whilst imprisoned in England.

l. 69, etc. Erregte ſie, etc. This charge must be taken to refer to the period before Mary's removal to Fotheringhay in Sept. 1586; since the conspiracies alluded to by the speaker had taken place before that date.

l. 70. William *Parry*, who was a doctor in law and a member of Parliament, and is described 'as having recently been reconciled to the Church of Rome,' resolved, at the instigation of some fanatics, to assassinate Queen Elizabeth. Being betrayed by one of his accomplices, he was executed, on his own confession, on March 2, 1585. The name of Queen Mary was naturally brought into connection with Parry's conspiracy. Cp. Gentz, *Maria Stuart*, p. 109.

Anthony *Babington* (b. 1561) having been for a short time page to Queen Mary, during her captivity, at Sheffield, became passionately devoted to her. Instigated by some fanatics abroad—he stayed for some time in France and is said to have also visited Rome—and encouraged by Mary's friendly letters, he joined in a conspiracy, the object of which was 'to murder Elizabeth and to invade England with foreign troops.' The plot was discovered, and both he and his confederates 'suffered the death of traitors' on Sept. 20, 1586. Cp. Camden, 337, Rapin, ii. 124, Hume, v. 284, and Robertson, ii. 119.

The attempt of Thomas Howard, the fourth Duke of *Norfolk*, to rescue Mary from prison, had occurred as far back as 1571; i.e. fifteen years before the above-mentioned conspiracies, but Schiller places these first, because they were of a more heinous character; their object having been, as stated above, to murder Queen Elizabeth, whilst Norfolk

merely intended to effect the liberation of Mary, whom he aspired to marry. The historians describe the Duke as a noble-minded, patriotic, and loyal man, and for this reason probably Schiller attributed to him ein edles Herz.

l. 78. Ihrentwillen is a collateral form of ihretwillen.

l. 84. The comparison between Mary Stuart and Helena on account of their beauty and the misery they brought on the country of their sojourn, is one of the few classical allusions in the present drama.

l. 85. Gaſtfreundlich hätte, etc. This line will admirably illustrate the emphatic mode of expressing in German a denial, half ironically, by means of the conditional mood. Compare the same usage in French.

l. 87. Da ſie, etc. In consequence of the defeat of Queen Mary's adherents at Langside, on May 12, 1568, by the troops of her half-brother, the Regent Murray, she fled to England, and dispatched at once a messenger to her royal kinswoman, 'notifying her arrival, desiring leave to visit the Queen, and imploring her protection;' to which circumstance the hapless Queen referred in her second answer to the Commissioners (Oct. 13, 1586) when she said, 'Whereas the Queen writes that I am subject to the Laws of England ... because I have lived under the Protection of them, I answer that I came into England to crave her aid and assistance, and have ever since been detained in Prison, so that I could not enjoy the Protection or Benefit of the Laws of England.' Camden, 349.

l. 90. Sich wider, etc. This plea was repeatedly brought forward by Queen Mary and her defenders.

l. 91. After Mary's removal to Fotheringhay, in consequence of the discovery of the above-mentioned conspiracies, she was kept in close confinement, whereas she had previously been allowed, under strict watch, to roam about the neighbourhood of the various places of her captivity.

l. 94, etc. Gemeinen Verbrechern gleich, etc. The speaker alludes to Mary's arraignment before the Commissioners appointed by Elizabeth to try her as an accomplice in her husband's murder.

l. 96, etc. Angeklagt auf, etc., i. e. arraigned to answer for her life. The expression Leib und Leben is tautological, the first word being used in the old signification of its Engl. cognate 'life.'

l. 98. Sie kam, etc. 'After Mary's flight from Scotland the Scotch Parliament voted that she was undoubtedly an accomplice in her husband's murder; condemned her to imprisonment, ratified her demission of the crown,' etc. Hume, v. 125.

l. 101. Verſchworen, i. e. als eine Verſchworene, *as a conspirator*.

l. 102. Mary I of England (1553–1558), besides being a Spaniard on

her mother's side, was married to Philip II of Spain; the epithet ſpaniſche is therefore happily chosen.

l. 103. The fuller and more correct form, Engelland for England is now used in poetry only. Cp. *Die Jungfrau von Orleans* (C. P. S.), l. 5, *n.*

According to Buchanan (ii. 438), Mary Stuart 'boasted among her familiar attendants that she would imitate the example of her cousin, Mary of England.' Cp. also Robertson, i. 317.

l. 104. An den Franzmann, etc. Mary was charged with having assigned 'the kingdom of England' to the Duke of Anjou (Camden, 129), and with sharing the conspiracy of the Guises to invade England.

The word Franz for franzöſiſch or Franzoſe is now used in some compounds only. Franzmann is the lit. equivalent of *Frenchman.*

l. 105. One of the stipulations of the *Treaty of Edinburgh* (July 1560) was to the effect, 'that the king and queen of France' and Scotland (i. e. Francis II and Mary Stuart) should henceforth abstain from 'bearing the arms of England, or assuming the title of that kingdom.' Subsequently, however, Francis and Mary refused to ratify that treaty, and although the latter desisted, after her husband's death, from bearing the arms and title of Queen of England, 'by refusing so often to ratify the Treaty of Edinburgh, she had plainly intimated a design of embracing the first promising opportunity for prosecuting her right to the English crown; and by her secret negotiations, she had gained many to favour her title.' The last time that Mary was invited to sign the *Treaty of Edinburgh* was in 1583. Cp. Camden, 281; Rapin, ii. 116; Hume, v. 36; Robertson, i. 314, seqq.

l. 111. The speaker uses the expression leeren Prunk with reference to the royal title of England, because according to his notions Mary's aspirations were vain and presumptuous. Cp. Buchanan, ii. 401, etc.

l. 114. The figure of speech unheilſpinnend (say, *mischief-brooding*) may possibly be taken from the circumstance that the Parcae or Fates are represented as spinning the thread of human life.

l. 116. Zur Härte, etc. One is here involuntarily reminded of the English saying, 'To add insult to injury.'

l. 118. Die hier, etc. Since Paulet had been appointed Mary's custodian (in May 1585), she was quite cut off from all communication with the outer world, and in time he actually 'stopped the channels of correspondence.'

l. 123. Die erſt, etc. An allusion to the fictitious character of Mortimer. The fact that Mary 'found herself fenced in by new barriers' is mentioned for the sake of dramatic effect; the castle of Fotheringhay being strong enough to prevent any escape from it.

l. 129. Von außen, etc., i. e. though seemingly strong without.

l. 131. The verb werden is often used in German poetry with the dative of the person in the sense of *to fall to the share* (or 'lot') of anyone.

The responsibility of Mary's custodianship weighed so heavily upon Paulet that in a letter he addressed to Sir Francis Walsingham on Aug. 27, 1586, he expressed the wish to be freed from it.

l. 132. Die unheilbrütend Listige, lit. 'The mischief-brooding cunning woman.'

l. 134. Ein gequälter Geist, a *troubled spirit.* In French 'une âme en peine.'

l. 137. Wahr machen kann, *may confirm.*

The interj. wohl mir, may be rendered, *happy am I.* The present statement of the stern keeper has an ominous meaning.

ll. 139–141. Paulet's exclamation 'that he would rather, standing sentinel at the gates of hell, guard the host of the damned,' contains an allusion to Tartarus, in which the 'spirits of wicked men are punished for their crimes.' The last line of Paulet's speech is based on the opinion of those adversaries of Mary, who insisted on her execution, because no prison was secure enough to guard this *wily Queen.*

l. 142. When Mary appeared on the scene of her execution with a crucifix in her hand, the Earl of Kent 'exhorted her to have Christ in her *heart* and not in her *hand.*' Buchanan, iii. 141.

l. 145. Wird kein Ziel, *there is no end* (*of this*), etc.

l. 147. Kennedy's excitement, and her compassion for her ill-treated mistress, are happily indicated by her mode of address in the present speech and in the next, whilst in all the following speeches she uses the second person plural.

l. 148. Mary is described by Buchanan, Camden, and others, as having suffered various insults and indignities during the last years of her captivity; hence her question, *What fresh insult has happened?*

l. 151. Cp. l. 18, etc.

l. 154, etc. These lines are based on the following passage in Camden (p. 369), 'And though she (i. e. Mary) were by *Powlet* her Keeper divested of all the Badges of Dignity and Royalty, and made no more account of than the poorest Woman of the meanest Condition; yet she endured it with great Patience of Mind.'

l. 155, etc. The play on the words niedrig and erniedrigen in this often quoted saying, may be brought out in English by rendering the former *basely* and the latter *debase.* Cp. the English saying: 'Base ways cannot make us base.'

Mary's assertion, that 'she has learnt to suffer much whilst in Eng-

land,' refers naturally to the hardships and indignities to which she was exposed whilst in prison. Cp. Robertson, ii. 106.

l. 158. The expressive term verſchmerzen has no single equivalent in any other language, I believe. It denotes 'to grieve down'; or 'to live down some pain[1].'

l. 162, etc. Mary frequently accentuated her kinship with Elizabeth, whom she addressed in her letters, 'Madame, ma bonne sœur.' In a letter dated Aug. 16, 1561, Elizabeth addresses her with the words, 'our right dear and right well-beloved sister and cousin.' Robertson, ii. Appendix, 327.

l. 165. Cecil, William, Lord *Burleigh* (b. 1520; d. 1598), one of England's greatest statesmen and distinguished alike for soundness of judgment and impartiality. He was a staunch Protestant and 'Mary justly reckoned him her most dangerous enemy.' Robertson, ii. 44.

ll. 167–186. In describing the contents of Mary's letter, Schiller has skilfully combined the requests she addressed at various times to Elizabeth. Shortly after her escape to England, in 1568, Mary repeatedly implored Elizabeth to be admitted into her presence, alleging 'That it was most reasonable that Queen Elizabeth, being her very near Kinswoman, should hear her... in her own Presence.' In 1586 she emphatically protested against her judges, whom she did not consider as her 'peers'; she being an 'absolute queen.' In the very long letter Mary wrote to Elizabeth in 1582, she says, 'Now it remaineth that I make this special request unto you, that my mind, being taken up with the Thoughts of another Life, I may have some reverend Catholick Priest allowed me, who may direct me in my Religion for my Soul's Health.' Camden, 110, 279, 349.

l. 177, etc. This cruel retort refers, of course, to Mary's relations to Rizzio and Bothwell.

l. 187. Paulet refers to Dr. Richard Fletcher (d. 1596), who was at the time of Mary's imprisonment at Fotheringhay, Dean of Peterborough. As a matter of fact, Mary's almoner and confessor, Du Préau, was allowed access to her until Jan. 21, 1587. On Feb. 7, the day before her execution, she asked for the assistance of her confessor, and when the Dean of Peterborough was recommended to her, she refused to confer with him. Camden, 384.

l. 190. Notarien is the plural of the Lat. 'notarius'; whilst Notare is that of the abbreviated form Notar.

l. 197, etc. Mary was apprehensive that she might be secretly mur-

[1] Even Coleridge was at a loss how to render adequately the verb verſchmerzen in his translation of *Wallensteins Tod* (Act v. Sc. 3).

dered in prison, and she implored Elizabeth in a letter, dated Dec. 19, 1586, 'that she might not be put to Death in private, without Queen Elizabeth's knowledge.' Camden, 369.

l. 199, etc. Queen Mary had made her last will (in French) before then, but she is represented as wishing to do so now, in order to give her an opportunity of expressing her fear of foul play, and of alluding to her servants and attendants.

l. 202. Mit eurem Raube, i. e. by robbing, or despoiling her.

l. 203, etc. In 1585, after the discovery of Parry's conspiracy, 'almost all her (Mary's) servants were dismissed,' and on the conspiracy of Babington coming to light, in 1586, 'her principal domestics were arrested.' Robertson, ii. 106, 124.

l. 208. This statement is based on some passages in a letter from Sir Amias Paulet, dated 'Chartley, the 10th of September, 1586,' which Schiller found in Robertson, ii. 427, etc.

l. 212, etc. Cp. l. 118, *n.*

ll. 216–228. Most of the Commissioners appointed for Mary's trial appeared suddenly at Fotheringhay on Oct. 11, 1586. On the following day she was apprised of the charge brought against her, on which occasion she made a spirited extempore reply, averring among other pleas 'that the Laws and Statutes of England were altogether unknown to her, and that she was *destitute of Counsellors* (l. 220). She also protested *against the jurisdiction of the tribunal, there being no precedent for the trial of a foreign prince under such circumstances* (l. 221). After a few days' conference the Commissioners *suddenly* left (l. 225), and the Court was adjourned till the 25th of October to the Star Chamber at Westminster.' Camden, 348, 361.

l. 217. Commiſſarien is the plural of Commiſſarius (Middle Lat.), whilst Commiſſäre or Commiſſärs is the plural of Commiſſär (Fr.).

l. 228. Among the principal friends of Mary who displayed some zeal for her delivery, were her own son James, Henry III of France, Henry I, Duke of Guise, Pope Sixtus V, etc.

l. 232. Somewhat similarly Schiller uses in his *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 2566 the words: Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, etc.

l. 235. The verb werden, in connection with the noun Recht, *justice*, denotes *to be done.*

l. 239. Cp. l. 197, *n.*

l. 240, etc. Und er wird, etc., i. e. if Mary will look forward to assassination as most probable, the murderer will find her in a more composed frame of mind than the judges have done. This remark can only refer to the circumstance that Queen Mary protested against the validity of the tribunal appointed to judge her.

l. 243. The speaker alludes, of course, to the tribunal of the Star Chamber.

l. 244. Note here the antithesis in characterising the sentiments of the two statesmen. Lord Burleigh, who was a staunch Protestant, *hated* Queen Mary from religious motives; whilst Sir Christopher *Hatton* (b. 1540, d. 1591) was simply guided in his conduct towards her by his *zeal* for the State and Queen Elizabeth. Cp. l. 165, *n*.

l. 245. Urtheil, or rather Urtel, is an old collateral form of Urtheil, 'judgment,' 'verdict'; hence urtheln, for urtheilen, *to pronounce judgment*. Cp. Schiller's *Wallensteins Tod*, Act iv. Sc. 6.

l. 246. Düntzer points out that thun is here used as an antithesis of urtheln.

l. 258. Eine falſche, etc., i. e. a woman's deceitful tears.

l. 272. Der blutige Schatten, *the gory shade*.

l. 274. The form Friede in the accus. case, instead of Frieden, is found in Schiller, Lessing, and Goethe, when it is used without the def. art. Cp. my editions (C. P. S.) of Lessing's *Minna von Barnhelm*, p. 30, l. 1, and Goethe's *Egmont*, p. 9, l. 10, *notes*.

l. 278. Der Jahrstag, etc. Henry Stewart, Lord *Darnley* (b. 1546), Mary's second husband, was killed in the night of Feb. 9, 1567; but Schiller places the anniversary of the murder about two months earlier for the sake of dramatic effect.

l. 283. Mit ſchweren Leidensproben, i. e. by the trial of severe sufferings.

l. 284. Die den, etc., *which holds the key of absolution*.—In accordance with the Roman Catholic creed, the priest has authority to make remission of any sin; and both from Kennedy's speech and Mary's utterance, die längſt vergebene Schuld (l. 286), it must be inferred that the latter has long ago obtained the pardon of the Church for her guilt.

ll. 288–90. The import of these lines is that the ceremonious performances of the Church at mass, such as the server's ringing of the bell and the elevation of the host by the priest, are unable to dismiss to the tomb the husband's spirit crying for vengeance.

l. 292, etc. Ich ließ, etc. Schiller follows here, as generally in this scene, the account given of Darnley's murder by Buchanan, and adopted by Rapin (p. 77), Hume (v. 106), and Robertson (i. 328, etc.). According to that account Mary, under pretence of affectionate solicitude, induced Darnley during his convalescence from a 'dangerous distemper' to repair to the neighbourhood of Edinburgh. There he was lodged in a solitary house beside the Kirk of Field, and assassinated on the above-mentioned date. Cp. Buchanan, ii. 489–92.

l. 294. The plea of Mary's youth (she was at the time of Darnley's assassination twenty-five years of age), as also Kennedy's characterization

(ll. 297–320) of his relations to Mary, are chiefly based on the following passage occurring in Robertson:—'Mary was young, gay, and affable . . . She had placed her love on a very unworthy object, who requited it with ingratitude, and treated her with neglect, with insolence and brutality. All these she felt and resented.' i. 310.

l. 299, etc. According to Buchanan, Mary, 'so lately the wife of a great king and the proper heiress of an illustrious kingdom,' felt the discrepancy of rank between herself and Darnley, for which reason she first created him 'Duke of Rothsay' and 'Earl of Ross,' and had him proclaimed king the day after her marriage with him. ii. 470, etc.

l. 307, etc. Darnley was, according to some accounts, jealous of Rizzio, and himself was ill-bred in manner.

l. 310. 'The *charm* which had at first attached the queen to Darnley, and held them for some time in happy union, was now entirely *dissolved*.' Robertson, i. 305.

l. 312. Cp. above, l. 37, *n.*

l. 313, etc. Darnley's conduct towards Mary is described by some historians as defiant and sulky.

l. 319. The Piedmontese David *Rizzio* (also spelt *Rizio*, or *Riccio*), who had come to Scotland in the capacity of Secretary to Count Morella, ambassador of the Duke of Savoy, was, on account of his fine voice, retained by Mary for her private chapel. Gradually he insinuated himself with her to such a degree that he became the most influential personage at Court; and being detested by Darnley and despised and hated by the nobles, they devised his destruction, and attacked him in the presence of Queen Mary. Being wounded by one of the conspirators, he was dragged out of the room and killed by numerous wounds.

The epithet ſchönen is a poetical embellishment; Rizzio being described as having 'a disagreeable figure,' and Buchanan (ii. 477) states that he was deformed.

l. 320. According to the report made by the Duke of Bedford to the Council of England on the murder of Rizzio, Mary said to Lord Ruthven, after the conspirators had dragged the Italian singer from her room, 'Well, that shall be dear blude to some of you, if his be spylt' (Robertson, ii. 349, Append. No. XV). Mary is reported by Buchanan to have remarked incidentally, on the night of Darnley's murder, 'that it was about this time last year that David Rizzio was slain.' ii. 491.

l. 321. Und blutig, etc., i.e. according to the law of retribution, she will herself suffer for having contributed to the shedding of blood.

l. 327. James Hepburn, Earl of *Bothwell* (b. 1536; d. 1576), had already come under the notice of Mary during his sojourn in France in 1560. After her return to Scotland he rose greatly in her favour, more

especially when she had conceived an implacable aversion to Darnley. After the murder of Rizzio, Bothwell liberated her from the captivity in which she was held by the conspirators, and her attachment to him grew into an uncontrollable passion. Kennedy attributes this, in accordance with the belief prevalent in those days, to magic potions and infernal art; moreover Bothwell himself declared, in his will, that he had acquired the Queen's affection by magic arts and 'sweet water.' Similarly Camden (232) records the rumour that was spread in 1579 to the effect that the French ambassador Simier had 'by Love-potions and unlawful Arts insinuated into the Queen's (Elizabeth's) affection, and induced her to the Love of the Duke of Anjou.' English readers need hardly be reminded of the passage referring to the same subject in Shakespeare's *Othello* (Act i. Sc. 2).

l. 333. The noun Verdammniß, lit. 'damnation,' is used in higher diction for Hölle.

l. 334. Er . . . der dies Band, etc., i.e. he who has woven this veil (lit. 'band') obscuring her bright senses, etc. Cp. Goethe's *Iphigenie auf Tauris* (C. P. S.), l. 329, *n.*, where the expression ein ehern Band, 'a band of brass,' is used in order to denote 'stubborn perversity.'

ll. 336–345. The present passage is chiefly based on the account given by Buchanan and Robertson of Mary's conduct after Darnley's assassination. The latter historian records the fact (i. 345) that she was warned by Elizabeth 'of the danger and infamy to which she would expose herself by such an indecent choice' (viz. her marriage with Bothwell); and that both her most intimate adviser, Sir James Melvil, and Lord Herries remonstrated with her in vain on the imprudence of the intended step. Buchanan, on the other hand (ii. 497, etc.), gives a detailed account of Mary's frivolous behaviour only a few days after her husband's death, when she followed in an open space at Seton her usual amusements, 'although some of them were plainly not adapted for women.'

ll. 346–353. These lines are based on several passages in Robertson (i. 336, etc.). Bothwell, whom the public voice openly accused of Darnley's murder, appeared at Edinburgh on the scene of the trial surrounded by friends, vassals, and hired soldiers. The jury being thus intimidated acquitted him, and two days later 'a Parliament was summoned, at the opening of which the queen distinguished Bothwell by appointing him to carry the sceptre before her.' This parliament, being likewise intimidated, tacitly confirmed the verdict of the jury by ratifying 'all the possessions and honours which the partiality of the queen had conferred upon him.' Cp. Hume, v. 109.

l. 355. Mary had been kidnapped by Bothwell, who placed her in a castle of which he was governor. Being released from this mock

captivity, she 'appeared in the Court of Session . . . and declared that she was now at full liberty' (Robertson, i. 348). A few days later (May 15, 1567) Bothwell's marriage with her was solemnized.

l. 361. Offen is here used in the sense of *accessible, alive*, etc. The speaker wishes to convey the notion that Mary is not a hardened, remorseless transgressor, but has only been led away by her lightmindedness, which aberration she repented in calmer moments.

l. 363. Ich wiederhol' es, i. e. she repeats the assertion that Mary's crime was only the result of lightmindedness, of the evil impulse of the moment.

l. 365. Augenblicklich, *instantaneously; in the twinkling of an eye.*— Whilst imprisoned in Lochleven Castle, Mary was reproached by her brother Murray for her past conduct. Mary excused 'some of the Sins of her life past by human(e) Frailty.' Camden, 97.

ll. 373–378. These lines are an echo of the constantly repeated defence of Queen Mary, viz. that she committed no wrong in England, and that she was no English subject. She may, therefore, the speaker avers, present herself with all the courage of innocence before the *presumptuous* English court of justice.

l. 387. Charles, the second son of Claude, Duke of Guise, was born in 1525 and died in 1574. He was Cardinal and Archbishop of Rheims, but is known in history as *Cardinal of Lorraine.* He was the brother of Mary of Lorraine, wife of James V and mother of Mary Stuart. Like all the Guises he was a relentless enemy of the Protestants.

Schiller knew, of course, very well that the Cardinal had died several years before Mary's removal to Fotheringhay, but having been Mary's guide and adviser in her early youth, and having been, besides, the founder of the Roman Catholic Seminary at Rheims, the poet introduced him indirectly for the sake of greater dramatic effect. Cp. l. 493, *n.*

l. 394. Some verb, such as ſah, or erblickte, must here be understood; incomplete or interrupted sentences being differently worded in German from what they are in English.

l. 397. Der, etc. (rel. pron.) *to which* I owe it.

l. 403. Verrinnen (a metaphor derived from the *running* sand of hour-glasses, and applied to time), *to pass away; to fly.* Cp. Schiller's *Wilhelm Tell* (C.P.S.), l. 102, *n.*

l. 411. Aufgeſäugt, *nursed; nurtured.*

l. 414. Dumpfe Predigtſtuben, *dreary meeting-rooms.*

l. 416. Geprieſene, *much-praised.*

l. 418. It is generally assumed that Schiller meant by the *great festival of the Church*, the ecclesiastical *Jubilee*, during which period 'those who repented and confessed and visited the Churches of St.

Peter and St. Paul a certain number of times, received plenary indulgence.' The consequence was that innumerable pilgrims used to flock to Rome during the Jubilee-year (l. 419), which, since 1470, was made to recur every twenty-five years. Such a Jubilee took place in 1575, but Schiller places it later for the sake of dramatic effect.

l. 420. The speaker alludes to the *crucifixes* and images of saints commonly set up by the roadside in Roman Catholic countries. During church-festivals they are generally decked with flowers.

l. 421. Als ob, etc., *as if mankind were on a pilgrimage.*

l. 422. Mich ſelbſt, etc., i.e. the tide of the believing multitude caught him, etc.

l. 424. The etymology of the word Weichbild, here *precincts*, is uncertain. One theory is that the first component is allied to the O.H.G. *wih* or *wich*, A.S. *vîc* (from Lat. *vicus*), i.e. 'inhabited place,' 'town,' etc.; and that the compound denoting originally 'town-image' or 'town-figure' subsequently assumed the meaning of *precincts*, or 'district of a town;' in Fr. 'enceinte.' Cp. Weigand *sub voce* Weichbild.

l. 425. Wie ward mir, etc., *what were my feelings.* The verb werden followed by the dative of the person, is used in German impersonally (sometimes without the pron. es) in the sense of *to feel*, or *to be overcome by a sensation.*

ll. 426–29. The speaker describes the impressions made upon him at Rome, when the splendour of the *columns*, i.e. such as Trajan's, and others forming the fronts of temples and churches, and the various *triumphal arches* arose before him; the grandeur of the *Colosseum* seized him, he was struck with awe (den Staunenden umfing), and a noble creative spirit (Bildnergeiſt, i.e. the spirit of a plastic artist) enthralled him in a fairyland of wonders.

l. 433. Allein das körperloſe, etc., *revering the spiritual* (lit. 'incorporeal,' 'bodiless') *word alone*, i.e. the Gospel as revealed by the word of God.

l. 434. Cp. above, l. 425, *n.*

ll. 435–43. In these lines the young enthusiast describes the effect upon him of the music and art of the principal churches at Rome. Heavenly music floated down from the choir (herunterſtieg); a crowd of figures springing lavishly from the walls and the dome, and representing pictorially all that is noblest and most sublime, moved before his enchanted eyes in real presence (gegenwärtig); he saw represented the godlike forms (die Göttlichen), such as the *Annunciation*, the *Nativity*, the *Holy Mother*, the *descent of the Trinity*, and the *radiant Transfiguration*[1].

[1] That Verklärung denotes 'Transfiguration' is quite evident from Luther and other German authorities.

Schiller probably had in his mind some of the celebrated pictures to be found in the principal churches of Rome.

l. 445. Das Hochamt halten, *to celebrate High Mass.*

l. 452. The metaphorical expression Lebensteppich, lit. 'carpet of life,' was coined by Schiller to denote the various incidents which form the component parts of 'the web of life.' The same expression is used by the poet in his *Huldigung der Künste* (1805).

l. 457. By the expression *narrow and dull book*, Mortimer can only refer to the puritanical interpretation of the Bible.

l. 460. Drängten sich, etc., *thronged round me.*

l. 461. Der Franzosen, etc., say, *the groups of gay Frenchmen.* Landsmannschaft denotes lit. 'the state of being one's countryman,' 'association of compatriots,' etc.

l. 463. Schiller applies here—probably for the sake of the rhythm—the title of *Cardinal of Guise* to Charles of Guise, who, as stated above, was generally called *Cardinal of Lorraine.* The former title was borne by Louis, Charles's younger brother.

l. 464. Wie sicher, etc., i.e. how unwavering, how clearsighted in his actions, and of what manly greatness!

ll. 479–82. The speaker describes here some of the principal doctrines of the Roman Catholic Church; first he alludes to the veneration of images as symbolical representatives of divine beings; secondly he points out the necessity of a visible head of the Church, in the person of the Pope, and finally he quotes the Cardinal's saying 'that the spirit of truth rested on the councils of the fathers,' i.e. that the doctrines adopted by the general councils, more especially the great 'Council of Trent,' which sat 1545–1563, are based on truth[1].

l. 485. Suada (pron. 'Swada') with the Romans the goddess of *persuasion* (Gr. 'Peitho'), is used in German for 'persuasive eloquence.' The term is now more generally employed for 'loquacious eloquence,' somewhat like the colloquial expression, 'gift of the gab.' Here the foreign word has been happily chosen, in order to characterize the 'travelled' speaker.

l. 486. Ich kehrte, etc., i. e. he returned to the bosom of the Church to which the English originally belonged.

l. 490. Wie der, etc., i. e. like Christ in His Sermon on the Mount.

l. 493, etc. The Cardinal of Lorraine founded at *Rheims* a Seminary,

---

[1] Körner altered the word Sitzungen, lit. 'meetings,' 'sessions,' into Satzungen, 'decrees,' probably thinking that the latter term sounds more dignified. The correct reading is Sitzungen.

ostensibly with the object of preparing young Englishmen for the priesthood, but in reality for the purpose of training young fanatics, who, 'being taught that it was lawful to kill Queen Elizabeth as an usurper and a heretic, and being educated with a view to the crown of martyrdom,' were sent over to this country to carry out in practice the theories with which they were imbued. 'These Seminaries,' says Hume, 'were all of them under the direction of the Jesuits.' Cp. Hume, v. 236, etc.; Camden, 247; Rapin, ii. 111, etc.

l. 496. Thomas *Morgan*, described by Buchanan as 'a gentleman of great credit in his party,' was indefatigably active in France in the cause of Mary Stuart. Parry (cp. l. 70, *n.*) confessed that it was he who instigated him to kill Queen Elizabeth. Morgan was, like Parry, a Welshman; but Schiller designates him as a Scotchman, probably because the word Schotte suits the metre better than Walliſer would have done here, which latter form he uses in his *Jungfrau von Orleans* (C.P.S.), l. 257, *n.* Cp. on Morgan and Parry, Buchanan, iii. 112.

l. 497. John *Lesley*—or 'Leslie'—Bishop of *Ross* (b. 1526; d. 1596), is described as having been 'remarkable both for his learning and his unshaken fidelity to Queen Mary, and as a prime mover in every cabal against Queen Elizabeth.' Being implicated in Norfolk's conspiracy, he was committed, in Sept. 1571, to the Tower, and only set at liberty after a long confinement, on condition that he should leave the kingdom. He repaired to France, where he continued active in favour of Mary. Cp. Camden, 164, etc.; Hume, v. 199; Robertson, ii. 24, etc.

Schiller found the form *Rosse* in Camden, and he uses it here as a dissyllabic word on account of the rhythm.

l. 506. Des Gefühls, etc., *no longer master of my feelings*; or *overpowered by my feelings*.

l. 507. Wohl corresponds here to the Engl. *indeed*.

l. 510. Jammernswürdig is synonymous with beklagenswürdig, *worthy of commiseration; pitiable*.

l. 511. The zealous adherents of Mary represented her as suffering imprisonment on account of her religious creed, and not in consequence of her political aspirations.

l. 515, etc. Herzerſchütternder, *heart-stirring; pathetic*.—The verb abſchildern (l. 517) is more emphatic than the simple ſchildern, and denotes *to paint*, or *to describe minutely*.

ll. 518–29. Mary Stuart was descended on her father's side from the Tudors. Her Roman Catholic partisans asserted, therefore, that she was the sole rightful heiress of the English crown, and not Elizabeth, 'this mock-queen, born in illegitimate wedlock, whom her own father, Henry VIII, rejected (in 1536) as his bastard daughter,' because his

marriage with her mother, Anne Boleyn, had been pronounced by Archbishop Cranmer 'null and invalid.' The same party declared, moreover, that the marriage of Henry VIII with Anne Boleyn was illegal, because his divorce from Catherine of Aragon was not sanctioned by the Pope.

The obsolete adv. and prep. after—which is the same as the English *after*, denoting "behind in place"; 'later in time'—is now used in compounds only, in order to designate *anything false; not genuine; pseudo*, etc.; hence, Afterkönigin (l. 522) denotes a 'false' or 'mock queen.' Cp. Heine's *Prosa* (C.P.S.), p. 164, l. 4, *n.*

l. 537. Queen Mary was removed from the custody of the Earl of Shrewsbury as far back as 1584, after she had been a prisoner in Sheffield Castle, which was his chief residence—Talbot's Schloß—for fourteen years. Under Paulet's custody she was imprisoned in some other places, before being removed to Fotheringhay. Schiller altered, however, both the time and the locality of her imprisonment for dramatic purposes.

l. 545. Und lehrt mich, etc. This assertion tends to show that Mortimer's disposition was naturally frank and straightforward.

l. 551. Eine Götterhalle, say, *an abode of gods.*

l. 553. O des Glücklichen, *oh, happy is he.*—The interjection O is sometimes followed in German by the genitive.

l. 556, etc. Aufstehen würde, etc. Mortimer's assertion is, of course, the expression of exaggerated youthful enthusiasm, as Mary herself seems to intimate (l. 560, etc.); but it is an historical fact that Elizabeth's advisers considered it dangerous to allow Mary any liberty of movement, even though strictly guarded, but kept her in close restraint, fearing that otherwise 'insurrections and invasions would never be wanting for her relief.' Cp. Robertson, ii. 125.

l. 565. Hervorgehen aus, *to emerge from.*—That Queen Mary bore her trials, in general, with 'royal dignity' is admitted by the historians. Cp. l. 155, *n.*

l. 567. Mary is described as having retained her majestic appearance to the last, but for greater dramatic effect she is here represented as having lost nothing of the 'splendour of her beauty.'

l. 568. Cp. l. 53, etc.

l. 569. Und doch, etc., *and still there float round you perpetually.*—Some consider here ewig to be an attributive adjective.

l. 578. The tribunal or commission consisted of forty-five persons, but several members were absent when the sentence was pronounced.

l. 579, etc. Das Haus, etc. 'The parliament met a few days after sentence was pronounced against Mary . . . both houses unanimously

ratified the proceedings of the Commissioners by whom she had been tried . . . Not satisfied with this, they presented a joint address to the queen beseeching her . . . to publish the sentence' (Robertson, ii. 133). This was done by the Lord Mayor amidst the rejoicings of the people. Queen Elizabeth wavered, however (l. 583), and besought Parliament to devise some more lenient way of providing for the public security, but the Lords and Commons renewed their request with additional importunity. Ibid. 134.

l. 590. Wo man, etc., *whither they tend; what they aim at.*

l. 591. In ew'gem, etc. This was one of the expedients which some of Queen Elizabeth's councillors advised her to adopt.

l. 596. So lang Ihr, etc. The French ambassador Bellièvre said to Queen Elizabeth, in his long plea for Mary—'Les ennemis de la Reine d'Ecosse font ouyr parmy vos peuples une voix funeste, que la vie de ladicte Reine est votre ruine, et que vos deux vies ne peuvent plus subsister en ce même royaume.' Du Chesne, 111. Cp. also above, l. 556, *n.*

l. 603, etc. Queen Mary repeatedly pleaded that her trial was a violation of the principle of sovereignty, and the special French ambassador, Bellièvre, sent over by Henry III in order to intercede in her behalf, said to Queen Elizabeth, 'that it very much concerned the most Christian King of France, and all other Kings, that a Queen, a free and absolute Princess, should not be put to death.' Camden, 374.

l. 607. Schiller uses here the foreign term Duc (printed in some editions Dûc) for the sake of the metre. The incident of the projected marriage between Elizabeth and the Duke of Anjou—which is here an anachronism—has been introduced for dramatic purposes. Cp. l. 1077, *n.*

l. 612, etc. The expression in letzten Zeiten, *in these latter days*, is used to emphasize the recent occurrence of these executions, as Anne Boleyn's in 1536, Catherine Howard's in 1542, and Lady Jane Grey's in 1554. Possibly Schiller refers to Camden's statement (as quoted by Robertson, ii. 137), that Mary, on hearing her sentence, exclaimed, 'No wonder the English should now thirst for the blood of a foreign prince; they have often offered violence to their own monarchs.'

l. 625, etc. Cp. l. 239, ect., *n.*

l. 630, etc. Kredenzt, *presented.*—An ancient Oriental custom required a person, presenting food or drink, to taste it first, in order to prove its harmlessness. The Italians called this act *credenzare* (from *credenza*, 'belief'), 'to testify to'; hence the German kredenzen. Later on this verb was simply used in the sense of *to offer*, or *to present* any drink, etc. Cp. the Engl. 'credence table,' and the Fr. 'crédence.'

l. 634, etc. This passage refers to Babington's conspiracy (Cp.

l. 70, *n.*), in which there were actually engaged twelve persons of 'most eminent note'; and to the later plot against Queen Elizabeth, in which the French ambassador L'Aubespine was implicated (Cp. Camden, 339, 377, etc.). That the poet had chosen Babington as the prototype of Mortimer, will be seen from the *Critical Introduction.*

l. 644, etc. Chidiock *Tichburne*[1] or *Tichbourne* was implicated in Babington's plot, and was executed with him on Sept. 20, 1586. Camden (344) says of the execution of the conspirators, that it was carried out 'not without some note and touch of cruelty'; but the fact 'that their bloody heads had been set up as warnings upon London Bridge' is not recorded. Possibly Schiller was induced to mention Tichbourne in particular, besides *Babington*, because Camden (ibid.) says of him 'that at the place of execution he humbly acknowledged his Fault, and moved the multitude to Pity and Commiseration of his Case.'

l. 648. Und meine Ketten, etc. It is an historical fact that every attempt in favour of Mary, was followed by more rigorous measures against her; so that it was one of the pleas in her behalf 'that it was cruel to make her suffer for the zeal of others.'

l. 650. Nearly all the plots in favour of Mary were betrayed by spies in the pay of Sir Francis Walsingham (b. 1536; d. 1590), the famous Secretary of State, who, by his shrewdness, contrived to get hold of most of her secret correspondence; but Schiller mentions here, in particular, Lord Burleigh, because he appears in the drama, and is represented as Mary's most insidious enemy. Cp. l. 689, *n.*

l. 653. There is some truth in Mary's pessimistic remarks respecting the ill-luck attached to her fate. Some of her would-be liberators expected certain death from their attempts in her favour, but they were 'eager to obtain the crown of martyrdom.' Robertson, ii. 119.

l. 664. Ganz England, etc. The majority of the English people, chiefly consisting of Protestants, were decidedly hostile to Mary Stuart.

l. 668. Schiller spelt the name of *Leicester* phonetically, as it were, in order to facilitate its pronunciation for German readers. Cp. on the poet's spelling of *Salisbury* in his *Jungfrau von Orleans* (C. P. S.), l. 274, *n.*

l. 669. Robert Dudley, Earl of *Leicester* (b. 1531; d. 1588) was, as is well known, the greatest favourite of Queen Elizabeth. In 1564, she recommended him for a husband to Mary Stuart, but the latter had

[1] Schiller found the form *Tichburn(e)* in Camden and Rapin, but he never wrote 'Tischburn.'

begun to turn her thoughts on Lord Darnley, and the Earl flattered himself with the hope of espousing Queen Elizabeth. The incident of a secret understanding between Mary and Leicester has been invented by the poet.

l. 682. Cp. l. 404.

l. 684. Cp. l. 209, etc.

l. 685. Herrlichkeit is here used by Schiller for *Lordship*. In Fr. 'Seigneurie.'

l. 687. Queen Mary persistently asserted her innocence both as regards the assassination of Darnley, and the conspiracies against the life of Elizabeth.

l. 688. Schiller introduces Lord *Burleigh* for dramatic purposes as deputy or envoy from the court of justice. The sentence was communicated to Mary at the beginning of Dec. 1586, by Thomas Sackville, Lord Buckhurst, member of the privy council, and Robert Beale, 'Clerk of the Council.'

l. 689. Lord Burleigh is described, together with Secretary Walsingham, by Rapin as 'known enemies of the Queen of Scots, and probably authors and promoters of the resolution to bring her to trial.' ii. 126.

l. 694. Schiller here follows Rapin (ii. 125), who says that the commissioners proper numbered forty-two.

l. 696. Unterworfen hätt' ich, etc. See l. 85, *n.*

l. 699, etc. Durch Geſchworene, etc., i. e. by a jury of his equals. Mary repeatedly protested against the jurisdiction of the Commissioners, and, after having read, on Oct. 12, 1586, the letter sent her by Queen Elizabeth through the Commissioners, she said in her plea—'As for this Letter, it seemeth strange to me, that the Queen should command me, as a Subject, to submit myself to a Trial. I am an absolute Queen, and will do nothing which may be prejudicial, either to Royal Majesty, or to other Princes of my Place and Rank, or my Son.' She further averred—'If I must be tried, princes alone can be my peers. The Queen of England's subjects, however noble their birth may be, are of a rank inferior to mine.' Camden, pp. 349, 350, 353. Robertson, ii. 127. Cp. also l. 167, *n.*

l. 705. Schiller uses the Engl. form Committee (which is here to be scanned Cōmmittē), in order to impart to the tribunal a local colour[1]. The term Commiſſion, *Commission*, might have been taken for a French word, and would, besides, sound less dignified here than Committee.

---

[1] The usage on the German stage is to pronounce the word Committee as I have indicated above.

He makes the latter feminine, probably on account of the termination. The Fr. form Comité (n.) is now generally used.

l. 708, etc Ja, ich habe, etc. These lines are based on the following passages from Rapin (ii. 126) :—'She (Queen Mary) disputed two whole days the authority of the Judges. . . . But at last Hatton, one of the Commissioners, made a speech to her which shook her resolution.' He told her, 'that indeed she was accused, but not condemned. That if she were innocent, she injured her reputation extremely in avoiding a Trial,' etc. The historian then adds, 'Had Mary been provided with Council, she would doubtless have been told that Hatton's speech tended only to insnare her, and engage her to answer, that she might be condemned by a peremptory sentence. . . . Mary stood out, however, till the 14th of October, when, sending for some of the Commissioners, she told them, Hatton's arguments had convinced her of the necessity to *make her innocence appear*.'

l. 713, etc. Das that ich, etc. Camden (350) says that Queen Mary 'took no exceptions against the Commissioners, but objected strongly against the late made Law, upon which the authority of their Commission solely depended,' etc.

l. 716, etc. After Mary's repeated refusal to justify herself before the Commission, the Lord Treasurer told her—'We notwithstanding will proceed in the cause . . . although you be absent and refractory.' Camden, 352.

l. 719, etc. Ihr athmet, &c. When Mary at last appeared before the Commissioners (Oct. 14, 1586), repeating her unvaried protest 'that as a free and absolute Queen she was not constrained to appear before them,' the Lord Chancellor answered, 'that this Protestation was in vain, for whosoever (of what Place, Quality, and Degree soever he be) should offend against the Laws of *England in England*, he was subject to the said Laws,' etc. Camden, p. 353, etc.

l. 724. Kenn ich sie, etc. 'The Laws and Statutes of England are to me altogether unknown,' said Mary, in one of her protests to the Commissioners. Camden, p. 349. Cp. l. 216, *n*.

ll. 728–34. Hatton said in his above mentioned speech to Mary: 'You say you are queen; be it so; however in such a Crime as this the Royal dignity itself is not exempted from Answering, neither by the Civil or Canon Law, nor by the *Law of Nations* . . . For if such kind of Offenses might be committed without Punishment, all Justice would stagger, yea fall to the ground.' Camden, 352.

l. 732. Themis, the Greek Goddess of Order and Justice, is represented in modern art with a sword; hence the figurative expression *the sword of Themis*, for 'avenging justice.'

l. 735. Ich will, etc. 'I refuse not to answer in a full Parliament before the Estates of the Realm lawfully assembled . . . yea before the Queen and her Council,' etc. *Ibid.*

ll. 737–49. These lines are based on the following passage in Camden (p. 350): 'They sent her (i. e. the Commissioners to Queen Mary) by Powlet and the Solicitour, the Contents of their Commission, and the names of the Commissioners, that she might see they were to proceed according to Equity and Reason, and not upon any cunning Niceties of Law, or take any extraordinary Course.'

l. 738, etc. Vom . . . aufgegriffene, *snatched up at random from among*. The term Zungendrescher, for *wrangler, pettifogger*, had already been used by Luther. Organ (l. 740) denotes here *tool, instrument*.

ll. 750–53. The names of the three Commissioners here mentioned have been most aptly chosen. First comes that of John Whitgift, *Archbishop of Canterbury, Primate* and Metropolitan of all England, here poetically called Völkerhirte, *shepherd of the people*; then that of *Talbot*, Earl of Shrewsbury, here designated as *Keeper of the Seals*[1], who used to treat Mary with indulgence whilst she was in his custody (Hume, v. 258), and who is eulogized by Camden (p. 445) for his *Wisdome*; and finally Lord *Howard*, The 'High Admiral of England,' whose family was so warmly attached to the cause of Mary Stuart.

l. 760. In einem Spruche, etc., i. e. in a sentence dictated by passion. The Commission consisted of the 'most illustrious persons in the kingdom by their birth or offices.' Robertson, ii. 126.

l. 772. The plural Geschichten was formerly used on the analogy of the Lat. *historiae*, in the sense of *history* in general. Similarly the plural form, which certainly sounds more poetical than the singular, Geschichte, has also been employed by the poet in his *Wallenstein's Tod* (Act i, sc. 5). Cp. Heyne's *Deutsches Wörterbuch, sub voce* Geschichte.

l. 773, etc. The speaker refers to the three different authorities conducting the government of the country: first to the State Council, here described as the *majestic senate of the realm*, then to the noble House of Lords (l. 777), qualified as 'venal like the mercenary Commons' (l. 778).

---

[1] The then Keeper of the Seals was Sir Thomas Bromley, Lord Chancellor of England; and Mellish actually has, in his translation, the name of Bromley. If the latter was first used by Schiller himself, he subsequently altered it, because the Earl of Shrewsbury is represented in the last scene of the drama as resigning the office of Keeper of the Seals. In Mellish's translation, Shrewsbury is simply represented as resigning his 'office.'

l. 776. Großohm, *great uncle*. *Ohm* is the abbrev. form of Oheim.

l. 779. Gesetze prägen, etc. Lit. 'to coin laws and recall them.' The verb verrufen, denoted originally 'to proclaim publicly the invalidity of some coin,' and is here appositely employed as an antithesis of prägen. Fig. verrufen denotes 'to repeal'; 'to retract,' etc.

ll. 780–83. 'Moved by the *caprices* of his love (Sultanslaunen, l. 775) or of his resentment, that impatient and arbitrary monarch (Henry VIII) had divorced or beheaded four of the six queens whom he married. In order to gratify him both his daughters (England's Fürstentöchter) had been declared illegitimate by Act of Parliament; and yet, with that fantastic inconsistence which distinguishes his character, he, in his last will . . . called both of them to the throne upon the death of their brother Edward.' Robertson, i. 141. Cp. l. 524, *n.*

ll. 784–86. The irony contained in the expression mit schnell, etc., *with rapidly changing conviction*, need not be specially pointed out. What Schiller meant will best be shown by the original reading, indirectly preserved in Mellish's translation, which runs as follows:—

'*I see them in four reigns, with pliant conscience,*
Four times abjure their faith; renounce the Pope
With Henry, yet retain the old belief;
Reform themselves with Edward; hear the mass
Again with Mary; with Elizabeth,
Who governs now, reform themselves again.'

That the passage has gained in poetical dignity by the omission of the above lines will be apparent to everyone.

l. 787. Cp. l. 724, *n.*

ll. 790–98. These lines contain a poetical appreciation of Burleigh's character, quite in accordance with history.

ll. 801–3. 'Mary was accused of conspiring the destruction of the Queen, the *realm of England*, and the *Protestant Religion*' (Rapin, ii. 126). Her plea consequently is that the Commissioners being Protestants, they would not be impartial. It may be pointed out here that there was a sprinkling of Roman Catholics among the Commissioners.

ll. 804–11. These lines are based on the following passages, occurring in Camden's account (p. 167) of the trial of John Leslie, Bishop of Ross (cp. l. 497, *n.*): 'When they began to urge him with Testimonies of English-men, he kindly prayed them not to do it, forasmuch as by a constantly received Custome, which (as he said) was grown into the Form of a Law, *the Testimony of an English-man against a Scot, or of a Scot against an English-man was not to be admitted.* Rapin, (ii 101), in recording the trial of the Duke of Norfolk (cp. l. 73, *n.*), says that the latter rejected the testimony of the Bishop of Ross on the same

plea, and he adds: 'In this they both pretended, without ground, to take advantage of a custom introduced on the borders of the two Kingdoms, where, in cases of depredation, the evidence of one nation against the other was not admitted, because they were Parties. But this custom was not become so general as to be of Service to the Duke in his Cause.'

l. 811, etc. Die Natur, etc. The aptness of the present simile need not further be pointed out.

l. 815. Schiller mentions in particular the *Tweed*, because it forms the principal boundary between England and Scotland, and he uses the old spelling of the word (to be pron. here: *Twiede*), because he required another syllable for the metre. *Tweed* is now used in the masc. gender, because it is a monosyllable, but Schiller makes *Tweede* fem., since, besides its being the name of a river, it ends in *e*.

l. 817, etc. Das Blut, etc. This is, of course, an allusion to the well-known sanguinary border feuds fought out for centuries on the banks of the Tweed. In stating that the perpetual conflicts between the English and Scots lasted a *thousand years* (l. 819), Schiller fixed the period poetically in round numbers.

l. 820, etc. Kein Feind, etc. This assertion applies, in general, to the alliances of the Scots with France against England; and possibly in particular to the battles of Neville's Cross (an. 1346) and Flodden (an. 1513). That the English often interfered with the internal strifes of Scotland and thus 'furnished the tinder to the civil wars which set its towns on fire,' is well known.

l. 829. When Mary was led to the scaffold she said to her steward, Sir Andrew Melville, 'Dieu veuille pardonner à ceux qui ont désiré ma fin; celuy qui est vray juge des secrets, pensées et actions des hommes, scait bien *mon intention et mon désir a été toujours que l'Ecosse et l'Angleterre fussent vnis*.' 'La Mort de la Rayne d'Ecosse,' Jebb, ii. 635.

l. 831. The alliterative expression frei und fröhlich, often used in German prose and poetry, denotes here *freely and happily; in happy freedom*.

l. 832. Mary and her adherents constantly asserted that she was a martyr for her religion (cp. l. 511, *n.*); but Schiller, not wishing to introduce the religious element into the drama, in a controversial spirit, makes her accentuate the fact 'that she was the victim of national hatred' between the English and the Scotch people.

l. 843. Wo sind, etc. 'The evidence adduced' (against Mary), says Buchanan, 'did not amount to legal proof,' iii. 128.

l. 845 The term Wortgefecht corresponds to the Eng. *war of words*.

l. 846. Queen Mary was found guilty by an unanimous verdict, but

Schiller had possibly in his mind the fact that two of the Commissioners, the Earls of Shrewsbury and Warwick, were absent when sentence was passed against her.

l. 847. Schiller uses the foreign term Akte, because reference is made to an *Act* of Parliament. Akt (m.) is used for 'deed'; 'action,' etc.

ll. 850–54. In this passage Schiller follows Camden (p. 309) and Robertson (ii. 105). The latter says that a Statute was passed by the English Parliament in March, 1585, to the effect '*That if any rebellion shall be excited in the kingdom, or any thing attempted to the hurt of her Majesty's person, by or for any person pretending a title to the Crown, the Queen shall empower twenty-four persons... . . to examine into and pass sentence upon such offences; and after judgment given, a proclamation shall be issued, declaring the persons whom they find guilty, excluded from any right to the crown, and her Majesty's subjects may lawfully pursue every one of them to death, with all their aiders and abettors.*'

ll. 856–62. 'This Act,' says Robertson (*ibid.*), 'was plainly levelled at the Queen of Scots. . . . Mary was therefore rendered accountable, not only for her own actions, but for those of others.' Buchanan (iii. 113) and Rapin (ii. 120) put the same interpretation on that statute. The historians also report that Mary distinctly declared to the Commissioners at Fotheringhay (Oct. 11, 1586) that the Act in question 'wholly aimed at her.'

l. 863, etc. Queen Elizabeth publicly declared that the Act in question 'was not made to prejudice Mary, as divers who are inclined to favour her have imagined. So far was it from being made to intrap her, that it was rather intended to forwarn and deter her from attempting anything against it.' Camden, p. 346. Cp. also Buchanan, iii. 129.

l. 864. Rapin (*ibid.*) admits the possibility that Mary might have prevented the fatal effects of the Statute in question, if, warned by it, 'she could have resolved to renounce all correspondence in the kingdom and in foreign countries. But she had not the prudence to take this wise course, or perhaps to avoid the snares laid for her.'

l. 865. According to Robertson (ii. 106), 'Mary justly considered this Act as a warning to prepare for the worst extremities.'

l. 867, etc. The Commissioner, Sir Thomas Gawdy, after having affirmed (Oct. 12, 1586) that Mary had offended against the Statute of 1585, 'made an historical Discourse of *Babington's* Conspiracy, and concluded, *That she knew of it, approved it, assented unto it, promised her assistance and shewed the way and means for effecting it.*' Camden, p. 354; cp. on *Babington*, l. 70, *n.*

l. 871–79. In reply to Gawdy's charge, Mary answered 'with a stout

courage': 'That she never plotted the Destruction of the Queen; and that to prove any such thing, her Subscription under her own Hand was to be produced.' . . . Hereupon it was urged out of *Babington's* Confession, that there had been Intercourse of Letters betwixt her and Babington. . . Then were read the *Copies* of Babington's Letters to her, wherein the whole Conspiracy was contained. . . . Next was produced a Letter (of Mary's) wherein Babington's Plot was commended and approved. Hereof she required a Copy, and affirmed, That it came not from her, but haply might be written by her Alphabet of Cyphers in France.' Camden, p. 355 *seq.*

When the Commissioners pressed Mary with the testimonies of her secretaries, Nau and Curle, she said, 'It might be that these two might insert some things into her Letters which she never dictated to them' (l. 176). *Ibid.* 357.

l. 880. **Und warum**, etc. 'If the testimony of Babington and his associates were so explicit, why did not Elizabeth spare them for a few weeks, and, by confronting them with Mary, overwhelm her with the full conviction of her crimes?' Robertson ii. 132. Cp. also Mary's letter, dated Sheffield, Nov. 8, 1582, in Camden, p. 278.

l. 883. The expression **Stirne gegen Stirne**, corresponds to the Engl. *face to face.*

l. 884. Schiller spells the name of *Curle*, according to its pronunciation in German. The Scotchman, Curle, was married in Mary's prison, to Barbara Mowbray—the *Margarete Kurl* of this drama—who was one of the Queen's waiting women. The Frenchman *Nau* had been recommended to Mary by her uncle, the Cardinal of Lorraine, whose secretary he was.

l. 885. **Mit einem Eid erhärten**, *to confirm with an oath.* The Germ. **erhärten**, lit. 'to harden,' corresponds somewhat to his Engl. 'to corroborate,' i. e. 'to make strong.'

Mary's two secretaries, Curle and Nau, were arrested in Aug. 1586, whilst her closets and cabinets were ransacked (cp. l. 6, *n.*). Camden says (p. 345) that the two secretaries, 'being examined about the Letters, Notes, and Cyphers, found in the Queen's private Closet, *voluntarily* acknowledged, and subscribed to it, that the Letters were of their Handwriting, as they were dictated from the Queen's own Mouth, in French, to *Nawe*, and translated into English by *Curle*, and so wrote in Cyphers.'

l. 887. **Und auf**, etc. In her plea to the Commissioners, Mary said, 'That as for her Secretaries, she was willing to add to what she had already said of them, that they deserved no credit, for *as* they had sworn secrecy to her, they could be deemed no other than perjured persons, when they gave in their evidence against her.' Rapin, ii. 128.

l. 892. When the commission pressed Mary with the 'Testimonies of her Secretaries she acknowledged Curle to be an *honest man*, but not a competent witness.' Camden, p. 317.

l. 896. Doch die Folter, etc. Mary said to the Lord Treasurer that 'if they (i. e. her Secretaries) had confessed anything out of Fear of Torments, or Hope of Reward and Impunity, it was not to be admitted,' etc. Camden, p. 359. Cp. Rapin, ii. 127; Buchanan, iii. 127.

ll. 901–906. When Mary asked in her above-mentioned letter (l. 880, *n.*), of Queen Elizabeth, to be confronted with her accusers, she averred, 'The basest Malefactors and Prisoners are allowed their Defence, and their Accusers brought before them *Face to face*. And why am I not so dealt withall, who am an anointed Queen,' etc. Camden, p. 278.

l. 908. Daß unter, etc. 'By an act of the 13th of Elizabeth . . . it was expressly declared that witnesses should be confronted with the accused,' etc. Buchanan, iii. 127. Cp. also Hume, v. 297.

l. 915. The legal expression Rechtens seems to have been first used adverbially, like the Engl. *by* or *of rights*. Later on it was also employed substantively in the sense of *law*.

l. 918. Wo dies Recht, etc., *where this law oppresses me*, i. e. in cases in which the English law bears hardly on her.

l. 925. Es ist's allein, etc. All the historians agree that it was principally 'Babington's conspiracy' which proved fatal to Mary.

l. 928. Ausbeugen is the more poetical expression for ausbiegen, *to evade; to swerve from*.

l. 929. Don Bernardino de *Mendoza*, who was Spanish Ambassador to Queen Elizabeth, was accused of having conspired, in 1583, with Francis Throgmorton, of Cheshire, and the Queen of Scots, to bring about the liberation of the latter, the re-establishment of the Roman Catholic faith, and the destruction of Queen Elizabeth, by means of a foreign invasion of England. In consequence, Mendoza was ordered, in Jan. 1584, to leave the country. Cp. Camden, pp. 296, 361; Rapin, ii. 127, and Robertson, ii. 93.

l. 930. When the Commissioners accused Mary of having corresponded with Mendoza, she replied 'that these things did not prove she had any hand in the conspiracy against the Queen's life' (Rapin, ii. 127), and Schiller probably had this fact in his mind, when he made her address to Burleigh the admonition 'that he should stick to the point,' i. e. to the principal charge brought forward against her.

l. 933. The genitive Europens instead of Europas has been used by Schiller and other writers, but mere especially in higher diction.

ll. 934–56. The beginning of the present speech is a repetition of that

of Kennedy in Sc. 1 (ll. 85–97 *notes*), and the remainder is chiefly based on Mary's reply to the Commissioners as reported by Camden (p. 355), viz. 'that she had used her best Endeavour for the Recovery of her Liberty, *as very Nature itself alloweth and dictateth, and had solicited her Friends to get her Deliverance* . . . For her part she would not purchase the Kingdoms with the Death of the meanest ordinary man, much less of the Queen,' and she emphatically added, '*I would never make Shipwreck of my Soul* by conspiring the Destruction of my dearest Sister.' Camden, p. 356.

l. 946. Zwangsrecht, *law of necessity*, i. e. the right of self-defence.

l. 950. In einem, etc., i. e. in open warfare. The attribute gut with reference to war is similarly used by Schiller in his *Wallenstein's Tod*, Act II, Sc. 2.

l. 959. Mary had asserted (ll. 957, 958) that the question between her and Elizabeth 'was not that of right against right, but of force against force;' Burleigh therefore reminds her significantly that her plea was fatal to her, since 'the fearful right of force was not favourable to the powerless prisoner.'

ll. 961–74. This passage gives the clue to the light in which Schiller wished to represent—for dramatic reasons—the character of Elizabeth. In the same light she has been represented by Hume (v. 300) and some other historians.

l. 969. Der rohen, etc., i. e. the bloody daring of brute force.

l. 970. Solch Gaukelspiel, etc. 'It is evident . . . that the solemn farce (i. e. Mary's trial) was got up to throw an air of justice over an action which the parties wished to perpetrate.' Buchanan, iii. 128.

l. 975. Schiller frequently uses the word Ritter, *knight*, for the Engl. title *Sir*.

l. 976. All historians agree that Mary possessed a proud and unbending spirit. That she had received the sentence of death calmly and with royal dignity has been mentioned before.

l. 978. Cp. for the form Urthel, l. 245, *n*.

l. 980, etc. Camden says (p. 379, etc.) that Mary's enemies drew by various 'Scare-crows and affrighting Arguments the Queen's *wavering and perplexed Mind* to that pass, that she signed a Warrant for putting the Sentence of Death in Execution . . . yet she, being a Woman *naturally slow in her Resolutions*, began to consider in her Mind, whether it were better to put her to death, or to spare her.' The consequence was that Elizabeth's indecision inspired Mary—at first at least—with some hope that her life would be spared.

ll. 983–86. Paulet here recapitulates the *irregularities* at Mary's trial, which she had herself pointed out before (ll. 920–23), and he avers that

her *vain defiance will disappear* when the pretext upon which it is based will be removed. Babington and Tichbourne had already been executed, but Mary's Secretaries might still have been confronted with her.

l. 992, etc. Und ihrer, etc., i. e. the 'influence of her womanly tears.' Schiller mentions Curle in particular, probably because he stood in a more friendly relation to Mary, on account of his marrige with one of her favourite attendants, and he seems to have been, besides, very 'pliable.' Cp. l. 884, *n.*; l. 3915, etc., *n.*

l. 999. Cp. on the *ceremonious pomp* at Mary's trial, Camden, p. 353. See also Buchanan, iii. 128.

l. 1001, etc. Camden states (p. 380) that among the Arguments against carrying out the sentence of death, there was on the part of Elizabeth 'fear of Infamy with Posterity in after Histories.'

l. 1005. Mary's health having been greatly impaired through the long imprisonment (cp. Camden, p. 345; Buchanan, iii. 108 *seq.*; Hume, v. 290), the ungracious wish put in the mouth of Burleigh seems very natural to Paulet, who does not see at once the drift of his insinuation.

l. 1007, etc. When the 'Council of England' deliberated in 1568 'what should be done with Queen Mary,' some councillors expressed the fear 'that if she were detained as a prisoner and *she should die in England, though by Sickness, it would be wrested to matter of Calumniation.*' Camden, p. 111.

l. 1023, etc. These lines seem to be based on a passage in Brantôme (*Dames Illustres*, p. 158), in which he mentions the report that when Elizabeth sent word to Mary 'that it was to her great grief that she was *compelled* by the Estates to have the Sentence carried out,' the Scottish Queen remarked, 'Elle a bien plus de puissance que cela pour les rendre obéissants à ses volontés quand il lui plaist.' Robertson (ii. 135) also says that after having prorogued Parliament, Elizabeth 'reserved in her own hands the sole disposal of her rival's fate.' Cp. l. 665, etc.

l. 1028, etc. Elizabeth's perplexity, during the period preceding Mary's execution, has been described by several contemporary historians, who state that she gave herself over to melancholy, spent sleepless nights, and uttered various exclamations showing her inward struggle. Cp. among others, Camden, p. 382, and Robertson, ii. 139.

ll. 1029–37. Schiller has here skilfully interwoven an incident which some historians report as having occurred after the 'fatal Warrant' was signed, and which was to the effect that Elizabeth 'ordered a letter to be written to Paulet complaining of his remissness in sparing so long the life of her enemy; but Paulet, who knew the danger as well as disgrace which would have been the consequence, refused to comply, and, in his answer to the queen told her, she might dispose of his life at

pleasure, but he would never consent to an action which would leave an indelible stain on his honour.' Buchanan, iii. 137. Robertson (ii. 140, *seq.*), who reports the same incident, states that Paulet 'lamented that he should ever have been deemed capable of acting the part of an assassin.' Burleigh's name has not been mentioned in the matter, but Leicester is said to have advised before Mary's trial that she should be 'secretly dispatched by poison.' Camden, p. 346.

l. 1034. Elizabeth has been described as being convinced that she would never be safe on her throne as long as Mary lived, but nevertheless she hesitated to put her rival to death, in consequence 'of her own innate Clemency lest she should seem to show herself cruel to a Woman, and that a Princess, and her Kinswoman.' Camden, p. 380.

l. 1041. Paulet, who was, as has been pointed out before, one of the most vigilant of gaolers, is justly astonished at Burleigh's remark about 'more attentive servants.'

l. 1049. Cp. l. 537, *n.*

l. 1054. The expression Schergenamt (say, *gaoler's office*) contains a notion that suggests the idea of contempt.

l. 1959. Burleigh, not heeding Paulet's scruples, persists in unfolding his plan.

l. 1066. The expression die Götter meines Dachs (say, *my household gods*), which contains a mythological notion, is here used to denote the protecting deity of hospitality, or security granted by the sojourn in a house. Possibly Schiller had here in his mind the Roman *Lares* or *Penates* as representatives of the household in general.

Cp. for the form Götter, l. 2262 *n.*

l. 1069. The phrase Den Stab über Jemand brechen, lit. 'to break the staff over any one' used for 'to pronounce sentence of death against any one,' owes it origin to the ancient German custom that the judge who condemned a culprit to death, broke a staff and threw the fragments before the prisoner, thus indicating symbolically his severance from life.

l. 1073. *Sheriff* is spelt in German Scheriff, Sherif, or Sheriff.

ll. 1075–6. The practice of ending an Act or a Scene with a rhyme will be familiar enough to English readers. In this drama it occurs again in Acts II and III.

Zweiter Aufzug.

The first and second scenes of this Act relate to the projected marriage between Elizabeth and Francis of Anjou, Duke of Alençon, the negotiations for which dragged on, with various interruptions, from 1572 to

1584, in which latter year the Duke died; so that Schiller has here made use of another anachronism for the sake of dramatic effect.

ll. 1080–96. The description of the romantic tournament is, in general, based on the account given of it by the chronicler Raphael Holinshed [1], who describes in vol. v. of his *Chronicles of England* (pp. 434–45), in his prolix fashion, the tournament which took place (April 1581), in a specially erected 'banketting house' in honour of the 'French Commissioners' deputed to conclude the marriage contract with Queen Elizabeth. 'The gallerie or place at the end of the tiltyard,' says Holinshed, 'adjoining hir maiesties house at Whitehall, wher as hir person should be placed, was called and not without cause, *The castell or fortresse of perfect beautie*.' Four courtiers, calling themselves 'the foster children of *desire*,' challenged the fortress to surrender (l. 1084. Wie ſie vom, etc., *how it is attacked by desire*.) The challenge was delivered both in prose and verse, the latter consisting of a song (here designated as a *Madrigal*), and beginning with the line,

'*Yeeld, yeeld, o yeeld, you that this fortresse doo hold.*'

The herald, represented by a boy, was answered by another boy, who sang the 'alarme song,' after which 'two cannons were shot off, the one with sweet powder, and the other with *sweet water*' (l. 1093). Finally the 'children of desire' were conquered, and humbly acknowledged their submission (l. 1095, etc.). Both the attacking and defending parties were English, but Schiller considered it more effective to represent the former as French, since they played the part of the suitors.

The dignitaries here mentioned (l. 1085, etc.) do not occur in the list of the 'defendants' given by Holinshed (p. 439). *Lord Marshall* is Schiller's rendering of *Earl Marshal* of England, which title was at that time borne by the Earl of Shrewsbury (Camden, p. 348). The omission of the article before Oberrichter has given rise to a wrong interpretation, as if the *Earl Marshall* had been the umpire of the tournament. It simply denotes *Lord Chief Justice*, then called 'Chief Justicer.' The Seneſchall was the 'Lord High Steward.'

l. 1104. The title of *Monsieur* used to be given to the eldest prince next to the king, when speaking of him.

l. 1105, etc. The first of the articles of the marriage-contract ran:—'The Duke and his Retainers . . . may freely exercise their Religion in some place to be appointed within his Court . . . He shall alter nothing in the Religion now received in England.' Camden, p. 265.

---

[1] Cp. on Schiller's authority for Kent's description the Critical Introduction prefixed to this volume.

l. 1107, etc. These words are put in the mouth of the Earl of Kent, in order to represent Elizabeth as being in full accord with the people. As a matter of fact, a considerable portion of the people were opposed to the projected marriage from religious and political motives.

l. 1108. The word Zeitung, primarily used in the sense of *news* only, is now generally employed in that of 'newspaper.'

l. 1111. The expression Papſtes Feſſeln is here used as an attributive genitive, and may be rendered *Popish chains*, or *the chains of Popedom*. Kent's remark is, of course, in accordance with history.

For the sake of dramatic economy Schiller omitted to mention in the following scene all the 'French Commissioners,' and confined himself to introducing the regular French ambassador, *Aubespine*, and the special envoy, *Bellièvre*, who was sent over to intercede in favour of Mary, in 1586, but who was not included among the 'Commissioners' for the marriage treaty in 1581.

l. 1117. Ihr galanter Eifer, i. e. the zeal in the gallant embassy.

l. 1119. The well-known town of *St. Germain-en-Laye*, situated to the west of Paris, or rather the *Château* in that town, was from the time of Francis I frequently the residence of the French kings. The court of Catherine de Medici was very luxurious. Cp. l. 47, *n*.

l. 1120. Götterfeſte, denotes lit. 'feasts of the gods,' or 'feasts like those of the gods'; say here, *divine feasts*.

l. 1122. Geſittet, standing here for gut geſittet, may be rendered *urbane*.

l. 1129. Schimmerlos, corresponds exactly to the Engl. *lustreless*.—The poet makes Elizabeth assume the tone of mock modesty, in order to call forth a flattering response. In the speech addressed to her at the above-mentioned tournament, she was apostrophized as the 'Sun.'

l. 1130. Schiller seems to have coined the word Weſtminſterhof, lit. 'Court of Westminster,' in analogy with the 'Court of St. James.'

ll. 1130–33. These lines contain a genuine French touch of overstrained compliment.

l. 1137. Mit der, etc., *with the wished-for tidings of joy*.

l. 1140. The statement that the Duke of Anjou's *relays* (Poſten) have been placed between Amiens and Calais, is made in order to show his eagerness that the Queen's *consent* (Jawort) should reach his *entranced ears* (trunknen Ohre) with *winged swiftness* (Flügelſchnelligkeit). Possibly Schiller had here in his mind Alençon's journey to Calais in Nov. 1581, in order to be able to correspond with Queen Elizabeth before he crossed the Channel.

l. 1145, etc. Elizabeth frequently expressed her 'grief and sorrow' at being obliged to use the rigour of the law against Mary.

l. 1147. The mention of the *marriage torch* (Hochzeitsfackel[1]) is again a mythological reminiscence; Hymen, the god of marriage, being represented as carrying in his hand a torch.

ll. 1157–60. When the Estates exhorted Elizabeth, in 1559, to marry, she ended her reply to them with the memorable words: 'To me it shall be full satisfaction, that both for the memoriall of my Name and for my Glory also, if, when I shall let my last breath, it be engraven on my Marble-Tombe, Here lieth ELIZABETH, which reigned a *Virgin*, and died a *Virgin*.' Camden, p. 27.

l. 1161, etc. In 1581 Walsingham was instructed by Queen Elizabeth to inform the French king among other things 'that she did at first incline to marriage, upon no other account than to satisfie the desires of her People, who importunately persuaded her to marry, that there might be an established and certain succession by her children.' Camden, p. 267.

l. 1169, etc. Es zeigt mir, etc. These lines might seem to contain an indirect allusion to a remark addressed to the Queen in 1559 by the then Speaker of the Commons, to the effect that 'more availeth the Help of one onely Husband for the effecting of matters, then the joynt Industry of many men.' Camden, p. 26.

l. 1172. In quoting the prayer which the Lords addressed in 1566 to Elizabeth on the subject of her marriage, Camden remarks (p. 84), 'Out of the *Sacred Scriptures* they joyn hereunto Precepts, Counsels, and Examples.'

l. 1173, etc. Elizabeth, as the daughter of Henry VIII, must, of course, express her approval of the abolition of convents; at the same time she considered herself, by virtue of her position and activity, exempted from the common law of nature.

l. 1176. Einer falſchverſtandnen, *of a mistaken.*

l. 1188. In ſeinen, etc., i. e. in the performance of its *special duties.*

l. 1193. The mention of *manly beauty* with reference to the Duke of Anjou, is a poetical fiction, he having been uncommonly ugly, on account of which Elizabeth used to call him 'ma grenouille.'

ll. 1194–1204. In the above-mentioned message which Walsingham delivered to King Henry III of France, there occur the following words: 'And the Duke of Anjou, who sought to her for marriage, she deservedly preferred to all others in her Love both for his own Vertue, and his Noble and Royall Descent; which Love she still professes to be very great towards him.' Camden, p. 267.

---

[1] Some editions have Hochzeitfackel.

l. 1212, etc. Schiller has here most happily introduced an incident which occurred in Nov. 1581, when the Duke of Anjou visited Elizabeth at Greenwich. After having described the Duke's flattering reception by the Queen, Camden reports (p. 268) that 'the Force of modest Love in the midst of amorous Discourse carried her so far, that she drew off a Ring from her Finger, and put it upon the Duke of Anjou's, upon certain Conditions between them.'

l. 1214. The word Reif, lit. 'hoop,' being synonymously used for Ring, may here be rendered, *link*.

l. 1218. Schiller has here again interwoven an incident from the life of Queen Elizabeth. In 1584 King Henry III of France was chosen 'into the Order of the Garter,' and in the following year Elizabeth deputed Henry, Lord of Derby, to invest the king 'with the Robes and Ensigns of the Order.' (Camden, p. 305). The Duke of Anjou himself never received the Order of the Garter, but that the Earl of Leicester was invested with it, Schiller found recorded in Camden, p. 45 [1].

l. 1221. Some editions have here *Hony* and others *Honi*.

l. 1228. Die Gnade, etc. This line seems to have been suggested to Schiller by a remark which Bellièvre addressed to Elizabeth in his plea on behalf of Mary, viz.: 'Considérant en moy mesme la Maieste que ie voy empreinte, et qui reluit en la *douceur* et beauté de vostre face vrayment Royalle, ie me promets, Madame, que vostre prudence ne permettra jamais,' etc. Du Chesne, p. 1100.

ll. 1245–49. Lord Burleigh belonged to the party which saw in Elizabeth's marriage with the Duke of Anjou a safeguard of England. Cf. Camden, p. 268.

l. 1253. Hat Englands Wohl, etc. The perfect is here used for the future perfect, viz. *shall have established*.

l. 1255. Wenn du, etc. 'The Estates of the Realm,' says Camden, (p. 363), 'did with unanimous Assent present their Petition to the Queen . . . wherein they instantly besought her that for the Preservation of the Queen's Person . . . the Sentence given against Mary Queen of Scots according to Law, might be published.'

l. 1266. The *Guises* were a collateral branch of the ducal line of Lorraine, hence their designation *brothers of Lorraine*. They hated Queen Elizabeth both on account of their relationship to Mary Stuart and because she was a zealous champion of Protestantism. Cp. l. 387, *n*.

---

[1] Mellish has in his translation the following note to the stage direction in l. 1218: 'Till the time of Charles the First, the Knights of the Garter wore the blue ribbon with the George, about their necks, as they still do the collars, on great days.'

l. 1270. Falſch denotes here *treacherous.*

l. 1271. Cp. l. 493, *n.*

l. 1273. In speaking of the pupils at the Seminary of Rheims, Camden says (p. 336): 'These men persuaded themselves and others that eagerly desired and itched after the Glory of Martyrdome, that it was a meritorious Act to kill such Princes as were excommunicate.' Cp. Hume, v. 237, 283, and l. 653, *n.*

l. 1276. In relating the doings of some emissaries from Rheims, Rapin says 'that they returned from time to time (to England), appearing one while like Clergymen, another while like Soldiers or in some other disguise,' etc. ii. 112.

l. 1277. Der dritte, etc. It may be assumed that Schiller alludes here to Ballard, Savage, and Babington, who received their inspirations, directly or indirectly, from Rheims. There were, of course, a number of other conspirators and would-be murderers besides.

l. 1281. Ate is the goddess of mischief who infatuates the minds of men and instigates them to do wrong[1]. Paulet compared Mary Stuart to Helen of Troy. Cp. l. 84, *n.*

The speaker calls the civil war *eternal* or *everlasting*, because it was carried on uninterruptedly.

l. 1285. Loſung, here *rallying word.*

l. 1287, etc. Cp. l. 518, *n.*

l. 1291. Cp. l. 105, *n.*

l. 1293. Du mußt, etc. Camden says (p. 382) that amidst her perplexity whether she should allow the sentence against Mary to be carried out, 'Elizabeth muttered this to herself, *aut fer, aut feri*, that is, Either bear with her, or smite her, and, out of I know not what Emblem, *Ne feriare, feri*, strike, lest thou be stricken.'

l. 1294. Ihr Leben, etc. The assertion, so frequently accentuated by Schiller, evidently for the purpose of extenuating Elizabeth's line of conduct, that the safety of the one queen depended upon the destruction of the other, is based on the opinions entertained by Mary's antagonists. Cp. ll. 596, 3146, *notes*, and see Camden, p. 365.

l. 1295. Ein Amt verwalten, *to perform (the duties of) an office.*

l. 1300. After the Estates had petitioned Queen Elizabeth to publish the sentence against Mary, she took full twelve days to consider the matter, and then asked both Houses of Parliament 'to find out a more pleasing expedient.' Camden, p. 365.

---

[1] Mellish quotes in his translation a passage from Herder about Ate and some lines from Shakespeare's *Julius Caesar* in which her name occurs.

l. 1309. The German Eiland is, contrary to the usage of its literal English equivalent *island*, now employed in poetry only.

l. 1310. Seit eigne, etc., i. e. even since England has been governed by its native princes, has it not seen such happy days.

l. 1315. Nun dann, ſo, say *well then*, or simply *then*. The adv. dann is here used, as elsewhere by Schiller and Goethe, in the sense of denn.

l. 1319. Among the pleas in favour of Mary, was the assertion 'that she could not commit Treason, because she was no Subject, and *Par in parem non habet potestatem*, that is, Princes of *equall Degree have no Power or Sovereignty one over another*.' Camden, p. 370. Cp. also ll. 60, 373, *notes*.

l. 1323. The Earl of Shrewsbury, being opposed to the verdict of the Council of State, asserts that the majority of votes is no proof of what is right. A somewhat similar sentiment is expressed by Schiller in his dramatic fragment *Demetrius*, viz.

Was ist Mehrheit? Mehrheit ist der Unsinn.

l. 1324. In challenging the competence of her judges, Mary warned the Commissioners that they should 'look to their Consciences, and remember that the *Theater of the whole World is much wider than the Kingdom of England*.' Camden, p. 350.

l. 1327. Wie ſich, etc., *as inclination veers*, i. e. according to the partizanship of the people. Cp. l. 3260, etc.

l. 1332, etc. Cp. l. 1021, *n*.

l. 1335. Cp. l. 162, *n*.

l. 1337. Die Wahrheit, i. e. the reality and not merely the semblance of her royal anger.

l. 1339. Und Recht, etc., namely, that which was first considered right, will then be deemed wrong.

l. 1341. With the expression dieſes ſchwanke Rohr, *this frail bending reed*, the speaker designates the verdict of the judges and its approval by the people.

l. 1344, etc. This passage contains an indirect indictment against the Salic Law, by virtue of which women were excluded from succeeding to the throne.

l. 1351. Man gönnt ihr, etc. Cp. ll. 216–28, *n*.

l. 1356. Die Aufgegebene, i. e. her who has been abandoned by all.

l. 1366, etc. Cp. ll. 346, 355, *notes*.

ll. 1368–71. Render the poetically-coined expressions Angſtgedränge, *pressure and anxiety*; heftigdringenden, *violently pressing*; and Muthvollſtärkſten, *the boldest and the strongest*.

l. 1369. Umrungen, in higher diction for umringt.

l. 1372. Cp. l. 327, *n*.

ll. 1377–87. The effect of the vicissitudes through which Elizabeth went before her accession to the throne, was 'that her mind learned to concentrate itself and turning its thoughts inwards to estimate the real goods of life.'

l. 1382. Der gnäd'ge Vater, etc. Shrewsbury considers the early trials of Elizabeth as a divine ordinance, in order to train her by misfortune for the fulfilment of her duty as a sovereign.

l. 1388. Ein zartes Kind, etc. Cp. l. 47, *n.*

l. 1397. Talbot's speech was probably suggested to Schiller by the following passage occurring in the above-mentioned plea addressed to Elizabeth by Bellièvre on behalf of Mary: '*Par là ie d'y (je dis) qu'encor que la Roine d'Ecosse fust née personne prince, les occasions qui l'ont peu pousser à ce desespoir sont dignes de commiseration, et les raisons qui se disent pour sa deffence peuuent trouuer lieu par la clemence de vostre maiesté, laquelle se souuenant de son ancienne affliction, dira avec Dido*

Non ignara mali miseris succurrere disco.'[1]

Du Chesne, p. 1100.

l. 1398. Zu ſich ſelber kommen, *to collect oneself.*

l. 1408. Heitre Mitte, say *illustrious circle.*

l. 1416. Machte ſie, etc., *could make her so formidable to you?*

l. 1422. Iſt ſie, etc. The readers of this drama will know that Henry VIII distinctly mentioned, in the Act of Succession of 1544, his children Edward, Mary, and Elizabeth only.

l. 1424. Des neuen Lichts, i. e. the Reformation.

l. 1433. Welſt jene, etc. 'Some thought that no new rigorous course was to be taken with her (i. e. with Mary), but only that she was to be committed to closer Custody . . . because she was sickly and not like to live long.' Camden, p. 345. Cp. l. 2380, *n.*

l. 1436. The double game, played by Leicester in the drama, is admirably expressed in his speech. Not wishing to plead openly the cause of Mary, he ridicules, like some of her partisans, the danger apprehended from her.

l. 1438, etc. The Earl of Leicester was a member of the *Privy Council* (Staatsrath), and one of the Commissioners in the trial of Mary. Cp. Camden, p. 346 *seq.*

l. 1448. Leicester's exhortation that Elizabeth should beware 'lest pity should call Mary into life,' is based on Bellièvre's remark 'that

---

[1] Du Chesne has in the above line from Virgil's *Æneid* (Bk. I. l. 630) 'ignota' for 'ignara.'

Mary's death would be more dangerous to Elizabeth than her life.' Du Chesne, p. 1105. Cp. also Camden, p. 374.

The verb verhüten was formerly often followed by a negative in the dependent sentence, in analogy with the usage in Greek and French. Cp. Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 1599.

l. 1450. Man laſſe, etc. Some historians assert that Elizabeth only 'let the sentence of death pass against Mary, upon the express condition that it should rather serve to be a *terror* to her,' etc.

l. 1455. Cp. l. 3187, *n.*

l. 1462. The use of the obsolete form ohngefähr for the now more usual ungefähr, is quite in accordance with the poetical tenour of the drama and the time in which it is placed. The arbitrary change into the latter form cannot be justified.

l. 1470. The expression der große Weg corresponds to the Engl. *the grand tour*, by which was formerly understood the journey to France and Italy.

l. 1471. Cp. ll. 424, 493, *n.*

l. 1472. Spinnen, fig. *to plot; to devise plots.*

l. 1476, etc. Cp. for *Morgan* and the *Bishop of Ross*, ll. 496-7, *notes.*

l. 1480. The conj. ob is often used in German elliptically, in which case some verb corresponding to the sense of the passage must be supplied; here zu ſehen, herauszufinden, etc.

l. 1482, etc. Geheime Briefe, etc. Schiller had here most probably in his mind the proceeding of the conspirator Clifford, who secretly submitted to Walsingham the letters written in *cypher*, addressed to and written by Mary herself.

l. 1488, etc. That the partisans of Mary constantly looked to Spain for help is well known, and equally so that Elizabeth was generally kept well informed of their doings by Walsingham, who stayed several times in France and sent from there his reports.

l. 1490, etc. '*Sixtus* Quintus,' says Camden (p. 405) 'renewed the Bulls declaratory of Pius Quintus and Gregory the Thirteenth, excommunicated the Queen, dethroned her, absolved her subjects from all allegiance,' etc. This Bull was published in 1588, and Schiller placed it, for dramatic purposes, two years earlier. See also *ibid.* p. 146.

l. 1498. Sich die Miene geben, *to simulate; to make a show of anything.*

l. 1502. Verzeiht, etc. Cp. ll. 161–165.

The object of the short 'aside' conversation between Mortimer and Leicester, mentioned in the stage direction between ll. 1507, 1508, will become apparent from the beginning of Scene 8.

l. 1508. Burleigh's remark seems to be based on the fact, reported

by Camden (p. 281), that on receiving, in 1582, 'a long and pathetic letter from Mary, Elizabeth sent to her Robert Beale, . . . to expostulate with her about these *Letters of Complaint*.' Camden also says, 'With this Letter Queen Elizabeth was variously affected,' which circumstance Schiller indicated by describing her further on, 'as drying her tears' in reading it.

ll. 1510–13. Cp. ll. 167–76. Mary did not repeat her request for an interview with Elizabeth after sentence had been pronounced on her, but Schiller is consulting dramatic expediency.

l. 1516. Mordanſtifterin, *instigator to murder*. Cp. above, ll. 801–3, *n.*, and Camden, pp. 353, 356.

l. 1519. Falſch verrätheriſchen. Schiller often uses uninflected adjectives, adverbially as it were, in order to make a subsequent attribute more emphatic. They may generally be translated as separate attributes.

ll. 1522–27. This passage seems to be based upon a remark of Rapin's (ii. 249), concerning the interview of James II with Monmouth, in 1685, in the prison of the latter, viz. 'The king's . . . behaviour on this occasion was thought very strange, Princes not being used to admit criminals to their presence, *but when they deign to grant them a pardon*[1].'

l. 1528. The exclamation, was iſt das Glück der Erde, as in fact the whole of the present passage, may have been suggested to Schiller by a remark of Du Chesne's (p. 1091) to the effect that Elizabeth 'lui (i. e. to Mary) fist bien esprouver que les prosperitez de la vie *sont peu constantes et asseures*. Car ayant regné longuemet et parmy les delices et les aises, elle se veid (vit) dans une abisme de miseres et de calamitez.'

l. 1531. France has been styled 'the eldest daughter of the Church.'

l. 1533. Drei Kronen, etc., i. e. the crowns of France, Scotland, and England. Cp. l. 105, *n.*

l. 1537. It must be assumed that Schiller designated here, rather poetically, England and Ireland, as two 'Britannic Isles.'

l. 1542. An meinem eignen, etc. Elizabeth repeatedly expressed her sorrow at seeing 'one so nearly related to her in blood,' brought to the position of Mary Stuart.

l. 1553. Das Nothwendige zu thun, *to do what necessity commands*, i. e. to have the sentence on Mary carried out.

l. 1557. Am Anblick, etc., *did feast your eyes at the sight*, etc.

---

[1] Bellermann (*Schiller's Dramen*, ii. 214) reminds here of the English saying, 'King's face makes grace,' and refers to a passage in Lessing's *Hamburgische Dramaturgie* (Stück 67), where a similar sentiment is quoted from an anonymous Spanish drama on the fate of Essex.

l. 1558, etc. Leicester knows, of course, that an interview between Elizabeth and Mary would make it impossible for the 'law to take its course'; hence his advice.

l. 1576. Prüfungsjahre, *years of probation.*

l. 1584. Ihre Blutentwürfe, (*are*) *their sanguinary designs.*

l. 1597. Der Haß der That, *the odiousness of the deed.*

ll. 1601–9. Since the world judges according to appearances, man's reputation can only be *protected by obscurity* or concealment when deeds are concerned which bear a double aspect, that is of good and bad. We are lost by our own admissions, whilst the good appearance *which has not been given up is never lost*[1]. Schiller follows here, among others, Robertson (ii. 140), who says that Elizabeth's 'chief anxiety was to secure the advantages which would arise from Mary's death, *without appearing to have given her consent to a deed so odious.*'

l. 1615. Mortimer is naturally startled, fearing lest his uncle's knowledge of Elizabeth's wish should interfere with his own plans.

l. 1616. Cp. ll. 1029–37, *n.* Goadby (iii. 208) also chronicles the report that Elizabeth suggested to Paulet the secret assassination of Mary.

ll. 1627–9. Elizabeth enjoins Mortimer not to regret that her gratitude must as yet be shrouded in the veil of night.

l. 1631. In ordinary prose the adj. zart is used without a modification when compared.

l. 1633. The verb täuſchen also refers to the first clause, Wie du, etc.

l. 1635. Seh' ich aus, etc. Schiller puts here in the mouth of Mortimer the sentiment attributed to Paulet. Cp. p. 217, l. 2, the quotation from Robertson.

l. 1636. Ruchloſe Fertigkeit, say, *ready ruthlessness.*

l. 1638. Gib dir, etc., i.e. let Elizabeth only assume the hypocritical air of mercy, etc.

l. 1643. Bedeutend has here the meaning of *pointedly.*

l. 1657. Cp. l. 674.

l. 1665. Lockend iſt, etc. Cp. ll. 1577–79.

l. 1667. Laß dich, etc. The double accusative with laſſen is the original and correct form. In common prose the line would run, Laß dich von dem Ehrgeiz nicht verführen.

l. 1676. Schiller had probably in his mind the fate of Davison. Cp. l. 4008, *n.*

[1] In a letter to Schiller, dated Jan. 28, 1801, Körner remarks that there is *eine gewisse Dunkelheit in den Worten* 'Was man nicht aufgiebt,' etc. It is hoped that the above explanation will make the meaning sufficiently clear.

l. 1690. Paulet's exclamation of gut, which seems to puzzle Leicester, is, of course, ironically meant.

l. 1692. Und ich, etc. Cp. l. 1075, etc.

l. 1694. Was wandelte, etc., *what ailed the knight?*

l. 1699. Cp. *n.* to the stage direction following l. 1507.

l. 1710. Des vielbedeutenden, (*being that*) *of the highly important.*—The use of the genitive in apposition to a nominative, as here, is permissible in poetry.

l. 1736. Muß dem ſo ſein, denotes idiomatically, *such must be the case.*

l. 1744. Cp. l. 386, etc. (Scene 6.)

l. 1746. The objection taken to this line that Mortimer had declared in the presence of Leicester 'that his conversion was merely feigned' (l. 1798) seems groundless. It is probable that Leicester, who is represented as the secret friend of Mary, had learnt from her partisans that Mortimer was zealously active in her favour, and that his conversion was sincere.

l. 1751. Daß ſie, etc., i.e. that watching him they spread their snares.

l. 1752. Ihr konntet, *you might have been.*

l. 1756. Vertraute, say *trusty.*

l. 1760. Leicester seems to have been well affected towards Mary in 1569. Cp. Goadby, iii. 271.

l. 1762. Seit langen Jahren, *many years ago.*—The Earl of Leicester was proposed by Elizabeth as husband to Mary, as far back as the year 1563. Some thought this was done by the English Queen merely for the purpose 'of amusing Mary and of preventing her from thinking of others.' Cp. Camden, pp. 67, 75; Rapin, ii. 67, 68, *seq.*

ll. 1771–73. That Leicester had well-founded hopes of becoming the husband of Queen Elizabeth is well known.

l. 1775. The number zehn is only an approximation. Leicester had aspired to Elizabeth since 1560.

l. 1783, etc. Render Sultanslaunen, *despotic fancies* and Sklavenbemuth, *slavish humility.*

l. 1785. Des kleinen, etc., *at her petty whimsical waywardness.*

l. 1789. The expression Argusblick—say *Argus' eyes*—is another mythological reminiscence; Argus, surnamed the 'all-seeing', having been appointed by Hera guardian of Io, from jealousy.

l. 1794. With the words Täuſcht mich, etc., *the prize fails me at the goal*, Leicester resumes his thought from ll. 1781–82 (Nachdem ich, etc.); the remaining portion, as far as this line, being spoken parenthetically.

l. 1795. Des theuren Werbens, i.e. of the wooing which cost him so many sacrifices, which was so *vexatious.*

l. 1796. An einen, etc. In designating the Duke of Alençon as 'a husband in the *bloom* of youth,' Schiller keeps up the poetical fiction about his appearance. Cp. l. 1193, *n.*

l. 1802. Liebenswerth, lit. 'worthy of love'; *loveable.*

l. 1803. The court of Catherine de Medici was famous for intrigues, accompanied by sycophantic blandishments.

l. 1812. Nicht kalter, etc., i.e. it was no more cold ambition, but the heart which compared the two Queens.

l. 1815. If Leicester had married Mary Stuart, her fate would have been different. Elizabeth having promised her 'that if she would marry him, she should by Authority of Parliament be declared her *Sister*, or *Daughter*, and *Heir* of England.' Camden, p. 67.

l. 1821. Both the dative and accusative may be used with the verb verſichern. In l. 1855 the latter is employed, probably in order to avoid the triple repetition of the letter r, viz. könnt Ihr mir für, etc.

l. 1826. Ein Wunder, etc., i.e. it was necessary that a miracle should happen in order to make Leicester's help possible.

l. 1828. Cp. ll. 409–450.

l. 1832. Um ſelbe Zeit, etc., i.e. at the same time when his sentiments had undergone a change in favour of Mary, she was removed from Talbot's castle. Cp. l. 537, *n.*

l. 1837. Leidend refers here to Leicester himself; say *passively.*

l. 1849. Mitwiſſer und Vertraute, say *allies and confidants.*—There is no exact equivalent in English (nor in French), for the word Mitwiſſer, though there is one for Mitwiſſenſchaft, viz. 'joint knowledge'. Cp. the Lat. 'conscius.'

l. 1850. Wagniß, *hazardous enterprize.*

l. 1855. Cp. l. 1821, *n.*

l. 1861. The phrase Vom Himmel fallen denotes 'the suddenness of any event.' Cp. the Engl. 'to drop from the clouds.'

l. 1863. Es iſt, etc., *nothing can be done with violence.*

ll. 1870–80. These lines furnish another instance of the felicitous employment in German of the feature known in the Greek drama under the name of *Stichomythia*, or 'dialogue in alternate lines.' Cp. my *Introductory note* on this subject in my edition of Goethe's *Iphigenie auf Tauris* (C. P. S.).

l. 1866. Nein, nicht für Euch, etc., the irony of these lines is self-evident. Leicester wishing 'to call Mary his own,' loves her from selfish motives, and consequently he considers the risk of freeing her too great; whilst Mortimer and his confederates want to liberate her for her own sake, and therefore are undaunted in their plans.

l. 1869. In ſo gefährlich, etc. Cp. l. 1519, *n.*

ll. 1875–76. Cp. on Babington and Norfolk, l. 70, *n.*

l. 1884. Wohl auf, etc., *do you mean on that good path*, etc.

l. 1886. The verb wäre is to be understood after geweſen.

l. 1900. The omission of um before ſo minder is a poetical licence.

l. 1905. Cp. ll. 1522–27.

l. 1908. Wenn ſie, etc. If Mary should see herself deceived in her hope of being rescued by Mortimer she would only continue to live, but not recover her freedom.

l. 1912. *Perpetual imprisonment* was one of the modes of punishment proposed by some of the Council before Mary's condemnation.

l. 1918. Maria hat, etc. Sir Nicholas Throgmorton wrote to Mary Stuart during her imprisonment, 'Your Majesty hath in England *many friends* of all degrees who favour your title.' Melville's *Memoirs*, p. 122.

l. 1927. Schiller had here probably in his mind Elizabeth's well-known visit to Kenilworth in 1575, where she was entertained by Leicester for seventeen days.

l. 1928. Dort zeigt ihr, etc., i.e. there show her that you are a man.

l. 1933. Wie eng, etc., i.e. in what tight bonds this female rule has fettered men's minds.

l. 1935. The assertion that 'the spirit of chivalry had disappeared from England,' is put in the mouth of the speaker for the purpose of emphasizing the alleged tyranny of 'female government.'

l. 1937, etc. The word Schlüſſel, 'key,' is used in German fig. for *sway, authority*, etc.

l. 1938. Und jedes, etc., *and the springs of all courage are relaxed.*

l. 1939. In exhorting Mortimer to follow his *direction* (Leitung), Leicester simply alludes to his advice of deferring all action, in the hope of bringing about an interview between Mary and Elizabeth.

l. 1945. Cp. l. 1789, *seq.*

l. 1962. Der Duc, etc. This unhistorical statement is purposely attributed to Leicester, in order to bring out forcibly his accusation that the Duke of Anjou wishes to marry her for selfish reasons only.

l. 1968, etc. Walsingham was of opinion that in spite of the Duke's ugliness, Elizabeth will become reconciled to him because '*to one of her quality, there is not allotted that choice that is to other common personages.*' Digges, *The Compleate Ambassador*, p. 343.

l. 1979. Eine Sache nichts achten, *to slight anything.*

ll. 1984–86. In these lines Schiller has epitomized the verdict of most historians regarding the two Queens, viz. that in Elizabeth the woman was lost in the Queen, and in Mary the Queen in the woman.

l. 1987. Und um ſie, etc., i.e. youth and old age court her favour.

l. 1996. The word Larve, lit. 'larva,' is used in German with a contemptuous meaning for *face*; somewhat like the Engl. 'mask.'

ll. 2005–11. In putting in the mouth of Leicester these and other exaggerated personal flatteries, Schiller seems to have had in his mind a passage in Melville's *Memoirs* (p. 104) in which the author relates how Elizabeth extorted from him the compliment 'that both she and Mary were the fairest ladies in their countries.'

l. 2014. Cp. ll. 1433, 2380, *n.*, and see Buchanan, iii. 108, 109.

l. 2020. The phrase Sich viel mit etwas wiſſen is used idiomatically for *to presume greatly upon anything*, and ſtolz thun mit, *to take pride in.*

l. 2022. Auf . . . pocht, *defiantly relies upon.*

l. 2023. Man peinigt, etc. It will be remembered that Talbot and Leicester spoke—in Sc. 4—strongly in favour of an interview.

l. 2030. Durch Ehrbarkeit, etc., i.e. guarded by decorum and glorified by that untarnished renown of virtue, etc.

l. 2032. Leichtſinnig buhlend, say *by thoughtless levity.*

l. 2034. Durch zarte Bräutlichkeit, *by a tender bridal charm.*

ll. 2038–40. Mich ſelbſt, etc., i.e. when she had just now entered the apartment, she shed round him a lustre as if she were some heavenly (lit. 'luminous') apparition.

The interrog. conj. Wie is here used elliptically for Wie wäre es?

l. 2045. Auf deinen, etc., *of the welfare of your state.* Cp. ll. 791–96.

l. 2046–47. Auch deine, etc., i.e. the Queen as a woman has also her own rights, and the delicate point (of the emulation of beauty) appertains to *her* tribunal.

l. 2053. Nicht wohlanſtändig, etc., *it would not be seemly in me.*

l. 2054. Man ſagt, etc. Cp. ll. 30–36.

l. 2056. The expression vorwerfend—say *a reproach*—seems to have been coined by Schiller in analogy of wegwerfend.

l. 2059, etc. Schiller has taken here a more than ordinary dramatic licence, the present scene being laid in Westminster, and Fotheringhay being situated in Northamptonshire; nor was there any hunting ground in the vicinity of Mary's prison, or a park in which she could 'take the air.' Cp. *Critical Introduction.*

l. 2062. Cp. l. 1462, *n.*

l. 2063. Es darf, etc., i.e. nothing that happens must have the appearance of having been preconcerted.

l. 2070. The elliptical phrase, Sei's eine Grille, denotes 'that even if Leicester's suggestion were a mere fancy on his part,' Elizabeth will comply with it.

l. 2072. Aus freier Gunſt, *spontaneously.*

Dritter Aufzug.

The scene of the Third Act is laid in the park of Fotheringhay. Cp. l. 2059, *n.*

l. 2075, etc. The reason why Schiller introduced this lyric, is explained in the *Critical Introduction.* That Mary was fond of writing verses has been stated before (l. 11, *n.*). Brantôme says of her, *Elle se meloit d'estre poëte, et composoit des vers, dont j'en ay veu aucuns de beaux et très bien faicts.* Dames Illustres, p. 84.

l. 2078. Prüfen den, etc., lit. 'try the agility of the light-winged step.'

l. 2081. In durſtigen Zügen, *in thirsty draughts*, viz. in long draughts caused by thirst.

l. 2082. Trinken die, etc., *drink in the free and delicious open air.*

l. 2084. Um ein klein Weniges, *just a very little.*

l. 2087. Dieſen freundlich, etc., i. e. to the friendly verdure of these trees.

l. 2091. Umfängt mich, etc., *does not the free expanse of heaven surround me?*

l. 2093. Ergehen ſich, etc., *roam in immeasurable spaces.*—Ungemeßnen stands here for unermeßlich.

l. 2096. Mittag, used as a poetical expression denotes *south.* Cp. Fr. 'midi.'

l. 2098. Render eilende, *fleeting*, and Segler der Lüfte, *ships of the air.*

l. 2099. Wer mit euch, etc., *would I could but wander and sail with you.*

l. 2100. Grüßet mir, etc., *greet for me tenderly the land of my youth.*

l. 2106. Macht Euch ſchwärmen, *intoxicates you.* There is no single and full equivalent for the verb ſchwärmen in any language, I believe; frequently it may be rendered *to wander; to dream.*

l. 2107. Anlegen, here *to moor.* It seems that Schiller had in his mind Mary's escape from Lochleven on the evening of May 2, 1568, which she effected with the help of George Douglas, younger brother of her keeper, who was 'excited by the hope of future riches and power' (cp. Buchanan, ii. 531 *seq.*, and Robertson, i. 375). After the battle of Langside, May 16, 1568, she again escaped and fled to England in a fisher-boat. See Robertson, i. 380–82.

ll. 2111–14. The 'rescuing boat' of the fisherman would serve him instead of his *nets;* and in carrying her away in it, he would make a haul such as he never made before.

l. 2115. Verlorene, here *vain.*

l. 2116. Von ferne, etc., i. e. the steps of spies follow them at a distance.

l. 2119. Nicht umſonſt, *not without reason.*

l. 2129. Einen Widerſpruch nicht reimen können, denotes idiomatically *not to be able to reconcile a contradiction.*

l. 2130. Noch geſtern, etc., *it was but yesterday that they announced to you.*

ll. 2132–33. The ancient Greeks used to loosen the chains of captives on the point of being put to death. Cp. Goethe's *Iphigenie auf Tauris* (C. P. S.), ll. 801–2; 925–7, *notes.*

The expression die ewige Freiheit is here euphemistically used for the freedom or peace attained by death.

l. 2134. The first compound in Hifthorn, *bugle*, denotes 'the blast produced by the hunting horn,' and was originally written Hief. Later on it was corrupted by false etymology into Hüft, hence Hüfthorn, lit. 'hip-horn.'

ll. 2136–42. Mary was a devoted rider and huntress.

l. 2143. Hab' ich's, etc., *have I at last managed matters well?*

l. 2146, etc. Warum ſollt' ich's, etc., *why not I?* Paulet, being unaware of Leicester's effective intercession (Act ii. sc. 9) in favour of an interview between the two, naturally attributes Elizabeth's arrival to his loyal delivery of Mary's letter into the Queen's own hands. Cp. ll. 161–70; 1502–13.

l. 2153. Ihr erſchreckt mich. The swift transition from hope to ominous foreboding is both very natural and highly dramatic.

l. 2156. Wie wird Euch, *what ails you?* The verb verblaſſen, *to grow pale*, is more emphatic than its cognate erblaſſen; moreover it does not clash so much with the preceding Ihr, as erblaſſen would.

l. 2159, etc. Ihr wart, etc., i. e. as she ever used to have a ready tongue, she should now bring forward her plea. That Mary possessed the gift of eloquence is well known. Schiller had here probably in his mind her spirited and extempore pleadings before the Commissioners at Fotheringhay in October, 1586. Cp. Camden, pp. 349–61.

l. 2163. Darauf gefaßt, *prepared for it.*

l. 2170. Es iſt nicht, etc., i. e. it is not the feeling of fear 'to stand before her judge,' as Paulet had severely remarked, that overawes her, but a revulsion has taken place in her mind.

l. 2172. Understand the adverb wie before ein Engel.

l. 2174. The original reading von was changed by Körner into vor.

l. 2186, etc. In saying that 'the gloomy spirits of hell stand around her, shaking their snaky locks,' Mary alludes to the sentiments of hatred and revenge which have been suddenly revived in her heart. The Eumenides, or 'Avenging Deities,' are described by Aeschylus as having

serpents entwined in their hair. Some analogy has been found between the present passage and the description of the Furies in Goethe's *Iphigenie auf Tauris*, l. 1136, etc.

l. 2191. Wie ſehr, etc., . e. however averse her mind may be, she should take into account the exigencies of the time.

l. 2199. Und mir, etc., *and as a curse to me.*

l. 2204. Sie hat, etc., *she has too deeply injured me.* The acc. mich is to be understood in this clause.

l. 2207. Cp. Elizabeth's speech above, p. 67.

l. 2213, etc. Cp. l. 537, *n.*

l. 2226. Jagdgefolg(e), *hunting train.*

l. 2232. O Gott, etc. This assertion coincides with the poet's characterization of Elizabeth in the present drama.

l. 2235. Wer hat, etc. The feigned surprise on the part of Elizabeth is also in accordance with the character the poet has assigned to her in this drama.

l. 2239. Laß dich erbitten, *be prevailed upon.*

l. 2240. Dein Aug', etc., *to cast your eyes upon this unhappy one.*

l. 2242. From Leicester's and Shrewsbury's former description of the effect of Mary's sufferings, Elizabeth might well have expected to see in her *one humbly bowed down.* Cp. ll. 1432–33; 1545–47.

ll. 2250–52. Mary seems to intimate, with a shade of irony, that she humbles herself before Elizabeth, merely because the heavenly powers have decided in her favour. The latter herself declared in 1586 to the Estates when they petitioned her to publish the sentence against Mary 'that the graces and Benefits bestowed upon her by the Almighty are so unmeasurable, that she must admire them as miracles.' Cp. Camden, p. 363.

l. 2258. Und dankend, etc., *and gratefully I bless.*

Mit ſteigendem Affekt (l. 2261), *with an increasing outburst of emotion.*

l. 2261. Denkt an, etc. Cp. l. 1528, *n.*

l. 2262. Es leben, etc. Cp. Proverbs xvi. 18. For the form Götter in the sense of 'Supreme deity,' cp. the poet's *Jungfrau von Orleans* (C. P. S.), l. 839 *n.*, and Goethe's *Wahrheit und Dichtung* (C. P. S.), p. 156, l. 17, *n.*, on the use of the word *Elohim.*

l. 2270. Der Strandende, say *the shipwrecked mariner.*

l. 2278. Flehensworte, *words of supplication.*

l. 2279. The reader will notice the graduation of formality in Elizabeth's mode of address to Queen Mary; first she called her, *Lady Maria* (l. 2257), and here and further on, *Lady Stuart.*

l. 2287. Elizabeth bluntly states her principal charge against Mary (cp. l. 867, *n.*), who tacitly evades it in her eloquent reply.

ll. 2295–2304. This passage contains in general a repetition of Kennedy's complaints to Paulet in Act i. sc. 1, and of those of Mary in ll. 727; 936–43.

l. 2312. **Und böſe**, etc. Mary asserts, as did also some of her partisans, that wicked men perpetrated wicked deeds in her name, but for their own selfish aims.

l. 2315. **Unberufene**, lit. 'uncalled for;' say *intrusive*.

l. 2323. Cp. ll. 87; 167–86, *notes*.

l. 2329. The phrase, **Die Natter an den Buſen legen**, *to lay the adder to one's breast*, is derived from the fable of the frozen viper.

ll. 2333–37. **Da kündigte**, etc. Elizabeth alludes, of course, to Mary's uncle, the Cardinal of Lorraine (cp. l. 387, *n.*, and Robertson, i. 142). Possibly Schiller also thought of a passage in Camden (p. 54), where Elizabeth is reported to have reproached Mary in 1561, by letter, for having 'through the *over-hasty Ambition of others* arrogated the Title and Arms of England.'

l. 2338, etc. **Auf Tod und Leben in den Kampf gehen**, *to enter into a strife on life and death*.

l. 2340. **Der Prieſter**, etc. The Roman Catholic Priests, more especially the Jesuits, incited by the Cardinal of Lorraine, were constantly preaching and agitating against Elizabeth.

l. 2341. **Des frommen**, etc., *of pious frenzy*. The Queen alludes to those partisans of Mary who embraced her cause from religious enthusiasm, or rather fanaticism.

l. 2342. **Im Friedensſitze**, *in the peaceful domain*.

l. 2343. **Blies er**, etc., *he fanned the flames of insurrection*.

l. 2346. **Gedrohet**, lit. 'threatened;' here *directed* (*against*), or *aimed* (*at*).

l. 2347. **Ihr werdet**, etc., *you will not abuse your power in so sanguinary a manner*.

l. 2352. **Die Sankt Barthelemi**, *St. Bartholomew's Night*. The massacre, indirectly instigated by the Guises, took place during the night between August 24 and 25, 1572, when some 70,000 persons were assassinated.

Die Sankt, because the word **Nacht** is understood. Similarly in Fr. '*La* Saint-Barthélemy;' *nuit* being understood.

l. 2353. **Was iſt**, etc., *what are to me the ties of blood*, etc.

ll. 2354–56. Elizabeth refers to the anathemas hurled against her by the Popes and the teachings at the Seminary at Rheims. Cp. ll. 493, 1490, *notes*.

l. 2357. **Welches Pfand**, etc., *what pledge would guarantee me for you*.

ll. 2360–61. Sankt Peters Schlüssel, *St. Peter's key*, i. e. the supreme power of the Pope, transmitted to him by the Apostle Peter. Cp. ll. 284; 2505, *notes*.

l. 2362. Kein Bündniß, etc., *no covenant is to be made*, etc. Cp. l. 2329, *n*.

l. 2365, etc. These lines are based on a passage in Camden (p. 54), in which the historian reports Mary's request to Elizabeth to declare her 'Heir apparent next to succeed her in the Kingdome of England,' to which request Elizabeth replied 'that by designing her her successor, she feared lest Amity would rather be dissolved.'

l. 2369, etc. Elizabeth's retort that Mary's *kinship is abroad* (i. e. in Spain and France), *and that her home is papacy*, etc., is an antithesis to the latter's assertion in the preceding line. Cp. on the use of Freundschaft in the sense of *relationship*, the poet's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 659, *n*.

l. 2371. Der Mönch refers in particular to the Jesuits. Cp. l. 493, *n*.

l. 2373. Daß ihr, etc. That Mary would win the favour of the people by her charming personality if she were declared heir apparent, or merely set at liberty, was the principal fear of Elizabeth and her partisans (cp. l. 556, *n*.). Hence the apposite comparison of Mary with *Armida*, the beautiful sorceress described by Tasso in his *Gerusalemme Liberata*, as having been employed by Satan to seduce the famous knight Rinaldo and other Crusaders, whom she enticed into her enchanted gardens. The allusion is the more appropriate because Elizabeth was conversant with Italian, which, according to Melville (*Memoirs*, p. 100), she spoke 'reasonably well.'

l. 2377. Daß alles, etc. According to Camden (p. 54), Elizabeth averred among other reasons for not declaring Mary her successor: 'the People (such is their Inconstancy), in a loathing of things present, do look to the *rising Sun*, and leave the setting.' (*Scio natura comparatum esse ut plures—quod dicitur—Solem orientem quam occidentem adorent.* Annales Rerum Scoticarum, etc., p. 595.)

l. 2378. Regiert in, etc. In Mary's letter to Elizabeth (1584), the royal prisoner said that 'if her liberty might be granted her, and she might be assured of Queen Elizabeth's sincere Affection and Love towards her . . . she would forget all by-past Displeasures, acknowledge her to be the true and rightful Queen of England,' etc. Camden, p. 300.

ll. 2380–85. That Mary's health was broken during her imprisonment, has been pointed out before. Cp. ll. 1433, 2014, *notes*, and Hume, v. 290.

ll. 2387–89. Um deßentwillen, etc. Mary is still under the illusion that Elizabeth has come in consequence of her letters (l. 167, *n*.); being

quite unawares that incited by Leicester, she had actually come to gain a personal triumph.

l. 2396. Erharren is employed in higher diction for erwarten, *to wait for* (anything); or rather *to obtain by waiting;* here the verb is used as a sequence of Ich warte darauf.

l. 2406. Für Euch, etc., *venture for you the sad chivalrous task.*

ll. 2409–11. Es lüftet, etc. The reader need hardly be reminded that Queen Mary was married successively to King Francis II of France, to Darnley, and Bothwell. Elizabeth's taunt that she kills her wooers as well as her husbands, can only refer to the deaths of Darnley and of the Duke of Norfolk.

l. 2413. The plural Reizungen was not infrequently used in the last century for Reize, *charms.*

l. 2414. Ungestraft, *with impunity.* In speaking of Mary's condemnation to death, Brantôme asserts that one of the principal reasons was, 'que la reyné d'Angleterre ne l'ayma jamais, et a esté toujours et de long temps jalouse de sa beauté, qu'elle voyoit surpasser la sienne' (*Dames Illustres*, p. 100). Cp. l. 2005, *n.*

l. 2421. Ich habe, etc., i. e. she has erred through human frailty and tender youth. Cp. ll. 294; 365, *notes.*

l. 2422. Die Macht, say *superior force;* i. e. the overwhelming ascendency exercised over her by Bothwell. Cp. ll. 323–31; 1366–73, *notes.*

l. 2426. The phrase, Ich bin besser als mein Ruf, which has become a current quotation in Germany, is traced to Ovid's *Epistolae ex Ponto* (i. 2, 225), and to Beaumarchais' *Figaro* (Act iii. sc. 3).

l. 2427–29. These lines are chiefly based on the opinions of Elizabeth's detractors, as summarized by Rapin, ii. 59.

l. 2430. Ehrbarkeit, say *purity of character*, or *an honourable character.*

l. 2437. Lammherzige Gelassenheit, *lambhearted gentleness.*

l. 2441, etc. Und du, etc. The speaker, in the outburst of her suppressed wrath, addresses the prayer to God 'who imparted to the irritated basilisk the murderous glance, to place also in her tongue the poisoned barb.' The *basilisk* was credited with the power of 'looking any one dead[1].'

l. 2444. Der Rasenden, etc., *the demented, cruelly provoked lady.*

l. 2447. Der Thron, etc. Cp. ll. 517–33, *notes.*

---

[1] Schiller uses in l. 2240 the verb gab for gabst, because he omitted the second du after der.

l. 2451. Ich bin Euer König. Schiller uses here the masculine noun König, *king*, as being the primary and legal expression for sovereign authority. The judges who tried the associates of the Earl of Essex, in 1601, for high treason against Elizabeth, declared: '*Qui rebellat, ut Regi legem praescribat, Regiamque potestatem coerceat, perniciem Regi machinatur*,' seq. ('That he which rebelleth with a Purpose to prescribe Law to his King, and restrain the Royall Power, plotteth the Destruction of the King,' etc. Camden, *Annales Rerum Anglicarum*, seq., ii. 823, English Version, p. 635). It should also be remembered that the word *Prince* was used in the sixteenth century of King's and Queen's alike, and it was often applied to Queen Elizabeth, who called herself 'prince' in her famous speech in the camp of Tilbury in 1588[1].

l. 2458. Wie Bergeslaſten, etc., *like the weight of a mountain it falls off my heart.*

l. 2460. Unglückliche, *hapless lady.*

l. 2461. Die Unverſöhnliche, say *your implacable foe.*

l. 2462, etc. Render führt, *wields*, and Buhlen (l. 2463), *minion.*

l. 2465. Bezeugen, here *to be witness of.*

l. 2468. Erfolg denotes primarily *issue; result.*

l. 2469. In his 'violent and passionate mood,' Mortimer addresses Queen Mary by the familiar du.

l. 2474, etc. Ihr ſprecht, etc. Cp. ll. 671–80.

ll. 2476–77. Dich umglänzte, etc., *shed a lustre round you and a halo round your charms.* Cp. l. 567, *n.*

l. 2478. Brantôme, in describing Mary's execution, says, *Eux* (the Commissioners) *voyans ceste constance accompagnée d'une si grande douceur, et* EXTRÊME BEAUTÉ, *s'en etonnerent fort; car jamais on ne la vist plus belle, aiant une couleur qui lembellessoit* (Dames Illustres, p. 106).

l. 2479. Die Ungeduld ſtillen, *to satisfy the impatience.*

l. 2483. Und beſitzen, *and call you his own.*

l. 2486. Mary, having only one object in view, heeds not Mortimer's outburst of passion, whilst the latter has no ear for her urgent questions.

l. 2493. Täuſchet Euch, etc., i. e. she should no longer entertain the erroneous belief that matters stood with her now as they did but yesterday.

l. 2495. So wie, etc., namely, after the departure of the Queen and after the turn which the interview has taken, etc.

---

[1] More modern instances of the application of the word *king* to a female sovereign, are to be found in the well-known exclamations of the Hungarians to Maria Theresa, at her coronation in 1741, *Vivat Domina et Rex noster, Maria Theresia.*

ll. 2502–9. Hört, was, etc. The conspiracy described in these lines is chiefly based on the account given by Camden (pp. 377–79) of the plot contrived against Elizabeth by the French ambassador L'Aubespine. Cp. also l. 634, *n.*

l. 2505. Ablaß iſt, etc. The incident here mentioned that 'absolution was granted to the conspirators for all the past sins as well as for those which they may commit in future,' was introduced by Schiller in order to show the resentment of the Roman Catholic priests against Elizabeth, and to explain the fanaticism of the conspirators. Cp. l. 284, *n.*

l. 2508. Das letzte Sakrament, *the final sacrament; extreme unction.*

l. 2515. Raub, *rape; abduction.*

l. 2518. Understand some verb like vergießen, after Blut.

l. 2527. Here again a verb must be understood after mich, viz. vergoſſen wird.

l. 2528. Was iſt mir, etc., i. e. what is to him the life of all others, compared with herself and with his love.

l. 2531. Herwogend, etc., *rolling along, swallow up all that breathes.*

l. 2537, etc. The mention of the cruel treatment which Mortimer seems to expect, is a reminiscence of the execution of Ballard, Babington, and others, which took place, however, at St. Giles' Fields. See Camden, p. 344, and cp. l. 644, *n.*

l. 2548. Ich will, etc., *I will also call you my own.*

l. 2557. O weihe, etc., i. e. Mary should devote to the living God of joy that which she must sacrifice to bloody hatred.

l. 2560. Beſelige, say *delight.*

l. 2562. Verfallen ſchon, etc., i. e. she should use her silken hair, already forfeited to the gloomy powers of death, to entwine with it, etc.

l. 2567. Die Krone, etc. Mary having alluded to her 'royal brow,' Mortimer cruelly tells her that she has nothing more to expect of royal dignity, of which she has been divested, and that there remains nothing to her but her outward appearance with its moving beauty.

l. 2573. Vermögen denotes here *to accomplish.*

ll. 2576–80. These lines, which have often been misunderstood, simply express that 'a bold service claims to be recompensed by a bold reward.' For this reason only the brave man is ready to shed his blood; since life is life's highest good[1], he will not madly throw it away, but will first fully enjoy life's warm pulsation. Cp. l. 2805, *n.*

[1] A higher moral import is contained in the lines with which Schiller concludes his *Braut von Messina*, viz.

Das Leben ist der Güter höchstes nicht,
Der Uebel grösstes aber ist die Schuld.

l. 2582. Der mein Erretter. Understand ſein will, which words actually occurred in some older editions.

ll. 2585–86. Cp. ll. 319, 327, *notes*.

l. 2587. Cp. l. 355, *n*.

l. 2592. Bewaffnet Volk, *men in arms*.

l. 2595. Wo ſind ich, etc., *where shall I, miserable one, find*, etc.

l. 2598. Zieht die, etc. There actually was a drawbridge across the moat surrounding Fotheringhay Castle.

l. 2602. Teufliſches Erkühnen, *infernal audacity*.

l. 2604. The form Straßen is quite correct in accordance with an ancient usage, and moreover it sounds better here than Straße would do.

l. 2607, etc. Ein Fieberwahn, etc., i. e. a feverish fancy presents to his mind as real and actual that which dominates his thoughts.

l. 2610. The name of Okelly was probably chosen by Schiller on account of the metre. There was one Irishman, named Barnwell, involved in the Babington conspiracy. See Buchanan, iii. 116.

l. 2613. In describing the imaginary attack of *Sauvage* on Queen Elizabeth, Schiller had in his mind the conspirator, John *Savage*, of whom Camden (p. 336) says that he 'willingly and readily avowed to kill Queen Elizabeth.' Holinshed (iii. 923) says of him that 'having been persuaded by an English priest at the Seminary of Rheims, he had avowed and sworne to kill her Majestie, as a thing resolved upon to be lawfull and honourable and meritorious' (cp. also Rapin, ii. 124). The reason why Schiller turned *Savage* into a Frenchman probably was because he wished to show the participation of Roman Catholics of various nationalities in the conspiracies against Elizabeth.

l. 2623. The religious order of the *Barnabites*, initiated in 1530 and sanctioned by Clement VII in 1533, consisted of a congregation of secular clergy. Its members were therefore not expected to be very learned, and it is likely enough that some of them had to be enlightened as to the true meaning of the *Anathema*, which would have been well understood by a regular priest [2].

l. 2626. Cp. on the 'great excommunication' first pronounced against Elizabeth by Pius Quintus in 1570, l. 1490, *n*. Camden, who gives the text of the Papal Bull in full (p. 146), remarks that 'most part of the moderate sort of Papists secretly misliked this Bull.'

l. 2630. Die Martyrkrone, etc. Cp. ll. 653, 1273, *notes*.

---

[1] Originally Schiller had written Der Mönch, which made the line too short. In the next line but one he had put der Prieſter, which would not read so well here as the shorter form Mönch.

l. 2632. Auf dem, etc., i. e. on the road to London during the Queen's return.

l. 2633. Dich verfolgt, etc., *a grim furious fate pursues you, unhappy one.*

l. 2635. Dein Engel, etc., i. e. her own guardian angel who meant to protect her, etc.

l. 2640. Mir zu betten, say *to die.* The pron. mir instead of the now more usual mich with the verb ſich betten, sounds more dignified here.

Vierter Aufzug.

l. 2641. The form Ihro for Ihre is still occasionally used in official style with titles.

l. 2646. The noun Franke for Franzoſe was often used towards the end of the last century; more especially in higher diction. Cp. Schiller's *Jungfrau von Orleans* (C.P.S.), l. 282, *n.*

l. 2647. The final e in *Aubespine* is mute.

l. 2650. Wenn er ausgefertigt, *when it is ready.*

l. 2658. Zu Schanden machen, *to baffle; to foil.* verdammen, *to confound.*

l. 2661. Gefällt es, etc., *may it please your lordship.* The French diplomatist shrewdly ignores Burleigh's insinuation about the 'disgraceful designer.' Cp. ll. 634, 2502, *notes.*

l. 2664. Schuldigſt, in official style, *dutifully.*

l. 2669. Beſchützt Euch, etc., i. e. the sacred character of ambassador will not protect Aubespine for a long time; since, when the conspiracy is investigated, his guilt will become patent.

l. 2673. Schützt—Reichsverräther nicht. By the law of nations ambassadors do not enjoy immunity with regard to crimes which are *mala in se*, such as high treason and murder.

l. 2674. Sauvage, being represented as a Frenchman, had to be provided with a *passport*—then called 'License to travel'—from the French ambassador.

l. 2678. Cp. ll. 2502–9.

l. 2681. In meinem Haupt, say *in my person.*

l. 2684. Sich . . . vermählen, *unite.*

l. 2685. Ihr übernehmt es, i. e. he is to undertake the task.

l. 2686. That L'Aubespine was obliged to leave England on the discovery of the conspiracy in question, Schiller found stated in Hume (v. 310). According to Camden (p. 379) Burleigh 'gravely advised L'Aubespine to beware how he committed treason,' etc.

l. 2687. The Fr. word *Hotel* is here, of course, used in the sense of *mansion; residence.*

l. 2690. Wie er, etc., *as soon as he shows himself.*

l. 2695. Understand some verb like fordern after blut'ge Rechenſchaft, *sanguinary satisfaction.*

l. 2697. Geſchäftig unberufen, i.e. officiously and uncalled for. The criticism that Schiller ought not to have represented the patriotic Burleigh as befriending the matrimonial alliance between Elizabeth and a French prince, is absurd. The poet simply followed his sources. Cp. l. 1245, *n.*

l. 2707. Jetzt wird, etc., *now an inquisitorial enquiry will be opened.* The word *Inquisition* was used with reference to political trials, but the tenour of the present passage is more in conformity with the religious Inquisition as formerly prevalent in Spain.

l. 2709. Vor Gericht geſtellt, *traduced before the bar.*

l. 2719. Stirn, say *glance*, or *face.*

l. 2720. Die Königin, etc., *was it you who led the Queen*, etc. Cp. on the conditional mood used to express irony, l. 85, *n.*

l. 2725. Perſon may be used in German figuratively for *part.*

l. 2726. Der arglos Vertrauenden, i.e. for her who confided in him without suspicion.

l. 2730. Cp. ll. 1404–1454.

l. 2741, etc. Durchſchaut, here *found out.* Jemand auf die Spur kommen, *to trace any one's steps.*

l. 2745. Verſtändniſſe, here *secret understanding.*

l. 2752. Vorherbedacht wird, etc., *all will now appear preconcerted.*

l. 2755. Die Mörderhand, etc., i.e. he will be accused of having armed the murderous hand which interfered with sanguinary terror, as an unexpected, portentous fate.

l. 2758. Leicester's guilty conscience makes him timorous; which fact is admirably expressed by the simple exclamation Ha! Wer kommt!

l. 2767. Was unterfangt, etc., *how dare you involve me in*, etc.

l. 2769. Eure böſen Händel, say *your evil deeds.*

l. 2771, etc. Evil spirits are often described in folk-lore as attaching themselves to the heels of men and thus encumbering their movements.

l. 2779. Schiller mentions the 'beginning of a letter' only, because if it had been complete it must have contained a full description of the presumed plot, and Leicester could not have been represented as excusing himself by means of shrewd subterfuges.

l. 2780. Die Unglückſelge, *the hapless woman.*

l. 2783. Des Bildniſſes, etc. Cp. l. 674.

l. 2786. The verb ſich herausſchwören, *to clear* (or 'justify') *oneself by an oath*, has no single equivalent, I believe, in any language. It illustrates the idiomatic force of German compound verbs

l. 2789. Auseinander geſprengt, *broken up*. This statement is probably based upon the fact that, after the Babington plot had been discovered, the conspirators fled in all directions. Camden, p. 342.

l. 2793. Was eine, etc., *what a bold front can achieve*. Plötzlich beſonnen, *with a sudden resolution*.

l. 2794. The word Trabant, denoting (besides 'satellite') *guard; life-guardsman*, is the same as the It. 'trabante,' which is conjectured to be derived from the Germ. traben, 'to trot.' Staatsverräther, lit. 'traitor to the state.'

l. 2800, etc. Weg über, etc., *he strides over my body* (lit. 'neck'). Fall, here *ruin*.

ll. 2803–5. Mortimer, well knowing that he will incur the punishment of death, grudges Leicester the gratification of martyrdom, and declares that he will not cause the latter's death by entangling him in his own ruin [1].

l. 2822. Im Triumph, etc., i. e. to expose her triumphantly before his paramour.

l. 2826. According to Düntzer the expression Zauberkünſte, *magic arts*, is here to be taken figuratively.

l. 2830, etc. The poetical inversion, und war, etc., for und ich ſelber war, makes the assertion more emphatic.

l. 2834. Mich entfernt, *turned away*.

ll. 2835–41. 'The Queen visibly preferred him (Robert Dudley, Earl of Leicester) to all who had the honour to approach her. . . At her accession to the crown she made him Master of the Horse, and Knight of the Garter. From thenceforward she took a pleasure to distribute her favours through him. . . . He was at Court called only, *My Lord*, without any other addition, which demonstrated the preference of him to all the nobility.' Rapin, ii. 61 *seq*.

l. 2845, etc. Es liegt, etc. We must assume that Elizabeth had commanded the death-warrant to be prepared after her interview with Mary.

l. 2853, etc. Ich werde, i. e. she will appoint a commission of peers to try him.

l. 2856. Sich zu Jemand drängen, *to force one's way to any one*.

l. 2862. Daß man, etc., *to refuse him admittance*.

l. 2870. The verb ſagt ihm (l. 2865), must be considered to refer also to this line.

l. 2875. Eine abgefeimte Bübin, say *an arrant trickster*.

Abfeimen denotes 'to take off the foam,' and the adj. abgefeimt (lit. 'frothy') formed from it, is used to designate 'a worthless or arrant

[1] Cp. l. 2578 and p. 239, *footnote*.

person.' In this sense the adj. fully corresponds to the Engl. 'abject.' Cp. also the word 'scum.'

l. 2887. Durch deſſen, etc., i. e. whose mouth can allow or forbid anything to the Earl of Leicester.

l. 2896. Vergrößert Euren, etc., viz. he should increase his crime by denying it.

l. 2907. The expression der Beglückte denotes the man made happy by others, whilst der Glückliche means one who is accidentally happy.

l. 2916. The designation Plauderer, *loquacious man*, refers, of course, to Burleigh.

l. 2939. Die Feindin, etc., i.e. to fathom the plots of their enemy and to destroy her.

l. 2946. Muß jeden, etc., *must dispel all doubt of my loyal sentiments.*

l. 2951. Verſchwiegt Ihr, *did you conceal it?* The verb verſchweigen may also be used without a direct object. Cp. Sanders, *Wörterbuch* and *Ergänzungswörterbuch*, sub voce Schweigen.

l. 2953. Und ſeid, etc., i.e. Burleigh is himself the herald of his deeds.

l. 2956. The form jetzo is now used in poetry only.

ll. 2964–69. Die Königin, of course, Elizabeth. Cp. ll. 1601–26; 1686–93, *notes.*

l. 2979. Eine Unterhandlung pflegen, *to carry on a negotiation.*

l. 2994, etc. Die ſtrengſte Rechtsform, *the strictest form of the law.* Beſiegeln, here *to testify.*

l. 2997. Man höre . . . ab, *let . . . be examined.*

l. 3005. Unter heftiger Verwünſchung, *amidst violent imprecations.*

l. 3007. The verb ſahen (l. 3004) refers also to this line.

l. 3015. Dieſer Mortimer, etc. This saying is often quoted in Germany, but rather jocularly.

l. 3020. Cp. ll. 1450–54.

l. 3025. The exclamation Ihr riethet dazu is in the conditional mood, viz. *you yourself would give this advice?*

ll. 3055–62. These lines are based on a passage in Camden (p. 379) in which various rumours are related, which had been spread by Mary's enemies in order to urge Elizabeth to carry out the sentence of death.

l. 3062. Das noch, etc., *falling this day.*

l. 3068. The reader need hardly be reminded of the saying, *Vox populi, vox Dei.*

ll. 3069–76. Cp. ll. 1001, 1324, 1918, *notes.*

l. 3077. Man will, etc., i e. the people want to drive her to precipitate action.

l. 3080. Unglückſelig, say *fatal.*

l. 3084. Hier gilt es, etc., i.e. here it behoves to assert her sovereign authority.

l. 3089. Du ſelbſt, etc. Elizabeth being but human, she could not justly pass sentence in her present excited frame of mind.

l. 3095. Federzug, *stroke of the pen*, i.e. Elizabeth's signature.

l. 3097. Soll dich, etc., i.e. shall the disposition of the moment carry her away by force?

l. 3104. Schiller had probably in his mind the *murderous hands* of Babington, Savage (Sauvage), and Parry. One edition had viermal, which number might include Ballard. Mellish has *thrice*. Cp. l. 1277, *n.*

ll. 3105–6. Nahe, here *closely*.

Noch einmal, etc. According to Camden (p. 381), the courtiers who urged Mary's execution alleged among other reasons, 'He that doeth not what lies in his power to avoid dangers doeth *rather tempt God, than trust in God.*' (*Qui periculum quantum cavere potest, non cavet, magis Deum tentat, quam in Deo sperat*, p. 488.)

l. 3107. Wunderhand, say *wonder-working hand.*

l. 3113. In dieſem Sturme, i.e. in this storm of agitation.

ll. 3115–22. The prediction contained in these lines was specially emphasized by the French envoy Bellièvre in his formerly-mentioned harangue to Elizabeth in favour of Mary. Cp. l. 1448, *n.*

l. 3124. Enkeltochter is a more dignified expression than Enkelin; say *descendant.*

l. 3126. In der Beſammerten, *in the lamented Queen.*

l. 3133. Die alle, etc., *which won for you all hearts.*

l. 3137. Du haſt, etc., i.e. she will have done.

l. 3138. Steht feſt, *is safe.*—The speaker calls the head of Mary *sacred* because she was an anointed Queen. Cp. l. 603, *n.*

ll. 3146–48. The assumption that the two Queens could not exist simultaneously, formed the turning-point in the fate of Mary. Elizabeth herself is reported to have said to Bellièvre: 'Que le monde ne pouvoit souffrir deux Soleils, ny l'Angleterre deux Roines et deux Religions.' Du Chesne, *Hist. de France*, p. 1112. Cp. l. 596, *n.*

ll. 3149–55. 'If England might by my death obtain a more flourishing condition, and a better prince' (said Elizabeth to the Estates on their petitioning her to publish the sentence against Mary), 'I would most gladly lay down my life.' Camden, p. 364.

l. 3150. Majeſtät, here *sovereignty*.

l. 3157. Wo meine, etc., *where my unambitious youth was spent.*—The present statement is put in the mouth of Elizabeth for the sake of dramatic effect. As a matter of fact she resided, as a prisoner, about one year only at Woodstock.

l. 3158. Vom Tand, etc., *removed from the vanity of worldly greatness.*

l. 3159. Render Hoheit, *majesty*, or *dignity*.

Bin ich, etc., *surely I am not made to be a ruler.*

l. 3164. Schwere Königspflicht, *severe royal duty.*

ll. 3171–84. In the above-mentioned petition addressed to Elizabeth (ll. 3149–55, *n.*) 'the Estates instantly besought her that, for the Preservation of Christ's true Religion, the Quiet and Security of the Realm, the Preservation of the Queen's person, and the Safety of themselves and their Posteritie, the Sentence given against Mary Queen of Scots according to the Law might be published.' Camden, p. 363.

l. 3182. Des Volkes, etc. Among the reasons for the execution of Mary her enemies asserted, 'That the Safety of the People was the highest Law; and no Law was more sacred than the Safety of the Commonwealth.' *Ibid.* p. 372.

l. 3187. Ich trage ſie, etc., *I will consult the highest judge.*—At the end of her speech Elizabeth said: 'I hope you do not look for any present Resolution from me; for my manner is in matters of less moment than this to deliberate long upon that which is but once to be resolved. In the mean time I beseech Almighty God so to illuminate and direct my heart that I may see clearly what may be best for the good of the Church, the Prosperity of the Commonwealth, and your Safety.' *Ibid.* 365.

Cp. on the import of the following celebrated soliloquy, which contains an epitome of Elizabeth's character as represented by Schiller, the *Critical Introduction.*

l. 3190. Volksdienſt, lit. 'people's service,' i.e. *subserviency to the people.*

l. 3194, etc. Meinung is here used in the sense of *public opinion.*

um das Lob buhlen, *to court the praise.*

l. 3196. Recht machen, *to gratify; to satisfy.*

ll. 3200–3. Elizabeth expresses her regret that in consequence of her having at all times practised justice, she has tied her own hands for the execution of the first unavoidable despotic deed.

l. 3205. War ich, *had I been.* Cp., for the expression die ſpaniſche Maria, l. 102, *n.*

l. 3206. Vorfahr, here *predecessor.*

ll. 3208–11. The poet makes Elizabeth declare with severe candour that if she has hitherto practised justice, it was not by her own free will; this virtuous quality having been imposed upon her by the all-powerful necessity which binds the free will of monarchs[1].

[1] The passage seems to have been frequently misunderstood.

l. 3213. Angefochtnen, *disputed*, or *contested*.

l. 3214, etc. Alle Mächte, i.e. all the great powers, such as the Pope, France, and Spain. Cp. l. 2354 *n*.

ll. 3217–19. Mit falſchem, etc. That the friendship of France was only feigned will be known to the student of history, and equally so Spain's enterprises at sea for the destruction of England.

l. 3223. Cp. ll. 518, 780, *notes*.

l. 3231. Cp. l. 1625.

l. 3233. Höllenſchlange = hölliſche Schlange.

l. 3234, etc. *The beloved one* evidently refers to Leicester, whom she still suspects as being attached to Mary; *the bridegroom*, i.e. 'betrothed,' refers to the Prince of Anjou, her negotiations with him having been broken off.

l. 3240. Als ſollte, etc., *as if her glance was to strike me down like lightning*.—Somewhat similarly Schiller uses the expression niederblitzen in his *Jungfrau von Orleans* (C.P.S.) l. 3012, *n*.

l. 3242. Sie treffen tödtlich, *they hit fatally*.

l. 3243. Ein Baſtard, etc. *I am a bastard in your eyes? Hapless woman!*

l. 3245. Der Zweifel, etc., i.e. the doubt in her legitimate royal birth.

l. 3255. Nun begann, etc. Note the Homeric simplicity in the wording of this clause.

l. 3257. Sein gewaltſames, etc., *their* (i.e. the people's) *violent conduct*.

l. 3260. The fickle mindedness of the people only confirms her apprehension that their attachment to her may one day undergo a change.

l. 3261. Die jeder, etc., *which every breath of wind drives hither and thither*.

l. 3266. Unterſchreiben ſollt' ich. Cp. ll. 3061–65.

l. 3270. Iſt ein Strahl, etc., *is a thunderbolt which descends as if provided with wings*.

ll. 3271–76. These lines are based on a passage in Camden (p. 382) to the effect that 'as soon as Davison had communicated to the Council the Queen's command to have a Warrant for the Execution of Mary drawn up, they dispatched *without delay* Beale and several other *Commissioners* to Fotheringhay *to inform Mary to prepare herself for her death*, for she was to die the next day.'

l. 3277. Jene hat gelebt, i.e. she will have ceased to live.

l. 3296. Willenlos, *without a will of my own*.

l. 3297–98. Render faſſe deine Meinung, *express your will*, and Blutbefehl, *death-warrant*.

l. 3299. Spricht es aus, i.e. the word Blutbefehl expresses what is to be done with the warrant.

l. 3309. Schrift, here *document.*

l. 3312. Es gefalle, *may it please.*

ll. 3314–17. In describing Elizabeth's uncertainty how to deal with the Scottish Queen, Hume (v. 310) says: 'She at last called Davison, a man of parts, but easy to be imposed on, and *who had lately for that very reason been made secretary.*' Camden (p. 392) also describes Davison 'as a man of ingenuity, but not well skilled in Court arts, brought upon the stage on purpose (as most men thought) to act for a time this part in the tragedy.'

l. 3319. Laß dich, etc., say *do not grudge me the word.*

l. 3325. Sie läßt mich, etc., i.e. she leaves him in perplexity and doubt.

l. 3331. Rechenschaft is here used in the sense of Verantwortlichkeit, *responsibility.*—As a matter of fact Davison had already been employed by Elizabeth on diplomatic missions. Cp. Camden, pp. 210, 281.

l. 3337. Höllenangst, *deadly agony.*

l. 3340. Understand mitgetheilt or some similar verb after deutlich.

l. 3347. Davison delivered the warrant to the Council (l. 3271, *n.*), who treacherously urged him to have it executed at once; but for dramatic reasons Schiller represents Burleigh as having taken possession of it by force.

Fünfter Aufzug.

The *parcels* mentioned in the stage-direction, may be assumed to contain the presents which Mary bequeathed on the eve of her execution to the Kings of France, Spain, etc., and the letters are those she had written at the same time. (Cp. l. 3529, *n.*) The various articles of luxury and ornament brought in are those of which she was deprived after sentence of death had been pronounced on her. (Cp. ll. 17–40, *notes.*) In general the incident described here is based on a passage in *La Mort de la Royne d'Escosse.* Jebb, ii. 27.

l. 3349. Sir Andrew *Melvil*, or *Melville*, of Garvock, brother of Sir James Melville, the author of the above-mentioned *Memoirs*, was master of the household to Queen Mary whilst she was in England. After her death he married the Jeanne (Hannah) Kennedy mentioned in this drama, who had been for twenty years the constant companion of Mary. Kennedy is described by Sir James Melville as 'discreet and grave.' *Memoirs*, p. 360.

l. 3351. Nach langer, etc. Schiller knew very well from Robertson (ii. 143), and other sources, that Melville had been 'secluded from Mary's presence,' a few weeks only before her death; but in order to make it appear plausible that he had undergone the change described by him in

ll. 3649–54, the poet represents him as having been absent for a long time.

l. 3367. Melville appears in mourning; hence his assertion that he will never 'lay aside his sable garb.'

l. 3372. The high opinion Melville entertains of Kennedy becomes apparent from the fact that he invites her to join him 'in setting to Mary an example of dignified and firm composure, and in being a support to her on her way to death.'

ll. 3375–78. In describing Mary's demeanour on the morning of her execution, Brantôme (p. 105) says: 'Après avoir dict toutes ses oraisons ... elle s'en vint dans sa chambre, et s'assit auprès du feu, parlant toujours à ses femmes, et *les consolant, au lieu que les autres la devoient consoler.*'

l. 3381. Todespoſt = Todesbotſchaft, i.e. *message of death.*

l. 3383. Das war, etc. Mary was informed of her impending execution only the day before by the Earls of Kent and Shrewsbury. Cp. l. 3271, *n.*; Camden, p. 382; Hume, v. 311.

l. 3386, etc. Mary was of course unaware of Mortimer's fate.

ll. 3401–10. Mary's 'composure of mind' on hearing the 'warrant for execution' read out to her is historical; but in the drama it appears in a more heroic light, through the sudden transition from hope to terror.

l. 3411. Cp. on Leicester's 'disgraceful treachery,' ll. 2794–2801.

l. 3414. Cp. ll. 251–261.

ll. 3419–23. These lines are based partly on the account given by Camden (p. 383) and partly on that of Robertson (ii. 142). The latter says that after having uttered some prayers she employed the greater part of the evening in settling her worldly affairs. *She wrote her testament with her own hand* (l. 3421) ... She wrote a short letter to the King of France, and another to the Duke of Guise (l. 3420). Camden says: 'At her wonted time she went to Bed, slept some hours, and then awaking, spent *the rest of the Night in Prayer*' (l. 3419).

l. 3424. That Mary's 'own physician' *Bourgoyn* was with her in the last moments, Schiller found recorded among others in Camden (p 384). The name of *Bourgoyn*, also spelt 'Bourgoin' and 'Bourgoing,' is to be scanned here *Bŭrgŏ̄in.*

l. 3432. Cp. l. 884, *n.*

l. 3437. Cp. ll. 885–99.

ll. 3448–53. These lines are based on the following passage in *La Mort de la Royne*, etc.: Elle se remit en prieres ... et d'icelles relevée, *fut invitée par son medecin Bourgoin de prendre un peu de pain et de vin*, qu'il avoit fait tenir prest à ceste intention, qu'elle accepta volontiers,' etc. Jebb, ii. 632.

ll. 3455–59. To judge from Mellish's translation these lines seem to have been originally placed after l. 3424. We consider the transposition very felicitous. At the end of the first scene Melville must have been too agitated to notice the presence of the precious objects, but now he had had some time to collect himself.

l. 3461, etc. Brantôme (p. 104) records that on the morning of her execution, after having addressed a few words to her female attendants, 'Elles se retira à son oratoire, leur ayant dit derechef adieu,' etc.

l. 3467. Als ich, etc., i.e. when she, on coming back, ascended the staircase which also leads to the lower hall, the door of the latter opened.

l. 3471. According to Hume (v. 316) 'The hall where the scaffold was erected was covered with black. . . . The room was crowded with spectators.' Curle's statement that 'a thirst for blood shone from the eyes of the spectators' is put for the sake of heightening the horror of the situation. Hume says that 'the spectators were deeply moved.'

Stage direction to Scene 6.—In his description of Mary's appearance, Schiller, and some other historians, follow Robertson (ii. 143), with the exception that he represents her as clad in white, whilst the Scotch historian says: 'She was dressed in a mourning habit, but with an elegance and splendour which she had long laid aside except on a few festival days. An *Agnus Dei*[1] hung by a pomander chain at her neck; her *beads* at *her girdle, and in her hand she carried a crucifix* of ivory.' Brantôme (p. 109) says that she had on *a black veil*, and in order to make her appearance more picturesque—or perhaps in order to assimilate it somewhat to that of a nun on the 'day of profession'—Schiller represents her as wearing a white robe. That Melville fell on his knees, amidst tears and laments, at the sight of Mary Stuart on her way to the scaffold, is recorded by Camden (p. 384) and others.

ll. 3480–3502. This speech is based upon several passages in Brantôme (p. 105, etc.), Camden (p. 384), Buchanan (iii. 139), and Robertson (ii. 143). According to the last-named historian, Mary said to Melville, 'Weep not, good Melvil, there is at present great cause for rejoicing. Thou shalt this day see Mary Stewart delivered from all her cares. . . Bear witness that I die constant in my religion[2].'

---

[1] An *Agnus Dei* is the figure of a lamb stamped on the remnants of wax from the Paschal candles and solemnly blessed by the Pope.

[2] Melville had asked Kennedy whether she could lead him into the Queen's presence (l. 3418), and when he asks her later on whether the latter will receive him (l. 3454), she gives him no direct answer, but merely

l. 3505. Cp. l. 3351, *n.*

l. 3507. Mich drückte, etc., i. e. no other suffering oppressed him.

l. 3509. *Didier* is an historical personage, and Mary calling him 'un vieux officier de ma bouche' specially recommended him to the King of France in the *Mémoire* written by her in the morning of her execution. Cp. *Martyre de la Royne*, etc.; Jebb, ii. 630.

l. 3513. Didier is mentioned among those who were present at Mary's death (*ibid.* p. 635).

ll. 3520–28. Ich ſegne, etc. After having described Mary's prayers on the scaffold, the author of *La Martyre*, etc. (Jebb, ii. 307) says: 'Telles estoient ses prieres, estant à genoux sur l'eschaffaut, lesquelles elles fesoit d'un cœur fort ardent, y en adioustant plusieurs autres pour le Pape, et pour les Rois de France et d'Espagne,' etc. The King of France was called *rex christianissimus* (l. 3521).

l. 3523. The abbreviated form Dehm, from Deheim, is now used in higher diction only. Cp. l. 776, *n.*, and on the Cardinal of Lorraine see l. 387, *n.*

l. 3524. Und Heinrich Guiſe. This was Henry I, Duke of Guise, son of Francis of Guise, and consequently cousin to Mary Stuart. Henry was one of the most zealous champions of the Roman Catholic party in France, and it is for this reason that the poet makes Mary mention him in particular.

l. 3525, etc. Den Papſt, i. e. Sixtus Quintus. Wieder, here *on his part*. Cp. l. 3653, *n.*

l. 3527. Den katholiſchen König refers, of course, to Philip II of Spain, who was called 'Rex Catholicus.' He was the only monarch who seemed to be in full earnest for Mary's deliverance.

ll. 3529–31. After having mentioned the personages to whom Mary addressed some letters before her death, Brantôme (p. 103) adds, 'et leur envoya à tous des presents qui estoient de la valeur et prix que le pouvait consentir une pauvre reyne captive et mal fortunée.'

l. 3532, etc. Euch hab' ich, etc. 'She wrote a short letter to the King of France, and another to the Duke of Guise . . . and recommended her soul to their prayers, and her afflicted servants to their protection.' Robertson, ii. 142 *seq.*

ll. 3535–41. This admonition seems to have been freely introduced by the poet.

l. 3542. Melville is reported to have been the only person whom Mary

---

informs him that the Queen will immediately make her appearance. Kennedy has consequently not announced him at all to Mary.

used to address in the second person singular, and Schiller seems to have here reversed the process. Cp. Jebb, ii. 635.

ll. 3543–49. Brantôme (p. 103) says that on the eve of her death Mary had assembled all her servants, 'et fit ouvrir ses coffres, et regarder combien elle pouvoit avoir d'argent, leur despartit à chacun selon son moyen et le service qu'elle avait tiré d'eux, et à ses femmes leur partagea ce qui lui pouvoit encore rester de bagues . . . et accoustremens; leur disant à tous que c'estoit avec beaucoup de regret qu'elle n'avoit davantage pour leur donner et recompenser,' etc. Next morning having put on a velvet dress, she said to her female attendants: 'Mes amies, je vous eusse laissé plutost cet accoustrement que celuy d'hier, sinon qu'il faut que j'aille à la mort un peu honorablement, et que j'aie quelque chose plus que le commun!' (*Ibid.* p. 104.) See also Hume, v. 313.

l. 3550. The criticism that Schiller ought to have put Euch instead of Dir, appears to be entirely unwarranted. Alix seems to be a special favourite of hers (she takes leave of her a second time, l. 3569), and Mary addresses her as meine Alix; then remembering the two other attendants, she simply adds their names. The pron. Euch would destroy the dignity of the line.

l. 3553. Cp. ll. 884, 885, 887, *notes*.

l. 3558. O meine, etc. Cp. l. 3349, *n*.

l. 3561. Nimm dieſes Tuch, etc. Schiller has here felicitously interwoven the following incident mentioned by Brantôme (p. 104) to the effect that on the morning of her execution Mary said: 'Voilà un mouchoir que j'ay reservé aussi, qui sera pour me bander les yeux quand je viendray là, que je vous donne, m'amie (parlant à une de ses femmes), car je veux recevoir ce dernier office de vous.' It may be assumed that she addressed these words to her trusty nurse, Jeanne Kennedy. Cp. the *Additions aux Mémoires de Michel Castelnau*. Jebb, ii. 489.

l. 3568. Kommt und, etc. Cp. on Mary's farewell to her servants. Brantôme (p. 104 *seq.*); *La Mort*, etc. Jebb, ii. 634.

l. 3575. Du haſt, etc. A similarity has been pointed out between this saying and the words: *Maria hat das gute Theil erwählt*. Luke x. 42.

l. 3576. The expression die Braut des Himmels, 'the bride of heaven' = a *nun*.

l. 3578. Betrüglich ſind, etc. When Mary spoke to her female attendants on the morning of her execution, Brantôme (p. 105) says that she told them *que ce n'estoit rien que des felicitez de ce monde, et qu'elle en debvoit bien servir d'exemple aux plus grandes de la terre jusques aux plus petites*, etc. Cp. l. 1528, *n*.

l. 3580. Mary's last words to Melville were, 'And so good Melvil

fare wel: once again, fare wel, good Melvil.' *Noch einmal lebe wohl, guter Melvil*, etc. (Archenholz, p. 130). . Cp. Jebb, ii. 634; Hume, v. 315.

l. 3581. Alles Zeitliche berichtigen, *to set in order all temporal things.*

l. 3590. Den Heil'gen, *the Holy One*, i. e. the Lord. Klopstock similarly uses the epithet heiliger with reference to God.

ll. 3591–95. Verſagt iſt mir, etc. These lines are based on the following passages in Brantôme (p. 107 *seq.*): 'Puis, estant sur l'echaffaut, elle demanda son aumosnier, priant les officiers qui estoient là, de permettre qu'il vint; ce qui lui fût refusé tout à plat! . . . On lui emmena un ministre pour l'exhorter; mais elle luy dit en anglais: "Ah, mon amy, donne moy patience," luy declarant qu'elle ne vouloit communiquer avec luy, ny avoir aucun propos avec ceux de sa secte.'

l. 3592. The expression Himmelsſpeiſe for Himmelsbrod (*lit.* 'the bread of heaven'), *the Lord's Supper*, was used as far back as the first half of the sixteenth century.

l. 3600. Melville wishing to fathom Mary's mind, as to whether she was really yearning for the visible comforts of the Church, leads her gradually to a full profession of faith; first telling her that 'whilst the mere word is without life itself, belief alone imparts life.'

l. 3603. Das hohe, etc., *in order to acquire the sublime heavenly gift*, i. e. the grace of heaven.

ll. 3604–6. Drum ward, etc. These lines contain a religious-poetical interpretation of the doctrine of the incarnation of Christ, who mysteriously included in his visible body the invisible heavenly gifts of grace and salvation.

l. 3609. The reader will know that the word *catholic*, being derived from the Gr. 'katholikos,' denotes *universal.*

ll. 3610–13. Denn nur, etc. The faith of the individual is strengthened by the faith of an united body. When thousands worship and adore, the glow (i. e. the religious fervour) is fanned into a flame, and the spirit soars on wings to the very heaven.

l. 3614. Ach, die Beglückten, etc., i. e. happy they whom the gladsome community of prayer assembles in the house of the Lord.

l. 3617. Im reinen Meßgewand, *in bright vestments.* The epithet reinen, lit. 'clean,' 'spotless,' has greatly puzzled some German commentators, who consequently suggested to substitute for it the adjective reichen, 'rich,' 'sumptuous'; but it seems that reinen is appropriately used. The word Meßgewand is here employed collectively for the ecclesiastical vestments used in Roman Catholic churches by the officiating priest at mass. Those worn on 'feasts of confessors, virgins, and on joyful occasions generally,' are all of a white colour. The

epithet reinen, 'bright' or 'spotless' is consequently quite properly chosen[1].

ll. 3619–20. Er faßt, etc., *he seizes the cup, he blesses it, he proclaims the sublime miracle of transsubstantiation.* Düntzer very properly defends Schiller against the charge that he ought also to have mentioned the transsubstantiation of the bread into the body of Christ; since he did not intend Mary to give a minute description of the celebration of Mass. Cp. on the present 'Communion scene' in general, the *Critical Introduction.*

l. 3621. Und niederſtürzt, etc., i. e. and the people *confirmed* (lit. 'convinced') *in its belief* prostrate themselves before the present Godhead.

l. 3625. Vertraue dem, etc., *trust in the Almighty.*

ll. 3626–28. Cp. for these biblical allusions, Numb. xvii. 8, and Ex. xvii. 6.

l. 3630. The expression Kelch, i. e. 'chalice,' is here purposely used instead of Becher, in order to indicate the sacred use for which it is destined.

l. 3633. Kein Hochwürdiges, *no Host.*

l. 3635. Wo Zwei, etc. 'For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them,' Matth. xviii. 20.

l. 3637. Was weiht, etc., i. e. what gives the priest the sacred right to speak in the name of the Lord? (Lit. what ordains the priest to be the mouthpiece of the Lord?)

l. 3638. Wandel, used figuratively, denotes *conduct.*

ll. 3643–48. Mary's readiness to confess even to a layman, and to receive from him absolution, although she well knows that this is not in conformity with her creed, convinces Melville of her urgent longing for spiritual comfort, and for this reason he casts off his caution and reveals to her his sacred character.

First Melville uncovers his head in order to exhibit his tonsure, and then he produces the host in a golden vessel[2].

l. 3652. Die ſieben, etc. Melville's assertion that he 'received the seven consecrations on his *head*' must be taken figuratively, since two

[1] The error on the part of some commentators seems to have arisen from the fact that the word Meßgewand was taken by them to denote the 'chasuble' (Lat. Casula) alone, which is sometimes made of velvet; but as explained above, the expression Meßgewand designates here all the clerical vestments which, on certain occasions, are entirely white.

[2] Schiller here took a great poetical licence; Melville being described as a Protestant. Buchanan, iii. 139.

consecrations only require the imposing of the Bishop's hands on the head of the person to be ordained priest. There are in all four 'minor' and two 'major' consecrations preceding the ordination of a priest.

ll. 3653–4. Schiller has here most felicitously interwoven an incident mentioned by Brantôme (p. 104), who says of Mary that on the morning of her execution, 'elle se retira à son oratoire . . . et fit là ses pasques par le moyen d'une hostie consacrée que le bon pape Pie V lui avoit envoyée pour s'en servir à sa necessité, et qu'elle avoit toujours fort curieusement et sainctement gardée et conservée.' N. Causin says in his *Histoire de l'incomparable Reyne*, etc., 'Le Pape Pie V scachant qu'on lui refusoit l'assistance des Prestres, lui avoit permis de se communier elle mesme, ce qu'elle faisoit souvent, ses affidez lui envoyant à cet effect en cachette des boëttes pleines d'hosties sacrées.' Jebb, ii. 98. Cp. also Hume, v. 313.

ll. 3657–62. The words Wie ein Unſterblicher, etc. (lit. 'like an immortal one,' i. e. an angel) contain a general allusion to heavenly apparitions, whilst the subsequent simile refers to the deliverance of St. Peter (Acts xii. 7 *seq.*).

l. 3664. Da, here *whilst*, or *when*.

l. 3666. Sein heil'ger Mund. Now as Mary sees that Melville is a consecrated priest, she considers him as a real mouthpiece of the Lord. Cp. l. 3637, *n.*

l. 3668. The words 'in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost' occur in the admonition of the priest 'to confess truly and humbly the sins.'

l. 3671. Schwörſt du, etc., *dost thou affirm and vow.*

ll. 3676–79. Mary alludes to her sentiments of envious hate and vindictiveness towards Elizabeth, which were aroused at the last interview between the two Queens.

l. 3682. So wahr, etc. This line is based upon the fact recorded by several historians that Mary sent a message through Melville to her son James VI of Scotland 'not to avenge her death,' and that she prayed on the scaffold 'for a long life and peaceful reign to Elizabeth.' Cp. Brantôme, pp. 103, 109; Robertson, ii. 144.

l. 3684. Durch ſünd'ge Liebe, i. e. for Leicester.

l. 3685. Das höchſte Gut denotes in German, *the Lord.*

l. 3692. Welch andrer, etc. *Schiller wechselt in Melvils dreimaliger Frage, ob sie keiner andern Schuld sich erinnere, glücklich ab.* Düntzer.

ll. 3693–95. Render Blutſchuld, *guilt of murder;* mit neuer Schreckenskraft, *with renewed strength of terror*; and der letzten Rechenſchaft, *of the final confession* (lit. 'account').

l. 3696. Und wälzt, etc., i. e. and rolls before her in a black form, barring her the way to the gates of Heaven.

l. 3697. Den König, etc. Cp. with the present speech of Mary, ll. 268–355, *notes*.

l. 3700. Der Wurm, i. e. the gnawing worm of remorse.

l. 3704. Nähe, here *presence*.

ll. 3705–8. Der Strafen, etc. The wilful concealment of any mortal sin at a confession vitiates the latter, but it does not properly belong 'to the sin against the Holy Ghost, for which there is no pardon in this or the other world.' Cp. Matth. xii. 32.

l. 3713, etc. Blut'gen Antheil, *sanguinary share*. Cp. ll. 70, 925, *notes*.

l. 3718. Minutenzeiger, *minute-hand*, rather poetical instead of Stundenzeiger; possibly also on account of the metre.

l. 3722. Du haſt, etc. Melville insinuates that Mary may have avoided encouraging by words the murderous plots against Elizabeth, but may have at the same time approved them tacitly.

l. 3727. Ich habe, etc. Cp. l. 934, etc., *n.* and Brantôme, p. 108.

l. 3731. Cp. ll. 884–906, *notes*.

ll. 3735–36. Gott würdigt mich, etc. Mary's assertion and Melville's subsequent comforting words, So gehe hin, etc. (ll. 3737–39) are based on the notion that 'blood atones for blood.' That she expected this retaliation will be seen from lines 321–22.

l. 3737. Den Segen über Jmd. machen, *to make the sign of the cross over any one*.

l. 3740. Du fehlteſt nur, etc. Melville avers that Mary was not depraved by nature, and that she only sinned from 'womanly frailty.' Similarly Kennedy said to her (l. 362):

Der Leichtſinn nur iſt Euer Laſter,

and Mary herself pleaded tender youth as an 'extenuating circumstance.' Cp. ll. 294, 2421, *notes*.

ll. 3741–2. Dem ſel'gen, etc., i. e. the blessed spirit is free from all earthly stains in its state of glory, and mortal weakness does not follow it there.

l. 3743. Note here the force of aber, which, by its position after ich, makes the assertion most emphatic.

l. 3744. Zu löſen, etc. Cp. Matth. xvi. 19; xviii. 18.

l. 3746. Wie du, etc., *according to your faith be it done unto you*. (Matth. ix. 29). The addition of this biblical line to the 'absolution' makes the latter more impressive.

ll. 3747–8. Nimm hin, etc. Cp. Luke xxii. 19, 20.

ll. 3749–51. Der Papſt, etc. Schiller borrowed the present incident

from the fact that the kings of France have, on the day of coronation, the privilege of taking the Communion in both kinds. First Mary declines receiving the cup, but on hearing from Melville the pope's consent, she takes it.

l. 3756. Ein ſchön, etc., 'transfigured to a glorious angel.' Nicolas Causin reports that Mary said on the scaffold: 'Ie mets toute mon esperance en celuy que ie vois representé en cette Croix que ie tiens en main, et ie me promets que cette mort temporelle soufferte pour son nom, me sera le commencement d'vne vie eternelle auec les Anges et les ames bien-heureuses qui receueront mon sang, et le representeront deuant Dieu en remission de toutes mes offences.' *Histoire de l'incomparable Reyne*, etc. Jebb, ii. 100.

l. 3768. Daß Euch, etc., i. e. that no just request be denied to her.

l. 3770. Schiller makes Mary confide her testament to Paulet, in order to raise him in our estimation. As a matter of fact she had entrusted it to the care of her physician Bourgoyn. Cp. *La Mort*, etc. Jebb, ii. 631.

l. 3775. Understand some verb, like zu gehen, after begehren. Mary's solicitude for her servants is recorded by all historians. In her letter to Elizabeth of Dec. 19, 1586, she requested 'that her servants might freely and peaceably depart, whither they pleased' (Camden, p. 370); and on the morning of her execution she prayed the Earls of Kent and Shrewsbury that her servants might be sent back to their country with letters of safe conduct. (*Ibid.* p. 384.) Cp. *La Mort*, etc. Jebb, ii. 635; Robertson, ii. 138, and Mary's speech ll. 203–7.

ll. 3776–79. Und weil, etc. Mary considered the soil of the whole of England unconsecrated, on account of the dominant religion there, and therefore she asked (according to history) to be interred in France; but Schiller adopted for the sake of the greater dramatic effect the more poetical version of the author of *La Mort*, etc., who says that 'Monsieur Bourgoin et le Chirurgien demanderent à Poolet, qu'il leur fist bailler le *cœur*, pour le porter en France, comme sa Majesté l'avoit requis et ordonné.' Jebb, ii. 641.

ll. 3781–86. Der Königin, etc. Gentz (p. 126) says that when Mary was on the scaffold, she prayed among others *für die Königin Elisabeth, der sie eine lange und glückliche Regierung wünschte.* Cp. l. 3682, *n.*

l. 3787, etc. Sprecht! Habt Ihr, etc. Cp. l. 187, etc., *n.*

l. 3789. Ich bin, etc. When Dr. Fletcher, Dean of Peterborough, addressed a long admonition to Mary, she interrupted him and protested 'that she was firmly fixed and resolved in the Ancient Catholic Roman Religion,' etc. Camden, p. 384.

l. 3793. Gehet hin, etc. This saying is referred to 2 Sam. xv. 9.

l. 3795. The High Sheriff's name was Thomas Andrews. The author of *Martyre*, etc. (Jebb, ii. 305) says: 'Sur les huict heure le Sherif entra seul en sa chambre, avec un bâton blanc à la main.'

ll. 3797-99. Ihr, werther Sir, etc. Schiller has most judiciously reduced the number of attendants whom Mary wished to accompany her to the scaffold, to two. Hume and others say that she had selected for the purpose four men (among whom were Burgoyn and Didier) and two female attendants, viz. 'Jeanne Kennedy' and 'Elspeth Curle,' after she was refused the attendance of all her servants. To the refusal of the Earl of Kent to grant her request, she said: 'I know my sister Elizabeth would not have denied me so small a matter, that my Women should be then present, were it but for the *Honour of the Female Sex*.' Camden, p. 384. Cp. also *La Mort*, etc. Jebb, ii. 635.

ll. 3807–10, etc. Es darf, etc. When Mary asked for the attendance of her women, the Earls of Kent and Shrewsbury said, 'que ce n'estoit la coustume que femmes assistassent à tel spectacle, que ce ne seroit que criments et troubles.' Mary then gave the promise that they would preserve composure and silence. *Ibid.*

ll. 3815–18. Nun hab' ich, etc. Camden (p. 385) says: 'Kissing the Crucifix and signing herself with the Cross, she said aloud, "As thy Arms, o Christ, were spread out upon the Cross, so receive me with the stretched-out Arms and forgive my sins," which prayer is translated by Archenholz (p. 133), "*O Jesus! so wie deine Arme am Kreuz ausgestreckt waren, so strecke die Arme deiner Barmherzigkeit aus. Nimm mich und vergib mir meine Sünden*[1]."'

l. 3825. An Eurer Hand, say *at your side.*

l. 3830. Schamerröthen, *blush of shame.*

l. 3833. Ihr durftet, etc., *it was granted to you to woo*, etc.

l. 3844. Welch Glück, etc., *what heavenly bliss.*

l. 3845. Sie geht dahin, etc., i. e. she departs as a blissful transfigured spirit, whilst he is a prey to the despair of damnation.

l. 3850. Die erstorbne Scham, *the extinct feeling of shame.*

l. 3853. Weibisch hinzuschmelzen, *to melt away womanlike.*

l. 3857. Willst du, etc. The price of his disgraceful deed is, of course, the hand of Elizabeth.

l. 3864. Unter meinen Füßen, etc. Mary was executed in the great Hall of the Castle, where her trial had taken place. Cp. l. 3467, *n.*

l. 3866. Ich höre Stimmen. We must assume that this refers to the

---

[1] Mary's last prayer was: '*In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.*' Luke xxiii. 46.

colloquy which took place between Mary and the Earls before her execution, regarding the admission of her attendants.

l. 3868. Ein Gott, *some divine power.*

l. 3870, etc. Die Stimme, etc. Cp. ll. 3789; 3815, *notes.*

l. 3873. Nur ſchluchzen. Nicolas Causin reports that after Mary had delivered her protest of innocence on the scaffold, *tout le monde pleura*; and in speaking of Mary's female attendants the same author says: '*Ces pauvres creatures pleuroient amerement et poussoient des Sanglots à fendre les rochers.*' Jebb, ii. 100. Cp. also l. 3471, *n.*

ll. 3874–5. The vision of the execution contained in these lines is in accordance with history with the exception of the 'removing of the stool.'

l. 3885, etc. Abgedrückt, here *shot.* gält's, *even if . . . were at stake.*

l. 3890. Sie ſind, etc. It must be assumed that the Page had been sent to summon Burleigh and Leicester to the Court.

l. 3892. Schiller represents the Earls of Burleigh and Leicester as having been commanded to witness only the execution, the warrant for which was announced to Mary the day before. (Cp. l. 3382, *n.*) It should be remembered that the poet places Fotheringhay near London, so that they could reach it after having left London before daybreak. Cp. l. 2059, *n.*

l. 3898. Meine Furcht, i. e. her fear of seeing her reign endangered.

l. 3899. Es ſoll, etc. That Elizabeth shed abundance of tears on hearing the report of Mary's death is asserted by several historians. Cp. Camden, p. 388.

l. 3901. Stehſt du, etc. Elizabeth seems startled at the lingering presence of the Page, who must have overheard her last remark.

l. 3905. Nichts Kleines, *no small thing; no trifle.*

l. 3908. Bekümmert, here *concerned.*

l. 3909. Cp. l. 884, *n.*

l. 3911. Erproben, here *to test.*

l. 3916. Verwildert (of hair), *dishevelled.*

l. 3918. Kaum erkennt, etc., i. e. as soon as the wretched man recognized him.

l. 3922. Vor mir gekrümmt, *writhing before me.*

l. 3925. Klüfte, here *depths.*

l. 3934. Verfluchte ſich, *doomed* (lit. 'cursed') *himself.*

ll. 3936–39. Er habe, etc. The speaker now quotes indirectly Curle's confession.

l. 3938, etc. Er habe, etc. Cp. ll. 871–79, *n.*

l. 3940. In her above-mentioned plea to the Commissioners (cp. l. 892, *n.*) Mary said that 'Curle was so pliable to him (i. e. to Nau) that

at his Beck he would write whatever he bade him.' (Cp. Camden, p. 357.) According to the author of *La Mort*, etc. Mary attributed her death solely to the false witnessing of Nau. Laying her hands on the Bible she exclaimed, 'Et ie proteste que Nau est cause de ma mort.' Jebb, ii. 621.

l. 3963. Das Volk, etc. Cp. ll. 3055–65 and the stage direction on p. 148.

l. 3976, etc. Cp. with the present scene, Act iv, scenes 11 and 12.

l. 3980. The verb heißen, in the sense of befehlen, is used in modern style with the dat. instead of with the accusative.

l. 3989. The abrupt question Was ſagt Ihr? shows that Elizabeth perceives Shrewsbury's suspicion.

l. 3990. Sich einer That vermeſſen, *to venture on a deed.*

l. 3995. Lang lebe, etc. After Mary had suffered the last stroke, the Dean of Peterborough exclaimed: 'So let Queen Elizabeth's *enemies perish.*' Camden, p. 385.

ll. 4007–12. Drum ſeid, etc. 'As soon as the Report was brought to Queen Elizabeth's Ears, who had little thought of such a thing, that the Queen of Scots was put to death, she heard it with great indignation ... her Council she sharply rebuked, and *commanded them out of her Sight.* Davison she commanded to appear and be tried in the Star Chamber.' Camden, p. 388.

Davison's fate is well known. He was charged with contempt towards the Queen's Majesty, Breach of allegiance, and Neglect of his Duty in that 'whereas the Queen, according to her innate *Clemency* (l. 4006) never intended that the Queen of Scots, though condemned, should have been put to death . . . he nevertheless put the Warrant in Execution without her Knowing anything of it.' (Camden, p. 389.) A heavy fine and long imprisonment were consequently inflicted upon the unfortunate Davison.

l. 4018. Die jetzt, etc. Davison defended himself 'with singular Discretion.' Camden, *ibid.*

l. 4026, etc. Verlaſſen wollte, etc. Cp. l. 3139.

l. 4033. Er iſt, etc., *he has embarked for France.*

BIBLIOGRAPHICAL APPENDIX

A. LIST OF WORKS REFERRED TO IN THE NOTES.

ARCHENHOLZ, *Historischer Calender*, 1790.

BRANTÔME, *Œuvres Complètes*; Tome V. Paris, 1823.

BUCHANAN, G., *History of Scotland.* Transl. by Aikman, 1827.

CAMDEN, W., *History of Queen Elizabeth.* London, 1675.

DIGGES, *Compleate Ambassador.* London, 1665.

DU CHESNE, *Histoire d'Angleterre.* Paris, 1634.

GENTZ, *Taschenbuch für* 1790.

GOADBY, R., *British Biography.* London, 1767.

HOLINSHED, *Chronicles of England,* &c. London, 1808.

HUME, D., *History of England.* London, 1802.

JEBB, S., *Vita Mariae.* Londini, 1725.

MELVIL, Sir J., *Memoirs.* London, 1752.

RAPIN, *History of England.* London, 1743.

ROBERTSON, W., *History of Scotland.* London, 1827.

The above are the editions which I used for my references. Schiller consulted those of his sources which were written in Latin, English, or French respectively in the originals, with the exception of Hume's and Robertson's histories, which he read in German translations.

B. SOME GERMAN WORKS CONTAINING AN ANALYSIS OF SCHILLER'S *MARIA STUART*.

BELLERMANN, *Schiller's Dramen.* 1888.

BULTHAUPT, *Dramaturgie der Klassiker,* 5te Auflage. 1892.

DÜNTZER, *Erläuterungen zu den deutschen Klassikern. Schiller's 'Maria Stuart.'* 4te Auflage, 1892 (containing a most valuable and exhaustive commentary), and the same author's well-known *Schiller's Leben,* 1881.

FIELITZ, *Studien zu Schiller's Dramen.* 1876.

GOEDEKE, *Grundrisz,* &c., Vol. V. 1893.

HIECKE, *Gesammelte Aufsätze.* 1864.

PALLESKE, *Schiller's Leben und Werke.* 1882.

VIEHOFF-HOFFMEISTER, *Schiller's Leben.* 1875.

Schiller's *Maria Stuart* has, of course, been discussed in every 'History of German Literature,' and there have also been published several annotated German editions—of greater or less merit—for use in schools. Various striking points of the play have, besides, been frequently commented upon in learned German periodicals. In French the most noteworthy criticism will be found in Mme de Staël's work *De L'Allemagne.*

Clarendon Press Series.

LIST OF BOOKS

EDITED BY

PROFESSOR C. A. BUCHHEIM, PHIL. Doc., F.C.P.

PROFESSOR IN KING'S COLLEGE, LONDON;
SOMETIME EXAMINER TO THE UNIVERSITY OF LONDON.

'Dr. Buchheim, by his excellent editions of the German Classics, has done far more than any other man to forward the study of German in England and America.'—*Westminster Review.*

I. German Classics,

With Biographical, Historical, and Critical Introductions, Arguments (to the Dramas), and Complete Commentaries.

LESSING:

(*a*) **Nathan der Weise:** a Dramatic Poem. 4*s.* 6*d.*

(*b*) **Minna von Barnhelm:** a Comedy. 3*s.* 6*d.*

GOETHE:

(*a*) **Egmont:** a Tragedy. 3*s.*

(*b*) **Iphigenie auf Tauris:** a Drama. 3*s.*

(*c*) **Dichtung und Wahrheit** (the first four Books). 4*s.* 6*d.*

SCHILLER:

(*a*) **Wilhelm Tell:** a Drama (Large Edition). With a Map. 3*s.* 6*d.*

(*b*) **Wilhelm Tell** (School Edition). With a Map. 2*s.*

(*c*) **Die Jungfrau von Orleans:** a Tragedy. 4*s.* 6*d.*

(*d*) **Maria Stuart:** a Tragedy.

(*e*) **Historische Skizzen:** 1. Egmont's Leben und Tod. 2. Belagerung von Antwerpen. With a Map. 2*s.* 6*d.*

HALM:

Griseldis: a Dramatic Poem. 3*s.*

HEINE:

(*a*) **Prosa:** being Selections from his Prose Writings. 4*s.* 6*d.*

(*b*) **Harzreise.** Cloth, 2*s.* 6*d.*; paper covers, 1*s.* 6*d.*

BECKER (the Historian):

Friedrich der Grosse. With a Map. 3*s.* 6*d.*

II. German Reading Books, &c.

BUCHHEIM'S MODERN GERMAN READER: A Graduated Collection of Extracts from Modern German Authors:—

PART I. **Prose Extracts.** With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *2s. 6d.*

PART II. **Extracts in Prose and Poetry, and a short Play in Prose.** With English Notes. *2s. 6d.*

EDITED BY E. S. BUCHHEIM.

With Introductions, English Notes, and Complete Vocabularies.

1. **GERMAN POETRY FOR BEGINNERS:** A Graduated Collection of Easy Poems for Beginners, including Tieck's play, *Rotkäppchen.* (Supplementary volume to Buchheim's *Reader,* Part I.) Stiff covers, *2s.*

2. **NIEBUHR.**
Griechische Heroen-Geschichten. (Tales of Greek Heroes.) **A (German Type)—B (Roman Type).** Cloth, *2s.*; Stiff covers, *1s. 6d.*

3. **CHAMISSO:**
Peter Schlemihl's Wundersame Geschichte. Stiff covers, *2s.*

ELEMENTARY GERMAN PROSE COMPOSITION. Selected Passages from Modern English Authors for Translation into German. With Notes, Grammatical Appendix, Tables illustrating the Order of Words in German, and a complete Vocabulary. By the same Editor. Cloth, *2s.*; stiff covers, *1s. 6d.*

*** *All Books included in the above List may be procured through any Bookseller.*

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
LONDON: HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series.

Modern Languages.

FRENCH.

Brachet. *Etymological Dictionary of the French Language,* with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Durham. *Third Edition.* [Crown 8vo, 7s. 6d.

——— *Historical Grammar of the French Language.* Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D. *Seventh Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

Saintsbury. *Primer of French Literature.* By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Third Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.

——— *Short History of French Literature.* By the same Author. [Crown 8vo, 10s. 6d.

——— *Specimens of French Literature,* from Villon to Hugo. By the same Author. . . . . [Crown 8vo, 9s.

Toynbee. *Specimens of Old French (ix-xv centuries).* With Introduction, Notes, and Glossary. By PAGET TOYNBEE, M.A. [Crown 8vo, 16s.

Beaumarchais. *Le Barbier de Séville.* With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

Blouët. *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.* Edited by PAUL BLOUËT, B.A. (Univ. Gallic.) Vol. I. *French Sacred Oratory.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

Corneille. *Horace.* With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

——— *Cinna.* With Notes, Glossary, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers,* 1s. 6d. *cloth,* 2s.

Gautier (Théophile). *Scenes of Travel.* Selected and Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.

Masson. *Louis XIV and his Contemporaries;* as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

Molière. *Les Précieuses Ridicules.* With Introduction and Notes by ANDREW LANG, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.

——— *Les Femmes Savantes.* With Notes, Glossary, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers,* 1s. 6d. *cloth,* 2s.

——— *Le Misanthrope.* Edited by H. W. GEGG MARKHEIM, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

Molière. *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 1s. 6d.

——— *Les Fourberies de Scapin.* } With Voltaire's Life of Molière. By GUSTAVE MASSON, B.A.
Racine. *Athalie.* } [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

Musset. *On ne badine pas avec l'Amour*, and *Fantasio*. With Introduction, Notes, &c., by WALTER HERRIES POLLOCK. [Extra fcap. 8vo, 2s.

NOVELETTES:—

Xavier de Maistre. *Voyage autour de ma Chambre.*
Madame de Duras. *Ourika.*
Erckmann-Chatrian. *Le Vieux Tailleur.*
Alfred de Vigny. *La Veillée de Vincennes.*
Edmond About. *Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.*
Rodolphe Töpffer. *Mésaventures d'un Écolier.*

} By GUSTAVE MASSON, B.A., *3rd Edition.* Ext. fcap. 8vo, 2s. 6d.

Voyage autour de ma Chambre, separately, limp, 1s. 6d.

Perrault. *Popular Tales.* Edited, with an Introduction on Fairy Tales, &c., by ANDREW LANG, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 5s. 6d.

Quinet. *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.

Racine. *Esther.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.

Racine. *Andromaque.* } With Louis Racine's Life of his Father. By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.
Corneille. *Le Menteur.* }

Regnard. . . . *Le Joueur.* } By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.
Brueys and Palaprat. *Le Grondeur.* }

Sainte-Beuve. *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.

Sévigné. *Selections from the Correspondence of* **Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By GUSTAVE MASSON, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.

Voltaire. *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.

ITALIAN.

Primer of Italian Literature. By F. J. SNELL, B.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

Dante. *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes, by H. B. COTTERILL, B.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

Tasso. *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction and Notes, by the same Editor. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

GERMAN, &c.

Buchheim. *Modern German Reader.* A Graduated Collection of Extracts in Prose and Poetry from Modern German Writers. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Seventh Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, *2s. 6d.*

Part II. With English Notes and an Index. . [Extra fcap. 8vo, *2s. 6d.*

——— *German Poetry for Beginners.* Edited, with Notes and Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM. . . . . [Extra fcap. 8vo, *2s.*

——— *Elementary German Prose Composition.* By EMMA S. BUCHHEIM. *Second Edition* . [Extra fcap. 8vo, *cloth, 2s.*; *stiff covers, 1s. 6d.*

Lange. *The Germans at Home;* a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. By HERMANN LANGE. *Third Edition.* . . . . . [8vo, *2s. 6d.*

——— *The German Manual;* a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author. [*7s. 6d.*

——— *A Grammar of the German Language,* being a reprint of the Grammar contained in *The German Manual.* By the same Author. [8vo, *3s. 6d.*

——— *German Composition;* a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. By the same Author. *Second Edition.* . . . . . [8vo, *4s. 6d.*

[*A Key to the above, price 5s.*]

——— *German Spelling:* A Synopsis of the Changes which it has undergone through the Government Regulations of 1880. . [*Paper cover, 6d.*

Becker's Friedrich der Grosse. With an Historical Sketch of the Rise of Prussia and of the Times of Frederick the Great. With Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . [Extra fcap. 8vo, *3s. 6d.*

Chamisso. *Peter Schlemihl's Wundersame Geschichte.* With Notes and Vocabulary. By EMMA S. BUCHHEIM. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, *2s.*

Goethe. *Egmont.* With a Life of Goethe, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, *3s.*

——— *Dichtung und Wahrheit:* (The First Four Books.) Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . [Extra fcap. 8vo, *4s. 6d.*

——— *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, *3s.*

Halm's *Griseldis.* With English Notes, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . [Extra fcap. 8vo, *3s.*

Heine's *Harzreise.* With a Life of Heine, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . . [Extra fcap. 8vo, *cloth, 2s. 6d.*

——— *Prosa,* being Selections from his Prose Works. Edited with English Notes, &c., by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Extra fcap. 8vo, *4s. 6d.*

Hoffmann's *Heute Mir Morgen Dir.* Edited by J. H. MAUDE, M.A. [Extra fcap. 8vo. *2s.*

Lessing. *Laokoon.* With Notes, &c. By A. HAMANN, Phil. Doc., M.A. Revised, with an Introduction, by L. E. UPCOTT, M.A. Extra fcap. 8vo, *4s. 6d.*

Lessing. *Minna von Barnhelm.* A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Fifth Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

——— *Nathan der Weise.* With English Notes, &c. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Second Edition.* . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

Niebuhr's *Griechische Heroen-Geschichten.* Tales of Greek Heroes. Edited with English Notes and a Vocabulary, by Emma S. Buchheim.

Edition A. Text in German Type. } [Extra fcap. 8vo, *stiff*, 1s. 6d.,
Edition B. Text in Roman Type. } *cloth*, 2s.

Riehl's *Seines Vaters Sohn* and *Gespensterkampf.* Edited with Notes, by H. T. Gerrans. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.

Schiller's *Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod*, and *Belagerung von Antwerpen.* Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Third Edition, Revised and Enlarged, with a Map.* . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.

——— *Wilhelm Tell.* With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *Sixth Edition.* . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

——— *Wilhelm Tell.* Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *School Edition.* With Map. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.

——— *Jungfrau von Orleans.* Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

——— *Maria Stuart.* Edited by C. A. Buchheim, Phil. Doc. *[Immediately.*

Scherer. *A History of German Literature.* By W. Scherer. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. C. Conybeare. Edited by F. Max Müller. 2 vols. . . . . [8vo, 21s.

——— *A History of German Literature from the Accession of Frederick the Great to the Death of Goethe.* Reprinted from the above. [Crown 8vo, 5s.

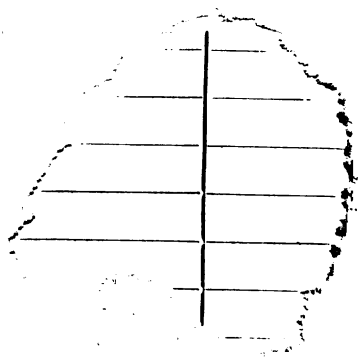
Max Müller. *The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.* With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. Max Müller, M.A. A New edition, revised, enlarged, and adapted to Wilhelm Scherer's *History of German Literature*, by F. Lichtenstein. 2 vols. . . . . [Crown 8vo, 21s.

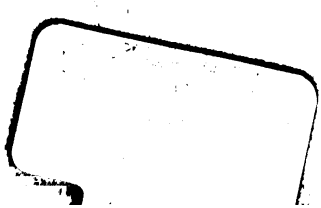
Wright. *An Old High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By Joseph Wright, Ph.D. . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

——— *A Middle High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By Joseph Wright, Ph.D. . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.

——— *A Primer of the Gothic Language.* With Grammar, Notes, and Glossary. By the same Author. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

London: HENRY FROWDE,
Oxford University Press Warehouse, Amen Corner.
Edinburgh: 12 Frederick Street.



OCT 2 7 1924

[redacted]